

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 375

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 375

1960

I. Nos. 5351-5371

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 September 1960 to 26 September 1960*

	<i>Page</i>
No. 5351. United Nations Special Fund and Brazil:	
Agreement (with related letter) concerning assistance from the Special Fund. Signed at Rio de Janeiro, on 16 September 1960	3
No. 5352. United Nations Special Fund and Republic of China:	
Agreement (with exchange of letters) concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 20 September 1960	29
No. 5353. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Bogotá Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá). Signed at Washington, on 20 January 1960	49
No. 5354. Cameroun:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Yaoundé, 13 January 1960	79
No. 5355. Togo:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Lomé, 21 May 1960	83
No. 5356. Madagascar:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tananarive, 26 June 1960	87

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 375

1960

I. Nos 5351-5371

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 septembre 1960 au 26 septembre 1960*

	<i>Pages</i>
N° 5351. Fonds spécial des Nations Unies et Brésil:	
Accord (avec lettre connexe) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Rio de Janeiro, le 16 septembre 1960	3
N° 5352. Fonds spécial des Nations Unies et République de Chine:	
Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 20 septembre 1960	29
N° 5353. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet de Bogota relatif à l'énergie électrique</i> (avec annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá). Signé à Washington, le 20 janvier 1960	49
N° 5354. Cameroun:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Yaoundé, 13 janvier 1960	79
N° 5355. Togo:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Lomé, 21 mai 1960	83
N° 5356. Madagascar:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Tananarive, 26 juin 1960	87

	<i>Page</i>
No. 5357. Dahomey:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Porto-Novo, 2 August 1960	91
No. 5358. Niger:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Niamey, 7 August 1960	95
No. 5359. Upper Volta:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Ouagadougou, 7 August 1960	99
No. 5360. Ivory Coast:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Abidjan, 7 August 1960	103
No. 5361. Chad:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Fort-Lamy, 12 August 1960	107
No. 5362. Congo:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Brazzaville, 12 August 1960	111
No. 5363. Central African Republic:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Bangui, 13 August 1960	115
No. 5364. Pakistan and India:	
Agreement (with annexes) on West Pakistan-India border disputes. Signed at New Delhi, on 11 January 1960	119
No. 5365. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federation of Malaya:	
Agreement (with annexures) for the Establishment of the Tropical Fish Culture Research Institute at Batu Berendam in Malacca. Signed at Kuala Lumpur, on 7 June 1960	141
No. 5366. International Bank for Reconstruction and Development and Italy:	
Guarantee Agreement— <i>SENN Nuclear Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) and Project Agreement— <i>SENN Nuclear Power Project</i>). Signed at Washington, on 16 September 1959	159

	<i>Pages</i>
N° 5357. Dahomey:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Porto-Novo, 2 août 1960	91
N° 5358. Niger:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Niamey, 7 août 1960	95
N° 5359. Haute-Volta:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Ouagadougou, 7 août 1960	99
N° 5360. Côte-d'Ivoire:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Abidjan, 7 août 1960	103
N° 5361. Tchad:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Fort-Lamy, 12 août 1960	107
N° 5362. Congo:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Brazzaville, 12 août 1960	111
N° 5363. République centrafricaine:	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Bangui, 13 août 1960	115
N° 5364. Pakistan et Inde:	
Accord (avec annexes) relatif aux différends concernant la frontière entre l'Inde et le Pakistan occidental. Signé à New Delhi, le 11 janvier 1960	119
N° 5365. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Malaisie:	
Accord (avec annexes) portant création officielle de l'Institut de recherche de pisciculture tropicale à Batu Berendam (État de Malacca). Signé à Kuala Lumpur, le 7 juin 1960	141
N° 5366. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Italie:	
Contrat de garantie — <i>Projet de la SENN relatif à l'énergie nucléaire</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) et Contrat relatif au <i>Projet — Projet de la SENN relatif à l'énergie nucléaire</i>). Signé à Washington, le 16 septembre 1959	159

	<i>Page</i>
No. 5367. International Bank for Reconstruction and Development and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Kenya—African Agriculture Project</i> (with exchange of letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>African Agriculture Project</i> —between the Bank and Colony and Protectorate of Kenya). Signed at Washington, on 27 May 1960	201
No. 5368. Yugoslavia and Bulgaria:	
Protocol concerning the preparation of a new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Sofia, on 16 June 1956	235
No. 5369. Yugoslavia and Bulgaria:	
Final Protocol (with annexes) on the completion of the work of the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Belgrade, on 17 June 1957	249
No. 5370. Yugoslavia and Bulgaria:	
Veterinary Health Convention. Signed at Sofia, on 17 June 1955	287
No. 5371. Yugoslavia and Austria:	
Agreement concerning the restoration of certain rights to industrial and commercial trade marks. Signed at Belgrade, on 2 November 1954	333
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptances by Central African Republic and by Dahomey	341
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Ghana	342
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Poland	343

	<i>Pages</i>
N° 5367. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'agriculture africaine — Kenya</i> (avec échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'agriculture africaine</i> — entre la Banque et la colonie et le protectorat du Kenya). Signé à Washington, le 27 mai 1960	201
N° 5368. Yougoslavie et Bulgarie:	
Protocole au sujet de l'élaboration d'une nouvelle description de la ligne de démarcation et de nouvelles esquisses des positions des bornes-frontières sur la frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Sofia, le 16 juin 1956	235
N° 5369. Yougoslavie et Bulgarie:	
Protocole final (avec annexes) établi à l'issue des travaux de la Commission mixte yougoslavo-bulgare pour l'élaboration de la nouvelle description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières à la frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Belgrade, le 17 juin 1957	249
N° 5370. Yougoslavie et Bulgarie:	
Convention vétérinaire. Signée à Sofia, le 17 juin 1955	287
N° 5371. Yougoslavie et Autriche:	
Accord concernant la restauration de certains droits de marques de fabrique et de commerce. Signé à Belgrade, le 2 novembre 1954	333
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptations de la République centrafricaine et du Dahomey	341
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Acceptation du Ghana	342
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:	
Adhésion de la Pologne	343

	<i>Page</i>
No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM) and International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV). Both done at Rome, on 25 October 1952:	
Amendments to articles 4, 6, 17, 21, 22 and 25 and to Annexes II, IVa and IVb of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM), in accordance with the decisions adopted by the Revision Commission at its session of March 1959 at Fribourg, Switzerland . . .	345
Amendments to articles 5, 8, 15, 17 and 21 of the International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV), in accordance with the decisions adopted by the Revision Commission at its session of March 1959 at Fribourg, Switzerland	363
Amendments to Annexes VII and VIII of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM), in accordance with the decisions adopted by the Commission of Experts on Private Owners' Wagons and by the Commission of Experts on Carriage of Containers, respectively, at their fourth session	367
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring; and Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Nepal	370
No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Nepal	371
No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	372

	<i>Pages</i>
N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) et Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV). Faites à Berne, le 25 octobre 1952:	
Modifications aux articles 4, 6, 17, 21, 22 et 25 et aux annexes II, IVa et IVb de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM), conformes aux décisions prises par la Commission de revision lors de sa session de mars 1959 à Fribourg (Suisse) . . .	344
Modifications aux articles 5, 8, 15, 17 et 21 de la Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV), conformes aux décisions prises par la Commission de revision lors de sa session de mars 1959 à Fribourg (Suisse)	362
Modifications aux annexes VII et VIII de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM), conformes aux décisions prises par la Commission d'experts des wagons de particuliers et par la Commission d'experts des containers respectivement, lors de leur IV ^e session	366
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Faits à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion du Népal	370
N° 4101. . Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion du Népal	371
N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. xviii).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.



NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. xix).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 September 1960 to 26 September 1960

Nos. 5351 to 5371

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 septembre 1960 au 26 septembre 1960

N^{os} 5351 à 5371

No. 5351

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
BRAZIL**

**Agreement (with related letter) concerning assistance from
the Special Fund. Signed at Rio de Janeiro, on
16 September 1960**

Official texts: English and Portuguese.

Registered ex officio on 16 September 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
BRÉSIL**

**Accord (avec lettre connexe) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à Rio de Janeiro, le 16 septembre
1960**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré d'office le 16 septembre 1960.

No. 5351. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 16 SEPTEMBER 1960

WHEREAS the Government of the United States of Brazil has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the United States of Brazil ;

NOW THEREFORE the Special Fund and the Government have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government of the United States of Brazil with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Special Fund, the Government and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before

¹ Came into force on 16 September 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 5351. ACÔRDO ENTRE O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O FUNDO ESPECIAL DAS NAÇÕES UNIDAS CONCERNENTE À ASSISTÊNCIA A SER PRESTADA PELO FUNDO ESPECIAL

CONSIDERANDO que o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil solicitou assistência ao Fundo Especial das Nações Unidas, conforme a resolução 1240 (XIII) da Assembléia Geral das Nações Unidas ;

CONSIDERANDO que o Fundo Especial está disposto a prestar essa assistência ao Govêrno, com o fito de promover o progresso social, melhores padrões de vida e fomentar o desenvolvimento econômico, social e técnico dos Estados Unidos do Brasil ;

O Govêrno e o Fundo Especial firmam, conseqüentemente, o presente Acôrdo, animados de um espírito da amistosa cooperação.

Artigo 1º

ASSISTÊNCIA A SER PRESTADA PELO FUNDO ESPECIAL

1. O presente Acôrdo encerra as condições sob as quais o Fundo Especial prestará assistência ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e estabelece as condições básicas sob as quais os projetos serão executados.
2. Um Plano de Operação para cada projeto deverá ser elaborado por escrito, de comum acôrdo pelo Govêrno, o Fundo Especial e a Agência Executora. Os termos do presente Acôrdo aplicar-se-ão a cada Plano de Operação.
3. Dependendo da disponibilidade de recursos, o Fundo Especial encarregar-se-á de tornar acessíveis as quantias que venham a ser especificadas em cada Plano de Operação para a execução dos projetos nêle descritos, de conformidade com as resoluções e decisões cabíveis e aplicáveis dos órgãos competentes das Nações Unidas, e, particularmente, da resolução 1240 (XIII) da Assembléia Geral.
4. A aceitação, pelo Govêrno, de quaisquer obrigações prévias, especificadas em cada Plano de Operação como necessárias à execução de um projeto, será a condição do cumprimento, por parte do Fundo Especial e da Agência Executora, das obrigações previstas no presente Acôrdo. No caso de ser iniciada a execução de um projeto

compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Special Fund or the Executing Agency concerned and the Government.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and

antes da aceitação, por parte do Governo, de quaisquer obrigações prévias relativas à execução do mesmo, tal execução poderá ser concluída ou suspensa, a juízo do Fundo Especial.

Artigo 2º

EXECUÇÃO DE PROJETOS

1. As Partes Contratantes concordam em que cada projeto será executado ou administrado, em nome do Fundo Especial, por uma Agência Executora, à qual serão pagas, mediante acôrdo entre o Fundo Especial e a referida Agência Executora, as quantias referidas no Artigo 1º acima.
2. O Governo concorda em que a Agência Executora, ao levar a cabo um projeto, terá, perante o Fundo Especial, o caráter de empreiteiro independente. Consequente-mente, o Fundo Especial não será responsável pelos atos ou omissões da Agência Executora ou de pessoas que venham a realizar serviços em nome dêle. Reciprocamente, a Agência Executora não será responsável pelos atos ou omissões do Fundo Especial ou de pessoas que venham a realizar serviços em nome dêste.
3. Qualquer acôrdo, entre o Governo e uma Agência Executora, referente à realização de um projeto do Fundo Especial, está sujeito às cláusulas dêste Acôrdo e necessitará de prévia aprovação do Diretor Gerente.
4. Quaisquer equipamentos, materiais, suprimentos e outros bens, pertencentes ao Fundo Especial ou a uma Agência Executora, que possam ser utilizados ou fornecidos, por qualquer ou por ambos, para a realização de um projeto, continuarão a ser de sua propriedade, a menos que, e até que o título de tal propriedade possa ser transferido ao Governo, nos têrmos e sob condições mutuamente acordados entre o Governo e o Fundo Especial ou a Agência Executora interessada.

Artigo 3º

INFORMAÇÕES RELATIVAS AOS PROJETOS

1. O Governo fornecerá ao Fundo Especial os documentos, contas, assentamentos, balancetes e outras informações pertinentes que o Fundo Especial venha a solicitar relativamente à execução de qualquer projeto ou sua praticabilidade e conveniência, ou concernente ao cumprimento, por parte do Governo, de quaisquer compromissos por êle assumidos no presente Acôrdo.
2. O Fundo Especial compromete-se a manter o Governo permanentemente informado sôbre o progresso das operações dos projetos executados de conformidade com o presente Acôrdo. As Partes Contratantes terão, a qualquer momento, o direito de inspecionar o andamento de quaisquer operações realizadas segundo as disposições dêste Acôrdo.
3. Após a conclusão de um projeto, o Governo fornecerá ao Fundo Especial, quando solicitado por êste, informações sôbre os benefícios derivados das atividades em-

activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, in local currency to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

preendidas visando a um melhor alcance dos objetivos do projeto, e permitirá, para esse fim, a inspeção do mesmo por parte do Fundo Especial.

4. O Governo prestará, também, à Agência Executora, tôdas as informações necessárias à execução dos projetos, bem como tôdas as informações que permitam, após a conclusão dos mesmos, avaliar os benefícios advindos das atividades empreendidas visando a um melhor alcance dos objetivos dos projetos.

5. As Partes Contratantes deverão consultar-se quanto à conveniência da publicação de qualquer informação referente a qualquer projeto ou aos benefícios dêle oriundos.

Artigo 4º

PARTICIPAÇÃO E CONTRIBUIÇÃO DO GOVÊNRO NA EXECUÇÃO DE PROJETOS

1. O Governo participará e cooperará na execução dos projetos no presente Acôrdo e executará, especialmente, os atos dêle requeridos em cada Plano de Operação, inclusive o fornecimento de material, equipamento, suprimentos, mão-de-obra e serviços profissionais disponíveis no país.
2. Se o Plano de Operação assim estipular, o Governo pagará, ou fará pagar, em moeda nacional, ao Fundo Especial, até o montante especificado no Plano de Operação, as quantias referentes ao fornecimento da mão-de-obra, materiais, equipamentos, e suprimentos disponíveis no país.
3. As quantias pagas ao Fundo Especial, de conformidade com o parágrafo precedente, deverão ser creditadas a uma conta para esse fim designada pelo Secretário Geral das Nações Unidas, e administradas de acôrdo com os regulamentos financeiros do Fundo Especial aplicáveis ao caso.
4. Quaisquer saldos restantes, creditados à conta designada no parágrafo precedente, serão devolvidos ao Governo ao ser concluído um projeto, de conformidade com o Plano de Operação, depois da liquidação de tôdas as obrigações pendentes nesse momento.
5. O Governo deverá, sempre que cabível, afixar em locais apropriados cartazes sôbre cada projeto, com a indicação de participação do Fundo Especial e da Agência Executora em sua realização.

Artigo 5º

FACILIDADES LOCAIS A SEREM CONCEDIDAS PELO GOVÊNRO AO FUNDO ESPECIAL E À AGÊNCIA EXECUTORA

1. Além dos pagamentos referidos no Artigo 4º, parágrafo 2, acima, o Governo assistirá o Fundo Especial e a Agência Executora na execução de qualquer projeto, pagandô ou providenciando o pagamento das seguintes facilidades locais, necessárias ao cumprimento do programa de trabalho especificado no Plano de Operação :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- a) Os custos locais referentes à subsistência dos peritos e demais pessoal designado pelo Fundo Especial ou pela Agência Executora para servirem no país, de conformidade com o presente Acôrdo, segundo as especificações do Plano de Operação ;
 - b) Serviço local administrativo e de secretaria, inclusive o necessário auxílio de intérpretes-tradutores e serviços correlatos ;
 - c) Transporte do pessoal, suprimentos e equipamentos dentro do país ;
 - d) Despesas postais e de telecomunicação, para fins oficiais ;
 - e) Quaisquer quantias que o Govêrno deva pagar segundo o que dispõe o Artigo 8º, parágrafo 5, abaixo.
2. As quantias pagas de conformidade com o previsto neste Artigo serão entregues ao Fundo Especial e administradas de acôrdo como Artigo 4º, parágrafo 3 e 4.
3. Quaisquer facilidades e serviços locais referidos no parágrafo 1, acima, cujo pagamento não seja feito pelo Govêrno ao Fundo Especial, deverão ser fornecidos, em espécie, pelo Govêrno, dentro dos limites fixados pelo Plano de Operação.
4. O Govêrno também se compromete a fornecer, em espécie, as seguintes facilidades e serviços locais :
- a) Os locais necessários para escritórios e outras instalações ;
 - b) Facilidades e serviços médicos adequados para o pessoal internacional encarregado do projeto.
5. O Govêrno se compromete a providenciar a possível assistência para encontrar alojamento adequado ao pessoal internacional designado para o país, de conformidade com o presente Acôrdo.

Artigo 6º

COORDENAÇÃO COM A ASSISTÊNCIA DE OUTRAS FONTES

No caso de que qualquer das Partes Contratantes obtenha assistência de outras fontes para a execução de determinado projeto, deverão elas consultar-se e ouvir a Agência Executora, com o objetivo de coordenar e utilizar de maneira efetiva a assistência recebida, pelo Govêrno, de tôdas as fontes. As obrigações do Govêrno contraídas pelo presente Acôrdo não se modificarão por quaisquer ajustes com outras entidades que cooperem com o Govêrno na execução de determinado projeto.

Artigo 7º

USO DA ASSISTÊNCIA

O Govêrno envidará todos os esforços para o mais efetivo aproveitamento da assistência prestada pelo Fundo Especial e pela Agência Executora, e usará tal assistência para o fim a que ela se destina. O Govêrno tomará as medidas necessárias a êsse fim, de conformidade com o que estabelecer o Plano de Operação.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, including experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, including experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, including experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Special Fund and the Government may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the corresponding Plan of Operation but shall not, under any circumstances, infringe article 31, item I of the Brazilian Federal Constitution.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits as appropriate for the execution of the project ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427 ; Vol. 231, p. 347 ; Vol. 247, p. 384 ; Vol. 248, p. 358 ; Vol. 252, p. 308 ; Vol. 254, p. 404 ; Vol. 261, p. 373 ; Vol. 266, p. 363 ; Vol. 270, p. 372 ; Vol. 271, p. 382 ; Vol. 280, p. 346 ; Vol. 284, p. 361 ; Vol. 286, p. 329 ; Vol. 308, p. 300 ; Vol. 316, p. 268, and Vol. 340, p. 323.

² See footnote 1, p. 342 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374.

Artigo 8º

FACILIDADES, PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES

1. O Governo aplicará às Nações Unidas e a seus órgãos, inclusive o Fundo Especial, seus bens, fundos e haveres, bem como a seus funcionários, inclusive peritos, as disposições da Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas.

2. O Governo aplicará a cada Organismo Especializado que funcione como Agência Executora e a seus bens, fundos e haveres, bem como a seus funcionários, inclusive peritos, as disposições da Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas, inclusive qualquer Anexo à Convenção aplicável a determinada Agência Especializada. Caso a Agência Internacional de Energia Atômica venha a participar de determinado projeto como Agência Executora, o Governo aplicará a seus bens, fundos e haveres, bem assim aos seus funcionários, inclusive peritos, o disposto no Acôrdo sobre Privilégios e Inunidades da Agência Internacional de Energia Atômica.

3. Em casos particulares, e quando a natureza do projeto assim o exigir, o Governo e o Fundo Especial poderão concordar em que o Governo concederá imunidades, semelhantes às especificadas na Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Nações Unidas e na Convenção sobre Privilégios e Imunidades das Agências Especializadas, a firmas ou organizações, e ao pessoal das mesmas, que tenham sido contratados, quer pelo Fundo Especial, quer por uma Agência Executora, para executar ou assistir na execução de um projeto. Tais imunidades serão especificadas no Plano de Operação referente ao projeto em causa, mas, em nenhum caso, poderão infringir o disposto no Artigo 31, inciso I, da Constituição Federal do Brasil.

4. O Governo tomará as medidas que se façam necessárias para a isenção do Funco Especial ou qualquer Agência Executora, bem assim de seus funcionários e outras pessoas que executem serviços por conta dos mesmos, dos regulamentos e outros dispositivos legais que possam interferir nas operações, de conformidade com o presente Acôrdo, e lhes concederá as facilidades necessárias à rápida e eficiente execução dos projetos. Conceder-lhes-á, particularmente, os seguintes direitos e facilidades :

- a) concessão pronta e sem ônus de vistos, licenças e permissões, no que couber, para fins de execução do projeto ;
- b) acesso ao local de trabalho e todos os direitos de trânsito ;

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for importation or introduction into the country of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation with due regard to the legal dispositions regulating the matter, and
- (f) any permits necessary for importation or introduction into the country of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials, including experts, of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property, with due regard to the legal dispositions regulating the matter.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency of by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought into the country by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, under the terms of this Agreement, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

- c) movimento livre, tanto dentro do país quanto de entrada e saída dêste, pelo tempo necessário à perfeita execução do projeto ;
- d) a taxa legal de câmbio mais favorável ;
- e) as licenças necessárias à importação ou introdução no país de equipamento, materiais e suprimentos relacionados com êste Acôrdo, e para sua subsequente exportação, observadas as normas legais que regem a matéria ;
- f) as licenças necessárias à importação ou introdução no país dos objetos de uso pessoal pertencentes aos funcionários, inclusive peritos, do Fundo Especial ou de uma Agência Executora, ou outros que executem serviços por conta dessas entidades, e necessários ao seu consumo, bem assim as licenças necessárias à subsequente exportação desses objetos, observadas as normas legais que regem a matéria.

5. Nos casos em que o Plano de Operação assim dispuser, o Govêrno isentará, ou assumirá o ônus, de quaisquer taxas, direitos, emolumentos ou tributos que possam gravar qualquer firma ou organização contratada por uma Agência Executora ou pelo Fundo Especial, bem assim o pessoal de qualquer firma ou organização nessas condições, com referência a :

- a) salário ou estipêndios auferidos por êsse pessoal por motivos da execução do projeto ;
- b) o equipamento, material e suprimentos trazidos para o país de conformidade com o presente Acôrdo, ou aquêles que, depois de haverem sido trazidos para o país, possam subsequentemente ser de novo levados para fora dêste ;
- c) quaisquer bens trazidos para o país, de conformidade com o presente Acôrdo, pela firma ou organização, ou o pessoal das mesmas para o seu uso ou consumo individual, ou aquêles que, depois de haverem sido trazidos para o país, possam subsequentemente ser de novo levados para fora dêste, por ocasião da partida do pessoal em aprêço.

6. O Govêrno se responsabilizará por quaisquer reivindicações que possam ser apresentadas por terceiros contra o Fundo Especial ou uma Agência Executora, contra o pessoal de qualquer dessas entidades, ou contra pessoas que, em nome delas, prestam serviços nos têrmos dêste Acôrdo. Outrossim, o Govêrno eximirá de responsabilidade o Fundo Especial, a Agência Executora interessada e as supracitadas pessoas com referência a quaisquer reivindicações resultantes de operações efetuadas de conformidade com êste Acôrdo, exceto quando as Partes Contratantes e a Agência Executora concordarem em que tais reivindicações ou obrigações são consequência de culpa ou dolo manifestos de tais pessoas.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within 30 (thirty) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within 15 (fifteen) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 (sixty) days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.
5. The present Agreement has been done in two texts, each of which is written in the English and Portuguese languages. Both texts are equally authentic, but in the event of conflict regarding interpretation or application, only the text in English will prevail.

Artigo 9º

SOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS

Qualquer controvérsia entre o Governo e o Fundo Especial, que advenha do presente Acôrdo ou com êle se relacione, e que não possa ser solucionada por negociação ou outro modo de conciliação acordado, será submetida à arbitragem por solicitação de qualquer das Partes Contratantes. Cada Parte Contratante nomeará um árbitro, e os dois árbitros assim nomeados indicarão um terceiro que presidirá a arbitragem. Se, dentro de 30 (trinta) dias da solicitação de arbitragem, qualquer das Partes Contratantes não tiver nomeado um árbitro, ou se, dentro de 15 (quinze) dias da nomeação dos dois árbitros, o terceiro árbitro não tiver sido nomeado, qualquer das Partes Contratantes pode solicitar ao Presidente da Côrte Internacional de Justiça que nomeie um árbitro. O processo de arbitragem será fixado pelos árbitros, e as despesas com a arbitragem ficarão a cargo das Partes Contratantes, e serão fixadas pelos árbitros. O laudo arbitral conterà a declaração das razões nas quais se baseia e será aceito pelas Partes Contratantes como a sentença final da controvérsia.

Artigo 10º

DISPOSIÇÕES GERAIS

1. O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura e continuará em vigor até quando denunciado de conformidade com o parágrafo 3 abaixo.
2. O presente Acôrdo pode ser modificado por ajuste escrito entre as Partes Contratantes. Qualquer assunto relevante à execução do presente Acôrdo e por êle não previsto será regulado entre as Partes Contratantes, de conformidade com as decisões e resoluções dos órgãos competentes das Nações Unidas. Cada Parte Contratante dará sua inteira e favorável consideração a qualquer proposta apresentada pela outra Parte Contratante, de conformidade com o disposto neste parágrafo.
3. O presente Acôrdo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante aviso escrito à outra, e caducará decorridos 60 (sessenta) dias a contar da data do recebimento do dito aviso.
4. As obrigações assumidas pelas Partes Contratantes por fôrça dos Artigos 3º, 4º e 7º subsistirão após o término ou expiração do presente Acôrdo. As obrigações assumidas pelo Governo no Artigo 8º acima subsistirão ao terminar o presente Acôrdo pelo tempo necessário à retirada metódica do pessoal, fundos e haveres do Fundo Especial e de qualquer Agência Executora, ou de qualquer firma ou organização contratada por qualquer dos dois para assistir na execução de um projeto.
5. O presente Acôrdo é feito em dois exemplares, redigidos cada qual nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Entretanto, em caso de divergência, quanto à sua interpretação ou sua aplicação, sòmente o texto inglês fará fé.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, representatives of the Special Fund and of the Brazilian Government, respectively, have, on behalf of the Parties, signed and sealed the present Agreement.

DONE in Rio de Janeiro, this sixteenth day of September 1960.

(Signed) Jaime BALCAZAR A.

(Signed) Horacio LAFER

RELATED LETTER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DAI/DET/50/922.81.(04) (42)

16 September 1960

Dear Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today¹ between the Government of the United States of Brazil and the United Nations Special Fund.

2. In view of the fact that the Brazilian legislation in force provides for a system of multiple rates of exchange, it is evident that Article VIII, paragraph 4 (*d*) of the Agreement requires clarification.

3. In this connexion I have pleasure in informing you that the Brazilian Government agrees that under the system at present in force the rate of exchange to which article VIII, paragraph 4 (*d*) of the Agreement refers shall be deemed to be the rate of exchange on the free market.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Horacio LAFER

Mr. Jaime Balcazar Aranibar
Acting Resident Representative
of the United Nations Technical Assistance Board

¹ See p. 4 of this volume.

EM FÉ DO QUE, os abaixo-assinados, representantes do Govêrno brasileiro e do Fundo Especial, respectivamente, assinam, em nome das Partes Contratantes, o presente Acôrdo e nêle apõe os seus respectivos selos.

FEITO no Rio de Janeiro aos dezesseis dias do mês de setembro de mil novecentos e sessenta.

(Assinado) Horacio LAFER

(Assinado) Jaime BALCAZAR ARANIBAR

RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

DAI/DET/50/922.81 (04) (42)

Em 16 de setembro de 1960

Senhor Representante,

Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo assinado na data de hoje, entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Fundo Especial das Nações Unidas.

2. Considerando que a atual Legislação brasileira estabelece um sistema de taxas múltiplas de câmbio, torna-se evidente que a letra *d* do parágrafo 4 do Artigo 8º do Acôrdo deve ser convenientemente esclarecida.

3. Nesse sentido, tenho o prazer de comunicar-lhe que o Govêrno brasileiro concorda em que, sob o sistema atualmente em vigor, a taxa de câmbio, referida na letra *d* do parágrafo 4 do Artigo 8º do Acôrdo, seja considerada como a taxa de câmbio livre.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mais distinta consideração.

(Assinado) Horacio LAFER

Ao Senhor Jaime Balcazar Aranibar
Representante Recidente, interino,
da Junta de Assistência Técnica
das Nações Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5351. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 16 SEPTEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Brésil a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des États-Unis du Brésil ;

Le Fonds spécial et le Gouvernement ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement des États-Unis du Brésil ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Fonds spécial, le Gouvernement et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.

4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Fonds spécial ou l'Agent et le Gouvernement seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser en monnaie locale au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra

utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris les experts, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, y compris les experts, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et savoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré mais ne pourront en aucun cas porter atteinte à l'article 31, paragraphe 1, de la Constitution fédérale du Brésil.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; et vol. 340, p. 323.

² Voir note 1, p. 342 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374.

facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires à l'exécution des projets ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Compte dûment tenu des dispositions légales applicables, toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Compte dûment tenu des dispositions légales applicables, toutes autorisations nécessaires à l'importation ou à l'introduction dans le pays de biens appartenant aux fonctionnaires et experts du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays en application du présent Accord, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent

que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 (trente) jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 (quinze) jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 (soixante) jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

5. Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, l'un et l'autre rédigés en langues anglaise et portugaise. Les deux textes font également foi, mais en cas de divergence touchant l'interprétation ou l'application de l'Accord, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants du Gouvernement brésilien, d'une part, et du Fonds spécial, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Rio de Janeiro, le 16 septembre 1960.

(Signé) Horacio LAFER

(Signé) Jaime BALCAZAR ARANIBAR

LETTRE CONNEXE

DAI/DET/50/922.81 (04) (42)

Le 16 septembre 1960

Monsieur le Représentant résident,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Fonds spécial des Nations Unies.

2. La législation brésilienne en vigueur prévoyant un système de taux de change multiples, il est évident que l'article VIII, paragraphe 4, *d*, de l'Accord appelle des éclaircissements.

3. Je tiens à vous informer à ce sujet que le Gouvernement brésilien accepte que, dans le cadre du système en vigueur, le taux de change visé à l'article VIII, paragraphe 4, *d*, de l'Accord soit réputé être le taux de change du marché libre.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Horacio LAFER

Monsieur Jaime Balcazar Aranibar
Représentant résident par intérim
du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies

¹ Voir p. 20 de ce volume.

No. 5352

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement (with exchange of letters) concerning assistance
from the Special Fund. Signed at New York, on
20 September 1960**

Official text: English.

Registered ex officio on 20 September 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Accord (avec échange de lettres) relatif à une assistance du
Fonds spécial. Signé à New-York, le 20 septembre 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 septembre 1960.

No. 5352. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 20 SEPTEMBER 1960

WHEREAS the Government of the Republic of China has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of China ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund shall make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of the project described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before

¹ Came into force on 20 September 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5352. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 20 SEPTEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Chine a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République de Chine ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial fournira les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution du projet décrit dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Government and the Special Fund hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I, paragraph 3, above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant and necessary documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request the necessary and appropriate information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement et le Fonds spécial conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier, paragraphe 3, ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents et nécessaires que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country for official purposes, including local transportation ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. The amount or amounts to be paid under paragraph 1 above shall be specified in the Plan of Operation. They shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays à des fins officielles, y compris les transports locaux ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. La ou les sommes à payer en vertu du paragraphe 1 ci-dessus seront indiquées dans le plan d'opérations. Elles seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités locales mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquelles il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. For purposes connected with this Agreement, the Government, pending its accession to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ agrees to provisionally extend to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the same privileges and immunities as set forth in that document.

2. For purposes connected with this Agreement, the Government, pending its accession to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² and its acceptance of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency,³ agrees to provisionally extend to a Specialized Agency or the International Atomic Energy Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the same privileges and immunities as set forth in those two documents respectively.

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those extended to the United Nations, the Specialized Agencies, and their officials in accordance with paragraphs 1 and 2 above shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel thereof, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;

¹ See footnote 1, p. 12 of this volume.

² See footnote 1, p. 342 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. En attendant d'avoir adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, le Gouvernement, aux fins du présent Accord, s'engage à accorder provisoirement tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les privilèges et immunités décrits dans ladite Convention.

2. En attendant d'avoir adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² et d'avoir accepté l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³, le Gouvernement, aux fins du présent Accord, s'engage à accorder provisoirement à toute institution spécialisée — ou à l'Agence internationale de l'énergie atomique — faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les privilèges et immunités décrits respectivement dans ladite Convention et dans ledit Accord.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont accordées à l'Organisation des Nations Unies, aux institutions spécialisées et à leurs fonctionnaires en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;

¹ Voir note 1, p. 24 de ce volume.

² Voir note 1, p. 342 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374.

- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials^o and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property, in reasonable quantity, belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall deal with claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the officials of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement. It shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned officials or persons harmless in case of claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and, where appropriate, by the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such officials or persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de quantités raisonnables de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6 Le Gouvernement répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leurs fonctionnaires, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord. Il mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les fonctionnaires ou personnes précités en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et, le cas échéant, l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des fonctionnaires ou personnes en question.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des

Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 20th day of September 1960.

For the Special Fund :

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

For the Government
of the Republic of China :

(Signed) CHENG Paonan
Minister Plenipotentiary

Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial ou de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 20 septembre 1960.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général du Fonds spécial

Pour le Gouvernement
de la République de Chine :

(Signé) CHENG Paonan
Ministre plénipotentiaire

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF THE REPUBLIC OF CHINA
TO THE UNITED NATIONS

Ref. No. 49-1060

20 September 1960

Sir,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the Republic of China and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund, signed today,¹ and to set forth below the mutual understandings which we have reached in the course of negotiations :

1. Immediately upon accession by the Government of the Republic of China to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, Article VIII, paragraph 1 of the said Agreement shall *ipso facto* be replaced by the following text :

“1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.”

2. Immediately upon accession by the Government of the Republic of China to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, and its acceptance of the Agreement on Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency, Article VIII, paragraph 2 of the Agreement between the Government of the Republic of China and the Special Fund shall *ipso facto* be replaced by the following text :

“2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.”

3. The prior concurrence of the Government shall be obtained for any designation by the Special Fund or an Executing Agency of a private firm to serve in the country in connexion with any project.

4. The terms “claims” and “claims or liabilities” as used in Article VIII, paragraph 6, of the said Agreement, as they apply to the officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or to other persons performing services on behalf of either, shall in no case be construed as including any claims or liabilities not directly connected with the performance by such officials or persons of their official duties in the course of the execution of a project.

¹ See p. 30 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE
AUPRÈS DES NATIONS UNIES

Ref. n° 49-1060

Le 20 septembre 1960

Monsieur le Directeur général,

Me référant à l'Accord relatif à une assistance du Fonds spécial, conclu ce jour¹ entre le Gouvernement de la République de Chine et le Fonds spécial des Nations Unies, j'ai l'honneur de consigner ci-après certaines interprétations dont nous sommes convenus à la suite de négociations :

1. De l'adhésion du Gouvernement de la République de Chine à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, l'article VIII, paragraphe 1 dudit Accord sera *ipso facto* remplacé par le texte suivant :

« 1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. »

2. De l'adhésion du Gouvernement de la République de Chine à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et son acceptation de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'article VIII, paragraphe 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chine et le Fonds spécial sera *ipso facto* remplacé par le texte suivant :

« 2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. »

3. L'assentiment préalable du Gouvernement sera nécessaire pour que le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution puisse désigner une entreprise privée pour travailler dans le pays à un projet quelconque.

4. Dans la mesure où ils s'appliquent aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, les termes « réclamations » et « réclamation et ... responsabilité » utilisés à l'article VIII, paragraphe 6 dudit Accord ne seront en aucun cas réputés viser des réclamations ou une responsabilité qui ne découleraient pas directement de l'exécution, par lesdits agents ou lesdites personnes, des fonctions officielles à eux confiées à l'occasion de l'exécution d'un projet.

¹ Voir p. 31 de ce volume.

If you would confirm in writing that the same understandings as set forth above are also those of the United Nations Special Fund, the present letter and your confirming letter will constitute an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CHENG Paonan
Minister Plenipotentiary

Mr. Paul G. Hoffman
Managing Director
United Nations Special Fund
United Nations
New York

II

SF 332 CHA

20 September 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today, which reads as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm the agreement of the Special Fund to the understandings contained in your communication quoted above. Accordingly your letter, together with this reply, shall constitute an integral part of the said Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director

Mr. Cheng Paonan
Minister Plenipotentiary
Permanent Mission of China to the United Nations
New York

Si vous confirmez par écrit que telle est également l'interprétation du Fonds spécial des Nations Unies, la présente lettre et votre lettre en ce sens feront partie intégrante dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

CHENG Paonan
Ministre plénipotentiaire

Monsieur Paul G. Hoffman
Directeur général
Fonds spécial des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New-York

II

SF 332 CHA

Le 20 septembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

Je tiens à confirmer que le Fonds spécial accepte les interprétations contenues dans votre communication précitée. En conséquence, votre lettre et la présente réponse feront partie intégrante de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général

Monsieur Cheng Paonan
Ministre plénipotentiaire
Mission permanente de la Chine auprès des Nations Unies
New-York

No. 5353

**INTERNATIONAL BANK
FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—Bogotá Power Project (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between
the Bank and Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá).
Signed at Washington, on 20 January 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 September 1960.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — Projet de Bogotá relatif à l'énergie
électrique (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les
emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la
Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá). Signé à
Washington, le 20 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
20 septembre 1960.*

No. 5353. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*BOGOTÁ POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 JANUARY 1960

AGREEMENT, dated January 20, 1960, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventeen million six hundred thousand dollars (\$17,600,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

Now THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, subject,³ however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 10 August 1960, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² See p. 58 of this volume.

³ See p. 74 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5353. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE BOGOTA RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 JANVIER 1960

CONTRAT, en date du 20 janvier 1960, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de dix-sept millions six cent mille (17.600.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations incombant à l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 10 août 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Voir p. 59 de ce volume.

³ Voir p. 75 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour le paiement du montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur des fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República et, b) l'expression « Agence » désigne une Agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques y compris tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une desdites subdivisions a, directement ou indirectement, la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor covenants that it will not take or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any political subdivision to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will from time to time grant or cause to be granted to the Borrower rates which will provide revenues sufficient :

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra et n'autorisera aucune de ses subdivisions politiques ou agences, ni aucune des agences de ses subdivisions politiques, à prendre aucune mesure qui empêche ou gêne l'exécution par l'Emprunteur des engagements, conventions et obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions et obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage à permettre ou à faire permettre, de temps à autre, à l'Emprunteur, d'appliquer des tarifs qui fournissent des recettes suffi-

(a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave, after paying, or providing for, dividends, if any, a reasonable surplus to finance new investment.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

santes pour : *a*) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement et le paiement des intérêts ; *b*) assurer le remboursement de la dette à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et *c*) fournir, après paiement de dividendes, ou provisions à cet effet, le cas échéant, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet sont les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :

By Ignacio MESA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(BOGOTÁ POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated January 20, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956¹, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

² See p. 74 of this volume.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) Ignacio MESA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE BOGOTA RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 20 janvier 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la EMPRESA DE ENERGÍA ELÉCTRICA DE BOGOTÁ (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 75 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million six hundred thousand dollars (\$17,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

¹ See p. 72 of this volume.

² See p. 74 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de dix-sept millions six cent mille (17.600.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($3/4$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à compter du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100), sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la Commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($1/2$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

¹ Voir p. 73 de ce volume.

² Voir p. 75 de ce volume.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager (*Gerente General*) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices. To assist it in carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors and the terms and conditions of their employment shall be satisfactory to the Bank.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the Borrower's properties and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière. Pour l'aider dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs et d'entrepreneurs compétents et expérimentés ; les conditions de leur emploi devront être jugées satisfaisantes par la Banque.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra, de temps à autre, demander.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables et régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et les biens de l'Emprunteur, ainsi que les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any corporation or company all or a majority of the capital stock of which shall be owned by the Borrower, as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provisions will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of any part of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and public utility practices.

¹ See p. 50 of this volume.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou d'une compagnie ou société dont l'Emprunteur possède la totalité ou la majorité du capital social, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur contractera ou fera contracter et maintiendra ou fera maintenir en vigueur les assurances requises par de saines pratiques commerciales contre les risques et pour les montants requis par de telles pratiques. Les polices couvrant les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer et de transit devront stipuler que les indemnités seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant continuellement aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

¹ Voir p. 51 de ce volume.

Section 5.08. The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for a later twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, shall be not less than 1.3 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt, including the debt to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" shall include the assumption and guarantee of debt and shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred and indebtedness maturing on demand, or by its terms in one year or less, in excess of 10,000,000 Colombian pesos ;

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses, including provisions for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other charges on debt ; and

(e) Debt service payable in a currency other than Colombian pesos shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of servicing such debt, or if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 5.10. The Borrower shall take all steps necessary or desirable to obtain such adjustments in its rates as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest ; (b) to meet repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and (c) to leave, after paying, or providing for, dividends, if any, a reasonable surplus to finance new investment.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou à une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris à cet effet les dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à moins que ses recettes nettes, pour l'exercice fiscal précédent — ou ses recettes nettes pour une période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée, si elles sont plus élevées que celles de l'exercice en question — atteignent au moins 1,3 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de sa dette — y compris la dette qu'il se propose de contracter — durant un exercice ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette » s'applique aux dettes contractées ou garanties et désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an, ainsi que toute dette supérieure à 10 millions de pesos colombiens contractée pour un an ou moins, ou dont le créancier peut exiger le remboursement à tout moment.

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit.

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice fiscal ou la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, avant constitution d'une réserve pour l'amortissement, les intérêts et les autres charges de la dette ;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette ;

e) Les sommes nécessaires au service de la dette et payables en une monnaie autre que le peso colombien seront calculées au taux de change auquel cette monnaie peut être obtenue à la date où la nouvelle dette est contractée et pour son service, ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque fixera raisonnablement.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour obtenir que ses tarifs soient ajustés de manière à lui fournir des recettes suffisantes pour : a) couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts éventuels, et constituer des réserves appropriées pour l'entretien et l'amortissement et le paiement des intérêts ; b) assurer le remboursement de la dette à long terme, seulement dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement et c) fournir après paiement des dividendes ou provisions à cet effet, le cas échéant, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) the Borrower shall have submitted evidence to the Bank that an appropriate increase, mutually satisfactory to the Borrower and the Bank, in the rates charged by the Borrower has been duly authorized ;

(b) clarification in a manner satisfactory to the Bank of the term net profits (*las utilidades liquidas*) as used in the Second Clause of Resolution No. 60 of 1959 of the Municipal Council of the Special District of Bogota ; and

(c) the Municipal Council of Bogota shall have adopted a resolution (*acuerdo*) establishing in a manner satisfactory to the Bank the basis for the selection of the members of the Borrower's Board of Directors (*Junta Directiva*) upon the expiration of the *fideicomiso* created by Presidential Decree No. 1128 of 1951, extended by Presidential Decree No. 0744 of 1954 and affirmed by Municipal *Acuerdos* Nos. 18 and 30 of 1959.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

that the steps taken for clarification of the term net profits (*las utilidades liquidas*) are valid and binding upon the Municipality of Bogota.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be April 30, 1963.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, non-obstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) L'Emprunteur devra avoir fourni à la Banque des preuves établissant qu'un relèvement approprié des tarifs appliqués par l'Emprunteur, jugé satisfaisant par l'Emprunteur et par la Banque, a été dûment autorisé ;

b) Des précisions jugées satisfaisantes par la Banque devront avoir été fournies sur le sens des mots « les bénéfices nets » (*las utilidades liquidas*) employés dans le deuxième paragraphe de la résolution n° 60 adoptée en 1959 par le Conseil municipal du district spécial de Bogota ; et

c) Le Conseil municipal de Bogota devra avoir adopté une résolution (*acuerdo*) établissant, d'une manière jugée satisfaisante par la Banque, les règles qui régiront le choix des membres du Conseil d'administration (*Junta Directiva*) de l'Emprunteur, à l'expiration du *fideicomiso* constitué par décret présidentiel n° 1128 de 1951, prorogé par décret présidentiel n° 0744 de 1954 et confirmé par les résolutions municipales (*acuerdos*) n°s 18 et 30 de 1959.

Paragraphe 7.02. La ou les consultations qui devront être produites à la Banque devront préciser, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

que les mesures prises pour préciser le sens des mots « les bénéfices nets » (*las utilidades liquidas*) sont valables et ont force obligatoire pour la Municipalité de Bogota.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 avril 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá
Bogota, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Energía
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice-President

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

By Manuel J. MADERO PARIS
Authorized Representative

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá
Bogota (Colombie)

Adresse télégraphique :

Energía
Bogota (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. LIFF
Vice-Président

Pour la Empresa de Energía Eléctrica de Bogotá :

(Signé) Manuel J. MADERO PARIS
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1963	\$198,000	May 15, 1974	\$379,000
November 15, 1963	203,000	November 15, 1974	390,000
May 15, 1964	210,000	May 15, 1975	402,000
November 15, 1964	216,000	November 15, 1975	414,000
May 15, 1965	222,000	May 15, 1976	426,000
November 15, 1965	229,000	November 15, 1976	439,000
May 15, 1966	236,000	May 15, 1977	452,000
November 15, 1966	243,000	November 15, 1977	466,000
May 15, 1967	250,000	May 15, 1978	480,000
November 15, 1967	258,000	November 15, 1978	494,000
May 15, 1968	266,000	May 15, 1979	509,000
November 15, 1968	274,000	November 15, 1979	524,000
May 15, 1969	282,000	May 15, 1980	540,000
November 15, 1969	290,000	November 15, 1980	556,000
May 15, 1970	299,000	May 15, 1981	573,000
November 15, 1970	308,000	November 15, 1981	590,000
May 15, 1971	317,000	May 15, 1982	608,000
November 15, 1971	327,000	November 15, 1982	626,000
May 15, 1972	336,000	May 15, 1983	645,000
November 15, 1972	346,000	November 15, 1983	664,000
May 15, 1973	357,000	May 15, 1984	684,000
November 15, 1973	368,000	November 15, 1984	704,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	4 %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	5 %
More than 23 years before maturity	6 %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1963	198.000	15 mai 1974	379.000
15 novembre 1963	203.000	15 novembre 1974	390.000
15 mai 1964	210.000	15 mai 1975	402.000
15 novembre 1964	216.000	15 novembre 1975	414.000
15 mai 1965	222.000	15 mai 1976	426.000
15 novembre 1965	229.000	15 novembre 1976	439.000
15 mai 1966	236.000	15 mai 1977	452.000
15 novembre 1966	243.000	15 novembre 1977	466.000
15 mai 1967	250.000	15 mai 1978	480.000
15 novembre 1967	258.000	15 novembre 1978	494.000
15 mai 1968	266.000	15 mai 1979	509.000
15 novembre 1968	274.000	15 novembre 1979	524.000
15 mai 1969	282.000	15 mai 1980	540.000
15 novembre 1969	290.000	15 novembre 1980	556.000
15 mai 1970	299.000	15 mai 1981	573.000
15 novembre 1970	308.000	15 novembre 1981	590.000
15 mai 1971	317.000	15 mai 1982	608.000
15 novembre 1971	327.000	15 novembre 1982	626.000
15 mai 1972	336.000	15 mai 1983	645.000
15 novembre 1972	346.000	15 novembre 1983	664.000
15 mai 1973	357.000	15 mai 1984	684.000
15 novembre 1973	368.000	15 novembre 1984	704.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) ; les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	4 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The power generation and distribution facilities of the Borrower will be expanded through installation of new hydroelectric and thermoelectric generation units plus additions to the Borrower's transmission and distribution systems. The Project consists of the following :

1. Construction across the Siecha-Tomine River of an earth-fill dam with an initial height of about 38 meters to create a reservoir for improved regulation of the Bogota River. Installation on the Bogota River of a related control structure and a pumping station to pump into the Tomine Dam water of the Bogota River not otherwise regulated and used.
2. Addition of a fourth hydroelectric generation unit in the existing Laguneta plant. A turbine generator of 18 MW capacity plus all necessary electrical, mechanical and civil appurtenances will be installed.
3. Construction, at a site adjacent to the existing Salto hydroelectric plant, of a new station, to be known as Salto II, including a tunnel, penstocks, outlet works and all necessary electrical, mechanical and civil appurtenances for the complete installation of two 33 MW hydroelectric generation units and sending substation.
4. Installation, at a site near Zipaquira, of a single unit 33 MW thermoelectric generation station. All necessary auxiliary power station equipment such as wiring, controls, coal handling equipment, pumps and piping, including a substation, will be installed.
5. Additions and modifications to existing substations, tie-lines and transmission lines which connect the Laguneta and Salto stations to the system and, in the city of Bogota, additions and modifications to the terminal substations through which power is distributed to the city.
6. Additions and modifications to the Borrower's secondary distribution facilities in Bogota and vicinity.
7. Purchase of geological equipment for, and finance for surveys of, studies to determine the basis for further exploitation of the hydroelectric potential of the Bogota River complex.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following Section :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Les moyens de production et de distribution d'électricité de l'Emprunteur seront accrus par l'installation de nouvelles génératrices hydrauliques et thermiques et par l'extension des réseaux de transport et de distribution. Le Projet comprend :

1. La construction, sur la Siecha-Tomine, d'un barrage en terre d'une hauteur initiale de 38 mètres environ, afin de créer un réservoir de retenue pour rendre plus régulière la Bogota ; la construction, sur la Bogota, des ouvrages de régularisation correspondants et d'une station de pompage pour envoyer au barrage de la Tomine les eaux de la Bogota qui ne sont pas autrement régularisées ou utilisées.
2. L'installation, à la centrale de Laguneta, d'une quatrième génératrice hydraulique ; il s'agira d'une génératrice à turbine, d'une capacité de 18 MW, avec tout l'équipement électrique et mécanique et les constructions nécessaires.
3. La construction, sur un terrain contigu à celui sur lequel est édifiée la centrale hydraulique du Salto, d'une nouvelle station, qui sera appelée Salto II, avec une galerie, des conduites d'amenée et des ouvrages d'évacuation, avec tout l'équipement électrique et mécanique et toutes les constructions nécessaires pour le montage complet de deux génératrices hydrauliques d'une capacité de 33 MW et d'une sous-station de départ.
4. L'installation, sur un terrain situé près de Zipaquira, d'une station comprenant une seule génératrice thermique de 33 MW, avec tout le matériel accessoire, tel qu'installations électriques, appareils de commande, matériel de manutention de charbon, pompes et conduites, y compris une sous-station.
5. Des additions et modifications aux sous-stations existantes, aux lignes d'interconnexion et aux lignes de transport de force qui relient les stations de Laguneta et de Salto au reste du réseau et, dans la ville de Bogota, des additions et modifications aux sous-stations d'arrivée qui distribuent le courant dans la ville.
6. Des additions et modifications aux installations de distribution secondaires de l'Emprunteur, à Bogota et aux environs.
7. L'acquisition du matériel géologique et la fourniture des crédits nécessaires pour des relevés qui serviront à des études permettant de déterminer les possibilités d'une exploitation plus poussée des ressources hydrauliques du bassin de la Bogota.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le paragraphe suivant :

“Effective Date. Except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on that date upon which the Bank shall send to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(c) Paragraph 14 of Section 10.01 is changed to read as follows :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

« *Date de mise en vigueur.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01 »

c) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne toute dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5354

CAMEROUN

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Yaoundé, 13 January
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

CAMEROUN

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Yaoundé, 13 janvier 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5354. CAMEROUN : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. YAOUNDÉ, 13 JANVIER 1960

PAIX — TRAVAIL — PATRIE

ÉTAT DU CAMEROUN

Le Premier Ministre
Chef du Gouvernement Camerounais

Yaoundé, le 13 janvier 1960

Monsieur le Secrétaire général,

L'Assemblée générale des Nations Unies ayant décidé, le 13 mars dernier, sur proposition du Gouvernement français, de mettre fin, à dater du 1^{er} janvier 1960, au régime de tutelle sous lequel était placé l'État du Cameroun, celui-ci a accédé, à cette date, à la pleine indépendance.

Désireux d'assurer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies, le Gouvernement camerounais a décidé de solliciter sans tarder l'admission de l'État du Cameroun comme Membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de l'État du Cameroun aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de l'État du Cameroun déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. AHIDJO

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 19 janvier 1960. Le Cameroun a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1476 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5354. CAMEROUN : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. YAOUNDÉ, 13 JANUARY
1960

PEACE — WORK — FATHERLAND

STATE OF CAMEROUN

The Prime Minister
Head of the Cameroun Government

Yaoundé, 13 January 1960

Sir,

Inasmuch as the United Nations General Assembly had decided on 13 March 1959, on the proposal of the French Government, to terminate as from 1 January 1960 the trusteeship status of the State of the Cameroons, the latter became completely independent on that date.

Desiring to assume in full its new international responsibilities and to co-operate in the work of the United Nations, the Cameroons Government has decided to apply without delay for admission of the State of the Cameroons to membership in the United Nations.

I therefore have the honour to request you, on behalf of my Government, to submit the application of the State of the Cameroons for consideration by the Security Council, in accordance with Article 4 of the United Nations Charter, with a view to obtaining the recommendation required for its inclusion on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the State of the Cameroons declares herewith that it accepts the obligations contained in the United Nations Charter and is able to carry them out. It solemnly undertakes to comply with them in all good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. AHIDJO

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 19 January 1960. By resolution 1476 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Cameroun was admitted to membership in the United Nations.

No. 5355

TOGO

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Lomé, 21 May 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

TOGO

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Lomé, 21 mai 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5355. TOGO : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. LOMÉ, 21 MAI 1960

N° 77/MAE.

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous confirmer la teneur de mon télégramme n° 321 du 20 mai 1960.

« Par sa résolution 1416 adoptée le 5 décembre 1959, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé qu'une fois devenu indépendant le Togo soit admis comme membre de l'Organisation des Nations Unies. Le 27 avril 1960, en application de l'accord intervenu entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Togolais, la République du Togo est devenue indépendante.

« J'ai donc l'honneur, au nom de mon Gouvernement et conformément à l'article 4 de la Charte, de solliciter l'admission de la République du Togo au sein de l'Organisation des Nations Unies et de vous prier de bien vouloir soumettre sa candidature selon la procédure établie.

« En vertu des pouvoirs reçus à cet effet, je déclare par les présentes que la République du Togo s'engage à accepter sans réserve les obligations de la Charte des Nations Unies à dater de son admission au sein de l'Organisation. »

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. E. OLYMPIO

Lomé, le 21 mai 1960

Son Excellence Monsieur le Secrétaire général des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 mai 1960. Le Togo a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1477 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5355. TOGO : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. LOMÉ, 21 MAY 1960

No. 77/MAE.

Sir,

I have the honour to confirm the contents of my cable No. 321 of 20 May 1960.

“The United Nations General Assembly, by its resolution 1416 adopted on 5 December 1959, recommended that, upon the attainment of independence, Togoland should be admitted to membership in the United Nations. On 27 April 1960, pursuant to the agreement reached between the French Government and the Togolese Government, the Republic of Togo became independent.

“I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter, to apply for the admission of the Republic of Togo to membership in the United Nations and to ask you to be good enough to submit this application according to the established procedure.

“In virtue of the powers conferred on me for this purpose, I hereby declare that the Republic of Togo undertakes to accept without reservation the obligations contained in the Charter of the United Nations with effect from the date of its admission to membership.”

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. E. OLYMPIO

Lomé, 21 May 1960

The Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 26 May 1960. By resolution 1477 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Togo was admitted to the membership in the United Nations.

No. 5356

MADAGASCAR

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Tananarive, 26 June
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

MADAGASCAR

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Tananarive, 26 juin 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5356. MADAGASCAR : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. TANANARIVE, 26 JUIN 1960

RÉPUBLIQUE MALGACHE
Fahafahana — Tanindrazana — Fandrosoana

COMMUNAUTÉ
Liberté — Égalité — Fraternité

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

2406

Tananarive, le 26 juin 1960

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous confirmer, ci-dessous, le texte de mon télégramme n° 10.618 que je vous ai adressé, ce jour, à l'issue des cérémonies de la proclamation de l'indépendance de la République Malgache, et qui est le suivant :

« Monsieur le Secrétaire général,

« La République de Madagascar ayant accédé le 26 juin 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies. Le Gouvernement de la République de Madagascar a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République de Madagascar comme Membre des Nations Unies.

« Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République de Madagascar aux délibérations du Conseil de Sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

« Le Gouvernement de la République de Madagascar déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

« Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération ».

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Philibert TSIRANANA
[SCEAU]

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 1^{er} juillet 1960. Madagascar a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1478 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5356. MADAGASCAR : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. TANANARIVE, 26 JUNE 1960

MALAGASY REPUBLIC
Fahafahana — Tanindrazana — Fandrosoana

COMMUNITY
Liberty — Equality — Fraternity

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

2406

Tananarive, 26 June 1960

Sir,

I have the honour to confirm hereunder the text of my cable No. 10,618, which I sent to you today following the solemn proclamation of the independence of the Malagasy Republic, in the following terms :

“Sir,

“The Republic of Madagascar, having acceded on 26 June 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community. The Government of the Republic of Madagascar has therefore decided to apply without delay for admission of the Republic of Madagascar to membership in the United Nations.

“I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of Madagascar to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

“The Government of the Republic of Madagascar hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

“I have the honour to be, etc.”

I have the honour to be, etc.

(Signed) Philibert TSIRANANA
[SEAL]

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 1 July 1960. By resolution 1478 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Madagascar was admitted to the membership in the United Nations.

No. 5357

DAHOMEY

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Porto-Novo, 2 August
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

DAHOMEY

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Porto-Novo, 2 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5357. DAHOMEY : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION
DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. PORTO-NOVO, 2 AOÛT 1960

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

PRÉSIDENTENCE DU CONSEIL

Le Premier Ministre

Porto-Novo, le 2 août 1960

Le Premier Ministre
à Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

N° 2.189 P.C.M./Cab

Monsieur le Secrétaire général,

La République du Dahomey ayant accédé le 1^{er} août 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies. Le Gouvernement de la République du Dahomey a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République du Dahomey comme membre des Nations Unies.

Aussi, ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République du Dahomey aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République du Dahomey déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Hubert MAGA

[SCEAU]

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. Le Dahomey a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1481 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5357. DAHOMEY : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE
OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER
OF THE UNITED NATIONS. PORTO-NOVO, 2 AUGUST
1960

REPUBLIC OF DAHOMEY

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL

The Prime Minister

Porto-Novo, 2 August 1960

The Prime Minister
to Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary General of the United Nations
New York

No. 2,189 P.C.M./Cab

Sir,

The Republic of Dahomey, having acceded on 1 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community. The Government of the Republic of Dahomey has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of Dahomey to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of Dahomey to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of Dahomey hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hubert MAGA

[SEAL]

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1481 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Dahomey was admitted to membership in the United Nations.

No. 5358

NIGER

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Niamey, 7 August 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

NIGER

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Niamey, 7 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5358. NIGER : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. NIAMEY, 7 AOÛT 1960

RÉPUBLIQUE DU NIGER

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

Niamey, le 7 août 1960

Monsieur le Secrétaire général,

La République du Niger ayant accédé le 3 août 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies.

Le Gouvernement de la République du Niger a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République du Niger comme membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République du Niger aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République du Niger déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Hamani DIORI

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. Le Niger a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1482 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5358. NIGER : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. NIAMEY, 7 AUGUST 1960

REPUBLIC OF THE NIGER

PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Niamey, 7 August 1960

Sir,

The Republic of the Niger, having acceded on 3 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community.

The Government of the Republic of the Niger has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of the Niger to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of the Niger to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of the Niger hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Hamani DIORI

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1482 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Niger was admitted to membership in the United Nations.

No. 5359

UPPER VOLTA

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Ouagadougou, 7 August
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

HAUTE-VOLTA

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Ouagadougou, 7 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5359. HAUTE-VOLTA : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. OUAGADOUGOU, 7 AOÛT 1960

PRÉSIDENTICE DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

LE PRÉSIDENT

Ouagadougou, le 7 août 1960

Le Président de la République,
Président du Conseil des Ministres
à Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Monsieur le Secrétaire général,

La République de Haute-Volta ayant accédé le 5 août 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République de Haute-Volta comme membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République de Haute-Volta aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Maurice YAMEOGO

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. La Haute-Volta a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1483 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5359. UPPER VOLTA : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. OUAGADOU-GOU, 7 AUGUST 1960

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA

THE PRESIDENT

Ouagadougou, 7 August 1960

The President of the Republic,
President of the Council of Ministers
to Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations

Sir,

The Republic of the Upper Volta, having acceded on 5 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community.

The Government of the Republic of the Upper Volta has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of the Upper Volta to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of the Upper Volta to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of the Upper Volta hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Maurice YAMEOGO

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1483 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, the Upper Volta was admitted to membership in the United Nations.

No. 5360

IVORY COAST

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Abidjan, 7 August 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

CÔTE-D'IVOIRE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Abidjan, 7 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5360. CÔTE-D'IVOIRE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. ABIDJAN, 7 AOÛT 1960

LE CHEF D'ÉTAT

Abidjan, le 7 août 1960

Monsieur le Secrétaire général,

La République de Côte-d'Ivoire ayant accédé le 7 août 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies. Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République de Côte-d'Ivoire comme membre des Nations Unies.

Aussi, ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République de Côte-d'Ivoire aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République de Côte-d'Ivoire déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Félix HOUPHOUET-BOIGNY

Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. La Côte-d'Ivoire a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1484 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5360. IVORY COAST : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. ABIDJAN, 7 AUGUST 1960

CHIEF OF STATE

Abidjan, 7 August 1960

Sir,

The Republic of the Ivory Coast, having acceded on 7 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community. The Government of the Republic of the Ivory Coast has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of the Ivory Coast to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of the Ivory Coast to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of the Ivory Coast hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Félix HOUPHOUËT-BOIGNY

Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1484 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, the Ivory Coast was admitted to membership in the United Nations.

No. 5361

CHAD

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Fort-Lamy, 12 August
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

TCHAD

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Fort-Lamy, 12 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5361. TCHAD : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES
OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES
NATIONS UNIES. FORT-LAMY, 12 AOÛT 1960

UNITÉ — TRAVAIL — PROGRÈS

COMMUNAUTÉ

RÉPUBLIQUE DU TCHAD

Présidence du Gouvernement

Direction du Cabinet

Fort-Lamy, le 12 août 1960

Le Président du Gouvernement,
Premier Ministre de la République du Tchad
à Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

N° 2166/PG-CAB

Monsieur le Secrétaire général,

La République du Tchad ayant accédé le 11 août 1960 à la pleine et entière indépendance, est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies.

Le Gouvernement de la République du Tchad a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République du Tchad comme Membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République du Tchad aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République du Tchad déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) F. TOMBALBAYE

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. Le Tchad a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1485 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5361. CHAD : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. FORT-LAMY, 12 AUGUST 1960

UNITY — WORK — PROGRESS
COMMUNITY
REPUBLIC OF CHAD
Office of the President
Executive Office of the Cabinet

Fort-Lamy, 12 August 1960

The President,
Prime Minister of the Republic of Chad
to Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 2166/PG-CAB .

Sir,

The Republic of Chad, having acceded on 11 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community.

The Government of the Republic of Chad has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of Chad to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of Chad to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of Chad hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. TOMBALBAYE

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1485 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, Chad was admitted to membership in the United Nations.

No. 5362

CONGO

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Brazzaville, 12 August 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

CONGO

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Brazzaville, 12 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5362. CONGO : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. BRAZZAVILLE, 12 AOÛT 1960

RÉPUBLIQUE DU CONGO
UNITÉ — TRAVAIL — PROGRÈS
Présidence de la République

Brazzaville, le 15 août 1960

N° 694/PR

Le Président de la République du Congo,
Chef du Gouvernement

à Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

Monsieur le Secrétaire général,

La République du Congo ayant accédé le 15 août 1960 à la pleine et entière indépendance est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la communauté des Nations Unies. Le Gouvernement de la République du Congo a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République du Congo comme Membre des Nations Unies.

Aussi, ai-je l'honneur de vous demander au nom de mon gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République du Congo aux délibérations du Conseil de sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République du Congo déclare, par la présente, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Président de la République du Congo :

Chef du Gouvernement,
(Signé) Abbé Fulbert YOULOU

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 16 août 1960. Le Congo a été admis dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1486(XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5362. CONGO : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF
THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF
THE UNITED NATIONS. BRAZZAVILLE, 12 AUGUST 1960

REPUBLIC OF THE CONGO
UNITY — WORK — PROGRESS
Office of the President

Brazzaville, 15 August 1960

No. 694/PR

The President of the Republic of the Congo,
Head of Government

to Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

Sir,

The Republic of the Congo, having acceded on 15 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community. The Government of the Republic of the Congo has therefore decided to apply without delay for the admission of the Republic of the Congo to membership in the United Nations.

I therefore have the honour, on behalf of my Government and in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, to ask you to be good enough to submit the candidature of the Republic of the Congo to the Security Council, with a view to obtaining the necessary recommendation for the matter to be placed on the agenda of the next General Assembly.

The Government of the Republic of the Congo hereby declares that it accepts the obligations stipulated in the Charter of the United Nations and that it is able to fulfil them. It solemnly undertakes to abide by those obligations in absolute loyalty and good faith.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Abbé Fulbert YOULOU
President of the Republic
Head of Government

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 16 August 1960. By resolution 1486 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, the Congo was admitted to membership in the United Nations.

No. 5363

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Bangui, 13 August 1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 20 September 1960.

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bangui, 13 août 1960**

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 20 septembre 1960.

N° 5363. RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES. BANGUI, 13 AOÛT 1960

Bangui, le 13 août 1960

Le Président du Gouvernement
de la République Centrafricaine
à Monsieur Dag Hammarskjöld
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New-York

N° 365/SGCM

Monsieur le Secrétaire général,

La République Centrafricaine ayant accédé le 13 août 1960 à la pleine et entière indépendance est désireuse d'assumer intégralement les nouvelles responsabilités qui lui incombent sur le plan international et d'apporter sa coopération aux activités de la Communauté des Nations Unies.

Le Gouvernement de la République Centrafricaine a donc décidé de solliciter sans tarder l'admission de la République Centrafricaine comme membre des Nations Unies.

Aussi ai-je l'honneur de vous demander, au nom de mon Gouvernement, de bien vouloir, conformément à l'Article 4 de la Charte des Nations Unies, soumettre la candidature de la République Centrafricaine aux délibérations du Conseil de Sécurité en vue d'obtenir la recommandation nécessaire à son inscription à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale.

Le Gouvernement de la République Centrafricaine déclare, par la présente lettre, accepter les obligations que comporte la Charte des Nations Unies et être en mesure de les remplir. Il s'engage solennellement à s'y conformer en toute loyauté et conscience.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) D. DACKO

¹ Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 24 août 1960. La République centrafricaine a été admise dans l'Organisation des Nations Unies aux termes de la résolution 1488 (XV), adoptée par l'Assemblée générale à sa 864^e séance plénière tenue le 20 septembre 1960.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5363. CENTRAL AFRICAN REPUBLIC : DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS. BANGUI, 13 AUGUST 1960

Bangui, 13 August 1960

The President of the Central African Republic

to Mr. Dag Hammarskjöld
Secretary-General of the United Nations
New York

No. 365/SGCM

Sir,

The Central African Republic, having acceded on 13 August 1960 to full and complete independence, wishes to assume all of the new responsibilities which have devolved upon it at the international level and to co-operate in the activities of the United Nations community.

The Government of the Central African Republic has therefore decided to apply forthwith for the admission of the Central African Republic to membership in the United Nations.

I therefore have the honour to ask you, on behalf of my Government, to be good enough to submit the application of the Central African Republic, in accordance with Article 4 of the Charter of the United Nations, for examination by the Security Council with a view to the necessary recommendation for inclusion of the application in the agenda of the next session of the General Assembly.

The Government of the Central African Republic hereby declares that it accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and is able to carry them out. It solemnly undertakes to abide by them loyally and conscientiously.

I have the honour to be, etc.

(Signed) D. DACKO

¹ Presented to the Secretary-General of the United Nations on 24 August 1960. By resolution 1488 (XV) adopted by the General Assembly at its 864th plenary meeting, on 20 September 1960, the Central African Republic was admitted to membership in the United Nations.

No. 5364

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement (with annexes) on West Pakistan-India border
disputes. Signed at New Delhi, on 11 January 1960**

Official text : English.

Registered by Pakistan on 21 September 1960.

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord (avec annexes) relatif aux différends concernant la
frontière entre l'Inde et le Pakistan occidental. Signé à
New Delhi, le 11 janvier 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 21 septembre 1960.

No. 5364. AGREEMENT¹ BETWEEN PAKISTAN AND INDIA
ON WEST PAKISTAN-INDIA BORDER DISPUTES.
SIGNED AT NEW DELHI, ON 11 JANUARY 1960

AGREED DECISIONS AND PROCEDURES TO END DISPUTES AND INCIDENTS ALONG THE
INDO-WEST PAKISTAN BORDER AREAS

1. *West Pakistan-Punjab border :*

Of the total of 325 miles of the border in this sector, demarcation has been completed along about 252 miles. About 73 miles of the border has not yet been demarcated due to differences between the Governments of India and Pakistan regarding interpretation of the decision and Award of the Punjab Boundary Commission presented by Sir Cyril Radcliffe as Chairman of the Commission. These differences have been settled along the lines given below in a spirit of accommodation :

(i) *Theh Sarja Marja, Rakh Hardit Singh and Pathanke (Amritsar-Lahore border).*—The Governments of India and Pakistan agree that the boundary between West Pakistan and India in this region should follow the boundary between the Tehsils of Lahore and Kasur as laid down under Punjab Government Notification No. 2183-E, dated 2nd June, 1939. These three villages will, in consequence, fall within the territorial jurisdiction of the Government of Pakistan.

(ii) *Chak Ladheke (Amritsar-Lahore border).*—The Governments of India and Pakistan agree that the delineation of the boundary will be as shown in the map of the Kasur Tehsil by Sir Cyril Radcliffe and Chak Ladheke will in consequence fall within the territorial jurisdiction of the Government of India.

(iii) *Ferozepur (Lahore-Ferozepur border).*—The Governments of India and Pakistan agree that the West Pakistan-Punjab (India) boundary in this region is along the district boundaries of these districts and not along the actual course of the river Sutlej.

(iv) *Suleimanke (Ferozepur-Montgomery border).*—The Governments of India and Pakistan agree to adjust the district boundaries in this region as specified in the attached schedule² and as shown in the map appended thereto as Annexure I³.

¹ Came into force on 11 January 1960 by signature.

² See p. 122 of this volume.

³ See insert between pp. 140 and 141 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5364. ACCORD¹ ENTRE LE PAKISTAN ET L'INDE RELATIF AUX DIFFÉRENDIS CONCERNANT LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN OCCIDENTAL. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 11 JANVIER 1960

DÉCISIONS ET PROCÉDURES CONVENUES POUR RÉGLER LES DIFFÉRENDIS ET INCIDENTS À LA FRONTIÈRE ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN OCCIDENTAL

1. *Frontière Pakistan occidental-Pendjab :*

La frontière, qui est longue de 325 milles dans ce secteur, a été abornée sur environ 252 milles. Quelque 73 milles de frontière n'ont pas encore été abornés, par suite de désaccords entre le Gouvernement indien et le Gouvernement pakistanais sur l'interprétation de la décision et de la sentence de la Commission des frontières du Pendjab, rendus par sir Cyril Radcliffe en sa qualité de Président de la Commission. Ces désaccords ont été réglés dans un esprit de compromis, selon les grandes lignes indiquées ci-après :

i) *Theh Sarja Marja, Rakh Hardit Singh et Pathanke (frontière Amritsar-Lahore).* — Les Gouvernements indien et pakistanais sont convenus que la frontière entre le Pakistan occidental et l'Inde dans cette région suivrait le tracé de la limite entre les *tehsils* (circonscriptions administratives) de Lahore et de Kasur, telle qu'elle est indiquée dans la notification n° 2183-E du Gouvernement du Pendjab, en date du 2 juin 1939. Ces trois villages relèveront donc de la compétence territoriale du Gouvernement pakistanais.

ii) *Chak Ladheke (frontière Amritsar-Lahore).* — Les Gouvernements indien et pakistanais sont convenus que le tracé de la frontière serait celui qui est indiqué sur la carte du *tehsil* de Kasur par sir Cyril Radcliffe, et que Chak Ladheke relèverait donc de la compétence territoriale du Gouvernement indien.

iii) *Ferozepur (frontière Lahore-Ferozepur).* — Les Gouvernements indien et pakistanais sont convenus que la frontière entre le Pakistan occidental et le Pendjab indien dans cette région suivrait le tracé des limites de ces districts, et non pas le cours même du Sutlej.

iv) *Suleimanke (frontière Ferozepur-Montgomery).* — Les Gouvernements indien et pakistanais sont convenus de procéder dans cette région aux ajustements de limites de district indiqués dans l'appendice² ci-joint ainsi que dans la carte qui en constitue l'annexe I³.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1960 par signature.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir hors-texte entre les pages 140 et 141 de ce volume.

2. *West Pakistan-Bombay border :*

Exploratory discussions regarding the boundary dispute in the Kutch-Sind region showed that the differences between the Governments of India and Pakistan could not be settled. Both Governments have decided to study the relevant material and hold discussions later with a view to arriving at a settlement of this dispute.

3. Detailed Ground Rules for the guidance of the Border Security forces along the Indo-West Pakistan frontier, prepared as a result of the deliberations of the Conference (Annexure II¹) will be put into force by both sides immediately. These Rules will be reviewed and brought up-to-date after the boundary has been finally demarcated and the return of areas in adverse possession of either country has been effected in the West Pakistan-Punjab (India) sector. Similar action will be taken in respect of the other two sectors in due course.

4. The Governments of India and Pakistan agree to give top priority to completion of demarcation along the West Pakistan-Punjab (India) sector in accordance with the settlements arrived at during this conference. Both Governments will direct their Surveyors General to complete the demarcation and the fixing of pillars in this sector by the end of April, 1960. Return of areas held in adverse possession by either country in this sector will be completed by 15th October, 1960. Necessary preparatory work to this end should be undertaken immediately by all concerned.

J. G. KHARAS

Joint Secretary
Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations
Government of Pakistan

M. J. DESAI

Commonwealth Secretary
Ministry of External Affairs
Government of India

New Delhi, January 11, 1960

SCHEDULE REFERRED TO IN PARA 1 (iv)

1. The boundary between Pakistan and India in the vicinity of Suleimanke Headworks will be along the line marked A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M in the map at Annexure I². The points A and M represent the junction of this section of the boundary with the boundary between Ferozepur and Montgomery districts. The portion A, B, C, D, E, F will follow the boundary of the original area acquired for the Suleimanke Headworks subject to the modification in respect of the reach D to F as specified in para 2. From F to G it will follow the alignment of the existing Left Marginal Bund. From G to

¹ See p. 126 of this volume.

² See insert between pp. 140 and 141 of this volume.

2. *Frontière Pakistan occidental-État de Bombay :*

Des pourparlers préliminaires concernant le différend de frontière dans la région du Katch et du Sind ont montré que les points de désaccord entre les Gouvernements indien et pakistanais ne pouvaient être réglés. Les deux Gouvernements ont décidé d'étudier la question plus avant et d'engager des négociations par la suite afin d'arriver à un règlement de ce différend.

3. Un Règlement spécial détaillé destiné aux forces de sécurité le long de la frontière entre l'Inde et le Pakistan occidental, établi à la suite des délibérations de la Conférence (annexe II)¹, sera mis en vigueur immédiatement par les deux Parties. Ce Règlement sera révisé et mis à jour une fois que la frontière aura été définitivement abornée et qu'il aura été procédé aux échanges de territoires dans le secteur frontière entre le Pakistan et le Pendjab indien. Il sera procédé de même, en temps opportun pour les deux autres secteurs.

4. Les Gouvernements indien et pakistanais sont convenus de donner la priorité à l'achèvement des travaux d'abornement dans le secteur frontière entre le Pakistan occidental et le Pendjab indien, conformément aux règlements intervenus à la présente conférence. Les deux Gouvernements chargeront les Directeurs de leurs Services topographiques d'achever les opérations d'abornement et la pose des bornes dans ce secteur d'ici la fin du mois d'avril 1960. Les échanges de territoires dans ce secteur devront être achevés d'ici le 15 octobre 1960. Tous les intéressés devront entreprendre immédiatement les travaux préparatoires nécessaires à cette fin.

J. G. KHARAS

Joint Secretary

Ministère des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement pakistanais

M. J. DESAI

Secrétaire au Commonwealth
Ministère des affaires extérieures
Gouvernement indien

New Delhi, le 11 janvier 1960

APPENDICE MENTIONNÉ AU PARAGRAPHE 1, iv

1. La frontière indo-pakistanaise au voisinage du barrage de Suleimanke suivra la ligne A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, indiquée sur la carte qui constitue l'annexe I². Les points A et M représentent la jonction de cette section de la frontière avec la limite des districts de Ferozepur et de Montgomery. La section A, B, C, D, E, F suivra la limite de la zone acquise à l'origine pour le barrage de Suleimanke, sous réserve de la modification indiquée au paragraphe 2 pour le tronçon D à F. Entre F et G, elle suivra le tracé de la levée actuelle le long de la rive gauche. De G à H, elle suivra dans toute la mesure du

¹ Voir p. 127 de ce volume.

² Voir hors-texte entre les pages 140 et 141 de ce volume.

H it will follow the dotted straight line shown in the map as closely as practicable subject to such adjustments in alignment at site as may be required from technical considerations to be decided mutually after carrying out necessary surveys. From H to K, *viz.*, RD 47,500, the boundary will follow the alignment of the existing marginal bund. From K to L it will follow the alignment of the existing new Hasta bund. From L it will run in a straight line to the apex point of the bulge in the district boundary, as shown on the map.

2. The boundary will run at a distance of 50 feet from the outer toe of the existing Left Marginal Bund in all the reaches where the boundary as defined in para 1 above runs along it, *i.e.*, from D to G and from H to K. In the reach from G to H it would similarly be placed 50 feet from the outer toe of the proposed bund. In the reach K to L, the boundary will run at a distance of 100 feet from the eastern toe of the existing new Hasta bund.

3. The two parties recognise that they have common and mutual interest in the proper upkeep and maintenance of the Left Marginal Bund at Suleimanke, and to that end, they declare their intention to co-operate by mutual agreement to the fullest possible extent. In particular :

- (1) Each party will maintain in its territory according to the following specifications the portion of the Left Marginal Bund that will lie in Pakistan or continue to be in India—
 - (i) Top width—25 feet.
 - (ii) Side slope on the river side—3 to 1.
 - (iii) Outer slope—2 to 1.
 - (iv) Free Board above the highest flood level on record as on 10th January, 1960—5 feet minimum.
- (2) Each party will carry out annual river survey in its own territory up to the conventional distance upstream of the Barrage at Suleimanke, and exchange it with the other party.
- (3) The representatives of either party will be allowed to inspect the Left Marginal Bund in the territory of the other party at regular intervals that may be mutually fixed or at any time when either party makes a special request. Such inspections will be made jointly by the representatives of both parties, and each party will afford all necessary facilities to the other party.

S. N. RAVIKANT
C. E. Irrigation, Punjab (India)
10-1-60

S. M. MAHBUB
Chief Engineer, Irrigation, West Pakistan
10-1-60

M. J. DESAI

J. G. KHARAS

possible la ligne droite indiquée en pointillés sur la carte, sous réserve des rectifications d'alignement auxquelles il pourra être nécessaire de procéder sur le terrain pour des raisons techniques et qui seront décidées d'un commun accord une fois exécutés les levés nécessaires. De H à K (RD 47.500), la frontière suivra le tracé de la levée actuelle. De K à L, elle suivra le tracé de la nouvelle levée de Hasta. Au-delà de L, elle rejoindra en ligne droite le sommet de la saillie que forme en cet endroit la limite des districts (voir la carte).

2. Sur tous les tronçons où la frontière définie au paragraphe 1 ci-dessus suit la levée actuelle de la rive gauche, c'est-à-dire de D à G et de H à K, elle passera à 50 *ft**. environ du pied de cette levée du côté des terres. De même, sur le tronçon G-H, elle passera à 50 *ft*. du pied de la levée envisagée. Sur le tronçon K-L, elle passera à 100 *ft*. de l'extrémité de la nouvelle levée de Hasta.

3. Les deux Parties savent qu'elles ont l'une et l'autre intérêt à ce que la levée de la rive gauche à Suleimanke soit convenablement entretenue ; elles déclarent leur intention de collaborer à cette fin dans toute la mesure du possible. En particulier :

- 1) Le Pakistan et l'Inde entretiendront respectivement sur leur territoire la partie de la levée de la rive gauche qui sera attribuée au Pakistan ou demeurera en Inde, en respectant les spécifications suivantes :
 - i) Largeur au sommet, 25 *ft*. ;
 - ii) Pente latérale du côté de l'eau, 33 pour 100 ;
 - iii) Pente latérale du côté des terres, 50 pour 100 ;
 - iv) Hauteur minimum au-dessus de la cote de crue maximum ; enregistrée au 10 janvier 1960, 5 *ft*.
- 2) Chaque Partie inspectera chaque année le cours d'eau sur son propre territoire jusqu'à la distance conventionnelle en amont du barrage de Suleimanke ; les deux Parties échangeront les résultats de leur inspection.
- 3) Les représentants de chacune des Parties seront autorisés à inspecter la levée de la rive gauche sur le territoire de l'autre partie, soit à des intervalles réguliers qui seront fixés d'un commun accord, soit à tout moment où l'une ou l'autre des Parties en fera spécialement la demande. Ces inspections seront effectuées en commun par les représentants des deux Parties, et chacune des Parties accordera les facilités nécessaires à l'autre.

S. N. RAVIKANT
Ingénieur en chef des Services
d'irrigation du Pendjab indien
10-1-60

M. J. DESAI

S. M. MAHBUB
Ingénieur en chef des Services
d'irrigation du Pakistan occidental
10-1-60

J. G. KHARAS

* 1 *ft*. = 1 pied anglais ou environ 30,5 cm.

ANNEXURE I

(See insert between pp. 140 and 141 of this volume.)

ANNEXURE II

INDO-PAKISTAN CONFERENCE ON THE WESTERN BORDER DISPUTES
(4TH-11TH JANUARY, 1960)

WEST PAKISTAN-INDIA BORDER GROUND RULES

In pursuance of the directive given to the sub-committee these ground rules were formulated by Lt. Gen. P. N. Thapar, GOC-in-C, Western Command (India) and Lt. Gen. Bakhtiar Rana, SQA, MC, Corps Commander, Pakistan. In their deliberations they were assisted from the Pakistan side by Brig. Said-ud-Din, Director-General, West Pakistan Rangers, Brig. Tikka Khan and Mr. S. M. Koreshi, PFS, Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs and on the Indian side by Shri Bhagwan Singh Rosha, IPS, DIG, PAP, Brig. Gurbakhsh Singh, Shri Govardhan, IPS, IG, Rajasthan, Shri V. G. Kanetkar, IP, DIG, Bombay and Shri M. M. Sen, ICS, Deputy Secretary, Ministry of Defence. The ground rules formulated in this paper are applicable to the West Pakistan-Punjab (India), West Pakistan-Rajasthan and West Pakistan-Bombay border.

2. On this border the security forces of both the countries are located at some places in close proximity to each other, and to avoid any untoward incident and resulting tension, it is necessary that pending the determination of the final boundary and the exchange of territories in adverse possession of the two Governments, the security forces of the two respective countries should observe the ground rules as laid down hereinafter.

3. On this frontier the *de facto* boundary is generally known to the security forces of both sides and the local population. In case of disputes arising in any sector, regarding the *de facto* boundary the *status quo* will be maintained by the local post commanders and a working boundary in the areas under dispute, should be decided upon by the officers mentioned in paragraph 4 below and jointly recorded in a descriptive manner and clearly identified on the ground.

4. This working boundary will be decided upon by the undermentioned assisted by appropriate civil officers—

(i) *West Pakistan-Punjab (I) Border* between the Director-General, West Pakistan Rangers/rep. and the DIG, PAP, Punjab (India)/rep.

(ii) *West Pakistan-Rajasthan Border* between the Director-General, West Pakistan Rangers/rep. and DIG, RAC/rep.

ANNEXE I

(Voir hors-texte entre les pages 140 et 141 de ce volume.)

ANNEXE II

CONFÉRENCE INDO-PAKISTANAISE SUR LES DIFFÉRENDS À LA FRONTIÈRE
OCCIDENTALE (4-11 JANVIER 1960)RÈGLEMENT SPÉCIAL ÉTABLI POUR LA FRONTIÈRE ENTRE LE PAKISTAN OCCIDENTAL ET
L'INDE

En exécution des directives données au Sous-Comité, le présent Règlement spécial a été établi par le général de corps d'armée P. N. Thapar, Général commandant en chef le Commandement occidental (Inde), et le général de corps d'armée Bakhtiar Rana, SQA, MC, Commandant de corps d'armée (Pakistan). Ils ont été assistés dans leurs délibérations : du côté pakistanais, par le général de brigade Said-ud-Din, Directeur général des West Pakistan Rangers, le général de brigade Tikka Khan et M. S. M. Koreshi, du Service diplomatique du Pakistan, Sous-Secrétaire au Ministère des affaires étrangères ; du côté indien, par Shri Bhagwan Singh Rosha, de l'Indian Police Service, Inspecteur général adjoint de la Punjab Armed Police, le général de brigade Gurbakhsh Singh, Shri Govardhan, de l'Indian Police Service, Inspecteur général de la police du Rajasthan, Shri V. G. Kanetkar, de l'Indian Police, Inspecteur général adjoint de la police de l'État de Bombay et Shri M. M. Sen, de l'Indian Civil Service, Secrétaire adjoint au Ministère de la défense. Le présent Règlement spécial est applicable à la frontière entre le Pakistan occidental, d'une part, et le Pendjab indien, le Rajasthan et l'État de Bombay, d'autre part.

2. Sur cette frontière, les forces de sécurité des deux pays sont parfois très proches les unes des autres et, pour éviter des incidents malencontreux et les tensions qui s'ensuivent, il est nécessaire qu'en attendant l'établissement de la frontière définitive et les échanges de territoires qui en résulteront, les forces de sécurité des deux parties observent le Règlement spécial énoncé ci-après.

3. Sur cette frontière, le tracé de la frontière *de facto* est généralement connu des forces de sécurité de part et d'autre ainsi que de la population locale. S'il se produit dans un secteur quelconque des différends concernant la frontière *de facto*, les commandants de poste locaux veilleront à maintenir le *statu quo* et les officiers et fonctionnaires mentionnés au paragraphe 4 ci-dessous devront s'entendre sur une frontière provisoire dans les zones litigieuses, qui fera l'objet d'un procès-verbal descriptif et sera clairement indiquée sur le terrain.

4. Cette frontière provisoire sera fixée par les officiers et fonctionnaires ci-après, assistés des fonctionnaires voulus :

i) *Pour la frontière entre le Pakistan occidental et le Pendjab indien* : par le Directeur général des West Pakistan Rangers ou son représentant et l'Inspecteur général adjoint de la Punjab Armed Police (Pendjab indien) ou son représentant.

ii) *Pour la frontière entre le Pakistan occidental et le Rajasthan* : par le Directeur général des West Pakistan Rangers ou son représentant et l'Inspecteur général adjoint de la Rajasthan Armed Constabulary ou son représentant.

(iii) *West Pakistan-Bombay Border* between the Director-General, West Pakistan Rangers/ rep. and DIG, (HQ)/rep.

5. The *de facto* boundary may or may not coincide with the *de jure* international boundary and the observance of the *de facto* boundary by both sides will not commit the two Governments in any manner in respect of their *de jure* claim.

6. Neither side will have any permanent or temporary border security forces or any other armed personnel within 150 yards on either side of this *de facto* boundary and no picket/forward posts or observation posts will be established within this area.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 6 above, both sides may,

(a) go right up to the *de facto* boundary in hot pursuit of an offender.

(b) send patrols within the zones specified above up to the *de facto* boundary, provided :

(i) each side will inform the other about the actual patrol beat or any changes thereto if it falls within 50 yards of the boundary ;

(ii) patrols are small in numbers, i.e., not exceeding a section of one and ten ;

(iii) patrols invariably move with flags ; and

(iv) only personal weapons are carried by the patrols (no L.M.G.S. will be carried).

(c) retain such pickets, forward posts and observation posts as are already established until the *de jure* boundary is finalised and return of territories under adverse possession takes place. A list of such posts on both sides will be exchanged by 1st February, 1960. New posts within the 150 yards belt on either side will only be established by mutual agreement.

8. Defensive works existing within 150 yards on either side of the *de facto* working boundary not included in the list mentioned in paragraph 7 (c) above must be destroyed or filled up by 15th March, 1960 and reports to this effect will be exchanged by both sides.

9. Notwithstanding the provisions of paragraphs 6 to 8 above, in areas regarding which disputes of title are already pending with the respective Governments for a decision the *status quo* inclusive of defence and security measures will be strictly maintained until such time as the *de jure* boundary is finalised and the return of territories in adverse possession of the two countries takes place.

10. It will be the duty of the border security forces on either side to prevent armed civilians entering the 300 yards stretch of the border (150 yards on either side of the working boundary).

11. Border security forces of both sides are charged with the responsibility of preventing smuggling in their respective areas. Therefore, it is incumbent upon them to arrest smugglers of any nationality, whether armed or unarmed, and to deal with them under the law of the land.

iii) *Pour la frontière entre le Pakistan occidental et l'État de Bombay* : par le Directeur général des West Pakistan Rangers ou son représentant et l'Inspecteur général adjoint (État-major) ou son représentant.

5. La frontière *de facto* pourra ou non coïncider avec la frontière internationale *de jure* et l'acceptation de la frontière *de facto* par les deux parties ne préjugera en aucune manière les revendications juridiques des deux Gouvernements.

6. Ni l'une ni l'autre partie n'installera, que ce soit à titre permanent ou temporaire, de forces de sécurité ni d'autre personnel armé à moins de 150 yards de part et d'autre de la frontière *de facto* : aucun poste de surveillance ou poste avancé ne sera établi dans cette zone.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 ci-dessus, les deux parties pourront :

a) Lorsqu'elles poursuivront l'auteur d'une infraction, aller jusqu'à la frontière *de facto* dans l'exercice du droit de suite.

b) Envoyer des patrouilles dans les zones indiquées ci-dessus jusqu'à la frontière *de facto*, à condition :

- i) Que chacune des parties informe l'autre de l'itinéraire suivi par chaque patrouille — ainsi que de toute modification qui y serait apportée — s'il passe à 50 yards ou moins de la frontière ;
- ii) Que les patrouilles soient peu nombreuses, c'est-à-dire qu'elles ne dépassent pas l'effectif d'un groupe (ou sous-officier et dix hommes) ;
- iii) Que les patrouilles soient en toutes circonstances munies de fanions ; et
- iv) Que les hommes ne portent que des armes individuelles (ils ne devront pas être armés de mitrailleuses légères).

c) Maintenir les postes de surveillance et postes avancés existants jusqu'à ce que la frontière *de jure* ait été définitivement arrêtée et qu'il ait été procédé aux échanges de territoires. Des listes de ces postes de part et d'autre seront échangées d'ici le 1^{er} février 1960. La création de nouveaux postes dans la bande de 150 yards de large de part et d'autre de la frontière ne pourra se faire que par accord mutuel.

8. Les ouvrages défensifs existant dans la bande de 150 yards de part et d'autre de la frontière provisoire *de facto* et qui ne figureront pas sur les listes susmentionnées au paragraphe 7, c, ci-dessus devront être détruits ou comblés d'ici le 15 mars 1960 ; les deux parties échangeront des rapports à cet effet.

9. Dans les zones au sujet desquelles des différends relatifs au droit de propriété ont déjà été soumis pour décision aux deux Gouvernements, et nonobstant les dispositions des paragraphes 6 à 8 ci-dessus, le *statu quo*, notamment pour les mesures de défense et de sécurité, devra être strictement maintenu jusqu'à ce que la frontière *de jure* soit définitivement arrêtée et qu'il ait été procédé aux échanges de territoires.

10. Il appartiendra aux forces de sécurité des deux parties d'empêcher tout civil armé de pénétrer dans la bande de 300 yards (150 yards de part et d'autre de la frontière provisoire).

11. Les forces de sécurité des deux parties devront empêcher la contrebande dans leurs zones respectives. Il leur appartiendra donc d'arrêter les contrebandiers, armés ou non, de quelque nationalité qu'ils soient et de prendre à leur égard les mesures prévues par les lois du pays.

12. In the case of local population, inadvertent crossings are likely to take place along the border. The border security forces, after satisfying themselves that the crossing was done inadvertently, shall immediately return the persons concerned to the opposite commanders at officers level.

13. Whenever the personnel of the border forces of either country inadvertently stray across the border line information about it should be immediately conveyed to the nearest post of the other side and the personnel must be handed back without delay to their nearest post along with their arms and ammunition, etc., if any, through Gazetted Officer/Upper Subordinates of both sides.

14. Bonafide governmental bodies, e.g., survey parties, etc., whilst operating in the border area shall not be interfered with. The program of such parties will be notified to both sides by the Government concerned—at least a month ahead. Such parties will report to the nearest post of their own country before starting the work.

15. Whenever any cattle are alleged to have been lifted across the border a report will be lodged with the opposite border post commander to whom the details such as the tracks of the cattle and of the criminals involved will be handed over. The Border Post Commanders concerned will acknowledge receipt of the report and then inform the nearest Police Station in their own country who will make all efforts to recover the cattle. After recovery the cattle must be handed back immediately to the Police Officers on the opposite side.

16. Grazing of unattended cattle on the border shall be discouraged. In the case of stray cattle these will be returned immediately by the Border Post Commanders to their opposite numbers after having satisfied themselves that the cattle have in actual fact strayed from across the border.

17. The S.Ps. of Border Districts will also attend where necessary the monthly border meetings for the purpose of exchange of cattle and discussing border crimes.

18. The duties of the Sub-centres/Wing Commanders/S.Ps. and lower Commanders in their respective areas or responsibility shall be as under :

(a) They will maintain close liaison with their opposite numbers.

(b) They will, by frequent visits, make themselves known to the Border Security Forces of the opposite side.

(c) They will receive all complaints regarding border violations/tension. They will immediately hold a joint enquiry not later than 24 hours of the information report. Where this is not possible due to long distances and difficulties of communications, the joint enquiry should be held as soon as possible.

(d) Where two border posts are situated in close proximity to each other and it is possible for them to communicate by flags, any commander who wishes to meet his counterpart, will wave a flag, of the specifications given in paragraph 23 below and will proceed to the border unarmed without any escort to a pre-arranged place. The opposite commander or the senior officers on seeing the flag, will acknowledge the signal and pro-

12. Il se peut que des frontaliers franchissent la frontière par inadvertance. Les forces de sécurité, après s'être assurées que le franchissement est vraiment accidentel, remettront immédiatement les intéressés au commandant de l'autre partie ; la remise se fera d'officier à officier.

13. Si des membres des forces frontalières de l'un ou l'autre pays franchissent la frontière par inadvertance, le fait devra immédiatement être signalé au poste le plus proche de l'autre partie et les intéressés devront être remis sans délai au poste le plus proche de leur propre pays, avec leurs armes et munitions, etc., le cas échéant ; la remise devra se faire en présence de fonctionnaires supérieurs ou de fonctionnaires subalternes responsables.

14. Les services et agents des Gouvernements, par exemple les équipes de topographes, etc., qui seront appelés à travailler dans la zone frontière devront pouvoir le faire sans être inquiétés. Leur programme de travail devra être communiqué au moins un mois à l'avance à l'une et l'autre parties par le gouvernement intéressé. Les équipes devront se présenter au poste de leur pays le plus proche avant de se mettre au travail.

15. Lorsque des plaintes seront déposées pour enlèvement de bétail à travers la frontière, un rapport sera adressé au commandant du poste frontière de l'autre partie et les détails de l'incident, tels que les indications sur les traces laissées par le bétail ou par les délinquants, devront lui être communiqués. Les commandants des postes frontières intéressés accuseront réception du rapport et aviseront le poste de police le plus proche de leur propre pays, qui fera diligence pour retrouver le bétail. Lorsqu'il aura été retrouvé, le bétail devra être remis immédiatement aux officiers de police de l'autre partie.

16. Les frontaliers seront invités à ne pas laisser paître leur bétail sans surveillance. Les animaux qui auront divagué de l'autre côté de la frontière devront être rendus immédiatement par le commandant du poste frontière à son homologue, après vérification des faits.

17. Les surintendants de police des districts frontières assisteront aussi en cas de besoin aux réunions mensuelles à la frontière, pour la remise du bétail et l'examen des délits de frontière.

18. Les commandants de sous-secteurs, commandants d'escadron et surintendants de police, ainsi que leurs commandants subalternes, auront, chacun en ce qui le concerne, les attributions suivantes :

- a) Ils se tiendront en liaison étroite avec leur homologue.
- b) Ils se feront connaître des forces de sécurité de l'autre partie par de fréquentes visites.
- c) Ils centraliseront toutes les plaintes relatives à des violations de frontière ou à des tensions à la frontière. Ils procéderont immédiatement à une enquête commune 24 heures au plus tard après avoir reçu le rapport d'information. Lorsque, par suite des distances à couvrir ou des difficultés de communications, il ne sera pas possible de respecter ce délai, l'enquête commune devra être menée aussitôt que possible.
- d) Lorsque deux postes frontières seront situés à proximité l'un de l'autre et qu'il leur sera possible de communiquer par fanions-signaux, le commandant qui souhaitera rencontrer son homologue agitera le fanion prescrit au paragraphe 23 ci-dessous et se rendra, sans armes ni escorte, en un point préétabli de la frontière. Lorsqu'ils verront le signal, le commandant de l'autre partie, ou ses principaux adjoints, feront l'aperçu et se

ceed to the place of meeting also with a flag unarmed and without escort. The use of flags shall be introduced by 15th February, 1960.

Where the posts are separated by a long distance, contact will be established in the following manner :

A party consisting of 1 and 6 armed with their personal weapons for their own protection and carrying the appropriate flag will proceed to the post of the other side. On arrival within 300 yards of this post, they will establish a temporary base and send forward two men unarmed with the appropriate flags to make necessary contact.

(e) Nationals of both the countries, while cultivating land up to the *de facto* boundary of the country concerned shall not be interfered with by the Border Security Forces of the other side.

(f) If a national of one country lays a fresh claim to land across the *de facto* border and takes any step in furtherance of that claim which is objected to by the otherside, the two commanders will hold a joint enquiry on the spot and restrain the person from enforcing his claim until the matter is settled.

19. Where, due to the change in the course of a river, territory of one country is thrown on the other side, such change will *not* affect either the *de jure* or *de facto* position of the territory.

20. It is felt that the tension on the borders will be greatly minimised if there is close personal touch between commanders of the two border security forces and, therefore, the following periodic meetings are recommended :

(a) Wing Commanders Rangers (Pak)/ S. Ps. of PAP/RAC
(India)/Special Reserve Police, Bombay, (India)Monthly at the border

(b) Officers mentioned in para. 4 above or their representatives shall also meet. These Officers will be authorised by their respective Governments to settle the disputes on the spot as far as possible.As required

The military commanders shall also meet as and when the situation demands and whenever they consider it necessary.

21. If unfortunately, in spite of this, firing occurs, the other side shall refrain from replying. The local commanders will get in touch with each other by telephone and will meet with a view to bringing about a cease-fire forthwith. After every firing incident, it is necessary for both sides to carry out a joint investigation, fix responsibility and submit their respective reports for information of their higher authorities.

22. In order to maintain close liaison between the border forces of the two countries, it is essential that adequate telephone and other communications are provided at various levels.

rendront eux aussi au lieu de rencontre avec un fanion, sans armes ni escorte. Les fanions-signaux seront utilisés à partir du 15 février 1960.

Lorsque les postes seront éloignés l'un de l'autre, les contacts seront établis comme suit :

Un détachement composé d'un sous-officier et de six hommes, portant leurs armes individuelles pour leur propre protection et munis du fanion prescrit, se rendra en direction du poste de l'autre partie. Lorsqu'il sera arrivé à 300 yards du poste, il établira une base temporaire et enverra deux hommes sans armes, portant le fanion prescrit, pour prendre contact.

e) Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se livreront à des travaux agricoles jusqu'à la frontière *de facto* de leur propre pays ne devront pas être gênés dans leurs travaux par les forces de sécurité de l'autre partie.

f) Si un ressortissant d'un pays formule une revendication foncière sur des terrains situés au-delà de la frontière *de facto* et prend, à cette occasion, des mesures auxquelles l'autre partie objecte, les deux commandants mèneront de concert une enquête sur place et empêcheront l'intéressé de faire valoir sa revendication jusqu'à ce que la question soit réglée.

19. Si, par suite du déplacement du lit d'un cours d'eau, des terrains situés sur le territoire d'un pays se retrouvent de l'autre côté, cette modification n'affectera *ni* en droit *ni* en fait le statut de ces terrains.

20. Nous estimons que les tensions à la frontière seront sensiblement atténuées si les commandants des forces de sécurité des deux parties se tiennent en liaison étroite ; nous recommandons donc que les officiers et fonctionnaires ci-après se rencontrent périodiquement comme suit :

- a) Réunions entre les commandants d'escadron des Rangers, du côté pakistanaï, et les Surintendants de police de la Punjab Armed Police, de la Rajasthan Armed Constabulary ou de la Special Reserve Police de l'État de Bombay, du côté indien. Chaque mois à la frontière
- b) Réunions entre les officiers et fonctionnaires mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, ou leurs représentants. Ils seront habilités par leurs Gouvernements respectifs à régler les différends sur place dans toute la mesure du possible En tant que de besoin

Los commandants militaires se rencontreront aussi lorsque la situation l'exigera ou qu'eux-mêmes le jugeront nécessaire.

21. Si, malgré ces précautions, des coups de feu sont tirés, l'autre partie s'abstiendra de riposter. Les commandants locaux se mettront en rapport par téléphone et se réuniront en vue d'assurer immédiatement le cessez-le-feu. Après chaque incident au cours duquel des coups de feu ont été tirés, les deux parties devront procéder à une enquête commune, établir les responsabilités et présenter leur rapport, pour information, aux autorités de leur pays.

22. Pour maintenir une liaison étroite entre les forces des deux parties à la frontière, il est indispensable que les communications téléphoniques et autres soient assurées de façon convenable aux différents échelons.

23. All pickets and patrols on both sides will have flags of the following description :

<i>Pickets</i>		<i>Patrols</i>	
Pole	Cloth	Pole	Cloth
Size : 7 feet	4 × 3 feet	3 feet	2 × 2½ feet
Colours : India : Orange ; Pakistan : Blue			

24. At night flags will be substituted by light signals (two red Very lights) or signal by torches as mutually arranged between the Post Commanders.

25. Whenever there is a joint enquiry by D. Cs. or Commissioners on the two sides, the respective commanders of security forces of the areas shall also attend the meeting and submit for the information of the respective higher commanders their assessment of the situation created by the particular incident.

26. Finally, we recommend—

(a) that the press on both sides should be persuaded to exercise restraint and not to publish exaggerated reports or material which is likely to inflame the feelings of the population on both sides. Should incorrect reports be published, contradictions at a governmental level should be issued at the earliest opportunity.

(b) that after the *de jure* boundary has been finalised and the return of territories in adverse possession has been effected these ground rules should be reviewed in order to bring them up-to-date.

Lt.-Gen. Bakhtiar RANA, S. Q. A., M. C.
Corps Commander, West Pakistan
New Delhi, 9th January, 1960

Lt.-Gen. P. N. THAPAR, G. O. C-in-C
Western Command, India
New Delhi, 9th January, 1960

J. G. KHARAS
11-1-1960

M. J. DESAI

JOINT COMMUNIQUÉ

In pursuance of the decision taken at the India-Pakistan Minister-level Conference in October, 1959, where a number of East Pakistan-India border questions were amicably settled, a Minister-level Conference was held at Lahore, Rawalpindi and Delhi from 4th to 11th January, 1960, to discuss West Pakistan-India border questions. The Pakistan Delegation was led by Lt.-General K. M. Shaikh and the Indian Delegation by Sardar Swaran Singh.

2. There were in all five areas of dispute in this region, viz., (1) Chak Ladheke, (2) Theh Sarja Marja, (3) Hussainiwala and (4) Suleimanke Headworks, and (5) Kutch-Sind

23. Tous les postes de surveillance et toutes les patrouilles des deux parties auront des fanions du modèle ci-après :

<i>Postes de surveillance</i>		<i>Patrouilles</i>	
Hampe	Étoffe	Hampe	Étoffe
Dimensions: 7 pieds	4 × 3 pieds	3 pieds	2 × 2,5 pieds
Couleurs : fanion indien : orange ; fanion pakistanais : bleu			

24. La nuit, les fanions seront remplacés soit par des signaux lumineux (deux fusées rouges) soit par des lampes électriques, selon ce dont seront convenus les commandants de poste.

25. Chaque fois que les *Deputy Commissioners* ou les *Commissioners* des deux parties procéderont à une enquête commune, les commandants respectifs des forces de sécurité dans les zones considérées assisteront à la séance et soumettront à leurs supérieurs, pour information, leur appréciation de la situation créée par l'incident.

26. Enfin, nous recommandons ce qui suit :

a) La presse des deux parties devrait être incitée à faire preuve de modération et à ne pas publier d'articles et nouvelles qui risquent de soulever les passions de part et d'autre. Si des nouvelles inexactes sont publiées, les Gouvernements devraient les démentir au plus tôt.

b) Une fois que la frontière *de jure* aura été définitivement arrêtée et qu'il aura été procédé aux échanges de territoires, le présent Règlement spécial devrait être révisé et mis à jour.

Le général de corps d'armée
Bakhtiar RANA, S. Q. A., M. C.
Commandant de corps d'armée,
Pakistan occidental
New Delhi, le 9 janvier 1960

J. G. KHARAS
11-1-1960

Le général de corps d'armée
P. N. THAPAR
Général commandant en chef
le commandement occidental, Inde
New Delhi, le 9 janvier 1960

M. J. DESAI

COMMUNIQUÉ COMMUN

Comme suite à la décision prise lors de la Conférence ministérielle indo-pakistanaise tenue en octobre 1959, au cours de laquelle un certain nombre de questions relatives à la frontière entre le Pakistan oriental et l'Inde ont été réglées à l'amiable, une nouvelle conférence ministérielle s'est tenue à Lahore, Rawalpindi et Delhi du 4 au 11 janvier 1960 et a été consacrée aux questions intéressant la frontière entre le Pakistan occidental et l'Inde. La délégation pakistanaise était conduite par le général de corps d'armée K. M. Shaikh et la délégation indienne par le sardar Swaran Singh.

2. Il y avait au total, dans cette région, cinq zones litigieuses, à savoir : 1) Chak Lakheke, 2) Theh Sarja Marja, 3) le barrage de Hussainiwala, 4) le barrage de Suleimanke,

Border. Of these, the first four disputes arose out of differences between the Governments of India and Pakistan regarding interpretation of the Radcliffe Award. These were settled in a spirit of mutual accommodation as detailed in para 3 below.

3. Pakistan gave up their claim to Chak Ladheke and India gave up their claim to the three villages of Theh Sarja Marja, Rakh Hardit Singh and Pathanke. In respect of Hussainiwala Headworks it was decided that the boundary would be the district boundary between Ferozepur and Lahore districts. A settlement was also effected in respect of Suleimanke Headworks and an agreement about the adjustment in the district boundary was arrived at.

4. Both countries agreed to collect further data in respect of the dispute regarding the Kutch-Sind boundary and discussions will be held later with a view to arriving at a settlement of this dispute.

5. Agreement was also reached in respect of the Ground Rules which would be operative on the West Pakistan-India border.

6. So far as the demarcation of the boundary between West Pakistan and Punjab (India) was concerned, it was decided that top priority should be given to this work which should be completed by the end of April, 1960. It was agreed that the return of the areas in adverse possession of either country in this sector will be completed by the 15th October, 1960.

7. With the settlement of a large number of border questions both on East Pakistan-India and West Pakistan-India borders, yet another step has been taken by the two Governments for bringing about better and amicable neighbourly relations which the two leaders, the President of Pakistan and the Prime Minister of India, had welcomed in their meeting on 1st September, 1959.

J. G. KHARAS

M. J. DESAI

1. Pillars

Surveyors General of India and Pakistan will request their respective Governments to ensure that the pillars jointly emplaced by their departments are not destroyed or mutilated.

Missing pillars, if any, will be relayed under the direction of the two Surveyors General.

2. Demarcation

Regarding the Punjab (India)-West Pakistan sector, orders will be immediately issued for six demarcators with six planetablers with a camp officer each from the Rajasthan-West Pakistan sector to be diverted to complete the work as required.

3. Demarcation of Rajasthan-West Pakistan Boundary

The question of speeding up the demarcation in Rajasthan-West Pakistan border was considered and the following decisions taken :

et 5) la frontière entre le Katch et le Sind. Les quatre premiers de ces litiges découlaient de désaccords entre les Gouvernements indien et pakistanais quant à l'interprétation de la sentence Radcliffe. Ils ont été réglés dans un esprit de compromis, comme il est dit au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Pakistan a renoncé à ses prétentions sur Chak Ladheke et l'Inde a fait de même pour les trois villages de Theh Sarja Marja, Rakh Hardit Singh et Pathanke. Pour ce qui est du barrage de Hussainiwala, il a été décidé que la frontière suivrait le tracé des limites des districts de Ferozepur et de Lahore. Un règlement est également intervenu en ce qui concerne le barrage de Suleimanke, et l'accord s'est fait sur l'ajustement des limites de districts.

4. Les deux pays sont convenus de réunir des données supplémentaires au sujet du différend concernant la frontière entre le Katch et le Sind, et entreront en pourparlers ultérieurement en vue de régler ce différend.

5. L'accord s'est également fait sur le texte d'un Règlement spécial applicable à la frontière entre le Pakistan occidental et l'Inde.

6. Pour ce qui est des travaux d'abornement de la frontière entre le Pakistan occidental et le Pendjab indien, il a été décidé de leur donner la priorité et les travaux devraient être achevés d'ici la fin du mois d'avril 1960. Il a été convenu que les échanges de territoires dans ce secteur seraient achevés d'ici le 15 octobre 1960.

7. Le règlement d'un grand nombre de questions concernant la frontière entre l'Inde d'une part, le Pakistan oriental et le Pakistan occidental de l'autre, a permis aux deux Gouvernements d'améliorer encore les relations d'amitié et de bon voisinage dont le Président du Pakistan et le Premier Ministre de l'Inde s'étaient félicités lors de leur entrevue du 1^{er} septembre 1959.

J. G. KHARAS

M. J. DESAI

1. Bornes

Les Directeurs des Services topographiques de l'Inde et du Pakistan demanderont à leurs Gouvernements respectifs de veiller à ce que les bornes mises en place d'un commun accord par leurs services ne soient ni détruites ni endommagées.

Le cas échéant, les bornes manquantes seront remplacées conformément aux instructions des deux Directeurs.

2. Abornement

Pour ce qui est de la frontière entre le Pendjab indien et le Pakistan occidental des ordres seront immédiatement donnés pour que six géomètres et six opérateurs à la planchette, accompagnés de deux officiers, l'un du Rajasthan et l'autre du Pakistan occidental, soient chargés de mener à bien les travaux nécessaires.

3. Abornement de la frontière entre le Rajasthan et le Pakistan occidental

Les moyens d'accélérer l'abornement de la frontière entre le Rajasthan et le Pakistan occidental ont été étudiés ; les décisions suivantes ont été prises :

- (a) The specifications of the boundary pillars will be the same as of the main pillars in the Punjab (India)-West Pakistan sector, except that the height of the pillars above ground level will be four-and-a-half feet. Only serviceable material of the old pillars may be used for constructing the new boundary pillars, where necessary.
- (b) For emplacement of the missing pillars along the Rajasthan-West Pakistan boundary, each survey party will work out the position of the missing pillars on the basis of its own records.

If the position so worked out by each side is not identical, the pillar position will be determined by mutual agreement. For this purpose, each side will provide facilities to the other to check up how the pillar position has been worked out.

M. N. A. HASHMIE
Surveyor General of Pakistan

For Surveyor General of India :

S. K. S. MUDALIAR, Lt.-Col.
Director, Map Publication

11th January, 1960

- a) Les bornes frontières devront être conformes au modèle utilisé pour les bornes principales dans le secteur Pendjab indien-Pakistan occidental, si ce n'est que la hauteur des bornes au-dessus du sol sera de quatre pieds et demi. Seuls les éléments en bon état des bornes anciennes pourront servir à construire les nouvelles bornes frontières, le cas échéant.
- b) Chaque équipe de topographes calculera l'emplacement des bornes manquantes le long de la frontière entre le Rajasthan et le Pakistan occidental d'après ses propres documents et archives.

Si les emplacements calculés par l'une et l'autre Parties ne coïncident pas, ils seront déterminés par voie d'accord mutuel. A cette fin, chacune des Parties permettra à l'autre de vérifier la façon dont l'emplacement de la borne a été calculé.

M. N. A. HASHMIE
Directeur du Service topographique
du Pakistan

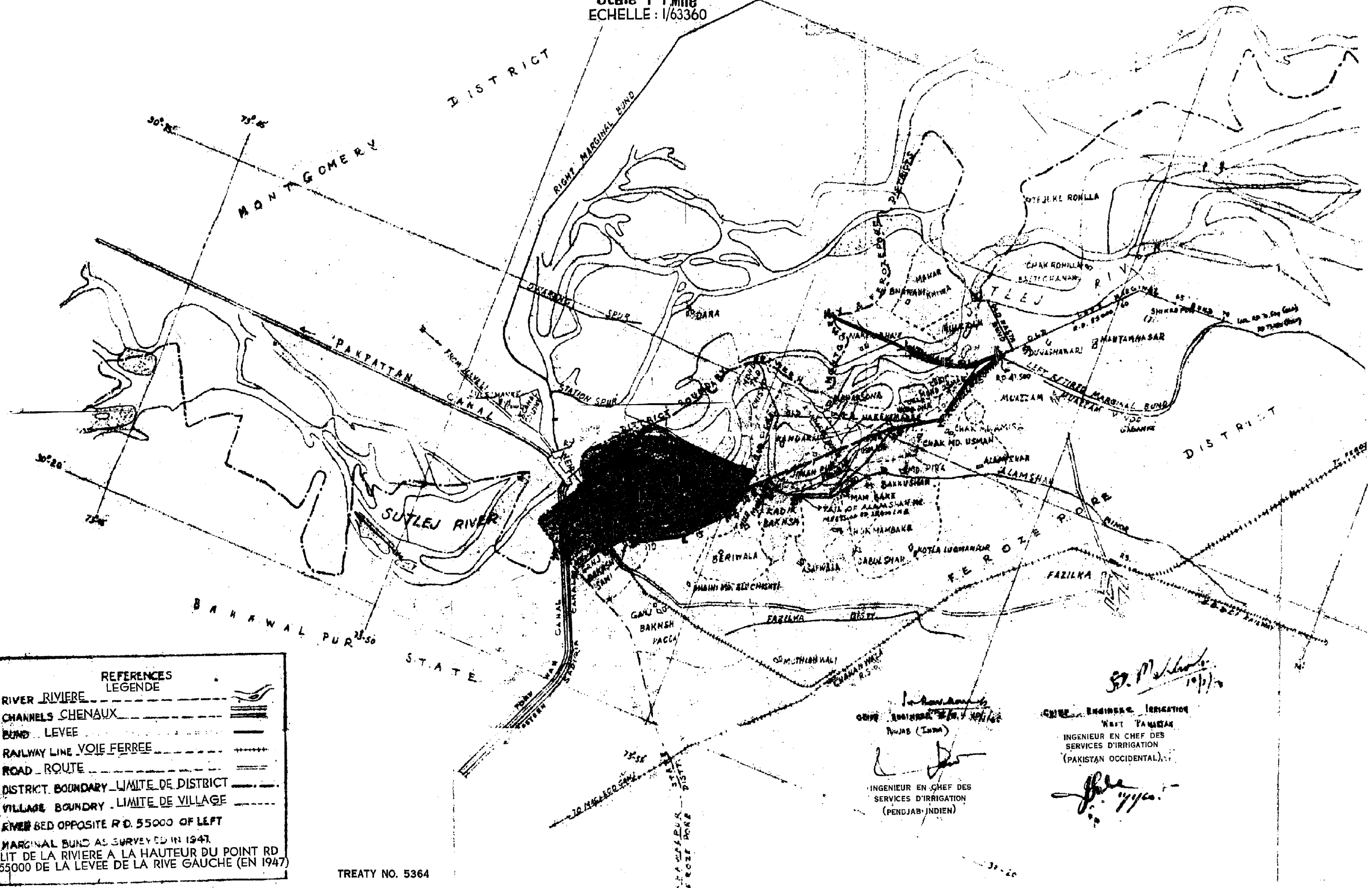
Pour le Directeur du Service topographique
de l'Inde :

Le lieutenant-colonel S. K. S. MUDALIAR
Directeur du Service cartographique

Le 11 janvier 1960

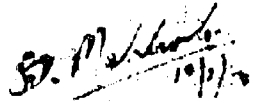
**SITE PLAN
OF
SULEIMANKE HEADWORKS
PLAN DU BARRAGE DE SULEIMANKE**
Scale 1"=1 Mile
ECHELLE : 1/63360

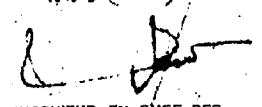
ANNEXURE I
ANNEXE 1



REFERENCES LEGENDE	
RIVER RIVIERE	
CHANNELS CHENAUX	
BUND LEVEE	
RAILWAY LINE VOIE FERREE	
ROAD ROUTE	
DISTRICT BOUNDARY LIMITE DE DISTRICT	
VILLAGE BOUNDARY LIMITE DE VILLAGE	
RIVER BED OPPOSITE R.D. 55000 OF LEFT	
MARGINAL BUND AS SURVEYED IN 1947	
LIT DE LA RIVIERE A LA HAUTEUR DU POINT RD 55000 DE LA LEVEE DE LA RIVE GAUCHE (EN 1947)	

TREATY NO. 5364


 CHIEF ENGINEER IRRIGATION
 WEST PAKISTAN
 INGENIEUR EN CHEF DES
 SERVICES D'IRRIGATION
 (PAKISTAN OCCIDENTAL)


 CHIEF ENGINEER IRRIGATION
 PUNJAB (INDIA)
 INGENIEUR EN CHEF DES
 SERVICES D'IRRIGATION
 (PENDJAB INDIEN)

No. 5365

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERATION OF MALAYA**

**Agreement (with annexures) for the Establishment of the
Tropical Fish Culture Research Institute at Batu Be-
rendam in Malacca. Signed at Kuala Lumpur, on
7 June 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
22 September 1960.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

**Accord (avec annexes) portant création officielle de l'Ins-
titut de recherche de pisciculture tropicale à Batu
Berendam (État de Malacca). Signé à Kuala Lumpur,
le 7 juin 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
22 septembre 1960.*

No. 5365. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF MALAYA FOR THE ESTABLISHMENT OF THE TROPICAL FISH CULTURE RESEARCH INSTITUTE AT BATU BERENDAM IN MALACCA. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 7 JUNE 1960

Whereas with the consent and approval of the Government of the Federation of Malaya, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, (hereinafter referred to as "the United Kingdom Government") has caused to be built and maintained at Batu Berendam in Malacca an Institute called the Tropical Fish Culture Research Institute for the purposes of undertaking research into, and giving instruction and training in the culture of fish and other useful aquatic produce and the management of ponds and other waters therefor, and to furnish information and advice relating thereto :

And whereas upon the establishment of the Federation of Malaya as an independent sovereign country the aforesaid Government of the Federation of Malaya relinquished its responsibilities for administering the Institute :

And whereas it is the common purpose of the United Kingdom Government and the Government of the aforesaid independent Federation of Malaya (hereinafter referred to as "the Government of the Federation") to provide that measures should be taken for the formal establishment and maintenance of the Institute as hereinafter in this Agreement provided :

Now therefore the United Kingdom Government and the Government of the Federation have agreed as follows :

Article I

UNDERTAKINGS OF THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT

The United Kingdom Government will :

- (1) accord to the Institute at all times its good offices in order to promote the success of the Institute within and beyond the Federation ;
- (2) co-operate with the Government of the Federation and with any such other Governments or authorities as are referred to in Article VI in the maintenance and administration of the Institute ;

¹ Came into force on 7 June 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5365. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE PORTANT CRÉATION OFFICIELLE DE L'INSTITUT DE RECHERCHE DE PISCICULTURE TROPICALE À BATU BERENDAM (ÉTAT DE MALACCA). SIGNÉ À KUALA LUMPUR, LE 7 JUIN 1960

Considérant qu'avec le consentement et l'approbation du Gouvernement de la Fédération de Malaisie, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») a fait construire et fonctionner à Batu Berendam, dans l'État de Malacca, un Institut de recherche de pisciculture tropicale, conçu comme centre de recherche, de formation et de vulgarisation pour la pisciculture et la production d'autres ressources aquatiques utiles, ainsi que pour l'exploitation des étangs et autres eaux à ce destinées ;

Considérant que, lorsque la Fédération de Malaisie est devenue un État souverain et indépendant, le Gouvernement de la Fédération de Malaisie s'est déchargé de ses responsabilités en matière de gestion de l'Institut ;

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération indépendante de Malaisie (ci-après dénommé « le Gouvernement de la Fédération ») veulent l'un et l'autre que l'Institut soit officiellement créé et fonctionne conformément aux dispositions ci-après du présent Accord,

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage :

1. A faire constamment bénéficier l'Institut de ses bons offices, afin de contribuer à son succès tant à l'intérieur de la Fédération qu'à l'étranger ;
2. A collaborer avec le Gouvernement de la Fédération, et avec les gouvernements ou autorités visés à l'article VI, à l'entretien et à la gestion de l'Institut ;

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

- (3) subject to the provision of Article VIII (2), for a period of three years from the entry into force of this Agreement, bear all the costs of the Institute in excess of that sum to be provided by the Government of the Federation in accordance with the provisions of Article II (4) ;
- (4) encourage the Institute to afford on request to the Board of Management facilities for research by officers of participating governments and in particular the Government of the Federation, and also facilities for the training of officers in fish research and fish culture as opportunity arises and the progress and the facilities of the Institute permit.

Article II

UNDERTAKINGS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION

The Government of the Federation will :

- (1) accord to the Institute at all times its good offices in order to promote the success of the Institute within and beyond the Federation of Malaya ;
- (2) co-operate with the United Kingdom Government and with any such other Governments or authorities as are referred to in Article VI in the maintenance and administration of the Institute ;
- (3) facilitate the duties of the servants of the Institute at all times within the Federation of Malaya ;
- (4) subject to the provision of Article VIII (2), for a period of three years from the entry into force of this Agreement, make an annual contribution of £1,000 towards the cost and maintenance of the Institute.

Article III

LEGISLATION

The Government of the Federation will after consultation with the United Kingdom Government secure the passage of legislation providing for the establishment of the Institute in the Federation and for the incorporation of the Board of the Institute and giving effect to the provisions set out in Annexure I¹ and Annexure II² of this Agreement.

Article IV

ANNEXURES INTEGRAL PART OF AGREEMENT

The Annexures referred to in Article III of this Agreement shall be regarded as an integral part hereof.

¹ See p. 148 of this volume.

² See p. 154 of this volume.

3. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article VIII, à assumer, pour une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les dépenses de l'Institut qui excéderont les fonds que le Gouvernement de la Fédération doit fournir en vertu du paragraphe 4 de l'article II ;
4. A encourager l'Institut à fournir, lorsque demande en sera faite au Conseil d'administration, des moyens de recherche aux fonctionnaires des gouvernements participants et notamment du Gouvernement de la Fédération, ainsi que les moyens de former les spécialistes de la recherche piscicole et de la pisciculture, compte tenu des possibilités, des réalisations et des moyens d'action de l'Institut.

Article II

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION

Le Gouvernement de la Fédération s'engage

1. A faire constamment bénéficier l'Institut de ses bons offices, afin de contribuer à son succès tant à l'intérieur de la Fédération qu'à l'étranger ;
2. A collaborer avec le Gouvernement du Royaume-Uni, et avec les gouvernements ou autorités visés à l'article VI, à l'entretien et à la gestion de l'Institut ;
3. A aider constamment dans leur tâche les personnes employées par l'Institut sur le territoire de la Fédération de Malaisie ;
4. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article VIII, à verser chaque année, pour une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, une somme de 1.000 livres sterling à titre de participation aux frais et à l'entretien de l'Institut.

Article III

LÉGISLATION

Après consultation avec le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la Fédération fera adopter la législation nécessaire pour créer officiellement l'Institut dans la Fédération, pour accorder la personnalité morale au Conseil de l'Institut et pour donner effet aux dispositions des annexes I¹ et II² du présent Accord.

Article IV

INCORPORATION DES ANNEXES À L'ACCORD

Les annexes visées à l'article III du présent Accord sont considérées comme parties intégrantes dudit Accord.

¹ Voir p. 149 de ce volume.

² Voir p. 155 de ce volume.

Article V

The High Commissioner for the United Kingdom in the Federation of Malaya is authorised to act on behalf of the United Kingdom Government under this Agreement.

Article VI

PARTICIPATION OF OTHER GOVERNMENTS AND AUTHORITIES

(1) The United Kingdom Government and the Government of the Federation agree, in so far as is consistent with the law for the time being in force within their respective countries, to facilitate the participation of other governments and authorities in the maintenance and administration of the Institute and agree to consult each other from time to time regarding proposals for such participation.

(2) In the event of the Governments of the United Kingdom and the Federation agreeing to the participation of any other government or authority under the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments of the United Kingdom and the Federation will in agreement with the other government or authority amend this Agreement to the extent that may be necessary to give effect to the participation of such government or authority in the maintenance and administration of the Institute.

Article VII

ALTERATION OF LEGISLATION

In the event that the Government of the Federation wishes to amend or introduce legislation otherwise affecting any law passed in pursuance of Article III, the said Government will give prior notice of twelve months to the United Kingdom Government and to any Governments or authorities referred to in Article VI and will enter into consultations with those Governments or authorities as they may request.

Article VIII

WITHDRAWAL AND DISCONTINUANCE OF SUPPORT

(1) After the expiration of three years from the entry into force of this Agreement either party thereto may withdraw from this Agreement on giving not less than 3 months' prior notice in writing to the other ;

(2) If either party to this Agreement should at any time wish to discontinue contributing to the support of the Institute such party shall give not less than one year's prior notice in writing to the Board of Management of the Institute of intention so to do.

Article V

Le Haut-Commissaire du Royaume-Uni dans la Fédération de Malaisie est habilité à agir au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour ce qui est du présent Accord.

Article VI

PARTICIPATION D'AUTRES GOUVERNEMENTS ET AUTORITÉS

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération sont convenus, dans la mesure où le permettent les lois des deux pays, de faciliter la participation d'autres gouvernements et autorités à l'entretien et à la gestion de l'Institut, et de se consulter de temps à autre sur les propositions relatives à une telle participation.

2. Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Fédération acceptent la participation de tout autre gouvernement ou de toute autre autorité en application du paragraphe 1 ci-dessus, ils apporteront, en accord avec le gouvernement ou l'autorité intéressés, les modifications voulues au présent Accord pour assurer la participation de ce gouvernement ou de cette autorité à l'entretien et à la gestion de l'Institut.

Article VII

MODIFICATION DE LA LÉGISLATION

Si le Gouvernement de la Fédération souhaite modifier une loi adoptée en application de l'article III, ou faire adopter une nouvelle loi qui y porterait atteinte, il devra en informer le Gouvernement du Royaume-Uni et tout Gouvernement ou toute autorité visés à l'article VI, douze mois au préalable, et entamer avec ces Gouvernements ou autorités les consultations qu'ils pourront juger nécessaires.

Article VIII

RETRAIT ET CESSATION DE L'APPUI

1. L'une ou l'autre des parties au présent Accord pourra, après l'expiration d'une période de trois ans à compter de son entrée en vigueur, le dénoncer en donnant à l'autre partie un préavis écrit de trois mois au moins ;

2. Si l'une des parties au présent Accord souhaite, à un moment quelconque, cesser de contribuer à l'entretien de l'Institut, elle donnera au Conseil d'administration de l'Institut un préavis écrit d'un an au moins.

Article IX

ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENT

(1) The present agreement shall enter into force on the day it is signed ;

(2) If, while this Agreement is in force either party thereto should consider that there should be an amendment of the Agreement that party shall so notify the other party in writing and the two parties will thereupon consult with a view to agreeing upon an amendment which shall be effected by means of an exchange of Notes.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this present Agreement.

DONE at Kuala Lumpur in duplicate this seventh day of June, 1960, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

G. W. TORY

For the Government of the Federation of Malaya :

Abdul Aziz BIN ISHAK

ANNEXURE I

PROVISIONS FOR THE CONSTITUTION, POWERS, DUTIES AND PROCEDURE OF THE BOARD OF
MANAGEMENT OF THE TROPICAL FISH CULTURE RESEARCH INSTITUTE, BATU BEREN-
DAM, MALACCA

Constitution of Board

1.—(1) Subject to the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph the Board of Management of the Institute (hereinafter called "the Board") shall consist of the following members :

- (a) The Chairman to be nominated by the United Kingdom Government ;
- (b) A Member of the United Kingdom High Commissioner's Office to be nominated by the United Kingdom Government.
- (c) The Director of the Institute as an ex-officio member, or alternatively the Acting Director ;
- (d) A Scientific Member to be nominated by the United Kingdom Government ;
- (e) Two Members to be nominated by the Government of the Federation of Malaya ;
- (f) A Member to be nominated by the Council of the University of Malaya.

(2) The membership of the Board may be varied by agreement between the signatories to this Agreement.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET MODIFICATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Si, pendant que le présent Accord est en vigueur, l'une ou l'autre partie estime nécessaire de le modifier, elle en informera l'autre par écrit, et les deux parties se consulteront en vue de s'entendre sur une modification qui sera effectuée par voie d'échange de notes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Kuala Lumpur, le sept juin mil neuf cent soixante, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

G. W. TORY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :

Abdul Aziz BIN ISHAK

ANNEXE I

COMPOSITION, POUVOIRS, DEVOIRS ET PROCÉDURE DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE
L'INSTITUT DE RECHERCHE DE PISCICULTURE TROPICALE DE BATU BERENDAM (ÉTAT
DE MALACCA)

Composition du Conseil

1. 1) Sous réserve de l'alinéa 2 du présent paragraphe, le Conseil d'administration de l'Institut (ci-après dénommé « le Conseil ») se compose des membres suivants :

- a) Le Président, désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni ;
- b) Un membre du Haut-Commissariat du Royaume-Uni, désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni ;
- c) Le Directeur de l'Institut, membre de droit, ou le Directeur par intérim à titre de suppléant ;
- d) Un spécialiste désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni ;
- e) Deux membres désignés par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie ;
- f) Un membre désigné par le Conseil de l'Université de Malaisie.

2) Les signataires du présent Accord pourront convenir de modifier la composition du Conseil.

(3) (a) The Director of the Institute (hereinafter referred to as "the Director") who shall be remunerated from the funds of the Board, shall be such person as the United Kingdom Government may appoint, and he shall hold office during the pleasure of that Government.

(b) When the Director is, through absence, illness or any other cause, unable to discharge the duties of his office, the United Kingdom Government may appoint a person, who shall be styled "the Acting Director", temporarily to discharge such duties.

(4) The Members of the Board, other than the Director, shall retain their membership of the Board during the pleasure of the Governments or authorities by which they are nominated.

(5) Any member of the Board, including the Chairman, may resign from the Board by notice in writing to that effect addressed to the Secretary and, as from the date of receipt by the Secretary of such notice, such member shall cease to be a member and thereupon the Secretary shall inform the Government or authority by whom such member was nominated or appointed of the vacancy so caused and invite that Government, authority or the Board, as the case may be, to take steps to fill the vacancy ;

Powers of the Board

2. The Board shall have power to :

- (a) enter into contracts and to do all things necessary for or incidental to the purposes for which it is constituted and incorporated ;
- (b) acquire and hold movable or immovable property and sell, mortgage, lease, transfer or otherwise deal with such property ;
- (c) delegate to the Director all or any part of the duties imposed upon the Board relating to the appointment, and dismissal of servants of the Institute.

Duties of the Board

3.—(1) It shall be the duty of the Board in the exercise of its powers and in the performance of its functions to act in such manner as appears to it best calculated to promote the purposes, aims and interests of the Institute :

(2) in particular, it shall be the duty of the Board :

- (a) to review and consider annually a general programme of the research or other activities to be conducted by the Institute as prepared by the Director and to approve such programme ;
- (b) to arrange for the preparation annually by the Director of a statement of the expenditure necessary to carry out the approved programme ;
- (c) to consider matters relating to the provision of advice on the culture of pond fish and other connected matters ;
- (d) to receive reports from the Director of the progress of the work of the Institute and the extent of liabilities incurred, to make such observations thereon as they may think fit and to arrange for the transmission of such reports and observations, if any, to the Governments concerned ;
- (e) to advise the Director on any matter on which advice may be sought ;

3) a) Le Directeur de l'Institut (ci-après dénommé « le Directeur »), qui est rétribué sur les fonds du Conseil, est choisi et désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni et reste en fonctions au gré dudit Gouvernement.

b) Si le Directeur, absent, malade ou empêché, ne peut s'acquitter de ses fonctions, le Gouvernement du Royaume-Uni peut désigner un « Directeur par intérim » pour assumer provisoirement lesdites fonctions.

4) Les membres du Conseil, exception faite du Directeur, restent en fonctions au gré des gouvernements ou autorités qui les ont désignés.

5) Tout membre du Conseil, y compris le Président, peut se démettre de ses fonctions en avisant par écrit le Secrétaire de son intention ; la démission prend effet à la date de la réception de l'avis par le Secrétaire, qui doit signaler la vacance au gouvernement ou à l'autorité qui a désigné ou nommé ce membre et inviter, selon le cas, ledit gouvernement, ladite autorité ou le Conseil à prendre des mesures pour pourvoir ce poste.

Pouvoirs du Conseil

2. Le Conseil est habilité :

- a) A conclure des contrats et prendre toute mesure nécessaire ou utile aux fins pour lesquelles il est créé et doté de la personnalité morale ;
- b) A acquérir et détenir des biens mobiliers et immobiliers, vendre, hypothéquer, louer, céder ces biens ou en disposer de toute autre manière ;
- c) A déléguer au Directeur, en totalité ou en partie, ses attributions en matière de nomination et de révocation du personnel de l'Institut.

Devoirs du Conseil

3. 1) Le Conseil doit, dans l'exercice de ses pouvoirs et dans l'accomplissement de ses fonctions, agir au mieux des intérêts de l'Institut.

2) Le Conseil doit notamment :

- a) Examiner et approuver chaque année un programme général de recherche et d'autres activités de l'Institut, préparé par le Directeur ;
- b) Veiller à ce que le Directeur présente chaque année un état des incidences financières du programme approuvé ;
- c) Examiner les questions relatives à la diffusion de conseils sur la pisciculture en étangs et les questions connexes ;
- d) Prendre connaissance des rapports du Directeur sur l'activité de l'Institut et sur les obligations contractées, formuler à ce sujet les observations qu'il estime pertinentes et faire transmettre ces rapports et, le cas échéant, les observations aux gouvernements intéressés ;
- e) Donner au Directeur les conseils qu'il peut demander ;

- (f) to appoint and to dismiss servants of the Institute and any servant they may think fit to employ ;
- (g) to make such rules as it may be necessary to prescribe for the efficient administration of the affairs of the Institute.

Secretary of the Board

4. The Secretary of the Board shall be such person as the Board may appoint.

Meetings of the Board

5.—(1) The Board shall ordinarily meet for the despatch of business at such times and places as the Board may from time to time appoint, but not less than once a year. The first meeting of the Board shall be held as soon as possible after the incorporation of the Board.

(2) The Chairman may and on the request in writing of three members of the Board shall call a special meeting of the Board at such time and place as he may appoint.

(3) Meetings of the Board shall be presided over by the Chairman, or, in his absence, by a member nominated by him.

(4) Every question which comes before the Board at any meeting shall be decided by a majority of the votes of the members present.

(5) Five members shall form a quorum at any meeting, provided that three of such members shall be persons nominated by the United Kingdom Government and at least one of such members shall be a person nominated by the Government of the Federation of Malaya. For the purpose of this sub-paragraph an ex officio member shall be deemed to have been nominated by the United Kingdom Government.

(6) The member presiding at any meeting shall have an original vote and in the case of an equality of votes a second or casting vote.

Minutes of the Board

6. The minutes of the proceedings of any meeting of the Board shall be regularly entered in a book to be kept for that purpose and minutes of the proceedings, after approval, shall be signed at the next ensuing meeting by the member presiding thereat.

Funds of the Board

7.—(1) The funds of the Board shall include :

- (a) all monies raised for the general purposes of the Institute ;
- (b) all monies accruing to the Institute from the parties to this Agreement ;
- (c) all charges, dues or amounts recovered by the Board ;
- (d) all donations accruing to the Board or the Institute in the course of the operations of the Board or of the Institute.

(2) The funds of the Board will be applied by the Board to the accomplishment of the purposes of the Institute.

- f) Nommer et révoquer les employés de l'Institut et toute personne qu'il peut juger bon d'employer ;
- g) Établir les règlements nécessaires à la bonne marche de l'Institut.

Secrétaire du Conseil

4. Le Secrétaire du Conseil est désigné par le Conseil.

Réunions du Conseil

5. 1) Le Conseil se réunit en séance ordinaire pour expédier les affaires courantes, une fois par an au minimum, au lieu et date fixés par lui. La première séance du Conseil aura lieu aussitôt que possible après sa constitution.

2) Le Président peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire au lieu et date fixés par lui ; il en a l'obligation si trois membres en font la demande par écrit ;

3) Les séances du Conseil sont présidées par le Président ou, en son absence, par un membre qu'il aura désigné ;

4) Toute question dont le Conseil est saisi à une séance est tranchée à la majorité des membres présents ;

5) Le quorum est constitué par cinq membres, sous réserve que trois de ces membres soient des personnes désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni et qu'un membre au moins soit une personne désignée par le Gouvernement de la Fédération de Malaisie. Aux fins du présent paragraphe, un membre de droit est réputé désigné par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

6) Le membre du Conseil qui préside une séance a le droit de vote et, en cas de partage des voix, sa voix est prépondérante.

Procès-verbaux du Conseil

6. Les procès-verbaux de toutes les séances du Conseil sont régulièrement consignés dans un registre conservé à cet effet ; le procès-verbal d'une séance, une fois approuvé, est signé à la séance suivante par le membre qui préside cette dernière.

Fonds du Conseil

7. 1) Les fonds du Conseil se composent :

- a) De toutes les sommes réunies pour atteindre les objectifs généraux de l'Institut ;
- b) De toutes les sommes fournies à l'Institut par les parties au présent Accord ;
- c) De tous les droits, créances ou sommes recouvrés par le Conseil ;
- d) De toutes les donations qui échoient au Conseil ou à l'Institut au cours de leurs opérations.

2) Le Conseil consacre ses fonds aux objectifs de l'Institut.

Payments into Bank

8. All sums of money received on account of the Board may be paid into such bank or banks as may be approved by the Board for the credit of the Board's general, current, or deposit accounts.

Accounts and Audit

9. (1) The Board shall keep proper accounts, and proper records in relation to the accounts, and shall prepare in respect of each financial year, ending on the 31st day of December immediately preceding, statements of account in such form as the Board, with the approval of the Governments concerned, may direct.

(2) The Accounts of the Board shall be audited by auditors appointed by the Board, subject to the approval of the Governments concerned.

Power to dissolve the Institute

10. (1) If, as the result of any notice being given to the Board by a party to this Agreement of an intention to discontinue financial support of the Institute, the Board is unable to ensure adequate support for the continuance of the Institute, the Board shall so inform the parties to this Agreement and request that they agree upon arrangements for the dissolution of the Institute.

(2) On such a request being made by the Board, the parties to this Agreement shall make arrangements for the discharge of the liabilities of the Institute and for the disposal of its assets, and generally for the winding up and dissolution of the Institute.

ANNEXURE II

ESTABLISHMENT OF THE TROPICAL FISH CULTURAL RESEARCH INSTITUTE AND
THE INCORPORATION OF THE BOARD OF THE INSTITUTE*Interpretation*

1. In this Annexure unless the context otherwise requires :

“Board” means the Board of Management of the Institute ;

“Institute” means the Tropical Fish Culture Research Institute at Batu Berendam in the State of Malacca, which the United Kingdom Government has caused to be built and maintained ;

Establishment of Institute

2. The Institute shall be called the Tropical Fish Culture Research Institute, Malacca, and is hereby established for the purposes of undertaking research into, and giving instruction and training in the culture of fish and other useful aquatic produce and the management of ponds and other waters therefor, and to furnish information and advice relating thereto.

Versements bancaires

8. Toutes les sommes perçues au nom du Conseil peuvent être versées à une ou à plusieurs banques approuvées par le Conseil, et créditées à ses comptes généraux, courants ou de dépôt.

Etablissement et vérification des comptes

9. 1) Le Conseil tient à jour les comptes et les documents y relatifs ; il établit, pour chaque exercice se terminant le 31 décembre de l'année précédente, un relevé de comptes, sous la forme qu'il prescrit avec l'accord des gouvernements intéressés.

2) Les comptes du Conseil sont vérifiés par des commissaires aux comptes désignés par le Conseil, sous réserve de l'accord des gouvernements intéressés.

Dissolution de l'Institut

10. 1) Si une partie au présent Accord fait savoir au Conseil qu'elle a l'intention de retirer son appui financier à l'Institut et que le Conseil ne puisse alors assurer à l'Institut un appui qui lui permette de poursuivre son activité, le Conseil informera les parties de la situation et les invitera à convenir des dispositions à prendre pour dissoudre l'Institut.

2) Si le Conseil formule une demande en ce sens, les parties au présent Accord prendront des dispositions en vue d'acquitter les dettes de l'Institut, de disposer de ses avoirs et, en général, de liquider et de dissoudre l'Institut.

ANNEXE II

CRÉATION DE L'INSTITUT DE RECHERCHE DE PISCICULTURE TROPICALE ET OCTROI DE LA PERSONNALITÉ MORALE AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'INSTITUT

Interprétation

1. Au sens de la présente annexe et à moins que le contexte n'exige qu'il en soit autrement :

« Le Conseil » désigne le Conseil d'administration de l'Institut ;

« L'Institut » désigne l'Institut de recherche de pisciculture tropicale de Batu Berendam (État de Malacca), que le Gouvernement du Royaume-Uni a fait construire et fonctionner ;

Création de l'Institut

2. L'Institut, dénommé Institut de recherche de pisciculture tropicale (État de Malacca), est créé comme centre de recherche, de formation et de vulgarisation pour la pisciculture et la production d'autres ressources aquatiques utiles, ainsi que pour l'exploitation des étangs et autres eaux à ce destinées.

Constitution of Board

3. The Board shall be constituted in accordance with the provisions for the time being in Annexure I of this Agreement.

Incorporation of the Board

4. (1) The Board shall be a body corporate having the name of the Board of Management of the Tropical Fish Culture Research Institute and shall have perpetual succession and may sue and be sued in its said name.

(2) The Board shall have a common seal which shall bear such device as the Board may approve and such seal may from time to time be broken, changed, altered and made anew by the Board as the Board may think fit.

(3) Until a seal is provided under the provisions of this paragraph a stamp bearing the inscription. "The Board of Management of the Tropical Fish Culture Research Institute" may be used as the common seal.

(4) The common seal of the Board or the stamp referred to in sub-paragraph (3) so long as it is used as the common seal shall be in the custody of such person as may be determined by the Board, and all its documents and other documents requiring the seal of the Board shall be sealed with the seal or stamp of the Board in pursuance of a resolution in that behalf passed at a duly constituted meeting of the Board and recorded in the minutes.

(5) The seal or stamp of the Board shall be officially and judicially noticed.

Powers of the Board

5. The powers, duties and procedure of the Board shall be in accordance with the provisions for the time being of Annexure I of this Agreement.

Funds of the Institute

6. (1) The funds of the Board shall include all monies received from sources as set out in Annexure I of this Agreement.

(2) The funds of the Board shall, subject to the approval general and specific of the governments and authorities for the time being contributing to the upkeep of the Institute, be applied by the Board to the accomplishment of the purposes of the Institute.

7. There shall be vested in the Institute as established in paragraph 2 all property of which the Institute is possessed at the date of the commencement of the legislation referred to in Article III of this Agreement.

Land acquisition

8. (1) When any immovable property is intended to be acquired by the Board for their purposes, such property may be acquired in accordance with the provisions of any written law relating to the acquisition of land for a public purpose for the time being in force in the Federation of Malaya and any declaration required by any such written law that such land is so needed may be made notwithstanding that compensation is to be paid by the Board and such declaration shall have effect as if it were a declaration that such land is needed for a public purpose in accordance with such written law.

(2) The expenses and compensation, if any, in respect of any immovable property acquired under this paragraph shall be paid by the Board.

Composition du Conseil

3. Le Conseil est composé comme il est dit à l'annexe I du présent Accord.

Octroi de la personnalité morale au Conseil

4. 1) Le Conseil est une personne morale dénommée Conseil d'administration de l'Institut de recherche de pisciculture tropicale ; il conserve sa personnalité morale en permanence et peut ester en justice.

2) Le Conseil a un sceau officiel qui porte un emblème approuvé par lui ; ce sceau pourra être brisé, modifié, changé et refait par le Conseil, à son gré.

3) En attendant d'avoir le sceau prévu au présent paragraphe, le Conseil pourra utiliser comme sceau officiel, un timbre portant l'inscription « Conseil d'administration de l'Institut de recherche de pisciculture tropicale ».

4) Le sceau officiel du Conseil ou le timbre visé à l'alinéa 3, tant qu'il sera utilisé comme sceau officiel, resteront sous la garde d'une personne désignée par le Conseil ; tous les documents du Conseil, ou autres documents nécessitant le sceau du Conseil, devront porter le sceau ou le timbre du Conseil, en vertu d'une résolution qui aura été adoptée à cet effet en séance du Conseil et consignée au procès-verbal.

5) Le sceau et le timbre du Conseil seront officiellement déposés.

Pouvoirs du Conseil

5. Les pouvoirs, devoirs et procédure du Conseil sont conformes aux dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Fonds de l'Institut

6. 1) Les fonds du Conseil se composent de toutes les sommes provenant des sources indiquées à l'annexe I du présent Accord.

2) Les fonds du Conseil, sous réserve de l'accord général et particulier des gouvernements et autorités qui contribuent à l'entretien de l'Institut, sont utilisés par le Conseil pour la réalisation des fins de l'Institut.

7. Seront déclarés biens de l'Institut créé au paragraphe 2 les avoirs dont il sera détenteur à la date d'entrée en vigueur de la législation visée à l'article III du présent Accord.

Acquisition de biens fonciers

8. 1) Le Conseil pourra acquérir pour ses besoins des biens immobiliers, conformément aux dispositions de toute loi écrite de la Fédération de Malaisie relative à l'acquisition de terres pour cause d'utilité publique ; si cette loi écrite requiert une déclaration d'utilité publique, celle-ci pourra être faite même si le Conseil verse une indemnité et aura le même effet qu'une déclaration d'utilité publique au sens de ladite loi écrite.

2) Les dépenses et, s'il y a lieu, les indemnités afférentes à des biens immobiliers acquis en vertu du présent paragraphe seront à la charge du Conseil.

No. 5366

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ITALY**

Guarantee Agreement—*SENN Nuclear Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, Loan Agreement between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) and Project Agreement—*SENN Nuclear Power Project*). Signed at Washington, on 16 September 1959

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 September 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ITALIE**

Contrat de garantie — *Projet de la SENN relatif à l'énergie nucléaire* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) et Contrat relatif au Projet — *Projet de la SENN relatif à l'énergie nucléaire*). Signé à Washington, le 16 septembre 1959

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 septembre 1960.

No. 5366. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SENN NUCLEAR POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF ITALY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 SEPTEMBER 1959

AGREEMENT, dated September 16, 1959, between REPUBLIC OF ITALY (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to forty million dollars (\$40,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS in the Loan Agreement the Bank and the Borrower have agreed to accept all the provisions of Loan Regulations No. 4, dated June 15, 1956,² a copy of which has been furnished to the Guarantor, subject, however, to the modifications of said Loan Regulations set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement, said Loan Regulations as so modified being hereinafter called the Loan Regulations ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such Loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of the Loan Regulations, as above defined, with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 1 March 1960, upon notification by the Bank to the Government of Italy.

² See p. 168 of this volume.

³ See p. 184 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5366. CONTRAT DE GARANTIE ¹ (*PROJET DE LA SENN RELATIF À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ITALIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 SEPTEMBRE 1959

CONTRAT, en date du 16 septembre 1959, entre la RÉPUBLIQUE D'ITALIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant en principal à un total de quarante millions (40.000.000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt et les Obligations qui en découlent pour l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt, la Banque et l'Emprunteur sont convenus d'accepter toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts en date du 15 juin 1956 ³, dont un exemplaire a été remis au Garant, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3 ³ du Contrat d'emprunt, ledit Règlement ainsi modifié étant ci-après dénommé le Règlement sur les emprunts ;

CONSIDÉRANT que le Garant, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, a accepté de garantir ledit Emprunt et les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts, tel qu'il est défini ci-dessus et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement italien.

² Voir p. 169 de ce volume.

³ Voir p. 185 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the respective terms which are defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes :

- (i) to take all such action as shall be required on its part to assure that SENN shall have available to it the nuclear fuel necessary for the efficient operation of the Project ; and
- (ii) to take appropriate executive action under future and existing legislation to assure the efficient construction and operation of the Project.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or any Agency or the Banca d'Italia as security for any external debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect ; provided, however, that this Section shall not apply to :

(a) any lien created on any property at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property ;

(b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after its incurrence and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or

(c) any lien created by the Banca d'Italia on any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its incurrence.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies à l'article premier du Contrat d'emprunt conservent le même sens.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal, des intérêts et des autres charges de l'Emprunt et des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément :

- i) A prendre toutes les mesures qu'il doit prendre pour que la SENN dispose du combustible nucléaire nécessaire à la bonne exploitation du Projet ;
- ii) A prendre, en exécution de la législation présente et à venir, des mesures propres à assurer la bonne réalisation et la bonne exploitation du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses Agences ou de la Banque d'Italie, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

a) A la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;

b) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou

c) A la constitution, par la Banque d'Italie, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal de ses activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 3.02. (a) The Bank and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and the Guarantor shall promptly inform the Bank of any conditions which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will at the request of the Bank afford to the Bank all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territory of the Guarantor for purposes consistent with the spirit and purposes of the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of and interest and other charges on the Loan and the Bonds will be paid without deduction for and free from any taxes, fees or charges imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein and will be paid free from all restrictions of the Guarantor or any Agency. The foregoing provisions of this Section shall not apply to taxation of, or charges or fees upon, payments under the provisions of any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that the Loan Agreement and the Bonds and the Project Agreement¹ and this Agreement will be free of any issue, stamp or other tax, fee or charge imposed by the Guarantor or any Agency or any taxing authority thereof or therein.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing to act in his stead, are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

¹ See p. 188 of this volume.

Paragraphe 3.02. a) La Banque et le Garant coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) A la demande de la Banque, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque, toutes possibilités raisonnables de pénétrer librement dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins compatibles avec l'esprit et les fins de l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt, taxe ou droit établi par le Garant, une de ses Agences ou une de leurs autorités fiscales, et à ce que le paiement n'en soit soumis à aucune restriction par le Garant ou l'une de ses Agences. Ces stipulations du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, de taxes ou de droits, sur des paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le Contrat d'emprunt, les Obligations, le Contrat relatif au Projet¹ et le Contrat de garantie soient francs de tout droit d'émission, droit de timbre ou autre droit perçu par le Garant, l'une de ses Agences ou l'une de leurs autorités fiscales.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre du Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit pour agir à sa place, seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 189 de ce volume.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall take such action as shall be necessary to enable the Borrower to carry out all its obligations under the Loan Agreement and, until termination of this Agreement pursuant to Section 9.05 of the Loan Regulations, shall to the extent that the Cassa shall not at any time have been continued in existence with all the powers and resources necessary for the carrying out of such obligations, assign the carrying out of such obligations to another Agency with all the powers and resources necessary therefor.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of the Treasury
Via XX Settembre
Rome
Italy

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 6.02. The Minister for the Treasury of the Guarantor in office at the time in question is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 6.03. In this Guarantee Agreement any reference to the Minister for the Treasury of the Guarantor shall include a reference to any Minister of the Guarantor for the time being acting for or on behalf of the Minister for the Treasury of the Guarantor.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Italy :

By Giulio PASTORE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant prendra les mesures nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter de toutes les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt et, tant que le présent Contrat n'aura pas pris fin conformément au paragraphe 9.05 du Règlement sur les emprunts, si, à un moment quelconque, la Cassa n'est pas maintenue en existence avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à l'exécution desdites obligations, il confiera cette exécution à une autre Agence, avec tous les pouvoirs et moyens nécessaires à cet effet.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère du Trésor
Via XX Settembre
Rome
(Italie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 6.02. Le Ministre du Trésor du Garant est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 6.03. Dans le présent Contrat de garantie, toute mention du Ministre du Trésor du Garant emporte mention de tout Ministre du Garant agissant, au moment considéré, à la place ou au nom du Ministre du Trésor du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République d'Italie :

(Signé) Giulio PASTORE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.]

LOAN AGREEMENT

(SENN NUCLEAR POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated September 16, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), and CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :

- (1) The term "Cassa" means Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) established by Law No. 646 of the Republic of Italy, dated the 10th of August 1950, as amended and supplemented.
- (2) The term "Borrower" means the Cassa and also includes any department or agency of the Guarantor which may be charged by the Guarantor, upon dissolution of the Cassa or otherwise, with the carrying out of the obligations of the Borrower hereunder.
- (3) The term "Agency" means any political subdivision of the Guarantor or any instrumentality of the Guarantor or of a political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization a majority interest in which at the time referred to is owned directly or indirectly by the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or all or substantially all of whose obligations are guaranteed by the

¹ See above.

² See p. 184 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE LA SENN RELATIF À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE)

CONTRAT, en date du 16 septembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et la CASSA PER OPERE STRAORDINARIE DI PUBBLICO INTERESSE NELL'ITALIA MERIDIONALE (CASSA PER IL MEZZOGIORNO) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les Emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Sauf exigence contraire du contexte, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. Le terme « la Cassa » désigne la Cassa per opere straordinaria di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) créée par la loi n° 646, en date du 10 août 1950, de la République d'Italie, telle qu'elle a été modifiée et complétée.
2. Le terme « l'Emprunteur » désigne la Cassa et vise également tout département ou agence du Garant qui pourrait être chargé par ce dernier, en cas de dissolution de la Caisse ou en toute autre circonstance, d'exécuter les obligations qui incombent à l'Emprunteur en vertu du présent Contrat.
3. Le terme « Agence » désigne toute subdivision politique du Garant, tout service du Garant ou une de ses subdivisions politiques et vise également toute institution ou organisation dans laquelle, à l'époque considérée, le Garant ou une de ses subdivisions politiques possède de façon directe ou indirecte un intérêt majoritaire, ou dont la totalité ou la quasi totalité des engagements sont garantis par le Garant ou par une de

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 185 de ce volume.

Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or a political subdivision of the Guarantor, as the case may be.

- (4) The term "SENN" means the Società Elettronucleare Nazionale "SENN" per Azioni, a società per azioni with legal domicile in Naples.
- (5) The term "Finelettrica" means Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni "FINELETTRICA".
- (6) The term "SME" means Società Meridionale di Elettricità "SME".
- (7) The term "SIP" means Società Idroelettrica Piemonte "SIP".
- (8) The term "Project Agreement"¹ means the Agreement of even date herewith between the Bank of the one part and SENN, Finelettrica, SME and SIP of the other part, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the other parties thereto.
- (9) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the Agreement referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement to be entered into between the Borrower of the one part and SENN, Finelettrica, SME and SIP of the other part, as the same shall be amended from time to time with the consent of the Bank.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to forty million dollars (\$40,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date 60 days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half

¹ See p. 188 of this volume.

ses subdivisions politiques, ou encore dont les opérations sont essentiellement conduites dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou d'une de ses subdivisions politiques.

4. Le terme « la SENN » désigne la Società Elettronucleare Nazionale « SENN » per Azioni, société par actions dont le siège est à Naples.
5. Le terme « la Finelettrica » désigne la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni « FINELETTRICA ».
6. Le terme « la SME » désigne la Società Meridionale di Elettricità « SME ».
7. Le terme « la SIP » désigne la Società Idroelettrica Piemonte « SIP ».
8. L'expression « le Contrat relatif au Projet¹ » désigne le Contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP d'autre part, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre par accord entre la Banque et les autres parties.
9. L'expression « le Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt, qui doit être conclu entre l'Emprunteur d'une part et la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP d'autre part, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre avec l'assentiment de la Banque.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quarante millions (40.000.000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retraite temporaire énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du sixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date à laquelle les montants considérés seront soit prélevés par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulés conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera

¹ Voir p. 189 de ce volume.

of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and commitment charge shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The President, any Vice President or the Director General of the Borrower, and such person or persons as any of them shall appoint in writing to act in his stead, are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall exercise every right and recourse available to it to cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards and practices.

(b) The Borrower shall, immediately upon the preparation thereof, cause the plans, specifications, construction schedules and cost estimates for the Project to be furnished to the Bank in such form and detail as the Bank shall reasonably request and shall promptly cause any material modifications therein to be furnished to the Bank.

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 184 of this volume.

payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 février et 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président, un Vice-Président et le Directeur général de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes que l'un d'eux habilitera par écrit à agir en son nom, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exercera tous les droits et recours dont il dispose pour faire exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une saine gestion financière et commerciale.

b) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes d'exécution et devis concernant le Projet, dans la forme et avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander, ainsi que les modifications importantes qui pourraient y être apportées.

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 185 de ce volume.

(c) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, books, accounts and records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operation and financial condition of the Project and the operations and financial condition of SENN. The Borrower shall at the request of the Bank enable, or take such steps as shall be necessary to enable, the Bank's accredited representatives to examine the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the operation thereof, the goods, and the operation and financial condition of SENN.

(d) The operations and transactions of the Borrower in connection with the Project shall be accounted for by the Borrower separately from its other activities.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower such information shall include information with respect to its operations and financial condition.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on assets of the Borrower. To that end, the Borrower specifically undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid any and all taxes, duties, charges or fees that shall be imposed on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Bonds, the Project Agreement or the Guarantee Agreement¹, or that shall be imposed by the Guarantor or by any Agency or by any taxing authority thereof or therein upon this Agreement, the Bonds, the Project Agreement or the Guarantee Agreement, or the registration thereof with any Agency or official, or the payment of principal, interest or other charges thereunder. Such principal,

¹ See p. 160 of this volume.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres, comptes ou registres permettant de connaître les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'emploi dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et de connaître notamment le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Projet ainsi que des opérations et de la situation financière de la SENN. A la demande de la Banque, l'Emprunteur permettra, ou prendra toutes les mesures voulues pour faire permettre, aux représentants accrédités de la Banque d'inspecter les lieux, travaux et constructions relatifs au Projet, d'étudier son exploitation et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres ou documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et son exploitation, les marchandises, et les opérations et la situation financière de la SENN.

d) Les opérations et les transactions de l'Emprunteur relatives au Projet feront l'objet d'une comptabilité distincte de celle qui se rapporte à ses autres opérations.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur ses opérations et sur sa situation financière.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs de l'Emprunteur. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur payera ou fera payer tous les impôts, droits, taxes ou impositions qui pourraient être perçus lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, des Obligations, du Contrat relatif au Projet ou du Contrat de garantie¹, ou auxquels le Garant, l'une de ses agences ou une autorité fiscale du Garant ou d'une de ses agences pourrait soumettre le présent Contrat, les Obligations, le Contrat relatif au Projet ou le Contrat de garantie, ou leur enregistrement auprès d'une agence ou d'un fonctionnaire, ou encore le paiement

¹ Voir p. 161 de ce volume.

interest and other charges shall be paid without deduction for and free of any and all such taxes, duties, charges and fees. This Section shall not apply to taxation of any Bond, or payments made under the provisions of any Bond, when the beneficial holder thereof, other than the Bank, shall be an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall cause SENN, Finelettrica, SME and SIP punctually to perform all the covenants and agreements on their part to be performed as set forth in the Project Agreement.

Section 5.06. (a) The Borrower shall enter into a loan agreement (the Subsidiary Loan Agreement), adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank and satisfactory to the Bank, with SENN, Finelettrica, SME and SIP concerning the financing, construction and operation of the Project and the rights of the Borrower and the Bank with respect thereto.

(b) The Subsidiary Loan Agreement shall include *inter alia* provisions which will enable the Borrower and the Guarantor to carry out their respective obligations under this Agreement and the Guarantee Agreement and shall include, without limitation : (i) the right to require that the proceeds of the Loan be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project ; (ii) the right to require that the Project be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, including the maintenance of adequate records ; (iii) the right to inspect the sites, works and construction included in the Project, the operation thereof, the goods and any relevant records and documents ; (iv) the right to obtain all such information as the Bank or the Borrower shall reasonably request relating to any of the foregoing, to the operation and financial condition of the Project, to the operations and financial condition of SENN and, to the extent that such information shall relate to their ability to perform their obligations under the Project Agreement and under the Subsidiary Loan Agreement, to the financial condition of Finelettrica, SME and SIP. The Subsidiary Loan Agreement shall also include an undertaking by SENN to perform its obligations under the Project Agreement and appropriate provisions whereby further access by SENN to the proceeds of the Loan may be suspended or cancelled by the Borrower, upon failure by SENN to carry out the terms of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.07. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if SENN shall repay, in advance of maturity, part, or all, of its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable to the extent that they are not inconsistent herewith.

du principal, des intérêts et autres charges y afférents. Lesdits principal, intérêts et autres charges seront payés francs et nets de tous impôts, droits et taxes ou impositions. Le présent paragraphe ne s'appliquera ni à l'imposition des Obligations ni aux paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur veillera à ce que la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP exécutent ponctuellement toutes les obligations et tous les engagements auxquels elles sont tenues aux termes du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur conclura, avec la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP, un contrat d'emprunt (le Contrat auxiliaire d'emprunt), approprié pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, et jugé satisfaisant par cette dernière, au sujet du financement, de l'exécution et de l'exploitation du Projet, et des droits de l'Emprunteur et de la Banque y relatifs.

b) Le Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment contenir des clauses qui permettent à l'Emprunteur et au Garant d'exécuter les obligations qui leur incombent respectivement en vertu du présent Contrat et du Contrat de garantie, et devra prévoir notamment, sans limitation : i) le droit d'exiger que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet ; ii) le droit d'exiger que le Projet soit exécuté et exploité avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art, conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale, et notamment que tous les livres appropriés soient tenus ; iii) le droit d'inspecter les lieux, travaux et constructions relatifs au Projet, d'étudier son exploitation et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; iv) le droit d'obtenir tous renseignements que la Banque ou l'Emprunteur pourront raisonnablement demander à ces divers égards, ainsi que sur l'exploitation et la situation financière du Projet, les opérations et la situation financière de la SENN et — dans la mesure où ces renseignements intéresseront leur aptitude à exécuter les obligations qui leur incombent — aux termes du Contrat relatif au Projet et du Contrat auxiliaire d'emprunt sur la situation financière de la Finelettrica, de la SME et de la SIP. Le Contrat auxiliaire d'emprunt contiendra également un engagement de la SENN, d'exécuter les obligations qui lui incombent aux termes du Contrat relatif au Projet, ainsi que des clauses appropriées permettant à l'Emprunteur de suspendre ou d'arrêter le versement à la SENN de fonds provenant de l'Emprunt, si elle n'exécute pas les dispositions du Contrat auxiliaire d'emprunt.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits que lui donne le Contrat auxiliaire d'emprunt de façon à protéger ses intérêts et ceux de la Banque ; et, sauf comme il est dit ci-dessus, l'Emprunteur ne pourra modifier ou abroger aucune disposition du Contrat auxiliaire d'emprunt, ni céder le bénéfice ou renoncer au bénéfice d'une telle disposition.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, si la SENN rembourse avant l'échéance tout ou partie de sa dette au titre du Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera avant l'échéance un montant équivalent de l'Emprunt. Tout remboursement fait par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe sera soumis à toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé qui ne sont pas incompatibles avec le présent paragraphe.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall have continued for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations :

(a) Circumstances shall have arisen which shall make it improbable that an appropriate supply of nuclear fuel will be available for the Project.

(b) The Letter of Intent between SENN and the International General Electric Co., dated February 4, 1959, or any extension thereof, shall have terminated before a definitive contract between SENN and the General Electric Co., or a subsidiary thereof, with terms as outlined in general in said Letter of Intent, shall have become effective ; or, before the completion of its portion of the Project, the General Electric Co. or such subsidiary shall have permanently discontinued work on the Project or shall have discontinued work on the Project for an unreasonable time and in either event no other arrangement satisfactory to the Bank shall have been made by SENN to complete the Project.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified for the purposes of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become fully effective and binding upon the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of this Agreement.

(b) Arrangements satisfactory to the Bank have been made for the supply of nuclear fuel for the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, SENN has obtained all necessary consents and approvals for the construction and operation of the Project.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that, except as stated in such opinion, SENN has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *c* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Des circonstances se sont produites qui rendent improbable qu'une quantité appropriée de combustible nucléaire soit fournie pour le Projet.

b) La lettre d'offre et d'acceptation signée par la SENN et l'International General Electric Co., le 4 février 1959 ou un avenant éventuel à cette lettre, est devenu caduc avant qu'ait pris effet, entre la SENN et la General Electric Co. ou l'une de ses filiales, un contrat définitif conforme aux grandes lignes indiquées dans ladite lettre ou, avant l'achèvement de la partie du Projet qui lui incombe, la General Electric Co., ou la filiale intéressée a arrêté les travaux ou les a interrompus pendant une durée excessive et la SENN n'a pas pris d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour terminer le Projet.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les faits suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 9.01, *a*, ii, du Règlement sur les emprunts :

a) Le Contrat auxiliaire d'emprunt aura été dûment établi dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, sera entré pleinement en vigueur et sera devenu obligatoire pour les parties conformément à ses dispositions et sous la seule réserve de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

b) Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, auront été prises pour la fourniture de combustible nucléaire pour le Projet.

c) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SENN aura obtenu tous les consentements et approbations nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires suivants, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que, sauf ce qui est déclaré dans ladite consultation, la SENN est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre l'exécution et l'exploitation du Projet, qu'elle possède

therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties in accordance with its terms ;

(c) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of the Guarantor to render said Agreement valid and effective have been duly performed or given and that the said Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be August 31, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N. 20 (EUR)
Rome, Italy

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Casinez
Rome

tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard, et que tous actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

b) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par les parties, et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue un engagement valable et définitif pour les parties, conformément à ses dispositions.

c) Que le Contrat auxiliaire d'emprunt a été dûment autorisé ou ratifié par les parties, et signé et remis en leur nom, que tous actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois du Garant pour donner validité audit Contrat ont été dûment accomplis ou donnés et que ledit Contrat constitue un engagement valable et définitif pour les parties, conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 août 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Cassa per il Mezzogiorno
Piazza dei Congressi N. 20 (EUR)
Rome (Italie)

Adresse télégraphique :

Casmez
Rome

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Cassa per Opere Straordinarie di Pubblico Interesse nell'Italia Meridionale
(Cassa per il Mezzogiorno) :

By Gabriele PESCATORE
President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal* (expressed in dollars)</i>
February 15, 1964	\$762,000	February 15, 1972	\$1,223,000
August 15, 1964	785,000	August 15, 1972	1,259,000
February 15, 1965	808,000	February 15, 1973	1,297,000
August 15, 1965	833,000	August 15, 1973	1,336,000
February 15, 1966	857,000	February 15, 1974	1,376,000
August 15, 1966	883,000	August 15, 1974	1,417,000
February 15, 1967	910,000	February 15, 1975	1,460,000
August 15, 1967	937,000	August 15, 1975	1,504,000
February 15, 1968	965,000	February 15, 1976	1,549,000
August 15 1968,	994,000	August 15, 1976	1,595,000
February 15, 1969	1,024,000	February 15, 1977	1,643,000
August 15, 1969	1,055,000	August 15, 1977	1,692,000
February 15, 1970	1,086,000	February 15, 1978	1,743,000
August 15, 1970	1,119,000	August 15, 1978	1,795,000
February 15, 1971	1,152,000	February 15, 1979	1,849,000
August 15, 1971	1,187,000	August 15, 1979	1,905,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 1/2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	2 1/2 %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	3 1/2 %
More than 16 years but not more than 18 years before maturity	5 %
More than 18 years before maturity	6 %

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le District de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Cassa per Opere Straordinarie di Pubblico Interesse nell'Italia Meridionale

(Cassa per il Mezzogiorno) :
(Signé) Gabriele PESCATORE
Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1964	762.000	15 février 1972	1.223.000
15 août 1964	785.000	15 août 1972	1.259.000
15 février 1965	808.000	15 février 1973	1.297.000
15 août 1965	833.000	15 août 1973	1.336.000
15 février 1966	857.000	15 février 1974	1.376.000
15 août 1966	883.000	15 août 1974	1.417.000
15 février 1967	910.000	15 février 1975	1.460.000
15 août 1967	937.000	15 août 1975	1.504.000
15 février 1968	965.000	15 février 1976	1.549.000
15 août 1968	994.000	15 août 1976	1.595.000
15 février 1969	1.024.000	15 février 1977	1.643.000
15 août 1969	1.055.000	15 août 1977	1.692.000
15 février 1970	1.086.000	15 février 1978	1.743.000
15 août 1970	1.119.000	15 août 1978	1.795.000
15 février 1971	1.152.000	15 février 1979	1.849.000
15 août 1971	1.187.000	15 août 1979	1.905.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6 %

N° 5368

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a complete nuclear power station (the Garigliano Nuclear Power Station), to be located at S. Venditto approximately 7 kilometers from the mouth of the Garigliano River in Southern Italy, of the type generally described as a boiling water cooled and moderated, enriched uranium fueled, nuclear power reactor, having the following performance characteristics :

Gross generator output	KWe	160,000
Net electric output	KWe	150,000
Reactor power	KWth	507,800
Net plant heat rate	BTU/KWH	11,553
Reactor pressure	psia	1,015
Secondary steam generator pressure	psia	500

International General Electric Operations S. A. will be responsible for the general design of the plant and will supply and erect the nuclear portions. SENN has been informed that there is a possibility that reactor power may be substantially increased, and accordingly the Project may include certain oversized components to permit the later installation of additional turbogenerator facilities which are not, however, included in the Project.

The Project also includes the necessary turbogenerator and conventional power plant equipment, the civil works necessary for the complete station, a related primary step-up substation, approximately 100 kilometers of single circuit 220 KV transmission lines connecting the power station to the substations at Ceprano and Fratta Maggiore, the fabrication and installation of the first core of the reactor and the fabrication of certain spare fuel elements, spare parts for the complete station, and the engineering and administrative work necessary during the design and construction period.

The Project is expected to be available for the supply of electricity in August 1963.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF THE LOAN REGULATIONS

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 is deleted.
- (b) The second sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

“The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for ; except that with respect to goods paid for in the currency of the Guarantor or acquired from sources within the territory of the Guarantor such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any convertible currency selected by the Bank.”

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire, à San Venditto, à 7 kilomètres environ de l'embouchure du Garigliano en Italie méridionale, une centrale nucléaire complète (la Centrale nucléaire du Garigliano), avec une génératrice nucléaire du type généralement décrit comme refroidi et ralenti à l'eau bouillante, employant comme combustible nucléaire de l'uranium enrichi, et présentant les caractéristiques techniques suivantes :

Puissance brute de la génératrice	kWe	160.000
Puissance électrique nette	kWe	150.000
Puissance de la pile	kWth	507.800
Taux thermique net de la centrale	Btu/kWh	11.553
Pression dans la pile	psia	1.015
Pression du générateur de vapeur secondaire	psia	500

L'International General Electric Operations, S. A., sera chargée de décider la conception générale de la centrale, dont elle fournira et montera les éléments nucléaires. La SENN a été informée qu'il est possible que la puissance de la pile soit notablement augmentée et, en conséquence, certaines parties du Projet pourront être prévues avec la marge nécessaire pour permettre l'installation ultérieure de turbo-alternateurs supplémentaires, qui ne sont toutefois pas compris dans le Projet.

Le Projet comprend également le matériel nécessaire pour les turbo-alternateurs et le matériel ordinaire d'une centrale électrique, les constructions nécessaires à l'édification d'une centrale complète, une station annexe de transformation primaire destinée à élever la tension, environ 100 kilomètres de lignes de transport de force à un terme à 220 kV entre la centrale et les sous-stations de Ceprano et Fratta Maggiore, la fabrication et le montage du premier cœur de la pile, la fabrication de certaines cartouches actives de réserve, des pièces de rechange pour l'ensemble de la centrale, ainsi que les tâches techniques et administratives nécessaires pendant la période d'établissement et d'exécution des plans.

Il est prévu que la centrale pourra produire de l'électricité en août 1963.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est modifiée comme suit :

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises ; toutefois, pour les marchandises payées, dans la monnaie du Garant ou achetées sur le territoire du Garant, ces prélèvements pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, se faire en toute monnaie convertible choisie par la Banque. »

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

“If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Guarantor, the value of the currency of the Guarantor in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank.”

(d) The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(e) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(f) Section 6.17 is amended by inserting the words “or the Project Agreement” after the words “the Guarantee Agreement”.

(g) Sections 7.01 and 7.02 are amended to read as follows :

“SECTION 7.01. *Enforceability.* The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement, the Project Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these Regulations or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Project Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.”

“SECTION 7.02. *Obligations of Guarantor.* The obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or SENN or to any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower or SENN, and shall not be impaired by any of the following : any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or SENN ; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or SENN or in respect of any security for the Loan ; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or of the Project Agreement

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie du Garant, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement, sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou pour des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

e) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

f) Au paragraphe 6.17 les mots « ou le Contrat relatif au Projet » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie ».

g) Les paragraphes 7.01 et 7.02 sont modifiés comme suit :

« PARAGRAPHE 7.01. *Exécution.* Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant, qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet, le Contrat de garantie et le texte des Obligations, seront valables et produiront leurs effets conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire des lois et règlements de tout État ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne seront fondés, au cours d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire des dispositions du présent Règlement ou des stipulations du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, du Contrat relatif au Projet ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison.

« PARAGRAPHE 7.02. *Obligations du Garant.* Le Garant ne sera libéré des obligations que le Contrat de garantie met à sa charge que par leur exécution et seulement dans la mesure où il s'en sera acquitté. L'exécution de ces obligations n'est subordonnée ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée à l'Emprunteur ou à la SENN, ou d'une action intentée contre eux, ni à la condition préalable d'une notification ou d'une demande adressée au Garant concernant un manquement de l'Emprunteur ou de la SENN. Elle ne sera limitée ni par l'octroi d'un délai, d'une facilité ou d'une concession à l'Emprunteur ou à la SENN, ni par l'exercice, le défaut d'exercice ou le retard dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours contre l'Emprunteur ou contre la SENN, ou relativement à une sûreté

contemplated by the terms thereof ; any modification or amplification of any other document related to the Loan or related to any security therefor ; or any failure of the Borrower or SENN to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Guarantor or of any political subdivision or Agency of the Guarantor."

(h) Section 7.03 is amended by inserting the words "or Project Agreement" after the words "Guarantee Agreement".

(i) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read :

"The term 'Guarantor' means the Republic of Italy."

(j) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

"The term 'external debt' means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium."

PROJECT AGREEMENT (SENN NUCLEAR POWER PROJECT)

AGREEMENT, dated September 16, 1959, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) of the one part and SOCIETÀ ELETRONUCLEARE NAZIONALE "SENN" PER AZIONI (hereinafter called SENN), SOCIETÀ FINANZIARIA ELETTRICA NAZIONALE PER AZIONI "FINELETTRICA" (hereinafter called Finelettrica), SOCIETÀ MERIDIONALE DI ELETTICITÀ "SME" (hereinafter called SME) and SOCIETÀ IDROELETTRICA PIEMONTE "SIP" (hereinafter called SIP), of the other part.

WHEREAS by agreement of even date herewith between the Bank and Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules and loan regulations therein referred to and incorporated, together with any changes which may be made therein in accordance with the provisions thereof, are hereinafter called the Loan Agreement¹, the Bank has agreed to make a loan to the Borrower in various currencies in an amount equivalent to forty million dollars (\$40,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, to be re-lent to SENN, but only on condition that SENN, Finelettrica, SME and SIP agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter provided ; and

WHEREAS SENN, Finelettrica, SME and SIP have agreed to undertake the obligations hereinafter set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

¹ See p. 168 of this volume.

garantissant l'Emprunt, ni par une modification des stipulations du Contrat d'emprunt ou du Contrat relatif au Projet en application de ses clauses, ni par une modification de tout autre document relatif à l'Emprunt ou une sûreté s'y rapportant, ni par le fait que l'Emprunteur ou la SENN ne se conforment pas aux prescriptions, quelles qu'elles soient d'une loi, d'un règlement ou d'un décret du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou Agences. »

h) Au paragraphe 7.03 sont ajoutés les mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de garantie ».

i) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « le Garant » désigne la République d'Italie ».

j) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

CONTRAT RELATIF AU PROJET (PROJET DE LA SENN RELATIF À L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE)

CONTRAT, en date du 16 septembre 1959, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et la SOCIETÀ ELETTRONUCLEARE NAZIONALE « SENN » PER AZIONI (ci-après dénommée la SENN), la SOCIETÀ FINANZIARIA ELETTRICA NAZIONALE PER AZIONI « FINELETTRICA » (ci-après dénommée la Finelettrica), la SOCIETÀ MERIDIONALE DI ELETTICITÀ « SME » (ci-après dénommée la SME) et la SOCIETÀ IDROELETTRICA PIEMONTE « SIP » (ci-après dénommée la SIP), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Cassa per opere straordinarie di pubblico interesse nell'Italia meridionale (Cassa per il Mezzogiorno) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit contrat, ses annexes et le règlement sur les emprunts qui y sont visés ou joints, ainsi que toutes les modifications qui pourraient y être apportées conformément à leurs dispositions, étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt¹ », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de quarante millions (40.000.000) de dollars, qui sera reprêté à la SENN, mais seulement à la condition que la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP consentent à prendre à l'égard de la Banque certains engagements ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP ont consenti à prendre les engagements définis ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Voir p. 169 de ce volume.

Article I

DEFINITIONS

Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as above defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF SENN

SENN hereby covenants as follows :

Section 1. SENN will carry out the Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards.

Section 2. SENN will, immediately upon the preparation thereof, furnish to the Bank the plans, specifications, construction schedules and cost estimates for the Project in such form and detail as the Bank shall reasonably request. Any material modifications or changes in such plans and specifications will be promptly furnished to the Bank.

Section 3. SENN will maintain books, accounts and records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of construction and the results of operation of the Project, and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of SENN.

Section 4. SENN will furnish or cause to be furnished to the Bank all such information, at such times, in such form and in such detail as the Bank shall reasonably request, relating to expenditures on the Project, the progress of construction of the Project, the operation of the Project, the goods, and the operations and financial condition of SENN.

Section 5. SENN will enable accredited representatives of the Bank to inspect the sites, works and construction included in the Project, the goods, and any other properties or equipment owned or operated by SENN ; to examine any books, accounts, records, contracts, orders, invoices, studies, reports or other documents relating to expenditures for the Project or to the progress of construction, maintenance and results of operation of the Project or otherwise to the operations and financial condition of SENN.

Section 6. SENN will at all times operate its business and maintain, renew, repair and operate its plants, machinery, equipment and property, including the Project, all in accordance with sound engineering, financial and public utility standards and practices.

Article premier

DÉFINITIONS

Dans le présent Contrat, sauf exigence contraire du contexte, chacune des expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt (tel qu'il est défini ci-dessus) conserve le même sens.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SENN

La SENN prend par les présentes les engagements ci-après :

Paragraphe 1. La SENN assurera l'exécution du Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2. La SENN remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, programmes d'exécution et devis concernant le Projet dans la forme et avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander. Elle communiquera sans retard à la Banque les modifications ou changements importants qui pourraient être apportés à ces plans et cahiers des charges.

Paragraphe 3. La SENN tiendra des livres, comptes et registres permettant de connaître les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, d'en connaître l'emploi dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux et l'exécution du Projet et les résultats de son exploitation et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la SENN.

Paragraphe 4. La SENN communiquera ou fera communiquer à la Banque, quand elle le demandera, dans la forme et avec les détails qu'elle pourra raisonnablement demander, tous renseignements sur les dépenses relatives au Projet, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation du Projet et les marchandises utilisées, ainsi que sur les opérations et la situation financière de la SENN.

Paragraphe 5. La SENN permettra aux représentants accrédités de la Banque d'inspecter les lieux, travaux et constructions relatifs au Projet, les marchandises, ainsi que tous les autres biens et matériels qu'elle possède ou utilise ; d'examiner les livres, comptes, registres, contrats, bulletins de commande, factures, études, rapports et autres documents concernant les dépenses relatives au Projet ou l'état d'avancement des travaux, l'entretien et les résultats de l'exploitation du Projet, ou encore les opérations et la situation financière de la SENN.

Paragraphe 6. À tout moment, la SENN gérera ses affaires et assurera l'entretien, le renouvellement, la réparation et l'exploitation de ses installations, de son outillage, de son matériel et de ses biens, y compris le Projet, conformément aux règles de l'art et aux principes et pratiques d'une bonne gestion financière et d'une bonne administration des services publics.

Section 7. In order to carry out this Agreement it is necessary that the corporate existence of SENN and its right to carry on operations be maintained, and that (except as the Bank shall otherwise agree in writing) all rights, powers, concessions, privileges and franchises necessary for the conduct of its business and for the construction and operation of the Project be acquired, maintained and renewed.

Section 8. In order that the Bank and SENN may cooperate to the fullest extent in assuring that the purposes of this Agreement shall be accomplished :

(a) SENN will promptly inform the Bank of any condition which prevents, or threatens to prevent, the performance by SENN of its obligations under this Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

(b) Each party to this Agreement shall, from time to time, as any other party shall reasonably request, afford such other party all reasonable opportunity for exchanges of views between their respective accredited representatives in regard to any and all matters relating to the Project and the matters covered by this Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 9. SENN will, as soon as practicable, and, unless the Bank shall otherwise agree, in any event within 60 days after the date of this Agreement, enter, together with Finelettrica, SME and SIP, into an agreement (the Subsidiary Loan Agreement) with the Borrower providing for the terms and conditions on which the Borrower will finance the Project. Such agreement and any arrangements necessary therewith will comply with the requirements of the Loan Agreement and include an undertaking by SENN, Finelettrica, SME and SIP to the Borrower to perform their respective obligations under this Agreement.

Section 10. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, SENN (i) will not amend its charter and (ii) will not repay any shareholders' advances provided for the construction of the Project.

Section 11. SENN will insure against such risks and in such amounts as shall be appropriate in the circumstances for a plant of the character of the Project and, except as the Bank shall otherwise agree, SENN will insure or cause to be insured the goods to be used for the construction and operation of the Project against risks incident to their purchase and importation into the territory of the Guarantor and the delivery thereof to the site of the Project.

Section 12. SENN will do everything necessary to carry out its obligations under this Agreement.

Article III

PROVISIONS RELATING TO FINELETTRICA, SME AND SIP

Section 1. Finelettrica, SME and SIP unconditionally guarantee, jointly and severally, the due and punctual performance by SENN of all the covenants and agreements on the part of SENN to be performed under this Agreement and under the Subsidiary Loan Agreement. If Finelettrica, SME or SIP are required to provide funds to SENN under this Article, such funds shall be provided as capital or as shareholders' advances.

Paragraphe 7. Pour l'exécution du présent Contrat, il est indispensable que la SENN demeure en existence en qualité de personne morale, conserve son droit de poursuivre ses opérations, et (à moins que la Banque n'accepte par écrit qu'il en soit autrement), obtienne, conserve et renouvelle tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires à l'exercice de ses activités ainsi qu'à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 8. Pour que la Banque et la SENN puissent coopérer pleinement à la réalisation des fins du présent Contrat :

a) La SENN informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner l'exécution par elle des obligations dont elle est tenue aux termes du présent Contrat ou du Contrat auxiliaire d'emprunt.

b) Chacune des parties au présent Contrat devra de temps à autre, pour répondre à une demande raisonnable d'une autre partie, prendre toutes dispositions raisonnables pour permettre aux représentants accrédités des deux parties de procéder à des échanges de vues sur toute question relative au Projet et sur les questions sur lesquelles portent le présent Contrat d'emprunt et le Contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 9. Aussitôt que possible et en tout cas dans les soixante jours suivant la date du présent Contrat, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP, concluront avec l'Emprunteur un contrat (le Contrat auxiliaire d'emprunt) stipulant les clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur financera le Projet. Ce contrat et tous les arrangements nécessaires seront conformes aux stipulations du Contrat d'emprunt et contiendront une disposition aux termes de laquelle la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP s'engageront vis-à-vis de l'Emprunteur à exécuter les obligations qui leur incombent respectivement aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 10. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la SENN i) ne modifiera pas ses statuts et ii) ne remboursera à aucun actionnaire aucune somme avancée pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 11. La SENN s'assurera contre les risques et pour les montants requis pour une usine de la nature du Projet et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle assurera ou fera assurer les marchandises utilisées pour l'exécution et l'exploitation du Projet contre les risques entraînés par leur achat, leur importation dans les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet.

Paragraphe 12. La SENN prendra toutes les mesures nécessaires pour s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Article III

DISPOSITIONS RELATIVES À LA FINELETTRICA, LA SME ET LA SIP

Paragraphe 1. La Finelettrica, la SME et la SIP garantissent inconditionnellement, conjointement et solidairement l'exécution exacte et ponctuelle par la SENN de tous les engagements et obligations dont elle est tenue aux termes du présent Contrat et du Contrat auxiliaire d'emprunt. Si la Finelettrica, la SME et la SIP sont appelées à fournir des fonds à la SENN en application du présent article, les sommes versées prendront la forme de souscriptions au capital ou d'avances d'actionnaires.

Section 2. Finelettrica, SME and SIP shall join in the Subsidiary Loan Agreement as sureties, granting joint and several suretyship for the due and punctual performance of all the obligations of SENN to be performed thereunder.

Section 3. Finelettrica, SME and SIP shall cause the Project to be constructed and operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, financial and business standards, acting in SENN's stead in the fulfillment of all obligations under the present Agreement and the Subsidiary Loan Agreement in the event that SENN should not fulfill such obligations.

Section 4. Finelettrica, SME and SIP shall give to the Bank such information as the Bank shall reasonably request relating to their financial condition to the extent that such information shall relate to their ability to perform their obligations under this Agreement and under the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5. The obligations of Finelettrica, SME and SIP under this Agreement shall not be impaired by : (i) any extension of time or forbearance given by the Bank or the Borrower to SENN ; or (ii) any assertion of, or failure to assert, any right or remedy of the Bank or the Borrower against SENN, provided that no such extension of time, or forbearance, or assertion of, or failure to assert, any such right or remedy, shall be deemed to impair the rights of Finelettrica, SME and SIP against SENN.

Article IV

LOAN AGREEMENT

The obligations undertaken by SENN, Finelettrica, SME and SIP in this Agreement shall not in any way prejudice the powers of the Borrower pursuant to Section 5.06 of the Loan Agreement.

Article V

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 1. This Agreement shall come into force and effect on the date when the Loan Agreement and the Guarantee Agreement¹ shall become effective as provided in the Loan Agreement.

Section 2. This Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine : (i) if, pursuant to Section 9.04 of the Loan Regulations, the Bank shall terminate the Loan Agreement ; (ii) if the requirements set forth in Section 9 of Article II and Section 2 of Article III hereof shall not be complied with and the Bank shall notify SENN of its election to terminate this Agreement ; (iii) by agreement between the Bank, the Borrower and SENN ; or (iv) if and when all principal, interest and other sums payable by SENN, Finelettrica, SME and SIP under the Subsidiary Loan Agreement shall have been paid.

¹ See p. 160 of this volume.

Paragraphe 2. La Finelettrica, la SME et la SIP seront parties au Contrat auxiliaire d'emprunt à titre de cautions et garantiront conjointement et solidairement l'exécution exacte et ponctuelle, par la SENN, des obligations qui lui incomberont aux termes dudit Contrat.

Paragraphe 3. La Finelettrica, la SME et la SIP veilleront à ce que le Projet soit exécuté et exploité avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément aux règles d'une bonne gestion financière et commerciale et elles se substitueront à la SENN pour l'exécution de toutes les obligations dont celle-ci est tenue aux termes du présent Contrat et du Contrat auxiliaire d'emprunt et dont elle ne s'acquitterait pas.

Paragraphe 4. La Finelettrica, la SME et la SIP fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur leur situation financière, dans la mesure où ces renseignements touchent à leur aptitude à exécuter les obligations leur incombant aux termes du présent Contrat et du Contrat auxiliaire d'emprunt.

Paragraphe 5. Les obligations dont la Finelettrica, la SME et la SIP sont tenues aux termes du présent Contrat ne seront pas limitées : i) par un délai ou une facilité accordés par la Banque ou l'Emprunteur à la SENN ; ni ii) par l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours de la Banque ou de l'Emprunteur contre la SENN, étant entendu que ce délai ou cette facilité, cet exercice ou ce défaut d'exercice d'un droit ou d'un recours ne porteront pas atteinte aux droits dont la Finelettrica, la SME et la SIP peuvent se prévaloir à l'égard de la SENN.

Article IV

CONTRAT D'EMPRUNT

Les obligations souscrites par la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP dans le présent Contrat ne limitent d'aucune façon les pouvoirs que l'Emprunteur tient du paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt.

Article V

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 1. Le présent Contrat entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie¹ prendront effet ainsi qu'il est prévu au Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2. Le présent Contrat prendra fin et les obligations qu'il crée pour les parties seront éteintes : i) si, conformément au paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque résilie le Contrat d'emprunt ; ii) si les conditions énoncées au paragraphe 9 de l'article II et au paragraphe 2 de l'article III du présent Contrat ne sont pas remplies et si la Banque notifie à la SENN sa décision de mettre fin au présent Contrat ; iii) par accord entre la Banque, l'Emprunteur et la SENN ; ou iv) quand auront été payés en totalité le principal, les intérêts et les autres sommes dus par la SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP aux termes du Contrat auxiliaire d'emprunt.

¹ Voir p. 161 de ce volume.

Article VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 1. No holder (other than the Bank) of any Bond shall by virtue of being holder thereof be entitled to exercise any of the rights conferred, or be subject to any of the conditions or obligations imposed, upon the Bank under this Agreement.

Section 2. Any notice, demand or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered in writing or by telegram, cable or radiogram to the party to which such notice, demand or request is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice in writing to the party giving or making such notice, demand or request. The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

(b) For SENN :

Società Elettronucleare Nazionale "SENN" per Azioni
Via Torino, 6
Roma
Italia

(c) For Finelettrica :

Società Finanziaria Elettrica Nazionale "FINELETTRICA"
Via Aniene, 14
Roma
Italia

(d) For SME :

Società Meridionale di Elettricità "SME"
Via P.E. Imbriani, 42
Napoli
Italia

(e) For SIP :

Società Idroelettrica Piemonte "SIP"
Via Bertola, 40
Torino
Italia

Section 3. This Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 1. Aucun porteur d'Obligations (autre que la Banque) ne sera habilité, à ce seul titre, à exercer l'un quelconque des droits conférés à la Banque par le présent Contrat, ni soumis à aucune des conditions ou obligations imposées à la Banque par ledit Contrat.

Paragraphe 2. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Contrat sera faite par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été envoyée par lettre ou par télégramme, câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée par écrit à la partie qui fait ladite notification ou demande. Les adresses des diverses parties sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

b) Pour la SENN :

Società Elettronucleare Nazionale « SENN » per Azioni
Via Torino, 6
Rome
(Italie)

c) Pour la Fimelettrica :

Società Finanziaria Elettrica Nazionale « FINELETTRICA »
Via Aniene, 14
Rome
(Italie)

d) Pour la SME :

Società Meridionale di Elettricità « SME »
Via P. E. Imbriani, 42
Naples
(Italie)

e) Pour la SIP :

Società Idroelettrica Piemonte « SIP »
Via Bertola, 40
Turin
(Italie)

Paragraphe 3. Le présent Contrat pourra être établi en plusieurs exemplaires, chacun d'eux constituant un original et tous ne constituant qu'un seul instrument.

Section 4. SENN, Finelettrica, SME and SIP shall each furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on its behalf, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed, pursuant to any of the provisions of this Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Società Elettronucleare Nazionale "SENN" per Azioni :

By Tommaso ZERBI
Authorized Representative

Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni "FINELETTRICA" :

By Bruno BIANCHI
Authorized Representative

Società Meridionale di Elettricità "SME" :

By Enzo ROSSI
Authorized Representative

Società Idroelettrica Piemonte "SIP" :

By Emilio MAYER
Authorized Representative

Paragraphe 4. La SENN, la Finelettrica, la SME et la SIP fourniront chacune à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat, et chacune fournira à la Banque un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Società Elettronucleare Nazionale « SENN » per Azioni :

(Signé) Tommaso ZERBI
Représentant autorisé

Pour la Società Finanziaria Elettrica Nazionale per Azioni « FINELETTRICA » :

(Signé) Bruno BIANCHI
Représentant autorisé

Pour la Società Meridionale di Elettricità « SME » :

(Signé) Enzo ROSSI
Représentant autorisé

Pour la Società Idroelettrica Piemonte « SIP » :

(Signé) Emilio MAYER
Représentant autorisé

No. 5367

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Guarantee Agreement—Kenya — African Agriculture Project (with exchange of letters, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—African Agriculture Project—between the Bank and Colony and Protectorate of Kenya). Signed at Washington, on 27 May 1960

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 23 September 1960.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Contrat de garantie — Projet relatif à l'agriculture africaine — Kénya (avec échange de lettres et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt—Projet relatif à l'agriculture africaine — entre la Banque et la colonie et le protectorat du Kénya). Signé à Washington, le 27 mai 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 23 septembre 1960.

No. 5367. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*KENYA—AFRICAN AGRICULTURE PROJECT*) BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 MAY 1960

AGREEMENT, dated May 27, 1960, between UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between Colony and Protectorate of Kenya (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000), on the terms and conditions set forth or referred to in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 30 June 1960, upon notification by the Bank to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² See p. 214 of this volume.

³ See p. 210 of this volume.

⁴ See p. 226 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5367. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE — KÉNYA*) ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 MAI 1960

CONTRAT, en date du 27 mai 1960, entre le ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la colonie et le protectorat du Kenya (ci-après dénommés « l'Emprunteur »), d'une part, et la Banque, d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions six cent mille (5.600.000) dollars, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir l'Emprunt comme il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

² Voir p. 215 de ce volume.

³ Voir p. 211 de ce volume.

⁴ Voir p. 227 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as provided in the Loan Agreement and the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the Borrower will not have sufficient funds to carry out or cause to be carried out the Project in accordance with the Loan Agreement, the Guarantor will, in consultation with the Bank and the Borrower, take appropriate measures to assist the Borrower to obtain the additional funds necessary therefor.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created on any assets or revenues of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge by or on behalf of the Guarantor of any of its assets in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "assets or revenues of the Guarantor" shall include assets or revenues of any territorial subdivision of the Guarantor which has power to raise revenues by taxation and to charge such revenues or any of its assets as security for external debt ; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents ainsi que du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, le Garant, en consultation avec la Banque et l'Emprunteur, prendra les mesures voulues pour aider l'Emprunteur à se procurer les fonds supplémentaires requis.

Article III

Paragraphe 3.01. Il est entendu entre le Garant et la Banque que, sauf disposition contraire du présent Contrat, le Garant ne consentira, en faveur d'aucune dette extérieure, un droit de préférence ou de priorité par rapport à l'Emprunt. A cet effet, sauf disposition contraire du présent Contrat de garantie, ou à moins que le Garant et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, toute sûreté qui serait constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un des avoirs ou recettes du Garant garantira également, et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas :

- a) A la constitution sur des biens, au moment même de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) A la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises.
- c) A la constitution par le Garant ou en son nom, sur l'un quelconque de ses avoirs, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs ou recettes du Garant » désigne également les avoirs ou recettes de toute subdivision territoriale du Garant habilitée à se procurer des recettes en levant des impôts ou à grever lesdites recettes ou l'un quelconque desdits avoirs d'une sûreté garantissant une dette extérieure ; l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully towards achievement of the purposes of the Loan. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Within the limits of its constitutional powers, the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor (including those of the Borrower) for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary of the Treasury of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires (y compris les territoires de l'Emprunteur) à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie ou qui serait établie par la suite en vertu de la législation du Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire au Trésor du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
London, S. W. 1, United Kingdom

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Proflist
London

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Ambassador of the Guarantor to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

By Harold CACCIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

H. M. Treasury
Treasury Chambers
Great George Street
Londres S.W. 1 (Royaume-Uni)

Adresse télégraphique :

Proflist
London

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. L'Ambassadeur du Garant aux États-Unis est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Harold CACCIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

EXCHANGE OF LETTERS

I

May 27, 1960

The Right Honorable The Earl of Cromer, M. B. E.
Economic Minister
British Embassy
Washington, D. C.

Dear Lord Cromer :

In connection with the Bank's proposed loan to the Colony and Protectorate of Kenya, consideration has been given to the form of negative pledge undertaking to be included in the loan agreement.

The Bank wishes to be sure that the negative pledge undertaking will cover the assets of the Government of the Colony and Protectorate of Kenya and of its agencies, including those assets which form the backing for the currency circulating in Kenya and which might broadly be termed Kenya's currency reserves. The purpose of this memorandum is to record the Bank's understanding as regards those assets.

The Bank's understanding is as follows :

- (a) that the currency presently circulating in Kenya is that issued by the East African Currency Board under regulations of the Secretary of State for the Colonies ; and that this currency is backed by assets which are held in the name of the Currency Board ;
- (b) that Kenya has no power of disposal in respect of such assets in the hands of the Board ;
- (c) that Her Majesty's Government regards the assets of the East African Currency Board as segregated for the purposes of the Board under the Regulations laid down by the Secretary of State for the Colonies and that the Board has, under those Regulations, an obligation to redeem on demand all of its currency in circulation out of such assets at a stated rate of exchange ;

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le 27 mai 1960

L'Honorable Earl of Cromer
Ministre chargé des questions économiques
Ambassade de Grande-Bretagne
Washington (D. C.)

Monsieur le Ministre,

Me référant au prêt que la Banque se propose de consentir à la colonie et au protectorat du Kénya, j'ai l'honneur de vous informer que la Banque a examiné la formule d'engagement de ne pas consentir de sûretés qui doit figurer dans le Contrat d'emprunt.

La Banque voudrait être certaine que cet engagement s'étendra aux avoirs du Gouvernement de la colonie et du protectorat du Kénya et de ses agences, y compris les avoirs qui garantissent la masse monétaire en circulation au Kénya et qui, de façon générale, peuvent être dénommés les réserves monétaires du Kénya. Le but du présent mémorandum est de préciser l'interprétation de la Banque à l'égard de ces avoirs.

Cette interprétation est la suivante :

- a) La monnaie actuellement en circulation au Kénya est la monnaie émise par l'Office de la monnaie de l'Afrique orientale conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies et cette monnaie est garantie par des avoirs qui sont déposés au nom de l'Office de la monnaie ;
- b) Le Kénya ne peut disposer de ceux de ces avoirs qui sont détenus par l'Office ;
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté considère que les avoirs de l'Office sont réservés aux besoins de l'Office conformément à la réglementation établie par le Secrétaire d'État aux colonies et qu'en vertu de cette réglementation l'Office est tenu de rembourser sur demande la monnaie en circulation, en prélevant sur les avoirs en question, à un taux de change déterminé ;

(d) that Her Majesty's Government would not permit the pledging or encumbering of such part of the Board's assets as is needed to fulfil its obligations in (c) above.

In sum, the Bank understands that the position regarding the assets which may from time to time represent the amount needed to redeem that part of the currency which could be deemed to be the currency of Kenya is that so long as they are in the hands of the Board they are not capable of being pledged. In the event of the replacement of the Board by a currency authority established in and solely for the purposes of Kenya, to the extent that any share in the Board's assets was established and assumed by such a successor authority, the assets representing this share would fall to be treated as the currency reserve solely of Kenya in which case they would be covered specifically by the language of the negative pledge clause. In the event of the replacement of the Board by an authority serving a number of constituent territories, including Kenya, the assets taken over by the authority would fall to be dealt with in accordance with such regulations or laws as might be made for the establishment and functioning of that authority; and in such circumstances Her Majesty's Government would not, in so far as it might lie within its powers to do so, pledge or encumber such assets for its own purposes.

Yours sincerely,

(Signed) W. A. B. ILIFF
Vice President

II

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

May 27th, 1960

Gentlemen,

Thank you for your letter of today's date regarding Kenya's currency reserves. I confirm that your understanding as set forth in your letter is correct, and that there is no other course that might be open other than that set out in your letter.

Yours sincerely,

(Signed) CROMER

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C.

d) Le Gouvernement de Sa Majesté ne permettra pas que l'Office greve la partie des avoirs qui lui est nécessaire pour s'acquitter des obligations énoncées à l'alinéa c ci-dessus.

En bref, la Banque comprend que les avoirs qui représentent à un moment donné le montant nécessaire pour rembourser la partie de la monnaie en circulation qui peut être considérée comme monnaie du Kenya ne peuvent pas être grevés tant qu'ils sont détenus par l'Office. Si l'Office vient à être remplacé par un organisme monétaire créé au Kenya, pour les seuls besoins du Kenya, et si ledit organisme appelé à succéder à l'Office reprend une part des avoirs de l'Office, ladite part sera considérée comme réserve monétaire du seul Kenya et tombera sous le coup de la clause touchant l'obligation de ne pas constituer de sûreté : si l'Office vient à être remplacé par un organisme desservant plusieurs territoires, dont le Kenya, les avoirs repris par ledit organisme seront traités conformément aux règlements ou lois qui créeront cet organisme et en régiront le fonctionnement ; dans ce cas, le Gouvernement de Sa Majesté ne devra pas user du droit qu'il pourrait posséder de grever lesdits avoirs pour ses propres besoins.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON

Le 27 mai 1960

Messieurs,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant les réserves monétaires du Kenya et de vous confirmer que l'interprétation que vous donnez dans ladite lettre est exacte et qu'il ne pourra en être autrement que vous l'indiquez.

Veillez agréer, etc.

(Signé) CROMER

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington (D. C.)

LOAN AGREEMENT
(AFRICAN AGRICULTURE PROJECT)

AGREEMENT, dated May 27, 1960, between COLONY AND PROTECTORATE OF KENYA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower is presently carrying out a plan to intensify the development of African agriculture (hereinafter called the Swynnerton Plan) which includes the development of agriculture in areas, in the Native Lands, with more than 25 inches of average annual rainfall and an altitude of more than 4,000 feet above sea level (hereinafter called the areas of high potential) ;

WHEREAS the Borrower has requested a loan from the Bank for the purposes of continuing programs under the Swynnerton Plan in the areas of high potential and for the construction and reconstruction of roads serving the agricultural sections of these areas ; and

WHEREAS the Bank has agreed to grant a loan to the Borrower for such purposes on the terms and conditions hereinafter set forth, but only on condition that the United Kingdom agree to guarantee such loan as provided in the Guarantee Agreement ;¹

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million six hundred thousand dollars (\$5,600,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account in such convertible currencies as the Bank shall reason-

¹ See p. 202 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

³ See p. 226 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'AGRICULTURE AFRICAINE)

CONTRAT, en date du 27 mai 1960, entre la COLONIE ET LE PROTECTORAT DU KÉNYA (ci-après dénommés « l'Emprunteur », d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur exécute actuellement un plan visant à accélérer le développement de l'agriculture africaine (ci-après dénommé « le plan Swynnerton ») qui prévoit la mise en valeur agricole de zones des terres indigènes recevant en moyenne plus de 25 pouces de pluie par an et situées à plus de 4.000 pieds au-dessus du niveau de la mer (ci-après dénommées « les zones de forte potentialité ») ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui accorder un prêt pour lui permettre de poursuivre l'exécution des programmes entrepris au titre du plan Swynnerton dans les zones de forte potentialité et pour lui permettre de construire des routes desservant les régions agricoles de ces zones ou de remettre en état les routes existantes ; et

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à accorder à ces fins à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions ci-après mais seulement si le Royaume-Uni accepte de garantir ce prêt comme il est dit dans le Contrat de garantie¹ ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de cinq millions six cent mille (5.600.000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, l'Emprunteur pourra prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies convertibles que la Banque pourra raisonnablement

¹ Voir p. 203 de ce volume.

² Voir p. 211 de ce volume.

³ Voir p. 227 de ce volume.

ably select, amounts, up to the equivalent of \$3,080,000, equivalent to 25% (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been expended on Part A of the Project and amounts, up to the equivalent of \$2,520,000, equivalent to 58% (or such other percentage as shall be agreed between the Borrower and the Bank) of such amounts as shall have been expended on Part B of the Project ; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to July 1, 1960 or (ii) expenditures in the territories of any country (other than Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided herein and in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures, or to reimbursement of expenditures, on the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

¹ See p. 224 of this volume.

choisir, des sommes s'élevant au total à l'équivalent de 3.080.000 dollars, jusqu'à concurrence de 25 pour 100 (ou de tout autre pourcentage dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur) des montants déboursés pour financer la tranche A du Projet et des sommes s'élevant au total à l'équivalent de 2.520.000 dollars, jusqu'à concurrence de 58 pour 100 (ou de tout autre pourcentage dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur) des montants déboursés pour financer la tranche B du Projet. Il est entendu toutefois que, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être fait pour payer i) des dépenses effectuées avant le 1^{er} juillet 1960 ou, ii) des dépenses effectuées sur le territoire d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le Compte de l'emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) par an sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt, conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt au paiement ou au remboursement, conformément aux dispositions du présent Contrat, des dépenses relatives au Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre de l'Emprunteur chargé du Département des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 225 de ce volume.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request, and, in case the Borrower intends to employ contractors in the execution of any portion of the Project, the form of contract to be used.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained separate records for Parts A and B of the Project adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan and to record the progress of the parts of the Project (including the costs thereof); shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan and the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion dans les domaines de l'agriculture, du génie civil et des finances.

b) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travaux relatifs au Projet et lui fera connaître promptement les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre ; si l'Emprunteur a l'intention de faire appel à des entrepreneurs pour l'exécution d'une partie quelconque des travaux prévus au titre du Projet il devra communiquer à la Banque la formule de contrat qu'il compte utiliser.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, pour la tranche A et la tranche B des travaux concernant le Projet, des livres distincts permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt et de suivre la marche des travaux d'exécution desdites tranches (et notamment de connaître le coût desdits travaux) ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et sur le Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de priorité par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour

year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section, the term "assets of the Borrower" includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision ; and the term "external debt" means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.

Section 5.04. The Loan Agreement, the Guarantee Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay or cause to be paid all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall consult with the Bank before making any change in the general arrangements for providing and administering credit to African farmers which could materially affect the provision and administration of loans under the Project.

Section 5.08. The Borrower shall at all times cause all roads included in the Project and all roads connecting these roads to marketing or processing areas to be adequately maintained in accordance with sound engineering practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance

unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'Emprunteur ou d'une de ses subdivisions politiques ; l'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.04. Le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts ou droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur consultera la Banque avant d'apporter, aux dispositions générales régissant l'octroi ou la gestion de crédits aux agriculteurs africains, des changements qui risqueraient d'avoir des répercussions sur l'octroi et la gestion de prêts consentis au titre du Projet.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à tout moment à ce que toutes les routes relevant du Projet et toutes les routes qui les relient aux régions de commercialisation ou de traitement des produits soient entretenues conformément aux règles de l'art.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédia-

thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1963.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Treasury
P. O. Box 30,007
Nairobi
Kenya

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance
Nairobi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Minister of the Borrower for the time being responsible for finance is designated for the purposes of Section 8.03 (A) of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Colony and Protectorate of Kenya :

By Harold CACCIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

tement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1963.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Trésor
Boîte postale 30.007
Nairobi
(Kénya)

Adresse télégraphique :

Finance
Nairobi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Ministre de l'Emprunteur chargé du Département des finances est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03, A, du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la colonie et le protectorat du Kénya :

(Signé) Harold CACCIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
January 15, 1964	\$328,000	July 15, 1967	\$403,000
July 15, 1964	337,000	January 15, 1968	415,000
January 15, 1965	348,000	July 15, 1968	428,000
July 15, 1965	358,000	January 15, 1969	441,000
January 15, 1966	369,000	July 15, 1969	454,000
July 15, 1966	380,000	January 15, 1970	467,000
January 15, 1967	391,000	July 15, 1970	481,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ of 1 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 ¼ %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	3 ½ %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	5 %
More than 8 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Borrower's program planned for the three-year period ending June 30, 1963 for the development of agriculture in and roads serving the areas of high potential. The Project consists of two parts as follows :

A. Development of agriculture under the Swynnerton Plan in the areas of high potential including :

1. land consolidation and the establishment of individual land rights on about 5 million acres ;
2. the establishment and improvement of protective forests ;
3. the improvement and expansion of agricultural services, including experimentation, demonstration, extension and education, soil conservation and farm planning, to enable African farmers to develop their farms into viable units and to improve their standard of living through increased production of foodcrops, improved animal husbandry and production of cash crops ;

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 janvier 1964	328.000	15 juillet 1967	403.000
15 juillet 1964	337.000	15 janvier 1968	415.000
15 janvier 1965	348.000	15 juillet 1968	428.000
15 juillet 1965	358.000	15 janvier 1969	441.000
15 janvier 1966	369.000	15 juillet 1969	454.000
15 juillet 1966	380.000	15 janvier 1970	467.000
15 janvier 1967	391.000	15 juillet 1970	481.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir par. 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 8 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du programme que doit exécuter l'Emprunteur au cours de la période de trois ans se terminant le 30 juin 1963, et qui vise à développer l'agriculture dans les zones de forte potentialité et à accroître le réseau routier desservant ces zones. Le Projet se compose des deux tranches suivantes :

A. Développement de l'agriculture au titre du Plan Swynnerton dans les zones de forte potentialité par :

1. Le remembrement des terres et l'octroi de droits fonciers individuels sur une superficie d'environ 5 millions d'acres ;
2. La création de forêts de protection et l'amélioration des forêts existantes ;
3. L'amélioration et le développement des services agricoles, notamment des services d'expérimentation, de démonstration, de vulgarisation et d'éducation, de conservation des sols et de planification agricole, de manière à permettre aux agriculteurs africains de faire de leurs exploitations des unités viables et d'élever leur niveau de vie grâce à une augmentation du rendement des cultures vivrières, à une amélioration de l'élevage et à des cultures de rapport ;

4. the improvement and expansion of supporting measures, including the provision of water supplies and the establishment of cooperatives for marketing and processing ; and
5. the provision of loans through the Ministry of Agriculture to African farmers and cooperatives for agricultural development.

The cost of this part of the Project is estimated at the equivalent of \$12.6 million.

B. The construction and reconstruction of twenty-three roads, of a total length of approximately 564 miles, serving agricultural sections of the areas of high potential. The general location of the roads and the design standards to be used shall be as agreed between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

The cost of this part of the Project is estimated at the equivalent of \$4.4 million.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

The provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of Section 3.01 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 3.01. *Currency in Which Loan is Denominated.* The Loan shall be deemed to be denominated in dollars."

(c) By the addition to Section 3.05, at the end thereof, of the following sentence :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Borrower, the value of the currency of the Borrower in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(d) By the deletion of Sections 4.01 and 4.02.

(e) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following new Section :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project."

4. L'adoption des mesures complémentaires nécessaires notamment en ce qui concerne l'adduction d'eau et la création de coopératives de commercialisation et de traitement des produits ; et
5. L'octroi de prêts, par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, à des agriculteurs africains et à des coopératives africaines de développement agricole.

Les dépenses requises pour l'exécution de cette tranche du Projet sont évaluées à 12,6 millions de dollars.

B. Construction ou remise en état de 23 routes d'une longueur totale d'environ 564 milles, desservant les régions agricoles des zones de forte potentialité. L'Emprunteur et la Banque s'entendront sur l'emplacement général des routes et sur les normes de construction à suivre et pourront, d'un commun accord, modifier ce dont elles seront convenues à ces deux égards.

Les dépenses requises pour l'exécution de cette tranche du Projet sont évaluées à 4.400.000 dollars.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le paragraphe 3.01 est supprimé et remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaie dans laquelle l'Emprunt est stipulé.* L'Emprunt est réputé stipulé en dollars. »

- c) La phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 3.05 :

« Si une demande de prélèvement est faite au titre de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, la valeur de ladite monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies dudit prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

- d) Les paragraphes 4.01 et 4.02 sont supprimés.

- e) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le Compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible par rapport à la date des dépenses faites au titre du Projet. »

(f) By the deletion of paragraphs (b) and (d) of Section 5.02 and the substitution therefor respectively of the following new paragraphs :

“(b) A default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement or under any guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any letter of guarantee executed by the Governor of the Borrower in respect of any loan by the Bank to the East Africa High Commission or under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank.”

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or there shall occur any such change in the nature and constitution of the Borrower as shall make it improbable that the Borrower will be able to carry out its obligations under the Loan Agreement.”

(g) By the deletion of paragraphs (e) and (f) of Section 5.02.

(h) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(i) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended for a continuous period of thirty days, or if the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.”

(j) By the deletion of Section 5.04.

(k) By the deletion of the last sentence of Section 7.04 (k) and the substitution therefor of the following sentence :

“Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) except as such procedure may be available against the Borrower or the Guarantor (as the case may be) otherwise than by reason of the provisions of this Section.”

f) Les alinéas *b* et *d* du paragraphe 5.02 sont remplacés par les deux nouveaux alinéas suivants :

« *b*) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque ou dans une lettre de garantie donnée par le Gouverneur de l'Emprunteur à propos d'un prêt de la Banque à la Haute Commission de l'Afrique orientale (East Africa High Commission) ou dans un contrat d'emprunt ou un Contrat de garantie entre le Garant et la Banque. »

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur ou le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie, ou un changement dans la nature et la constitution de l'Emprunteur qui rend improbable que l'Emprunteur soit en mesure de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. »

g) Les alinéas *e* et *f* du paragraphe 5.02 sont supprimés.

h) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon les cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

i) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt a été temporairement retiré à l'Emprunteur pendant une période continue de 30 jours ou si, à la date de clôture, l'Emprunteur n'a pas prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant intégral de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

j) Le paragraphe 5.04 est supprimé.

k) La dernière phrase de l'alinéa *k* du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase ci-après :

« Nonobstant ce qui précède, le présent paragraphe n'autorise pas à prendre jugement contre l'Emprunteur ou le Garant (selon le cas) ni à faire exécuter la sentence contre lui, à moins que cette voie de droit ne soit prévue par d'autres dispositions que celles du présent paragraphe. »

(l) By the deletion of the first sentence of Section 7.04 (l) and the substitution therefor of the following sentence :

“(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made upon the Bank and (to the extent that such proceeding is available against the Borrower or the Guarantor) upon the Borrower or the Guarantor in the manner provided in Section 8.01.”

(m) By the insertion, after Section 8.03, of the following new Section :

“SECTION 8.03 (A). *Action on behalf of Borrower.* Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Loan Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Loan Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him ; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.”

(n) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following new Section :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(o) By the deletion of the second sentence in paragraph 8 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentences :

“Whenever reference is made to the currency of the Guarantor, the term ‘currency’ means such coin or currency as at the time referred to is legal tender for the payment of public and private debts in the United Kingdom. Whenever reference is made to the currency of the Borrower, the term ‘currency’ means coin or currency issued by the East African Currency Board, or such other coin or currency as may hereafter become legal tender for the payment of public or private debts in the territories of the Borrower.”

(p) By the deletion, in paragraph 13 of Section 10.01, of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the word “Borrower”.

l) La première phrase de l'alinéa 1 du paragraphe 7.04 est remplacée par la phrase ci-après :

« l) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendu conformément au présent paragraphe pourront être signifiés à la Banque et (dans la mesure où cette procédure est possible contre l'Emprunteur ou le Garant) à l'Emprunteur ou au Garant dans les formes prévues au paragraphe 8.01. »

m) Le nouveau paragraphe ci-après est ajouté après le paragraphe 8.03 :

« PARAGRAPHE 8.03, A. *Mesures prises au nom de l'Emprunteur.* Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourra être prise par le représentant de l'Emprunteur désigné dans le Contrat d'emprunt aux fins du présent paragraphe, ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être établis au nom de l'Emprunteur en vertu du Contrat d'emprunt pourront être établis par ledit représentant de l'Emprunteur ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification des clauses du Contrat d'emprunt pourra être acceptée au nom de l'Emprunteur dans un instrument écrit, signé en son nom par le représentant ainsi désigné ou par toute autre personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification soit raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. La Banque pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par le représentant désigné ou cette autre personne comme preuve certaine que, de l'avis dudit représentant, toute modification des clauses du Contrat d'emprunt stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations que le Contrat d'emprunt met à la charge de l'Emprunteur. »

n) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

o) La deuxième phrase de l'alinéa 8 du paragraphe 10.01 est remplacée par les phrases ci-après :

« Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie du Garant, l'expression « monnaie » désigne les pièces ou billets qui, à l'époque considérée, ont cours légal pour le paiement des dettes publiques ou privées dans le Royaume-Uni. Chaque fois qu'il est fait mention de la monnaie de l'Emprunteur, l'expression « monnaie » désigne les pièces frappées ou les billets émis par l'Office de la monnaie de l'Afrique orientale ou telles autres pièces ou billets qui pourraient ultérieurement avoir cours légal pour le paiement des dettes publiques ou privées dans les territoires de l'Emprunteur. »

p) A l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur ».

(g) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01.

(r) By the deletion of the eighth paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 1 and the seventh paragraph of the Form of Bond set forth in Schedule 2 and the substitution therefor, in each such Schedule, of the following paragraph :

“The principal of the Bonds, the interest accruing thereon and the premium, if any, on the redemption thereof shall be paid without deduction for and free from any taxes, imposts, levies or duties of any nature or any restrictions now or at any time hereafter imposed under the laws of [name of Guarantor], or of [the Borrower] or laws in effect in the territories of [the Borrower] ; *provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply to taxation imposed (a) under the laws of [name of Guarantor] on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [name of Guarantor] or (b) under the laws of [the Borrower] or laws in effect in its territories on or in connection with payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of [the Borrower].*”

q) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est supprimé.

r) Le huitième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 1 et le septième alinéa du modèle d'Obligation qui figure à l'annexe 2 sont remplacés dans chacune desdites annexes par l'alinéa ci-après :

« Le principal des Obligations, les intérêts courants et, le cas échéant, la prime de remboursement, seront payés francs de tous impôts, taxes, prélèvements ou droits quelconques présents ou à venir, perçus en vertu de la législation de [nom du Garant], ou de [l'Emprunteur], ou des lois en vigueur dans les territoires de [l'Emprunteur], et leur paiement ne sera soumis à aucune restriction ; toutefois, le présent alinéa ne s'applique pas à la perception d'impôts a) en vertu de la législation de [nom du Garant], lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [nom du Garant] qui en est le véritable propriétaire ou b) en vertu de la législation de [l'Emprunteur] ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de [l'Emprunteur] qui en est le véritable propriétaire. »

No. 5368

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Protocol concerning the preparation of a new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Sofia, on 16 June 1956

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.

**YOUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Protocole au sujet de l'élaboration d'une nouvelle description de la ligne de démarcation et de nouvelles esquisses des positions des bornes-frontières sur la frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Sofia, le 16 juin 1956

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5368. PROTOKOL IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE O IZRADI NOVOG OPISA GRANIČNE LINIJE I NOVIH SKICA POLOŽAJA GRANIČNIH PIRAMIDA NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI

Obzirom da današnji opis granične linije i skice položaja graničnih piramida na jugoslovensko-bugarskoj granici, koji su izradjeni u toku 1920-1922 godine od strane Međunarodne komisije, ne odgovaraju stvarnosti na granici, to su se dve Vlade, saglasno Završnom protokolu od 10 novembra 1954 godine, saglasile da se na sledeći način pristupi izradi novog opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida.

Član 1

Za izradu novog opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida (razmere 1 : 10.000) na jugoslovensko-bugarskoj granici, ustanovljava se Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija od po 3 (tri) člana sa svake strane.

Svaka Strana ugovornica može angažovati i potreban broj stručnog i pomoćnog osoblja.

Član 2

Novi opis granične linije i nove skice položaja graničnih piramida na jugoslovensko-bugarskoj granici izradiće se za celokupnu granicu i to od visa Tumba na jugoslovensko-bugarsko-grčkoj tromedji do ušća reke Timok.

Novi opis granične linije i nove skice položaja graničnih piramida izradiće se neposrednim uvidjajem na granici, na licu mesta.

Tekstuelni opis izradiće se posebno za svaki deo granične linije od granične piramide do granične piramide, a skica položaja graničnih piramida za svaku piramidu posebno.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5368. ПРОТОКОЛ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ИЗРАБОТВАНЕ НА НОВО ОПИСАНИЕ НА ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ И НОВИ СКИЦИ ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ ПО ЮГОСЛАВО-БЪЛГАРСКАТА ГРАНИЦА

С оглед на това, че досегашното описание на граничната линия и скиците за местоположението на граничните пирамиди по югославо-българската граница, които са изработени през 1920-1922 година от Международната комисия, не отговарят на действителността на границата, то двете Правителства, съгласно Заключителния протокол од 10 ноември 1954 година се съгласиха да пристъпят към изработване ново описание на граничната линия и нови скици за местоположението на граничните пирамиди по следния начин:

Член 1

За изработването на ново описание на граничната линия и нови скици за местоположението на граничните пирамиди (М 1:10 000) по югославо-българската граница се образува Смесена югославо-българска комисия от по три члена от всяка страна.

Всяка Договораща страна може да ангажира и необходимия и брой специалисти и помощен персонал.

Член 2

Новото описание на граничната линия и новите скици за местоположението на граничните пирамиди по югославо-българската граница ще се изработят за цялата граница от връх Тумба на югославо-българо-гръцката тристранна граница до устието на река Тимок.

Новото описание на граничната линия и новите скици за местоположението на граничните пирамиди ще се изработят при непосредствен оглед на границата на самото място.

Текстуалният опис ще се изработи по отделно за всяка част на граничната линия от гранична пирамида до гранична пирамида, а скиците за местоположението на граничните пирамиди по отделно за всяка пирамида.

Član 3

Neposredni uvidjaj gra nice izvršiće tehnički pretstavnici obeju delegacija u Mešovitoj komisiji po članu 1 ovog Protokola, koji će zajednički izraditi novi tekstuelni opis granične linije na zemljištu i nove skice položaja graničnih piramida.

Svaka delegacija odrediće po 2 (dva) tehnička pretstavnika od kojih će se formirati 2 (dve) mešovite tehničke potkomisije i to :

a) mešovita tehnička potkomisija broj 1 za otsek granice od visa Tumba (granična piramida broj 1) do Daščanog Kladenca (granična piramida broj 199) i

b) mešovita tehnička potkomisija broj 2 za otsek granice od Daščanog Kladenca (granična piramida broj 200) do ušća reke Timok (granična piramida broj 561).

U sastavu svake mešovite potkomisije biće po 1 (jedan) prevodilac svake Strane.

Tehnički pretstavnici biće vojna lica — oficiri.

Član 4

Rad na graničnoj liniji počee 15 jula 1956 godine kada će se održati i prvi sastanci mešovutih tehničkih potkomisija i to : mešovita tehnička potkomisija broj 1 kod granične piramide broj 1 na visu Tumba, a mešovita tehnička potkomisija broj 2 kod granične piramide broj 200 kod Daščanog Kladenca.

Izrada novog opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida treba da bude završena najkasnije do 1 novembra 1956 godine.

Član 5

Za nesmetano kretanje duž granice ljudstvo mešovutih tehničkih grupa biće snabdeveno odgovarajućim propusnicama na oba jezika, a potpisanim od pretse-dnika obeju delegacija u Mešovitoj komisiji.

Kretanje duž granice dozvoljeno je samo u pojasu od po 50 metara sa svake strane granice i to od izlaska do zalaska sunca, a u slučaju potrebe da bi se izvršilo merenje sa neke trigonometriške tačke moći će se kretati i dublje no najviše do 100 metara, a uz prethodnu saglasnost izmedju oba tehnička pretstavnika.

Pogranični organi obeju Strana obezbediće nesmetan rad ljudstva mešovutih tehničkih potkomisija na graničnoj liniji.

Член 3

Непосредственият оглед на границата ще се извършва от техническите представители на двете делегации на Смесената комисия по член 1 от настоящия Протокол, които ще изработят съвместно новия текст на списанието на граничната линия на местността и новите скици за местоположението на граничните пирамиди.

Всяка делегация ще определи по 2 (двама) технически представители, от които ще се формират 2 (две) смесени технически подкомисии, както следва:

а) Смесена техническа подкомисия № 1 за граничния сектор от връх Тумба (гранична пирамида № 1) до Дъсчен Кладенец (гранична пирамида № 199) и

б) Смесена техническа подкомисия № 2 за граничния сектор от Дъсчен Кладенец (гранична пирамида № 200) до устието на река Тимок гранична пирамида № 561).

В състава на всяка смесена техническа подкомисия ще има по един технически представител и по 1 (един) преводач от всяка страна.

Техническите представители ще бъдат военни лица-офицери.

Член 4

Работата на граничната линия ще започне на 15 юли 1956 година, когато ще се проведат и първите срещи на смесените технически подкомисии, а именно: смесена техническа подкомисия № 1 при гранична пирамида № 1 на връх Тумба, а смесената техническа подкомисия № 2 при гранична пирамида № 200 при Дъсчен Кладенец.

Изработването на новото описание на граничната линия и новите скици за местоположението на граничните пирамиди трябва да бъде завършено най-късно до 1 ноември 1956 година.

Член 5

За безпрепятственото движение по протежение на граничната линия състава на смесените технически подкомисии ще бъде снабден със съответни пропуски на двата езика, подписани от председателите на двете делегации в Смесената комисия.

Движението по протежение на границата се разрешава само в дълбочина до 50 метра от всяка страна на границата от изгрев до залез слънце, а в случай на нужда, за да се извърши измерването на някои тригонометрични точки, ще може да се движат и в по-голяма дълбочина, но най-много до 100 метра, но след предварително споразумение между двамата технически представители.

Граничните органи на двете страни ще осигурят безпрепятственост в работата на граничната линия па хората от смесените технически подкомисии.

Ljudstvo mešovitih tehničkih potkomisija za vreme rada na graničnom pojasu (iz drugog stava ovog člana) ima pravo da nosi svoje lično naoružanje.

Član 6

Nakon izrade novog opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida od strane mešovitih tehničkih potkomisija, isti će biti dostavljeni na odobrenje i potpisivanje Mešovitoj komisiji.

Posle odobrenja i prihvatanja od strane dveju Vlada, novog opisa granične linije i novih skica graničnih piramida, prestaće da važi stari opis granične linije i stare skice položaja graničnih piramida izradjene od strane Medjunarodne komisije u 1920-1922 godini.

Član 7

Ovaj Protokol stupa na snagu po odobrenju dveju Vlada, a ostaje na snazi do završetka gore navedenih radova.

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku od kojih je svaki primerak identičan i podjednako važan.

RADJENO u Sofiji 16 juna hiljadu devet stotina pedeset šeste godine.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :

Karlo ŠUMAN, s. r.
pukovnik JNA

Po ovlašćenju
Vlade Narodne
Republike Bugarske :

Dinutar VLADIMIROV, s. r.
pukovnik

Личният състав на смесените технически подкомисии през време на работата в граничната полоса (според втора алинея на настоящия член) има право да носи своето лично оръжие.

Член 6

След като бъдат изработени новото описание на граничната линия и новите скици за местоположението на граничните пирамиди от смесените технически подкомисии, същите ще бъдат представени за одобрение и подписване от Смесената комисия.

След приемането и утвърждаването от страна на двете Правителства на новото описание на граничната линия и новите скици за местоположението на граничните пирамиди, ще престанат да важат старото описание на граничната линия и старите скици за местоположението на граничните пирамиди, изработени от Международната комисия през 1920-1922 година.

Член 7

Настоящият протокол влиза в сила след утвърждаването му от Правителствата на двете страни и е валиден до завършването на горепосочените работи.

Протоколът е съставен в по два оригинални екземпляра на сърбо-хърватски и български език, от които всеки екземпляр е идентичен и еднакво валиден.

СЪСТАВЕН в София на 16 юни хиляда деветстотин петдесет и шеста година.

По пълномощие
на Правителството
на Федеративна Народна
Република Югославия:
Карло ШУМАН, с. р.
Полковник от ЮНА

По пълномощие
на Правителството
на Народна Република
България:
Д. ВЛАДИМИРОВ, с. р.
Полковник

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5368. PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING THE PREPARATION OF A NEW DESCRIPTION OF THE FRONTIER LINE AND OF NEW SKETCH-MAPS SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER. SIGNED AT SOFIA, ON 16 JUNE 1956

Considering that the existing description of the frontier line and sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier, which were prepared by the International Commission in 1920-1922, do not correspond to the real situation at the frontier, the two Governments, in accordance with the Final Protocol of 10 November 1954, have agreed to proceed in the following manner with the preparation of a new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks.

Article 1

For the purpose of preparing a new description of the frontier line and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks (scale 1 : 10,000) on the Yugoslav-Bulgarian frontier, a Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission shall be established composed of three members appointed by each Party.

Each Contracting Party may also engage the requisite number of experts and auxiliary personnel.

Article 2

The new description of the frontier line and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier shall be prepared for the entire frontier, from Tumba peak at the junction of the Yugoslav, Bulgarian and Greek frontiers to the mouth of the river Timok.

¹ Came into force on 3 August 1956 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 7.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5368. PROTOCOLE³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE AU SUJET DE L'ÉLABORATION D'UNE NOUVELLE DESCRIPTION DE LA LIGNE DE DÉMARCATIION ET DE NOUVELLES ESQUISSES DES POSITIONS DES BORNES-FRONTIÈRES SUR LA FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE. SIGNÉ À SOFIA, LE 16 JUIN 1956

Vu que la description actuelle de la ligne de démarcation et les esquisses des bornes-frontières sur la frontière yougoslavo-bulgare, élaborés entre 1920 et 1922 par la Commission internationale, ne répondent plus à la réalité qui existe sur ces frontières, les deux Gouvernements, conformément au Protocole final du 10 novembre 1954, sont convenus de procéder de la façon ci-dessous à l'élaboration de la nouvelle description de la ligne de démarcation et des nouvelles esquisses de la position des bornes-frontières.

Article premier

En vue d'élaborer une nouvelle description de la ligne de démarcation et des nouvelles esquisses des positions des pyramides (échelle 1:10.000) sur la frontière yougoslavo-bulgare sera créée une Commission mixte yougoslavo-bulgare composée de 3 (trois) membres de chaque côté.

Chacune des Parties contractantes peut engager aussi un nombre nécessaire de spécialistes et de personnel auxiliaire.

Article 2

La nouvelle description de la ligne de démarcation et les nouvelles esquisses des positions des bornes sur la frontière yougoslavo-bulgare seront élaborées pour toute la frontière, notamment à partir du sommet Tumba constituant le point trigonométrique sur la frontière de Yougoslavie, de Bulgarie et de Grèce, jusqu'à l'embouchure de la rivière Timok.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 3 août 1956 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 7.

The new description of the frontier line and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks shall be prepared on the ground by direct survey of the frontier.

A separate textual description shall be prepared for each section of the frontier line, from one frontier mark to the next, and a separate sketch-map shall be prepared showing the position of each frontier mark.

Article 3

The direct survey of the frontier shall be carried out by the technical representatives of the two delegations on the Mixed Commission provided for in article 1 of this Protocol, who shall jointly prepare the new textual description of the frontier line on the ground and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks.

Each delegation shall appoint 2 (two) technical representatives, who shall be formed into 2 (two) mixed technical sub-commissions as follows :

(a) Mixed Technical Sub-Commission No. 1, for the sector of the frontier from Tunba peak (frontier mark No. 1) to Daščani Kladenac (frontier mark No. 199), and

(b) Mixed Technical Sub-Commission No. 2, for the sector of the frontier from Daščani Kladenac (frontier mark No. 200) to the mouth of the river Timok (frontier mark No. 561).

Each Mixed Technical Sub-Commission shall have 1 (one) interpreter from each Party.

The technical representatives shall be military personnel of commissioned rank.

Article 4

Work on the frontier line shall begin on 15 July 1956, and the initial meetings of the Mixed Technical Sub-Commissions shall be held on the same date, Mixed Technical Sub-Commission No. 1 meeting at frontier mark No. 1 on Tumba peak, and Mixed Technical Sub-Commission No. 2 meeting at frontier mark No. 200 at Daščani Kladenac.

The preparation of the new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks must be completed not later than 1 November 1956.

Article 5

In order to ensure their free movement along the frontier, personnel of the Mixed Technical Sub-Commissions shall be supplied with appropriate passes in both languages, signed by the Chairmen of both delegations on the Mixed Commission.

La nouvelle description de la ligne de démarcation et les nouvelles esquisses des positions des bornes-frontières, seront élaborées sur les lieux après enquête directe à la frontière.

La description textuelle sera élaborée séparément pour chaque partie de la ligne de démarcation d'une borne-frontière à l'autre et les esquisses des positions des bornes-frontières, séparément pour chaque borne.

Article 3

L'enquête directe sur la frontière sera menée par des représentants techniques des deux délégations de la Commission mixte, conformément à l'article premier du présent Protocole, qui élaboreront en commun la nouvelle description textuelle de la ligne de démarcation sur terrain, ainsi que les nouvelles esquisses des positions des bornes-frontières.

Chaque délégation désignera 2 (deux) représentants techniques qui formeront 2 (deux) sous-commissions techniques mixtes, à savoir :

a) la sous-commission technique n° 1, pour le secteur frontalier à partir du sommet Tumba (borne-frontière n° 1) jusqu'à Descani Kladenac (borne-frontière n° 199), et

b) la sous-commission technique n° 2, pour le secteur frontalier à partir de Descani Kladenac (borne-frontière numéro 200) jusqu'à l'embouchure de la rivière Timok (borne-frontière n° 561).

Chacune des sous-commissions techniques mixtes aura 1 (un) traducteur de chaque Partie contractante.

Les représentants techniques seront des militaires — officiers.

Article 4

Les travaux sur la ligne de démarcation commenceront le 15 juillet 1956 et coïncideront avec les premières réunions des sous-commissions techniques mixtes, à savoir : la sous-commission mixte technique n° 1, se réunira à la pyramide de démarcation n° 1 au sommet Tumba, tandis que la sous-commission mixte technique n° 2, à la pyramide de démarcation n° 200 à Descani Kladenac.

L'élaboration de la nouvelle ligne de démarcation et des nouvelles esquisses des pyramides de démarcation doit être terminée au plus tard jusqu'au premier novembre 1956.

Article 5

Afin que les membres des groupes techniques mixtes puissent se déplacer librement le long de la frontière, ils seront munis de laissez-passer, en deux langues, signés par les présidents des deux délégations de la Commission mixte.

Movement along the frontier shall be permitted only within a zone fifty metres wide on either side of the frontier and between sunrise and sunset ; where need arises to take a measurement from some trigonometric point, movement shall be permitted at a greater distance from the frontier, subject to a limit of 100 metres and to prior agreement between the two technical representatives.

The frontier authorities of the two Parties shall ensure that the work of personnel of the Mixed Technical Sub-Commissions at the frontier line proceeds without interference.

Personnel of the Mixed Technical Sub-Commissions shall be entitled while working in the frontier zone (in accordance with the second paragraph of this article) to carry their personal weapons.

Article 6

When the new description of the frontier line and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks have been prepared by the Mixed Technical Sub-Commissions they shall be submitted to the Mixed Commission for approval and signature.

After approval and acceptance by the two Governments of the new description of the frontier line and the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks, the old description of the frontier line and the old sketch-maps showing the positions of the frontier marks prepared by the International Commission in 1920-1922 shall cease to have effect.

Article 7

This Protocol shall enter into force on its approval by both Governments and shall remain in force until the operations referred to above are completed.

This Protocol is done in two original copies in the Serbo-Croat and Bulgarian languages, the two copies being identical and equally authentic.

DONE at Sofia, on 16 June one thousand nine hundred and fifty-six.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Karlo ŠUMAN
Colonel, Yugoslav People's Army

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) D. VLADIMIROV
Colonel

Le déplacement le long de la frontière n'est permis que dans un espace de 50 mètres de chaque côté de la frontière, depuis le lever jusqu'au coucher du soleil ; en cas de besoin d'effectuer le mesurage d'un point trigonométrique, ce déplacement sera permis plus profondément à l'intérieur jusqu'à une distance de 100 mètres, sur consentement préalable des deux représentants techniques.

Les autorités frontalières des deux Parties assureront un travail sans entraves aux sous-commissions techniques mixtes.

Les personnes faisant partie des sous-commissions ont droit de porter leurs armes dans la zone limitrophe (suivant le deuxième alinéa du présent article).

Article 6

Après l'élaboration de la nouvelle description de la ligne de démarcation et des nouvelles esquisses des pyramides de démarcation par les sous-commissions techniques mixtes, ces descriptions seront transmises à la Commission mixte aux fins de leur approbation et signature.

Après approbation et acceptation de la part des deux Gouvernements de la nouvelle description de la ligne de démarcation et des nouvelles esquisses des pyramides de démarcation, l'ancienne description de la ligne de démarcation et l'ancienne esquisse des positions des pyramides de démarcation exécutées par la Commission internationale, entre 1920 et 1922, cesseront d'être valables.

Article 7

Le présent Protocole entrera en vigueur après approbation des deux Gouvernements et restera en vigueur jusqu'à la fin des travaux ci-dessus indiqués.

Le présent Protocole est rédigé en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Sofia, le 16 juin mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

No. 5369

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

Final Protocol (with annexes) on the completion of the work of the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier. Signed at Belgrade, on 17 June 1957

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Protocole final (avec annexes) établi à l'issue des travaux de la Commission mixte yougoslavo-bulgare pour l'élaboration de la nouvelle description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières à la frontière yougoslavo-bulgare. Signé à Belgrade, le 17 juin 1957

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5369. ZAVRŠNI PROTOKOL O IZVRŠENOM RADU MEŠOVITE JUGOSLOVENSKO-BUGARSKJE KOMISIJE ZA IZRADU NOVOG OPISA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKJE GRANICE I NOVIH SKICA POLOŽAJA GRANIČNIH PIRAMIDA NA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKOJ GRANICI

Na osnovu čl. 1 Protokola za izradu novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida — koji je potpisan 16 juna 1956 godine u Sofiji, bila je obrazovana od strane Vlade obeju Strana Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija, koja je uz pomoć dveju Mešovitih tehničkih potkomisija imala zadatak da sprovede izvršenje mera predviđenih u gore pomenutom Protokolu.

Mešovita komisija je bila u sledećem sastavu :

I. *Delegacija Federativne Narodne Republike Jugoslavije :*

1. Karlo Šuman, pukovnik JNA — predsednik Delegacije ;
2. Dragutin Kojkić, kapetan I kl. JNA — topograf i član ;
3. Metodije Kepeski, sekretar u Državnom sekretarijatu inostranih poslova — član i prevodilac.

II. *Delegacija Narodne Republike Bugarske :*

1. Dimitar Vladimirov, pukovnik — predsednik delegacije ;
2. Nedelko Slavov, legacioni sekretar u Ministarstvu inostranih poslova — član ;
3. Todor Arnaudov, major — član ;
4. Kno Vladov, major — topograf i
5. Jordan Ivanov, kapetan — prevodilac.

Mešovita komisija za izradu novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida na jugoslovensko-bugarskoj granici, konstatuje da su sve mere, predviđene u Protokolu od 16 juna 1956 godine, u potpunosti izvršene u odredjenom roku.

Izvršenje mera koje su predviđene u pomenutom Protokolu o izradi novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida na jugoslovensko-bugarskoj granici, odvijalo se na sledeći način :

Saglasno čl. 3 Protokola od 16 juna 1956 godine, za izvršenje tih radova, jugoslovensko-bugarska granica ostala je podeljena kao i ranije na dva granična oteka ;
južni — od v. Tumba (granična piramida br. 1) do Daščani Kladenac (granična piramida br. 199) na kom graničnom oteku je radila Mešovita tehnička potkomisija br. 1 i

severni — od Daščanog Kladenca (granična piramida br. 200) do ušća r. Timok (granična piramida br. 561-a) na kom graničnom otseku je radila Mešovita tehnička potkomisija br. 2.

Radovi na izradi novog teksta Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida, otpočeli su : — na južnom graničnom otseku 15 jula 1956 godine, a na severnom graničnom sektoru 25 jula 1956 godine. Radovi na terenu sastojali su se u neposrednom premeravanju rastojanja po terenu između graničnih piramida kao i uglova istih. Ovi radovi izvršeni su zajednički i u saglasnosti topografa obeju Strana.

Južni granični otsek bio je završen 15 septembra 1956 godine, dok je severni granični otsek bio završen 25 septembra 1956 godine.

Mešovite tehničke potkomisije su izradile : za južni granični otsek 200 (dvesto) novih skica položaja graničnih piramida, kao i novi Opis jugoslovensko-bugarske granice za isti granični otsek, a za severni granični otsek 376 (tristo sedamdeset i šest) novih skica položaja graničnih piramida i novi Opis istog graničnog otseka.

Saglasno čl. 6 Protokola od 16 juna 1956 godine, a u cilju usvajanja rada Mešovitih tehničkih potkomisija, Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija je održala tri sastanka :

Na prvom sastanku koji je održan od 17 do 24 oktobra 1956 godine u Niškoj banji — FNR Jugoslavija, Komisija je pregledala i savnila tekstove novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice od granične piramide br. 1 do granične piramide br. 380 zaključno — Prilog br. 1 — Zapisnik sa prvog sastanka.

Na drugom sastanku, koji je održan od 10 do 21 decembra 1956 godine u Sofiji, Komisija je pregledala i savnila tekst novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice od granične piramide br. 381 do granične piramide br. 561 A. Pored toga bio je izradjen uvodni i završni deo novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i bio je parafriran ceo tekst istog, osim teksta od granične piramide br. 559 do granične piramide br. 561 A. koji se odnosi na granični otsek r. Timok — Prilog br. 2 — Zapisnik sa drugog sastanka.

Na trećem sastanku, koji je održan od 5 do 15 juna 1957 godine u Niškoj banji — FNR Jugoslavija, Komisija je savnila, utvrdila i usvojila skice položaja graničnih piramida za jugoslovensko-bugarsku granicu — Prilog br. 3 — Zapisnik sa trećeg sastanka.

17 juna 1957 godine u Beogradu su bili potpisani novi Opis jugoslovensko-bugarske granice i nove skice položaja graničnih piramida za jugoslovensko-bugarsku granicu.

Novi Opis jugoslovensko-bugarske granice i nove skice položaja graničnih piramida, stupiće na snagu na dan, kada se obe Vlade, uzajamno, diplomatskim putem obaveste, da su iste odobrile.

Stupanjem na snagu novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida, prestaju da važe stari Opis jugoslovensko-bugarske

granice i skice graničnih piramida, koji su izradjeni u toku 1920-1922 godine, od strane Medjunarodne komisije, a na osnovu ugovora o miru, zaključenog u Neji 27 novembra 1919 godine.

U slučaju nesaglasnosti između teksta novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida, merodavne će biti skice položaja graničnih piramida sa svim geodetskim podacima.

Ovaj Završni protokol podleže odobrenju Vlada obeju zemalja.

Ovaj Završni Protokol izradjen je u po dva originalna primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jezuku.

Oba teksta su identična i punovažna.

SASTAVLJENO sedamnajestog juna hiljadu devetsto pedeset sedine godine, u Beogradu.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :

Karlo ŠUMAN, s. r.
Pukovnik JNA

Po ovlašćenju
Vlade Narodne
Republike Bugarske :

Dimitar VLADIMIROV, s. r.
Pukovnik

ZAPISNIK SA SASTANKA MEŠOVITE JUGOSLOVENSKO-BUGARSKE KOMISIJE
ZA IZRADU NOVOG OPISA GRANIČNE LINIJE I NOVIH SKICA POLOŽAJA
GRANIČNIH PIRAMIDA

Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija za izradu novog Opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida održala je svoj prvi sastanak od 17 do 24 oktobra 1956 godine u Niškoj Banji — Jugoslavija.

Mešovita komisija bila je u sledećem sastavu :

Jugoslovenska delegacija :

- Karlo Šuman, pukovnik JNA, predsednik delegacije,
- Dragutin Kojkić, kapetan JNA, topograf, član,
- Metodije Kepeski, sekretar DSIP-a, član i prevodilac.

Bugarska delegacija :

- Dimitar Vladimirov, pukovnik, predsednik delegacije.
- Nedelko Slavov, legacioni sekretar MIP-a, član,
- Kno Vladov, major, topograf, član,
- Jordan Ivanov, kapetan, prevodilac,
- Rajna Vladimirova, daktilograf.

Komisija je prihvatila sledeći dnevni red :

1. Rešenje spornih pitanja :

- a) Protezanje granične linije kod granične piramide broj 136.
- b) Protezanje granične linije u rejonu vrha Midžor — između graničnih piramida broj 333 i broj 334.

2. Pregled i spravnjivanje tekstova novog Opisa granične linije izradjenog na terenu na granici.

3. Razno.

Komisija je rešila :

Po prvoj tački dnevnog reda :

a) Granična linija u rejonu granične piramide broj 136 da bude povučena tako, da deo puta od oko 100 m koji prolazi pored granične piramide, ostane na jugoslovenskoj teritoriji tj. 50 m pre i 50 m posle granične piramide.

Osim toga dozvoljava se civilnom stanovništvu okolnih bugarskih sela da koristi ovaj deo puta i to samo od zore do mraka.

Gornje rešenje komisije stupiće na snagu posle odobrenja teksta Opisa granične linije od Vlade obeju Strana. Do gornjeg momenta put će se koristiti od obeju Strana, tako kako je korišćen od 1922 godine pa do sada.

b) Komisija nije mogla da reši spor o protezanju granične linije u rejonu vrha Midžor (između graničnih piramida broj 333 i broj 334) jer :

Jugoslovenska delegacija stoji na stanovištu da granična linija treba da ide po samom vrhu Midžora, take da vrh ostaje zajednički. To svoje stanovište Jugoslovenska delegacija obrazlaže sledećim :

a) U Opisu granične linije koji je izradjen od Medjunarodne komisije u toku 1920-1922 godine, a na osnovu Nejskog ugovora o miru iz 1919 godine, stoji da granična linija ide po vrhu Midžora (*Sur le pic du Midjor*, K. 2168,90 m).

b) Trigonometriška tačka, koja je postavljena na 5 metara na jugoslovenskoj teritoriji od vrha Midžora, ne pretstavlja vrh Midžora, jar je to veštačka tačka čije se podnožje nalazi niže od vrha Midžora i o toj trigonometriškoj tački nema ni govora u Opisu granične linije iz 1922 godine.

Ova trigonometriška tačka I. reda je u sklopu jugoslovenske i bugarske trigonometriške mreže i obe strane se služe njeme. No ta trigonometriška tačka se nalazi na jugoslovenskoj teritoriji.

c) Jugoslovenska delegacija izjavljuje, da je obavještena od jugoslovenskih graničnih organa sa tog otseka, da su neposredno pre dolaska Mešovite jugoslovensko-bugarske tehničke grupe, koja je radila na izradi novog Opisa graničnih linija, došli bugarski granični organi i porušili humku od kamena na vrhu Midžora, koja je označavala graničnu liniju i prešli na jugoslovensku teritoriju gde su podizali drvenu piramidu na postojećoj trigonometriškoj tački.

Bugarska delegacija je izjavila :

Pitanje gde da prolazi granična linija na jugoslovensko-bugarskoj granici, uključujući tu i u rejonu vrha Midžor je rešeno u toku 1954 godine od specijalno za taj cilj tada obrazovane Mešovite jugoslovensko-bugarske komisije, koja je radila na osnovu dokumentacije od 1922 godine.

Sadašnja mešovita jugoslovensko-bugarska komisija ima za cilj da preradi staru graničnu dokumentaciju i da je prilagodi stvarnom stanju granične linije, koja je obeležena od Komisije u toku 1954 godine, saglasno t. 4, IV dela Završnog zapisnika od 10.11. 1954 godine i preambule Zapisnika od 16.6.1956 godine.

Prema tome nepravilno je, da sporno pitanje o protezanju granične linije u reonu vrha Midžor, bude rešeno samo na osnovu ubeleženog u starom opisu i starim skicama. Po mišljenju Bugarske delegacije u obzir treba uzeti stanje, kako i gde je povučena granična linija u toku 1954 godine.

Jer na ovom sastanku Jugoslovenska delegacija izjavljuje, da su bugarski granični organi u toku meseca avgusta 1956 godine razrušili u rejonu vrha Midžor postojeće humke od kamena i pomerili granicu u jugoslovensku teritoriju, Bugarska delegacija ne mogavši da primi tu jugoslovensku neproverenu optužbu, snatra pravilnim, da pitanje bude rešeno nakon provere.

Po drugoj tački dnevnog reda :

Mešovita komisija je pregledala i savnila tekst novog Opisa granične linije od granične piramide broj 1 do granične piramide broj 380 (zaključno), no tekst nije parafiran.

Obe Delegacije razmenile su po jedan primerak napisanih no ne parafiranih tekstova Opisa granične linije od granične piramide broj 1 do broj 380 (zaključno), s tim da svaka Delegacija izvrši naknadno proveru savnjenog teksta.

Skica ovih graničnih piranida mogu se raditi u originalu.

Po trećoj tački dnevnog reda :

Idući sastabak Mešovite komisije održaće se do kraja ove godine u Sofiji (tačan datum će se naknadno sporazumno odrediti), na konie će se pregledati, savniti i parafi-

rati tekst novog Opisa granične linije i odrediti formu novog Opisa granične linije u celini.

Ovaj Zapisnik napisan je u po dva primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba teksta su identična i podjednako važna.

Ovaj Zapisnik sastavljen je u Niškoj Banji 24 oktobra 1956 godine.

Pretsednik
Jugoslovenske delegacije :

Karlo ŠUMAN, s. r.
Pukovnik JNA

Pretsednik
Bugarske delegacije :
Dimitar VLADIMIROV, s. r.
Pukovnik

ZAPISNIK SA ZASEDANJA MEŠOVITE JUGOSLOVENSKO-BUGARSKJE KOMISIJE ZA IZRADU NOVOG OPISA GRANIČNE LINIJE I NOVIH SKICA POLOŽAJA GRANIČNIH PIRAMIDA

Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija za izradu novog Opisa granične linije i novih skica položaja graničnih piramida, održala je svoje Drugo zasedanje od 10 do 21 decembra 1956 godine u Sofiji — NR Bugarska.

Mešovita komisija bila je u sledećem sastavu :

Jugoslovenska delegacija :

- Karlo Šuman, pukovnik JNA — predsednik delegacije ;
- Vlado Jovanović, sekretar Ambasade FNRJ u Sofiji — član ;
- Dragutin Kojkić, kapetan JNA — topograf — član ;
- Metodi Kepeski, sekretar u Državuom sekretarijatu za inostrane poslove — član i prevodilac i
- Angelina Tomić, sekretar.

Bugarska delegacija :

- Pukovnik Dimitar Vladimirov — predsednik delegacije ;
- Nedeljk Slavov — legacioni sekretar Ministarstva spoljnih poslova — član ;
- Major Kno Vladov — topograf — član ;
- Kapetan Jordan Ivanov — prevodilac i
- Rajna Vladimirova — daktilograf.

Komisija je usvojila sledeći dnevni red :

1. Dovošenje pregleda, sravnjivanje i parafiranje teksta novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i određivanje forme istog.

2. Razno.

Komisija je rešila :

Po prvoj tački dnevnog reda :

Mešovita komisija razgledala je i sravnila tekst novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice od granične piramide broj 381 do granične piramide broj 561 A. Osim toga bio je izradjen uvodni i završni deo novog Opisa i bio je parafiran celokupni tekst istog sa izuzetkom teksta od granične piramide br. 559 do br. 561 A, koji se odnosi na granični otesek

r. Timok, s obzirom da do sada Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije još nije ratificirala Konvenciju o čuvanju, održavanju i obnovi granične linije, graničnih piramida i graničnih oznaka na jugoslovensko-bugarskoj granici, koja je potpisana 16 juna 1956 godine u Sofiji.

Po drugoj tački dnevnog reda :

a) Ponovo je bilo razmotreno pitanje protezanja granične linije na v. Mižor, između graničnih piramida br. 333 i br. 334 i Komisija je rešila da granična linija ide kako sledi :

„Od granične piramide br. 333, granična linija se povija vododelnicom u opštem pravcu na severozapad, prelazi preko vrha Midžor (k. 2.168,9), prolazi pokraj trigonometričke tačke I reda, ostavljajući istu na jugoslovenskoj teritoriji, dolazi do granične piramide br. 334, koja se nalazi na vododelnici.

„Gorepomenutu trigonometričku tačku I reda ima pravo da koristi i bugarska Strana, s tim što je dužna da o svakom izlasku svojih geodetskih organa na istu, prethodno obavesti jugoslovenske granične organe.”

b) Sledeće zasedanje Mešovite komisije održaće se u mesecu martu 1957 godine na jugoslovenskoj teritoriji. Tačan datum određiće se naknadno. Na tom zasedanju sravnice se tekstovi, uglovi i rastojanja skica položaja graničnih piramida i izvršice se potpisivanje novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida.

Ovaj Zapisnik je izradjen u dva primerka na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba teksta su identična i jednako punovažna.

Zapisnik je sastavljen u Sofiji 21 decembra 1956 godine.

Pretsednik
Jugoslovenske delegacije :

Karlo ŠUMAN, s. r.
Pukovnik JNA

Pretsednik
Bugarske delegacije :

Dimitar VLADIMIROV, s. r.
Pukovnik

ZAPISNIK SA SASTANKA MEŠOVITE JUGOSLOVENSKO-BUGARSKE KOMISIJE ZA IZRADU NOVOG OPISA JUGOSLOVENSKO-BUGARSKE GRANICE I NOVIH SKICA POLOŽAJA GRANIČNIH PIRAMIDA

Mešovita jugoslovensko-bugarska komisija za izradu novog Opisa jugoslovensko-bugarske granice i novih skica položaja graničnih piramida, održala je svoj Treći sastanak od 5 do 15 juna 1957 godine u Niškoj Banji — FNR Jugoslavija.

Mešovita komisija je bila u sledećem sastavu :

Jugoslovenska delegacija :

- Karlo Šuman, pukovnik JNA — predsednik Delegacije,
- Dragutin Kojkić, kapetan I kl. JNA — topograf i član,
- Metodije Kepeski, sekretar u Državnom sekretarijatu inostranih poslova — član i prevodilac i
- Angelina Tomić — sekretar.

Bugarska delegacija :

- Dimitar Vladimirov, pukovnik — predsjednik Delegacije,
- Nedelko Slavov, legacioni sekretar u Ministarstvu inostranih poslova — član,
- Todor Arnaudov, major — član,
- Kno Vladov, major — topograf,
- Jordan Ivanov, kapetan i prevodilac.

Komisija je usvojila sledeći dnevni red :

1. Sravnjivanje, utvrđivanje i usvajanje novih skica položaja graničnih piramida,
2. Razno.

Komisija je odlučila :

Po prvoj tački dnevnog reda :

Mešovita komisija je sravnila, utvrdila i usvojila zajednički izradjene nove skice položaja graničnih piramida, koje su posle toga bile i potpisane od strane predsednika i topografa obeju Delegacija.

Po drugoj tački dnevnog reda :

Komisija je odlučila da se unište prvobitno izradjene skice položaja graničnih piramida, koje su izradjene na terenu od strane Mešoviti tehničkih potkomisija kao i uverenja izdata članovima i ljudstvu Mešoviti tehničkih potkomisija koja su poslednjima davala prava da se pri vršenju dužnosti kreću u izvesnoj dubini sa obe strane duž granične linije.

Ovaj Zapisnik je izradjen u dva primerka na srpskohrvatskom jeziku i bugarskom jeziku.

Oba teksta su jednako punovažna i identična.

Ovaj Zapisnik je sastavljen 15 juna 1957 godine u Niškoj Banji — FNR Jugoslavija.

Predsednik
Jugoslovenske delegacije :

Karlo ŠUMAN, s. r.
Pukovnik JNA

Predsednik
Bugarske delegacije :

Dimitar VLADIMIROV, s. r.
Pukovnik

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 5369. ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕНАТА РАБОТА ОТ СМЕСЕНАТА ЮГОСЛАВСКО-БЪЛГАРСКА КОМИСИЯ ПО ИЗРАБОТВАНЕТО НА НОВО ОПИСАНИЕ НА ЮГОСЛАВСКО-БЪЛГАРСКАТА ГРАНИЦА И НА НОВИ СКИЦИ ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ НА ЮГОСЛАВСКО-БЪЛГАРСКАТА ГРАНИЦА

На основание чл. 1 от Протокола за изработването на новото Описание на югославско-българската граница и на новите скици за местоположението на граничните пирамиди, който беше подписан на 16 юни 1956 година в София, от Правителствата на двете страни беше създадена Смесена югославско-българска комисия, която с помощта на две смесени технически подкомисии имаше за задача да проведе в изпълнение мероприятията предвидени в горепоменатия протокол.

Смесената комисия беше в следния състав:

I. *Делегацията на Федеративна народна република Югославия:*

1. Полковник от ЮНА Карло Шуман — председател на делегацията;
2. Капитан I кл. от ЮНА Драгутин Койкич — топограф — член;
3. Методи Кепески — секретар при Държавни секретарият за външните работи — член и преводач.

II. *Делегацията на Народна република България:*

1. Полковник Димитър Владимиров — председател на делегацията;
2. Недялко Славов — легационен секретар при Министерството на външните работи — член;
3. Майор Тодор Арнаудов — член;
4. Майор Къно Владов — топограф;
5. Капитан Йордан Иванов — преводач.

Смесената комисия за изработването на повото Описание на югославско-българската граница и на повите скици за местоположението на граничните пирамиди по югославско-българската граница, намира, че всички мероприятия предвидени в Протокола от 16 юни 1956 година са завършени изцяло в определения срок.

Изпълнението на предвидените в Протокола мероприятия по изработването на новото Описание на югославско-българската граница и на новите

скици за местоположението на граничните пирамиди по югославско-българската граница протече по следния начин:

Съгласно чл. 3 на Протокола от 16 юни 1956 година, за извършването на тези работи, югославско-българската граница, както и по-рано остана разделена на два гранични сектора:

южен — от вр. Тумба (гранична пирамида № 1) до Дъсчеп Кладенец (гранична пирамида № 199), на който граничен сектор работи смесена техническа подкомисия № 1 и

северен — от Дъсчен Кладенец (гранична пирамида № 200) до устието на р. Тимок (гранична пирамида № 561-А), на който граничен сектор работи смесена техническа подкомисия № 2.

Работите по изработването на новият текст на Описанието на югославско-българската граница и на новите скици за местоположението на граничните пирамиди започнаха: — за южния граничен сектор на 15 юли 1956 година, а за северния граничен сектор на 25 юли 1956 година. Работите на местността протекоха при непосредствено измерване на разстоянията по терена между граничните пирамиди, както и ъглите на същите. Тези работи са извършени съвместно и при съгласието на топографите на двете страни.

Южният граничен сектор беше завършен на 15 септември 1956 година, а северният граничен сектор беше завършен на 25 септември 1956 година.

Смесените технически подкомисии изработиха: за южния граничен сектор 200 (двеста) нови скици за местоположението на граничните пирамиди, както и новото Описание на югославско-българската граница за същия граничен сектор и за северния граничен сектор 376 (триста седемдесет и шест) нови скици за местоположението на граничните пирамиди и новото Описание за същия граничен сектор.

Съгласно чл. 6 на Протокола от 16 юни 1956 година, с цел да бъде приета работата на смесените технически подкомисии, Смесената югославско-българска комисия проведе три заседания:

На Първото си заседание, което е проведено от 17 до 24 октомври 1956 година в Нишка Баня — ФНР Югославия, Комисията прегледа и сравни текста на повото Описание на югославско-българската граница от гранична пирамида № 1 до гранична пирамида № 380 включително — Приложение № 1 — Протокола от Първото заседание.

На Второто си заседание, което е проведено от 10 до 21 декември 1956 година в София, Комисията прегледа и сравни текста на новото Описание на югославско-българската граница от гранична пирамида № 381 до гранична пирамида № 561-А. Освен това бяха изработени уводната и заключителната част на повото Описание на югославско-българската граница и беше парафиран целият текст на същото, с изключение на текста от гранична пирамида № 559 до гранична пирамида № 561-А, който се отнася до граничния сектор на р. Тимок — Приложение № 2 — Протокола от Второто заседание.

На Третото си заседание, което е проведено от 5 до 15 юни 1957 година в Нишка Баня — ФНР Югославия, Комисията сравни, оточни и прие скиците за местоположението на граничните пирамиди по югославско-българската граница — Приложение № 3 — Протокола от Третото заседание.

На 17 юни 1957 година в Белград бяха подписани новото Описание на югославско-българската граница и новите скици за местоположението на граничните пирамиди по югославско-българската граница.

Новото Описание на югославско-българската граница и новите скици за местоположението на граничните пирамиди ще влезат в сила в деня, когато двете Правителства взаимно се уведомят по дипломатически път, че са одобрили същите.

С влизането в сила на новото Описание на югославско-българската граница и на новите скици за местоположението на граничните пирамиди престават да важат старото Описание на югославско-българската граница и скиците на граничните пирамиди, които са изработени през 1920-1922 година от Международната комисия въз основа на договора за мир, сключен в Ньой на 27 ноември 1919 година.

В случай на противоречия между текста на новото Описание на югославско-българската граница и новите скици за местоположението на граничните пирамиди меродавни ще бъдат скиците за местоположението на граничните пирамиди с всички геодезски данни.

Заклучителният протокол подлежи на утвърждаване от Правителствата на двете страни.

Настоящият заключителен протокол е изработен в по два оригинални екземпляра на сърбо-хърватски и български език.

Двата текста са идентични и едновременно валидни.

СЪСТАВЕН на седемнадесети юни хиляда деветстотин петдесет и седма година в Белград.

По пълномощие
на Правителството
на Федеративна народна
република Югославия:

Карло ШУМАН, с. р.
Полковник от ЮНА

По пълномощие
на Правителството
на Народна република
България:

Димитър ВЛАДИМИРОВ, с. р.
Полковник

ПРОТОКОЛ ЗА ЗАСЕДАНИЕТО НА СМЕСЕНАТА БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКА КОМИСИЯ ЗА ИЗРАБОТВАНЕ НА НОВО ОПИСАНИЕ НА ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ И НА НОВИ СКИЦИ ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ

Смесената българо-югославска комисия за изработване на ново описание на граничната линия и на нови скици за местоположението на граничните пирамиди проведе първото си заседание от 17 до 24 октомври 1956 година в Нишка Баня — Югославия.

Смесената комисия беше в следния състав:

Българска делегация:

- полковник Димитър Владимиров — председател на делегацията;
- Недялко Славов — легационен секретар при Министерството на външните работи — член;
- майор Къно Владов — топограф — член;
- капитан Йордан Иванов — преводач;
- Райна Владимирова — машинописец.

Югославска делегация:

- полковник от ЮНА Карло Шуман — председател на делегацията;
- капитан от ЮНА Драгутин Койкич — топограф — член;
- Методи Кепески — секретар в Държавния секретариат на външните работи — член и преводач.

Комисията прие следния дневен ред:

1. Разрешаване на спорните въпроси:

- а) Прохождението на граничната линия при гранична пирамида № 136.
- б) Прохождението на граничната линия в района на връх Миджур — между гранични пирамиди № 333 и № 334.

2. Преглеждане и уточняване текста на новото Описание на граничната линия, което е изработено по терена на границата.

3. Разни.

Комисията реши:

По първа точка от дневния ред:

а) Граничната линия в района на гранична пирамида № 136 бъде прокарана, така че част от пътя около 100 м., който минава покрай граничната пирамида да остане на югославска територия, т.е. по 50 м. преди и след граничната пирамида.

Освен това разрешава се на цивилното население от околните български села да използват тази част от пътя и то само от разсъмване до стъмняване.

Горното решение на Комисията ще влезе в сила след одобрението текста на Описанието на граничната линия от Правителствата на двете страни. До горния момент пътя ще се използва од двете страни, така както е използван от 1922 година насам.

д) Комисията не можа да реши спора за прохождението на граничната линия в района на връх Миджур (между гранични пирамиди № 333 и 334).

Българската делегация заяви:

Въпроса къде да минава граничната линия по българо-югославската граница, в това число и в района на връх Миджур е решен през 1954 година от специално създадената за целта тогава Смесена българо-югославска комисия, която работи въз основа на документацията от 1922 година.

Сегашната Смесена българо-югославска комисия има за цел да преработи старата гранична документация и я пригоди към действителното състояние на граничната линия, която е обозначена от Комисията през 1954 година, съгласно т.4 от раздел IV на Заключителния протокол от 10.11.1954 година и преамбюлата на Протокола от 16.6.1956 година.

Следователно неправилно е спорния въпрос за прохождението на граничната линия в района на връх Миджур да бъде решен на основата само на отбелязаното в старото Описание и старите скици. По мнението на българската делегация, трябва да се вземе под внимание обстоятелството, как и къде е прокарана граничната линия през 1954 година.

Понеже на това заседание югославската делегация заявява, че български гранични органи през месец август 1956 година са разрушили съществуващите в района на връх Миджур купчини от камъни и са изместили границата в югославска територия, българската делегация не можейки да приеме това голословно обвинение счита за правилно въпроса да бъде решен след проверка.

Югославската делегация стои на становището, че граничната линия трябва да върви по самия връх Миджур, така че връха да остане общ. Това свое становище югославската делегация мотивира със следното:

а) В описанието на граничната линия, което е изработено от международната комисия през 1920-1922 година и на основание Ньойския договор за мир от 1919 година, граничната линия върви по връх Миджур (Сюр Ла Пи Дю Миджур к. 2 168,90 м.).

д) Трианголната точка, която се намира на около 5 м. от връх Миджур на югославската територия не представлява връх Миджур, понеже тя е изкуствена точка, чието основание се намира пониско от връх Миджур и за тази трианголна точка не се говори нищо в описанието на граничната линия от 1922 година.

Тази трианголна точка от първи ред е включена в българската и югославска трианголни мрежи и двете страни си служат с нея. Тази трианголна точка, обаче, се намира на югославска територия.

в) Югославската делегация заявява, че е уведомена от югославските гранични органи иамиращи се в този район, че непосредствено преди идването на Смесианата българо-югославска техническа група, която работи по изготвянето на новото Описание на граничната линия са дошли български гранични органи и са разрушили купчинката от камъни на връх Миджур, която е обозначавала граничната линия и преминали на югославска територия, където са построили дървена пирамида на съществуващата трианголна точка.

По втора точка от дневния ред:

Смесената комисия прегледа и оточни текста на новото описание на граничната линия от гранична пирамида № 1 до гранична пирамида № 380 (включително), по текста не е парафиран.

Двете делегации си размениха по един екземпляр от отпечатаните, но не парафирани текстове от Описанието на граничната линия от гранични пирамиди № 1 до № 380 включително, с оглед всяка делегация да извърши допълнителна проверка на оточнения текст.

Скиците на тези гранични пирамиди могат да се работят в оригинал.

По трета точка от дневния ред:

Следващото заседание на Смесената комисия ще се проведе до края на тази година в София (точната дата ще се определи допълнително по взаимно съгласие), на което ще се прегледат, оточнят и парафират текстовете на новото Описание на граничната линия и определи формата на новото Описание на граничната линия в цялост.

Настоящият протокол е изработен в по два екземпляра на български и сърбо-хърватски езици.

Двата текста са идентични и еднакво валидни.

Този протокол е съставен в Нишка Баня на 24 октомври 1956 година.

Председател
на Българската делегация:
Димитър ВЛАДИМИРОВ, с. р.
Полковник

Председател
на Югославската делегация:
Карло ШУМАН, с. р.
Полковник от ЮНА

ПРОТОКОЛ ЗА ЗАСЕДАНИЕТО НА СМЕСЕНАТА БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКА КОМИСИЯ ЗА ИЗРАБОТВАНЕ НА НОВО ОПИСАНИЕ НА ГРАНИЧНАТА ЛИНИЯ И НА НОВИ СКИЦИ ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ

Смесената българо-югославска комисия за изработване на ново Описание на граничната линия и на нови скици за местоположението на граничните пирамиди проведе Второто си заседание от 10 до 21 декември 1956 година в София — НР България.

Смесената комисия беше в следния състав:

Българска делегация:

- полковник Димитър Владимиров — председател на делегацията;
- Недялко Славов — легационен секретар при Министерството на външните работи — член;
- майор Къно Владов — топограф — член;
- капитан Йордан Иванов — преводач и
- Райна Владимирова — машинописец.

Югославска делегация:

- полковник от ЮНА Карло Шуман — председател на делегацията;
- Владо Йованович — секретар при Посолството на ФНРЮ в София — член;
- капитан от ЮНА — Драгутин Койкич — топограф — член;
- Методи Кепески — секретар при Държавния секретариат за външните работи — член и преводач и
- Ангелина Томич — секретар.

Комисията прие следния дневен ред:

1. Довършване преглеждането, оточняването и нарафирането текста на новото Описание на българо-югославската граница и определяне формата на същото.

2. Разни.

Комисията реши:

По първа точка от дневния ред:

Смесената комисия прегледа и оточни текста на повото Описание на българо-югославската граница от гранична пирамида № 381 до гранична пирамида № 561-А. Освен това, бяха изработени вводната и заключителна части на новото Описание и беше парафиран целия текст на същото, с изключение на текста от грапични нирамиди № 559 до 561-А, отнасящ се до граничния сектор на р. Тимок, тъй като до сега Правителството на Федеративна народна република Югославия още не е ратифицирало Конвенцията за опазването, поддържането и възстановяването на граничната линия, граничните пирамиди и граничните знаци по българо-югославската граница, подписана на 16 юни 1956 година в София.

По точка втора от дневния ред:

а) Повторно беше разглед въпроса за прохождението на граничната линия на в. Миджур, между гранични пирамиди № 333 и № 334 и Комисията реши, граничната линия да върви, както следва:

« От гранична пирамида № 333 граничната линия завива по вододела в обща посока на северо-запад, преминава през връх Миджур (к. 2 168,9), минава покрай трианголачна точка от I ред оставяйки същата на югославска територия достига до гранична пирамида № 334, която се намира на вододела.

Горепоменатата трианголачна точка от I ред има право да ползува и българската страна, за което е длъжна при всяко излизане на своите геодезически органи на същата, предварително да уведомява югославските гранични органи. »

б) Следващото заседание на Смесената комисия ще бъде проведено през месец март 1957 година на югославска територия. Точната дата ще се определи допълнително. На това заседание ще се оточнят текстовете, ъглите и разстоянията на скиците за местоположението на граничните пирамиди и ще се извърши подписването на новото Описание на българо-югославската граница и новите скици за местоположението на граничните пирамиди.

Настоящият Протокол е изработен в два екземпляра на български и сръбско-хърватски езици.

Двата текста са идентични и еднакво валидни.

Протокола е съставен в София на 21 декември 1956 година.

Председател
на Българската делегация:
Димитър БЛАДИМИРОБ, с.р.
Полковник

Председател
на Югославската делегация:
Карло ШУМАН, с.р.
Полковник от ЮНА

ПРОТОКОЛ ЗА ЗАСЕДАНИЕТО НА СМЕСЕНАТА БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКА КОМИСИЯ ЗА ИЗРАБОТВАНЕ НА НОВО ОПИСАНИЕ НА БЪЛГАРО-ЮГОСЛАВСКАТА ГРАНИЦА И НА НОВИ СКИЦИ ЗА МЕСТОНОЛОЖЕНИЕТО НА ГРАНИЧНИТЕ ПИРАМИДИ

Смесената българо-югославската комисия за изработване на ново Описание на българо-югославската граница и на нови скици за местоположението на граничните пирамиди проведе Третото си заседание от 5 до 15 юни 1957 година в Нишка Баня — ФНР Югославия.

Смесената комисия беше в следния състав:

Българска делегация:

- полковник Димитър Владимиров — председател на делегацията;
- Недялко Славов — легационен секретар при Министерството на външните работи — член;
- майор Тодор Арnaudов — член;
- майор Къно Владов — топограф;
- капитан Йордан Иванов — преводач.

Югославска делегация:

- полковник от ЮНА Карло Шуман — председател на делегацията;
- капитан I кл. от ЮНА Драгутин Койкич — топограф и член;
- Методи Кепески — секретар при Държавния секретариат за външните работи — член и преводач;
- Ангелина Томич — секретар.

Комисията прне следния дневен ред:

1. Сравняване, оточняване и приемане новите скици за местоположението на граничните пирамиди.

2. Разпи.

Комисията реши:

По точка първа от дневния ред:

Смесената комисия сравни, оточни и прие съвместно изработените нови скици за местоположението на граничните пирамиди, които след това бяха подписани от председателите и топографите на двете делегации.

По точка втора от дневния ред :

Комисията реши да бъдат унищожени: първоначално изработените скици за местоположението на граничните пирамиди, които са изработени на терена от Смесените технически подкомисии и удостоверенията издадени на членовете и лицата от Смесените технически подкомисии, които са давали право на последните при извършване на задълженията им да се движат в известна дълбочина от двете страни по протежение на граничната линия.

Настоящият протокол е изработен в два екземпляра на български и сръбохърватски език.

Двата текста са идентични и едвакво валидни.

Протоколът е съставен на 15 юни 1957 година в Нишка Баня — ФНР Югославия.

Председател
на Българската делегация:
Димитър ВЛАДИМИРОВ, с. р.
Полковник

Председател
на Югославската делегация:
Карло ШУМАН, с. р.
Полковник от ЮНА

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5369. FINAL PROTOCOL¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA ON THE COMPLETION OF THE WORK OF THE MIXED YUGOSLAV-BULGARIAN COMMISSION FOR THE PREPARATION OF A NEW DESCRIPTION OF THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER AND OF NEW SKETCH-MAPS SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS ON THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER. SIGNED AT BELGRADE, ON 17 JUNE 1957

Pursuant to article 1 of the Protocol concerning the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks, signed at Sofia on 16 June 1956,² the Governments of the two Parties established a Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission to carry out, with the aid of two Mixed Technical Sub-Commissions, the measures provided for in the aforesaid Protocol.

The Mixed Commission was composed of the following members :

I. *Delegation of the Federal People's Republic of Yugoslavia :*

1. Karlo Šuman, Colonel, Yugoslav People's Army, Chairman of the delegation ;
2. Dragutin Kojkić, Captain 1st Class, Yugoslav People's Army, surveyor and member ;
3. Metodije Kepeski, Secretary in the State Secretariat of Foreign Affairs, member and interpreter.

II. *Delegation of the People's Republic of Bulgaria :*

1. Colonel Dimitar Vladimirov, Chairman of the delegation ;
2. Nedyalko Slavov, Secretary of Legation in the Ministry of Foreign Affairs, member ;
3. Major Todor Arnaudov, member ;
4. Major Kno Vladov, surveyor ;
5. Captain Iordan Ivanov, interpreter.

¹ Came into force on 30 May 1958 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with the terms of the said Protocol.

² See p. 253 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 5369. PROTOCOLE FINAL³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ÉTABLI À L'ISSUE DES TRAVAUX DE LA COMMISSION MIXTE YOUGOSLAVO-BULGARE POUR L'ÉLABORATION DE LA NOUVELLE DESCRIPTION DE LA FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE ET DES NOUVEAUX CROQUIS DE L'EMPLACEMENT DES PYRAMIDES FRONTALIÈRES À LA FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 17 JUIN 1957

En vertu de l'article premier du Protocole relatif à l'élaboration de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières — signé le 16 juin 1956⁴ à Sofia, une Commission mixte yougoslavo-bulgare a été nommée par les Gouvernements des deux Parties laquelle, assistée de deux Sous-Commissions techniques mixtes, a été chargée de faire exécuter les mesures prévues par le Protocole ci-dessus mentionné.

La Commission mixte a été composée comme suit :

I. — *La Délégation de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :*

1. le Colonel de l'Armée populaire yougoslave, Karlo Šuman, président de la Délégation ;
2. le Capitaine de 1^{re} classe de l'Armée populaire yougoslave, Dragutin Kojkič, expert-topographe et membre ;
3. le Secrétaire au Secrétariat d'État des Affaires étrangères, Metodije Kepeski, membre et interprète.

II. — *La Délégation de la République Populaire de Bulgarie :*

1. le Colonel Dimitar Vladimirov, président de la Délégation,
2. le Secrétaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères, Nedelko Slavov, membre,
3. le Commandant Todor Arnaudov, membre,
4. le Commandant Kno Vladov, expert-topographe et
5. le Capitaine Jordan Ivanov — interprète.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entré en vigueur le 30 mai 1958 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément aux dispositions dudit Protocole.

⁴ Voir p. 235 de ce volume.

The Mixed Commission for the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier finds that all measures provided for in the Protocol of 16 June 1956 have been fully carried out within the prescribed time-limit.

The measures provided for in the said Protocol in connexion with the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier were carried out as follows :

In accordance with article 3 of the Protocol of 16 June 1956, the Yugoslav-Bulgarian frontier remained divided as in the past, for the purpose of these operations, into the following two frontier sectors :

Southern sector — from Tumba peak (frontier mark No. 1) to Daščani Kladenac (frontier mark No. 199) ; dealt with by Mixed Technical Sub-Commission No. 1 ; and

Northern sector — from Daščani Kladenac (frontier mark No. 200) to the mouth of the river Timok (frontier mark No. 561-A) ; dealt with by Mixed Technical Sub-Commission No. 2.

The task of drafting the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and preparing the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks was begun in the southern frontier sector on 15 July 1956 and in the northern frontier sector on 25 July 1956. The field work was carried out by measuring directly on the ground the distance and bearing from one frontier mark to the next. This work was performed jointly by the surveyors of both Parties, as agreed between them.

Work on the southern frontier sector was completed on 15 September 1956, and work on the northern frontier sector was completed on 25 September 1956.

The Mixed Technical Sub-Commissions prepared 200 (two hundred) new sketch maps showing the positions of the frontier marks and a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier for the southern frontier sector, and 376 (three hundred and seventy-six) new sketch-maps showing the positions of the frontier marks and a new description for the northern frontier sector.

In accordance with article 6 of the Protocol of 16 June 1956, the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission held three meetings for the purpose of accepting the work of the Mixed Technical Sub-Commissions :

At the first meeting, which was held at Niška Banja, Federal People's Republic of Yugoslavia, from 17 to 24 October 1956, the Commission examined and collated the texts of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier, from frontier mark No. 1 to frontier mark No. 380 inclusive (Annex No. 1 : Protocol of the first meeting).¹

¹ See p. 274 of this volume.

La Commission mixte pour l'élaboration de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières à la frontière yougoslavo-bulgare, constate que toutes les mesures prévues par le Protocole du 16 juin 1956, ont été entièrement exécutées dans le délai déterminé.

L'exécution des mesures prévues par ledit Protocole relatif à l'élaboration de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières yougoslavo-bulgare s'est déroulée de la façon suivante :

Conformément à l'article 3 du Protocole du 16 juin 1956, la frontière yougoslavo-bulgare, en vue de l'exécution de ces travaux, est restée partagée comme précédemment en deux secteurs frontaliers, à savoir :

le secteur sud, allant du pic Tumba (pyramide frontalière n° 1) jusqu'à Daščani Kladenac (pyramide frontalière n° 199), dans quel secteur frontalier a travaillé la Sous-Commission technique mixte n° 1, et

le secteur nord, allant de Daščani Kladenac (pyramide frontalière n° 200) jusqu'à l'embouchure de la rivière Timok (pyramide frontalière n° 561-A), dans quel secteur a travaillé la Sous-Commission technique mixte n° 2.

Les travaux de l'élaboration du nouveau texte de la Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des croquis de l'emplacement des pyramides frontalières ont notamment commencé : ceux du secteur frontalier sud — le 15 juillet 1956, et ceux du secteur frontalier nord — le 25 juillet 1956. Les travaux exécutés sur les lieux comportaient le mesurage direct des distances sur le terrain même, entre les pyramides frontalières ainsi qu'entre leurs angles. Les travaux ont été effectués en commun et avec le consentement des experts-topographes des deux Parties.

Le secteur frontalier sud a été terminé le 15 septembre 1956 et le secteur frontalier nord le 25 septembre 1956.

Les Sous-Commissions techniques mixtes ont élaboré, à savoir, pour le secteur frontalier sud — 200 (deux cents) nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, ainsi que la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare du même secteur frontalier, — et pour le secteur frontalier nord — 376 (trois cent soixante-seize) nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières et la nouvelle Description du même secteur frontalier.

Conformément à l'article 6 du Protocole du 16 juin 1956, et en vue de l'approbation des travaux effectués par les Sous-Commissions techniques mixtes, la Commission mixte yougoslavo-bulgare a tenu trois réunions :

Lors de la première réunion, qui a eu lieu du 17 au 24 octobre 1956 à Niška Banja — Yougoslavie, la Commission a procédé à l'examen et à la collation des textes de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare, de la pyramide frontalière n° 1 à la pyramide frontalière n° 380 inclus — Annexe n° 1 — Procès-verbal de la première réunion¹.

¹ Voir p. 275 de ce volume.

At the second meeting, which was held at Sofia from 10 to 21 December 1956, the Commission examined and collated the text of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier, from frontier mark No. 381 to frontier mark No. 561-A. In addition, the introductory and concluding parts of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier were prepared and the entire text of the description was initialled, with the exception of the text relating to the river Timok sector of the frontier, from frontier mark No. 559 to frontier mark No. 561-A. (Annex No. 2 : Protocol of the second meeting).¹

At the third meeting, which was held at Niška Banja, Federal People's Republic of Yugoslavia, from 5 to 15 June 1957, the Commission collated, confirmed and adopted the sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier (Annex No. 3 : Protocol of the third meeting.)²

The new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier were signed at Belgrade on 17 June 1957.

The new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks shall take effect on the date on which the two Governments notify each other through the diplomatic channel that they have approved the same.

When the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks take effect, the old description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and sketch-maps of frontier marks, prepared by the International Commission in 1920-1922 pursuant to the Treaty of Peace concluded at Neuilly on 27 November 1919,³ shall cease to have effect.

In the event of any discrepancy between the text of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks, the sketch-maps showing the positions of the frontier marks, bearing full geodetic data, shall be authoritative.

This Final Protocol shall be approved by the Governments of the two countries.

This Final Protocol is done in two original copies in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. The two texts are identical and equally authentic.

DONE at Belgrade, this seventeenth day of June one thousand nine hundred and fifty-seven.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Karlo ŠUMAN
Colonel, Yugoslav People's Army

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

¹ See p. 278 of this volume.

² See p. 282 of this volume.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. CXII, p. 781.

Au cours de la deuxième réunion, qui a eu lieu du 10 au 21 décembre 1956 à Sofia, la Commission a examiné et collationné le texte de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare, depuis la pyramide frontalière n° 381 jusqu'à la pyramide frontalière n° 561 A. En plus a été élaborée la partie introductive et la partie finale de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et le texte entier a été paraphé sauf sa partie relative au secteur allant de la pyramide frontalière n° 559 à la pyramide frontalière n° 561 A, relative au secteur frontalier de la rivière Timok — Annexe n° 2 — Procès-verbal de la deuxième réunion ¹.

Lors de la troisième réunion, tenue du 5 au 15 juin 1957, à Niška Banja (Yougoslavie), la Commission a collationné, fixé et adopté les croquis de l'emplacement des pyramides frontalières de la frontière yougoslavo-bulgare — Annexe n° 3 — Procès-verbal de la troisième réunion ².

Le 17 juin 1957 a été signé à Belgrade la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et les nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières à la frontière yougoslavo-bulgare.

La nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et les nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières entreront en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront, par voie diplomatique, qu'ils ont été approuvés.

Avec l'entrée en vigueur de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, cesseront d'être valables l'ancienne Description de la frontière yougoslavo-bulgare et les croquis des pyramides frontalières, qui avaient été élaborés au cours de 1920 à 1922 par la Commission internationale, sur la base du Traité de paix conclu à Neuilly le 27 novembre 1919 ³.

En cas de divergence entre le texte de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et les nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, les croquis de l'emplacement des pyramides frontalières avec les données géodésiques feront foi.

Le présent Protocole Final est soumis à l'approbation des Gouvernements des deux pays.

Le présent Protocole Final est établi en double original en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Belgrade, le dix-sept juin mil neuf cent cinquante-sept.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel de l'APY

Pour le Gouvernement
de la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

¹ Voir p. 279 de ce volume.

² Voir p. 283 de ce volume.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, troisième série*, tome XII, p. 323.

PROTOCOL OF THE MEETING OF THE MIXED YUGOSLAV-BULGARIAN COMMISSION FOR THE PREPARATION OF A NEW DESCRIPTION OF THE FRONTIER LINE AND OF NEW SKETCH-MAPS SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS

The Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the preparation of a new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks held its first meeting at Niška Banja, Yugoslavia, from 17 to 24 October 1956.

The Mixed Commission was composed of the following :

Yugoslav delegation :

- Karlo Šuman, Colonel, Yugoslav People's Army, Chairman of the delegation ;
- Dragutin Kojkič, Captain, Yugoslav People's Army, surveyor, member ;
- Metodije Kepeski, Secretary in the State Secretariat of Foreign Affairs, member and interpreter.

Bulgarian delegation :

- Colonel Dimitar Vladimirov, Chairman of the delegation ;
- Nedyalko Slavov, Secretary of Legation in the Ministry of Foreign Affairs, member ;
- Major Kno Vladov, surveyor, member ;
- Captain Iordan Ivanov, interpreter ;
- Raina Vladimirova, stenographer.

The Commission adopted the following agenda :

1. Settlement of disputes :
 - (a) Course of the frontier line at frontier mark No. 136.
 - (b) Course of the frontier line in the area of Midžor peak, between frontier marks Nos. 333 and 334.
2. Examination and collation of the texts of the new description of the frontier line prepared on the ground at the frontier.
3. Other business.

The Commission decided as follows :

Agenda item 1 :

(a) The frontier line in the area of frontier mark No. 136 shall be so drawn as to leave in Yugoslav territory a stretch of road about 100 metres in length running past the frontier mark, i.e. 50 m on either side of the frontier mark.

Furthermore, the civilian population of the neighbouring Bulgarian villages shall be permitted to use the said stretch of road during the hours of daylight only.

PROCÈS-VERBAL ÉTABLI LORS DE LA RÉUNION DE LA COMMISSION MIXTE
YUGOSLAVO-BULGARE POUR L'ÉLABORATION DE LA NOUVELLE
DESCRIPTION DE LA LIGNE FRONTALIÈRE ET DES NOUVEAUX CRO-
QUIS DE L'EMPLACEMENT DES PYRAMIDES FRONTALIÈRES

La Commission mixte yougoslavo-bulgare pour l'élaboration de la nouvelle Description de la ligne frontalière et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, a tenu sa première réunion du 17 au 24 octobre 1956 à Niška Banja, en Yougoslavie.

La Commission mixte a été composée comme suit :

La Délégation yougoslave :

- le Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave, Karlo Šuman, Président de la Délégation ;
- le Capitaine de l'Armée Populaire Yougoslave, Dragutin Kojkić, expert-topographe, membre ;
- le Secrétaire au Secrétariat d'État des Affaires étrangères, Metodije Kepeski, membre et interprète.

La Délégation bulgare :

- le Colonel Dimitar Vladimirov, Président de la Délégation ;
- le Secrétaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères, Nedelko Slavov, membre ;
- le Commandant Kno Vladov, expert-topographe, membre ;
- le Capitaine Jordan Ivanov, interprète ;
- Rajna Vladimirova, dactylographe.

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

1. Règlement des questions litigieuses :

- a) le tracé de la ligne frontalière près de la pyramide frontalière n° 136 ;
- b) le tracé de la ligne frontalière dans le rayon du pic de Midžor, entre les pyramides frontalières n° 333 et n° 334.

2. La vérification et la collation des textes de la nouvelle Description de la ligne frontalière, élaborée sur les lieux.

3. Divers.

La Commission a décidé :

Sur le premier point de l'ordre du jour :

a) La ligne frontalière dans le rayon de la pyramide frontalière n° 136 doit être tracée de façon que la partie de la route d'une longueur d'environ 100 m., longeant la pyramide frontalière, reste sur le territoire yougoslave, c'est-à-dire, 50 m. devant et 50 m. derrière la pyramide frontalière.

En plus, il n'est permis à la population civile des villages limitrophes bulgares, d'utiliser cette partie de la route, que de l'aube à la tombée de la nuit.

The above decision of the Commission shall take effect after the text of the description of the frontier line has been approved by the Governments of both Parties. Until that time, the road shall be used by both Parties in the same manner as from 1922 to the present.

(b) The Commission was unable to settle the dispute concerning the course of the frontier line in the Midžor peak area (between frontier marks Nos. 333 and 334) for the following reasons :

The Yugoslav delegation takes the position that the frontier line should run over Midžor peak itself, so that the peak remains common to both Parties. The Yugoslav delegation bases that position on the following :

(a) In the description of the frontier line which was prepared by the International Commission in 1920-1922 pursuant to the Treaty of Neuilly of 1919, it is stated that the frontier line runs over Midžor peak (*sur le pic du Midžor*, 2,168.90 m).

(b) The trigonometric point sited in Yugoslav territory five metres from the summit of Midžor does not represent the summit of Midžor, for it is an artificial point whose base lies below the summit of Midžor, and this trigonometric point is not mentioned in the 1922 description of the frontier line.

This first-order trigonometric point is included in the Yugoslav and Bulgarian triangulation networks and is used by both Parties. However, this trigonometric point is situated in Yugoslav territory.

(c) The Yugoslav delegation states that it has been informed by the Yugoslav frontier authorities of that sector that immediately before the arrival of the mixed Yugoslav-Bulgarian technical group engaged in preparing the new description of the frontier line, the Bulgarian frontier authorities came, destroyed the stone cairn on the summit of Midžor which marked the frontier line, and entered Yugoslav territory, where they erected a wooden pyramid on the existing trigonometric point.

The Bulgarian delegation made the following statement :

The question of the course of the frontier line at the Yugoslav-Bulgarian frontier, including the Midžor peak area, was settled in 1954 by the Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission then specially appointed for that purpose, which worked on the basis of the 1922 documentation.

The purpose of the current Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission is to revise the old frontier documentation and adapt it to the actual situation at the frontier line as recorded by the Commission in 1954, in accordance with part IV, paragraph 4, of the Final Protocol of 10 November 1954 and the preamble to the Protocol of 16 June 1956.

It would consequently be wrong to resolve the dispute concerning the course of the frontier line in the Midžor peak area solely on the basis of the data recorded in the old description and the old sketch-maps. In the Bulgarian delegation's opinion regard must be had to how and where the frontier line was drawn in 1954.

Since the Yugoslav delegation has stated at this meeting that in August 1956 the Bulgarian frontier authorities destroyed the existing stone cairn in the Midžor peak area and moved the frontier into Yugoslav territory, the Bulgarian delegation, being unable to

La décision ci-dessus de la Commission entrera en vigueur après l'approbation du texte de la Description de la ligne frontalière par les Gouvernements des deux Parties. En attendant, la route sera utilisée par les deux Parties de la manière dont elle a été utilisée depuis 1922 jusqu'à présent ;

b) la Commission n'a pu résoudre le litige sur le tracé de la ligne frontalière dans le rayon du pic Midžor (entre les pyramides frontalières n^{os} 333 et 334), car :

La Délégation yougoslave garde sa position suivant laquelle la ligne frontalière doit passer par le pic même de Midžor, de façon que le pic reste commun. La Délégation yougoslave défend sa position par les arguments suivants :

a) Dans la Description de la ligne frontalière élaborée par la Commission Internationale au cours de 1920 à 1922 sur la base du Traité de Neuilly de 1919, il est dit que la ligne frontalière passe par le pic Midžor (sur le pic de Midžor, C. 2.168,9 m.).

b) Le point trigonométrique placé sur le territoire yougoslave à cinq mètres du pic Midžor ne représente pas le pic Midžor même, ce point étant artificiel, parce que son pied se trouve en bas du pic Midžor et la Description de la ligne frontalière de 1922 ne fait pas mention de ce point trigonométrique.

Ce point trigonométrique du 1^{er} rang est dans le cadre du réseau trigonométrique yougoslave et bulgare, et est utilisé par les deux côtés. Pourtant ce point trigonométrique se trouve sur le territoire yougoslave.

c) La Délégation yougoslave déclare être informée par des organes frontaliers yougoslaves du même secteur, qu'à la veille de l'arrivée du Groupe technique mixte yougoslavo-bulgare, qui s'est occupé de l'élaboration de la nouvelle Description des lignes frontalières, des organes frontaliers bulgares étaient venus et avaient détruit le cône en pierre qui se trouvait sur le pic de Midžor et marquait la ligne frontalière, et avaient pénétré sur le territoire yougoslave pour y construire une pyramide en bois sur le point trigonométrique existant.

La Délégation bulgare a déclaré :

La question de savoir où doit passer la ligne sur la frontière yougoslavo-bulgare, le rayon du pic Midžor compris, a été réglée au cours de 1954 par la Commission mixte yougoslavo-bulgare, nommée à l'époque tout particulièrement à cette fin, et qui a travaillé sur la base de la documentation datant de 1922.

Le but de la Commission mixte yougoslavo-bulgare actuelle est de refaire l'ancienne documentation frontalière et de l'adapter à l'état réel de la ligne frontalière qui a été marquée par la Commission au cours de 1954, conformément à l'alinéa 4, Chapitre IV, du Procès-verbal final du 10.11.1954 et au préambule du Procès-verbal du 16.6.1956.

Il n'est donc pas juste que la question litigieuse relative au tracé de la ligne frontalière dans le rayon du pic Midžor soit résolue uniquement sur la base de ce qui a été inscrit dans l'ancienne description et dans les anciens croquis. La Délégation bulgare est d'avis que l'on doit prendre en considération le fait de savoir comment et où la ligne frontalière a été tracée au cours de 1954.

La Délégation yougoslave à cette réunion ayant déclaré que les organes frontaliers bulgares, au cours du mois d'août 1956, avaient détruit, dans le rayon du pic Midžor, les cônes en pierre existants, et avaient déplacé la frontière sur le territoire yougoslave — la

accept this unsubstantiated accusation, considers it proper that the question should be settled after verification.

Agenda item 2 :

The Mixed Commission examined and collated the text of the new description of the frontier line from frontier mark No. 1 to frontier mark No. 380 (inclusive), but the text was not initialled.

The two delegations exchanged single copies of the printed but uninitialled texts of the description of the frontier line from frontier mark No. 1 to frontier mark No. 380 (inclusive), so that each delegation might make a further check of the collated text.

The sketch-maps of these frontier marks may be prepared in the original.

Agenda item 3 :

The next meeting of the Mixed Commission will be held at Sofia before the end of 1956 (the exact date will be fixed later by agreement) for the purpose of examining, collating and initialling the text of the new description of the frontier line and determining the form of the new description of the frontier line as a whole.

This Protocol is done in two copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages.

The two texts are identical and equally authentic.

This Protocol is done at Niška Banja, on 24 October 1956.

(Signed) Karlo ŠUMAN

Colonel, Yugoslav People's Army
Chairman of the Yugoslav delegation

(Signed) Dimitar VLADIMIROV

Colonel
Chairman of the Bulgarian delegation

PROTOCOL OF THE MEETING OF THE MIXED YUGOSLAV-BULGARIAN COMMISSION FOR THE PREPARATION OF A NEW DESCRIPTION OF THE FRONTIER LINE AND OF NEW SKETCH-MAPS SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS

The Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the preparation of a new description of the frontier line and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks held its second meeting at Sofia, People's Republic of Bulgaria, from 10 to 21 December 1956.

The Mixed Commission was composed of the following :

Yugoslav delegation :

- Karlo Šuman, Colonel, Yugoslav People's Army, Chairman of the delegation ;
- Vlado Jovanović, Secretary of the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia at Sofia, member ;
- Dragutin Kojkić, Captain, Yugoslav People's Army, surveyor, member ;

Délégation bulgare, ne pouvant pas admettre cette accusation yougoslave non vérifiée, considère juste de résoudre la question après vérification.

Sur le deuxième point de l'ordre du jour :

La Commission mixte a vérifié et collationné le texte de la nouvelle Description de la ligne frontalière depuis la pyramide frontalière n° 1 jusqu'à la pyramide frontalière n° 380 (inclus), mais le texte n'a pas été paraphé.

Les deux Délégations ont échangé un exemplaire des textes rédigés mais non paraphés de la description de la ligne frontalière, depuis la pyramide frontalière n° 1 jusqu'à celle n° 380 (inclus), étant entendu que chacune des Délégations vérifie ultérieurement le texte collationné.

Les croquis de ces pyramides frontalières peuvent être faits en original.

Sur le troisième point de l'ordre du jour :

La rencontre suivante de la Commission mixte aura lieu à Sofia avant la fin de l'année en cours (la date exacte sera fixée ultérieurement en commun) — à quelle occasion sera vérifié, collationné et paraphé le texte de la nouvelle Description de la ligne frontalière et déterminée la forme de la nouvelle Description de la ligne frontalière en entier.

Le présent Procès-verbal est rédigé en double exemplaire en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le présent Procès-verbal est établi à Niška Banja, le 24 octobre 1956.

Le Président
de la Délégation yougoslave :
(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave

Le Président
de la Délégation bulgare :
(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

PROCÈS-VERBAL ÉTABLI LORS DE LA SESSION DE LA COMMISSION MIXTE
YUGOSLAVO-BULGARE POUR L'ÉLABORATION DE LA NOUVELLE DES-
CRIPTION DE LA LIGNE FRONTALIÈRE ET DES NOUVEAUX CROQUIS
DE L'EMPLACEMENT DES PYRAMIDES FRONTALIÈRES

La Commission mixte yougoslavo-bulgare pour l'élaboration de la nouvelle Description de la ligne frontalière et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières a tenu sa deuxième session du 10 au 21 décembre 1956 à Sofia, Bulgarie.

La Commission a été composée comme suit :

La Délégation yougoslave :

— le Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave, Karlo Šuman, Président de la Délégation ;

— le Secrétaire de l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie à Sofia, Vlado Jovanović, membre ;

— le Capitaine de l'Armée Populaire Yougoslave, Dragutin Kojkič, expert-topographe, membre ;

— Metodi Kepeski, Secretary in the State Secretariat of Foreign Affairs, member and interpreter ; and

— Angelina Tomić, secretary.

Bulgarian delegation :

— Colonel Dimitar Vladimirov, Chairman of the delegation ;

— Nedyalko Slavov, Secretary of Legation in the Ministry of Foreign Affairs, member ;

— Major Kno Vladov, surveyor, member ;

— Captain Iordan Ivanov, interpreter ; and

— Raina Vladimirova, stenographer.

The Commission adopted the following agenda :

1. Completion of the examination, collation and initialling of the text of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and determination of its form.

2. Other business.

The Commission decided as follows :

Agenda item 1 :

The Mixed Commission examined and collated the text of the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier, from frontier mark No. 381 to frontier mark No. 561-A. In addition, the introductory and concluding parts of the new description were prepared and the whole text of the new description was initialled, with the exception of the text relating to the river Timok sector from frontier mark No. 559 to frontier mark No. 561-A, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia having not yet ratified the Convention concerning the protection, maintenance and restoration of the frontier line, frontier cairns and frontier marks on the Yugoslav-Bulgarian frontier which was signed at Sofia on 16 June 1956.

Agenda item 2 :

(a) The question of the course of the frontier line at Midžor peak, between frontier marks Nos. 333 and 334, was re-examined and the Commission decided that the frontier line should run as follows :

“From frontier mark No. 333, the frontier line shall follow the watershed in a general north-westerly direction, traversing Midžor peak (2,168.9 m) and passing beside the first-order trigonometric point, leaving the latter in Yugoslav territory, to frontier mark No. 334, which is situated on the watershed.

“The Bulgarian Party shall also be entitled to use the aforesaid first-order trigonometric point, provided that it gives the Yugoslav frontier authorities advance notice of every visit to the spot by its geodetic authorities.”

(b) The next meeting of the Mixed Commission will be held in Yugoslav territory in March 1957. The exact date will be fixed later. At that meeting, the texts, bearings and distances in the sketch-maps showing the positions of the frontier marks will be collated and the new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and new sketch-maps showing the positions of the frontier marks be signed.

— le Secrétaire au Secrétariat d'État des Affaires étrangères, Metodi Kepeski, membre et interprète, et

— Angelina Tomić, secrétaire.

La Délégation bulgare :

— le Colonel Dimitar Vladimirov, Président de la Délégation ;

— le Secrétaire de Légation au Ministère des Affaires étrangères, Nedelko Slavov, membre ;

— le Commandant Kno Vladov, expert-topographe, membre ;

— le Capitaine Jordan Ivanov, interprète, et

— Rajna Vladimirova, dactylographe.

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

1. L'achèvement de la vérification, la collation et la paraphrase du texte de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et la détermination de sa forme.

2. Divers.

La Commission a décidé :

Sur le premier point de l'ordre du jour :

La Commission mixte a examiné et collationné le texte de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare depuis la pyramide frontalière n° 381 jusqu'à la pyramide n° 561 A. En outre, ont été élaborées l'introduction et la partie finale de la nouvelle Description, et a été paraphé son texte entier, à l'exception du texte relatif au secteur depuis la pyramide n° 559 jusqu'au n° 561 A, secteur frontalier de la rivière Timok, — le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie n'ayant pas jusqu'à présent ratifié la Convention sur la protection, maintien et rénovation de la ligne frontalière, des pyramides frontalières et des marques frontalières sur la frontière yougoslavo-bulgare, signé le 16 juin 1956 à Sofia.

Sur le deuxième point de l'ordre du jour :

a) Il a été examiné de nouveau la question du tracé de la ligne frontalière sur le pic Midžor, entre les pyramides frontalières n°s 333 et 334, et la Commission a décidé que la ligne frontalière soit tracée comme suit :

« Depuis la pyramide frontalière n° 333, la ligne frontalière suit la ligne de partage des eaux dans la direction générale nord-ouest, surmonte le pic Midžor (la côte 2.168,9), passe à côté du point trigonométrique du 1^{er} rang, laissant celui-ci sur le territoire yougoslave, arrive à la pyramide n° 334 qui se trouve sur la ligne du partage des eaux.

« Le point trigonométrique du 1^{er} rang ci-dessus mentionné, peut également être utilisé par la Partie bulgare, celle-ci étant obligée de prévenir à l'avance les organes frontaliers yougoslaves de la sortie de ses organes géodésiens sur les lieux. »

b) La prochaine session de la Commission mixte aura lieu au mois de mars 1957 sur le territoire yougoslave. La date exacte sera établie ultérieurement. Lors de cette session seront collationnés les textes, les angles et les distances des croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, et seront signés la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et les nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières.

This Protocol is done in two copies in the Serbo-Croat and Bulgarian languages.

The two texts are identical and equally authentic.

The Protocol is done at Sofia on 21 December 1956.

(Signed) Karlo ŠUMAN
Colonel, Yugoslav People's Army
Chairman
of the Yugoslav delegation

(Signed) Dimitar VLADIMIROV
Colonel
Chairman
of the Bulgarian delegation

PROTOCOL OF THE MEETING OF THE MIXED YUGOSLAV-BULGARIAN COMMISSION FOR THE PREPARATION OF A NEW DESCRIPTION OF THE YUGOSLAV-BULGARIAN FRONTIER AND OF NEW SKETCH-MAPS SHOWING THE POSITIONS OF THE FRONTIER MARKS

The Mixed Yugoslav-Bulgarian Commission for the preparation of a new description of the Yugoslav-Bulgarian frontier and of new sketch-maps showing the positions of the frontier marks held its third meeting at Niška Banja, Federal People's Republic of Yugoslavia, from 5 to 15 June 1957.

The Mixed Commission was composed of the following :

Yugoslav delegation :

- Karlo Šuman, Colonel, Yugoslav People's Army, Chairman of the delegation ;
- Dragutin Kojkić, Captain 1st Class, Yugoslav People's Army, surveyor and member ;
- Metodije Kepeski, Secretary in the State Secretariat of Foreign Affairs, member and interpreter ; and
- Angelina Tomić, secretary.

Bulgarian delegation :

- Colonel Dimitar Vladimirov, Chairman of the delegation ;
- Nedyalko Slavov, Secretary of Legation in the Ministry of Foreign Affairs, member ;
- Major Todor Arnaudov, member ;
- Major Kno Vladov, surveyor ;
- Captain Iordan Ivanov, interpreter.

The Commission adopted the following agenda :

1. Collation, confirmation and adoption of the new sketch-maps showing the positions of the frontier marks.
2. Other business.

Le présent Procès-verbal est rédigé en double exemplaire en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le présent Procès-verbal est établi à Sofia, le 21 décembre 1956.

Le Président
de la Délégation Yougoslave :
(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave

Le Président
de la Délégation Bulgare :
(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

PROCÈS-VERBAL ÉTABLI LORS DE LA SESSION DE LA COMMISSION MIXTE
YOUGOSLAVO-BULGARE POUR L'ÉLABORATION DE LA NOUVELLE
DESCRIPTION DE LA FRONTIÈRE YOUGOSLAVO-BULGARE ET DES NOU-
VEAUX CROQUIS DE L'EMPLACEMENT DES PYRAMIDES FRONTA-
LIÈRES

La Commission mixte yougoslavo-bulgare pour l'élaboration de la nouvelle Description de la frontière yougoslavo-bulgare et des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, a tenu sa troisième session du 5 au 15 juin 1957, à Niška Banja, (Yougoslavie).

La Commission mixte a été composée comme suit :

La Délégation yougoslave :

- le Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave, Karlo Šuman, Président de la Délégation ;
- le Capitaine de 1^{re} classe de l'Armée Populaire Yougoslave, Dragutin Kojkić, expert-topographe et membre ;
- le Secrétaire au Secrétariat d'État des Affaires étrangères, Metodije Kepeski, membre et interprète, et
- Angelina Tomić, secrétaire.

La Délégation bulgare :

- le Colonel Dimitar Vladimirov, Président de la Délégation ;
- le Secrétaire de Légation, Nedelko Slavov, membre ;
- le Commandant Todor Arnaudov, membre ;
- le Commandant Kno Vladov, expert-topographe ;
- le Capitaine Jordan Ivanov, interprète.

La Commission a adopté l'ordre du jour suivant :

1. La collation, la détermination et l'adoption des nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières.

2. Divers.

The Commission decided as follows :

Agenda item 1 :

The Mixed Commission collated, confirmed and adopted the jointly prepared new sketch-maps showing the positions of the frontier marks, which were then signed by the Chairmen and surveyors of both delegations.

Agenda item 2 :

The Commission decided that the following should be destroyed : the sketch-maps showing the positions of the frontier marks originally prepared on the ground by the Mixed Technical Sub-Commissions, and the certificates issued to the members and personnel of the Mixed Technical Sub-Commissions, entitling them to move, in the execution of their duties, up to a certain distance on either side of the frontier line.

This Protocol is done in two copies in the Serbo-Croat and Bulgarian languages.

The two texts are equally authentic and identical.

This Protocol is done at Niška Banja, Federal People's Republic of Yugoslavia, on 15 June 1957.

(Signed) Karlo ŠUMAN
Colonel, Yugoslav People's Army
Chairman
of the Yugoslav delegation

(Signed) Dimitar VLADIMIROV
Colonel
Chairman
of the Bulgarian delegation

La Commission a décidé :

Sur le premier point de l'ordre du jour :

La Commission mixte a collationné, déterminé et adopté les nouveaux croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, élaborés en commun, qui ensuite ont été signés par les présidents et les experts-topographes des deux Délégations.

Sur le second point de l'ordre du jour :

La Commission a décidé que les croquis de l'emplacement des pyramides frontalières, élaborés primitivement sur le terrain même par les Sous-Commissions mixtes techniques, soient détruits, ainsi que les permis délivrés aux membres et au personnel des Sous-Commissions mixtes techniques, autorisant ces derniers à circuler, en exécution de leurs fonctions, dans une certaine profondeur des deux côtés le long de la ligne frontalière.

Le présent Procès-verbal est fait en double exemplaire, en langues serbo-croate et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Le présent Procès-verbal est établi le 15 juin 1957 à Niška Banja (Yougoslavie).

Le Président
de la Délégation Yougoslave :
(Signé) Karlo ŠUMAN
Colonel de l'Armée Populaire Yougoslave

Le Président
de la Délégation Bulgare :
(Signé) Dimitar VLADIMIROV
Colonel

No. 5370

**YUGOSLAVIA
and
BULGARIA**

**Veterinary Health Convention. Signed at Sofia, on 17 June
1955**

Official texts: Serbo-Croat and Bulgarian.

Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.

**YUGOSLAVIE
et
BULGARIE**

Convention vétérinaire. Signée à Sofia, le 17 juin 1955

Textes officiels serbo-croate et bulgare.

Enregistrée par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 5370. VETERINARSKO-SANITARNA KONVENCIJA IZ-MEDU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I NARODNE REPUBLIKE BUGARSKE

U cilju da spreče unošenje stočnih zaraznih bolesti i zoonoza na svoje teritorije, kao i da olakšaju uvoz, izvoz i provoz životinja i proizvoda životinjskog porekla, Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Bugarske odlučile su da zaključe Veterinarsko-sanitarnu konvenciju i u tu svrhu opunomoćile sledeća lica :

Federativna Narodna Republika Jugoslavija dr Savu Mihajlovića, direktora Savezne uprave za poslove veterinarstva i

Narodna Republika Bugarska Slavcu Prvanova Stojanova, zamenika ministra za poljoprivredu,

koja su se, posle izmene svojih punomoćja, za koja su utvrdila da su punovažna, sporazumela o sledećem :

Član 1

Strane ugovornice saglasne su da na niže označenim graničnim stanicama, rečnim, pomorskim i vazduhoplovnim pristaništima, podvrgnu veterinarsko-sanitarnoj kontroli uvoz, izvoz i provoz stoke, stočnih proizvoda i sirovina i otpadaka životinjskog porekla, stočne hrane, kao i predmeta koji mogu biti prenosioci stočnih zaraza i zoonoza.

Veterinarsko-sanitarna kontrola će se obavljati :

Za Federativnu Narodnu Republiku Jugoslaviju :

- u Gradini — za prevoz železnicom i suvim putem ;
- u Beogradu — za rečni saobraćaj ;
- u Rijeci — za prevoz morem ;
- u Beogradu — za vazdušni saobraćaj.

Za Narodnu Republiku Bugarsku :

- u Dragomanu — za prevoz železnicom i suvim putem ;
- u Vidinu — za rečni saobraćaj ;
- u Burgasu — za prevoz morem ;
- u Sofiji — za vazdušni saobraćaj.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 5370. КОНВЕНЦИЯ ВЕТЕРИНАРНО-САНИТАРНА МЕЖДУ ФЕДЕРАТИВНА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЮГОСЛАВИЯ И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

С цел да предпазят териториите на своите страни от пренасянето на заразни болести по животните и зоонози по хората и улеснят търговията с животни и животински произведения, Правителството на Федеративна народна република Югославия и Правителството на Народна република България решиха да сключат Ветеринарно-санитарна конвенция. Същите упълномощиха следните лица:

Правителството на Федеративна народна република Югославия: Д-р Сава Михайлович, Директор на Съюзното ветеринарно управление.

Правителството на Народна република България: Славчо Първанов Стоянов, Заместник-министър па Министерството на земеделието.

Упълномощените, след размяната на документите за упълномощаването им, намерени за редовни и в надлежна форма, се споразумяха за следното:

Член 1

Договарящите се страни установяват граничен ветеринарно-санитарен контрол при вноса, износа и транзита на животни, животински произведения, фураж и предмети, чрез които може да се препасят зарази и зоопози — на поименно определени погранични ветеринарни пунктове, речни и морски пристанища и аерогари.

Пограничните ветеринарни контролни пунктове са:

За Федеративна народна република Югославия:

- гара Градина — за железопътен и шосеен транспорт;
- Белград — за речен транспорт;
- Риека — за морски транспорт;
- Белград — за въздушен транспорт.

За Народна република България:

- гара Драгоман — за железопътен и шосеен транспорт;
- Видин — за речен транспорт;
- Бургас — за морски транспорт;
- София — за въздушен транспорт.

Pograničnu veterinarsko-sanitarnu kontrolu vršiče jugoslovenski i bugarski granični veterinari, službenici centralnih veterinarskih organa.

Granične stanice, rečna, pomorska i vazduhoplovna pristaništa, otvorena za veterinarski pregled, mogu se prema potrebi menjati ili otvarati nova, po prethodnom sporazumu Strana ugovornica.

Član 2

Uzajamni uvoz i izvoz stoke može se obavljati samo po prethodnom odobrenju centralnih veterinarskih organa Strana ugovornica.

Za prevoz stoke preko teritorije jedne od zemalja ugovornica, potrebno je imati prethodno odobrenje za prevoz prve susedne zemlje preko koje pošiljka prolazi ili kojoj je ista namenjena.

Uvoz, izvoz i prevoz svežega konzerviranog ili preradenog mesa, kao i sirovina životinjskog porekla, koji se sa teritorije jedne preko teritorije druge Strane ugovornice obavlja u plombiranim pošiljkama ili u zatvorenim, plombiranim vagonima ili brodovima, kamionima ili avionom dozvoljen je bez prethodnog odobrenja kako od strane zemalja ugovornica tako i od strane zemalja kroz koje tranzit prolazi do zemlje opredeljenja.

Član 3

Pod stokom u smislu ove Konvencije podrazumevaju se :

— kopitari (konji, magarci, mazge, mule) i papkari (goveda, bivoli, ovce, koze i svinje) ;

Pod stočnim proizvodima podrazumevaju se :

— pod sirovinom — svi sastavni delovi životinjskog tela u nepreradenom stanju, bez obzira na njihovu namenu ;

— pod proizvodima — sastavni delovi životinjskog tela u svežem ili preradenom stanju, koji služe za ljudsku ishranu, kao i jaja, mleko i mlečni proizvodi ;

— pod otpacima — sastavni delovi životinjskog tela, koji ne služe ljudskoj ishrani ;

Odredbe ove Konvencije primenjuju se i na pernatu živinu (kokoši, ćurke, guske, patke i domaću pernatu živinu), kao i na pse, mačke, kuniće, pčele, ribe, rakove, divljač i egzotične životinje.

Član 4

Prilikom uvoza, izvoza i provoza stoke, stočnih proizvoda i sirovina, pošiljke treba da budu snabdevene sledećim propratnim dokumentima :

Граничният ветеринарно-санитарен контрол се извършва от югославски и български погранични ветеринарни лекари — служители при централните ветеринарни служби.

При нужда граничните контролни ветеринарни пунктове: железопътни или аерогари, речни или морски пристанища могат да бъдат променени или открити нови такива по предварително споразумение между Договарящите се страни.

Член 2

Взаимният внос и износ на животни се извършва само се предварително разрешение на централните ветеринарни служби на Договарящите се страни.

За транзита на животни през територията на една от Договарящите се страни е необходимо същата да получи предварително съгласие от първата съседна страна, през която ще мине, или за която е предназначен транспорта.

Вносът, износът и транзитът на животински произведения, които са в пломбирани пратки, или в затворени или пломбирани вагони, в камиони, кораби и самолети, се извършва без предварително разрешение както от Договарящите се страни, така и от страните, през които минава транспорта.

Член 3

Под названието животни се разбира:

— еднокопитни (коне, магарета, катърн и мулета); двукопитни (говеда, биволи, овце, кози и свине).

Под названието животински произведения се разбира:

— животински суровини — всички части от животинското тяло в непреработено състояние, без оглед на тяхното предназначение;

— животински продукти — части от животинското тяло в прясно или преработено състояние, които служат за храна на хората, както и яйца, мляко и млечни продукти;

— животински отпадъци — съставни части от животинското тяло, които не служат за храна на хората.

Разноредбите на тази Конвенция се прилагат и върху: итици (кокошки, пуйки, гъски, патици и други домашни птици), както и кучета, котки, зайци, пчели, риби, раци, дивеч и екзотични животни.

Член 4

При вноса, износа и транзита на животни и животински произведения, пратките трябва да бъдат придружени със следните документи:

1. Za stoku :

a) stočni pasoš (uverenje o poreklu), izdat od nadležnog narodnog odbora ;

b) veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju, izdato od veterinarskog inspektora ili ovlašćenog veterinarskog inspektora.

2. Za stočne proizvode i sirovine :

a) ekspertni list koji će se izdavati saobrazno zakonskim propisima Zemalja ugovornica ;

b) veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju, izdato od veterinarskog inspektora ili ovlašćenog veterinarskog inspektora.

Gore pomenuta dokumenta će se izdavati na obrascima, utvrđenim od strane centralnih veterinarskih organa i biće propraćena prevodom na jezik odnosno Zemlje ugovornice, na francuski ili nemački jezik.

Član 5

Veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju stoke treba da sadrži : ime sopstvenika, selo, mesni i sreski narodni odbor iz koga stoka potiče, vrstu, broj, opis i naročite znake životinje.

U navedenom uverenju treba označiti da su životinje, pre otpremanja, neprekidno boravile 21 dan u mestu porekla. Nadležni veterinarski inspektor mora potvrditi u uverenju za životinje i perad, da su mesta porekla i teritorije opština, predanih do stanice utovara u prevozna sredstva, slobodne od zaraznih bolesti čija je prijava obavezna i koje se mogu preneti na životinje, navedene u uverenju, kao i da su iste bile pojedinačno pregledane i nadene zdravim prilikom utovara.

Važnost uverenja traje 10 dana. Ako taj rok istekne pre nego što pošiljka stigne u pograničnu stanicu zemlje opredeljenja, životinje moraju biti ponovo pregledane od strane veterinarskog inspektora ili ovlašćenog veterinarskog inspektora koji će u uverenje uneti rezultat pregleda. Na taj način se važnost uverenja smatra produženom za sledećih 10 dana, pod uslovom da prilikom pregleda nisu utvrđeni znaci zarazne bolesti.

Ukoliko u stočnom pasošu nedostaju podaci za stoku navedeni u stavu prvom ovoga člana, nadležni veterinarski inspektor dužan je da iste unese u veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju stoke.

Za krupnu stoku, namenjenu za priplod, izdaju se pojedinačna veterinarska uverenja. Za sitnu stoku i perad, mogu se izdavati zajednička veterinarska uverenja,

1. За животни:

а) удостоверение за произхода им (пасош, ититзапски билет), издадено от съответния народен съвет;

б) ветеринарно свидетелство за произход и здравословно състояние, издадено от държавен ветеринарен лекар или упълномощен ветеринарен инспектор.

2. За животински произведения:

а) експертен лист, издаден съгласно разпоредбите на Договарящите се страни;

б) ветеринарно свидетелство за произход и здравно състояние, издадено от държавен ветеринарен лекар или упълномощен ветеринарен инспектор.

Гореносочените документи се издават по установените от централните ветеринарни служби образци, преведени или на езика на другата Договаряща страна, или на френски или немски език.

Член 5

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните трябва да съдържа: името на собственика, селището, местния и околински народен съвет, откъдето произхожда, вида, броя, описанието и особените белези на животните.

В носоченото свидетелство трябва да се впише, че преди изпращането животните са престояли 21 ден без прекъсване в мястото, откъдето произхождат. Държавният ветеринарен лекар или инспектор трябва да потвърди във ветеринарното свидетелство, че в местата, откъдето произхождат животните и териториите на народните съвети, през които са минали животните до товарната гара, не са установени заразни болести, които подлежат на обявяване и които могат да се пренесат на транспортирания вид животни, а също така, че животните са прегледани преди натоварването и намерени здрави.

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните е валидно десет дни от издаването. В случай, че този срок изтече преди пристигането на транспорта с животни на граничния пункт на страната — износителка, този срок може да бъде продължен още с десет дни от държавния ветеринарен лекар или упълномощен ветеринарен инспектор, само ако при прегледа на животните не са забелязани признаци на заразна болест, което се вписва във ветеринарното свидетелство.

В случай, че в ититзапския билет липсват сведения за животните, посочени в алинея първа на този член, държавният ветеринарен лекар или упълномощен ветеринарен инспектор вписват тези сведения във ветеринарното свидетелство.

За едри животни, предназначени за разнлод, се издават единични ветеринарни свидетелства. За дробни животни и птици се допускат общи ветеринарни

ako su životinje jedne vrste, potiču iz istog dvorišta i otpremaju se istim prevoznim sredstvom u isto mesto opredeljenja.

Član 6

Pri izvozu životinja i peradi, osetljivih na zarazu :

- a) goveda kuga i plućna zaraza goveda ;
- b) durina, infektivna anemija konja, zarazna uzetost svinja (*encephalomyelitis enzootica suum*) ;
- c) slinavka i šap i sakagija ;
- d) svinjska kuga, ovčje boginje, kuga i kolera peradi, kao i šuga kopitara, koza i ovaca.

veterinarskim uverenjem o poreklu i zdravlju treba potvrditi da navedene bolesti nisu postojale i to za bolesti pod :

»a« za poslednjih 12 meseci, na teritorijama Zemalja ugovornica ;

»b« za poslednjih 6 meseci, u krugu od 30 km oko žarišta, a za durinu u krugu od 10 km ;

»c« za poslednja 3 meseca, za slinavku i šap, u krugu od 30 km, a za sakagiju, u krugu od 10 km oko žarišta ;

»d« za poslednjih 40 dana u krugu od 10 km oko žarišta.

Član 7

Niže navedene životinje mogu se uvoziti sa teritorije jedne na teritoriju druge Strane ugovornice samo uz podnošenje uverenja kojim se potvrđuje :

— za pse i mačke, da je mesto porekla slobodno od besnila, za poslednjih 6 meseci ;

— da je teritorija Narodne Republike sa koje potiču u Federativnoj Narodnoj Republici Jugoslaviji ili teritorija Severne ili Južne Bugarske u Narodnoj Republici Bugarskoj, slobodna za poslednjih 6 meseci za divljač sa dlakom i životinje sa krznom od tularemije ; za kuniće od miksomatoze ; a za papagaje od psitakoze ;

— za egzotične preživare, da potiču iz zoološkog vrta ili parka za karantin, u kome su proveli najmanje 2 meseca ;

— za pčele, da u krugu od 3 km oko košnice, nije ustanovljena nikakva bolest pčela, za poslednjih 6 meseci, koja se na osnovu zakona smatra zaraznom ;

свидетелства, когато животните са от един и същ вид, произхождат от едно и също стопанство и се транспортират в едно и също превозно средство, за едно и също местоназначение.

Член 6

Във ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние, при износ на животни възприемчиви за:

- а) чума и заразна плевропневмония на говедата;
- б) дурин, инфекциозна анемия у еднокопитните и тешенска болест (енцефаломиеелитис ензоотика суум) по свиете;
- в) шап по двукопитните и сап на еднокопитните;
- г) чума на свинете, шарка на овцете, чума и холера на птиците и краста на еднокопитните, козите и овцете

е необходимо да се потвърди, че посочените болести не са съществували, а именно в:

— точка « а » — през последните 12 месеца на територията на цялата страна;

— точка « б » — през последните 6 месеца в радиус от 30 км. около заразеното огнище, а само за дурин — в радиус от 10 км.;

— точка « в » — през последните 3 месеца в радиус от 30 км. около заразеното с шап огнище или с радиус 10 км. — при сап на еднокопитните;

— точка « г » — през последните 40 дни, в радиус от 10 км. около заразеното огнище.

Член 7

Долупосочените животни могат да се внасят от едната Договаряща страна в другата само при представяне на ветеринарно свидетелство за произход и здравословно състояние, с което се потвърждава:

— за кучета и котки, че в мястото, откъдето произхождат, през последните 6 месеца не е констатиран бяс;

— за дивеч с ценни кожи — туларемия, за зайци — миксоматоза и за папагали — пситакоза, че не са констатирани през последните 6 месеца на територията на една от републиките на Федеративна народна република Югославия, съответно на Северна или Южна България;

— за екзотични преживни животни, че произхождат от зоологическа градина или карантинен парк, където са престояли най-малко 2 месеца;

— за пчелите, че през последните 6 месеца не е констатирана болест в радиус 3 км. около пчелините, която се смята за заразна съгласно вътрешните разпоредби в страната;

— za ribe, namenjene poribljavanju unutarnjih voda, da su uzgajališta i vode iz kojih potiču, slobodni od zaraznih bolesti, koje se na osnovu zakona smatraju zaraznim.

Član 8

Veterinarska uverenja o poreklu i zdravlju moraju da sadrže potvrdu :

— za kopitare, da su bili podvrgnuti maleinisanju i serološkoj pretazi najviše 15 dana pre otpremanja i da je rezultat tih postupaka bio negativan ;

— prilikom uvoza kopitara za priplod, uverenje mora da sadrži potvrdu, da nije prošao 21 dan od poslednjeg, negativno okončanog trokratnog pregleda krvi na durinu ;

— za kobile, da su poreklom iz sreza u kome nije ustanovljena influenza kataralis za poslednju godinu dana ;

— za pastuve, da nisu bili bolesni od influence kataralis i da potiču sa područja sreza, u kome ista bolest nije bila ustanovljena za poslednje dve godine ;

— za goveda namenjena za priplod, da su prilikom ispitivanja na tuberkulozu bila negativna i da od izvršene tuberkulinizacije nije prošlo više od 8 do 20 dana, kao i da potiču iz dvorišta, koje je slobodno od trihomonijaze ;

— za priplodna goveda, ovce i koze, da je rezultat seroloskog pregleda na brucelezu bio negativan i izvršen u državnoj laboratoriji u roku od 14 dana pre otpremanja životinja ;

— za priplodne krave, da je rezultat pregleda mleka na zarazni mastitis bio negativan za poslednjih 14 dana ;

— za krupnu i sitnu stoku i kopitare, treba potvrditi da su vakcinisani protiv antraksa, najmanje 15 dana pre utovara, ukoliko potiču iz antraksnih distrikata.

Član 9

Veterinarska uverenja o poreklu i zdravlju proizvoda i sirovina životinjskog porekla, kao i predmeta, koji mogu biti nosioci stočnih zaraza, moraju biti izdata od nadležnog veterinarskog inspektora ili ovlašćenog veterinarskog inspektora, kojim se potvrđuje sledeće :

— da potiču od životinja, koje nisu bile zaražene zaraznim bolestima, koje podleže prijavi ;

— da potiču iz mesta, slobodnog od stočnih zaraza ;

— da sveže i preradeno meso (usoljeno, sušeno, nadimljeno, usalamureno ili kuvano), i proizvodi od mesa, potiču od životinja, koje su pre i posle klanja bile pregledane od nadležnog veterinara na eksportnoj ih javnoj klanici ;

— за риби, предназначени за зарибяване на вътрешни водни, че произхождат от рибарници в води, незаразени от болести, които се смятат за заразни съгласно вътрешните разпоредби в страната.

Член 8

Ветеринарното свидетелство за произход и здравословно състояние на животните трябва да се удостовери:

— за еднокопитни, че са дали отрицателен резултат на очната малеинова проба и серологичното изследване за сан, 15 дни преди изпращането им;

— за кобили и жребци за разплод, че са изследвани серологично за дурин три пътн в интервал от 3 седмици с отрицателен резултат като последното изследване е извършено не по-рано от 21 дена преди изпращането им;

— за кобили, че произхождат от околия, където в продължение на една година не е констатирана катарална инфлуенца;

— за жребци, че не са боледували от катарална инфлуенца и произхождат от околия, в която през последните две години не е констатирана болестта;

— за говеда за разплод, че 8—20 дни преди изпращането им не са реагирали на вкожна проба с туберкулин и произхождат от стопанство, незаразено с трихомоноза;

— за говеда, овце и кози за разплод, че произхождат от стопанство незаразено от бруцелоза, установено въз основа на изследване на кръвта им в държавна лаборатория 14 дни преди изпращането им;

— за крави за разплод, че изследването на млякото за заразен мастит през последните 14 дни е с отрицателен резултат;

— за едрите и дребни рогати животни и еднокопитни да се отбележи, че чай-малко 15 дни преди натоварването са ваксннирани против антракс, когато произхождат от стационарни антраксни огнища.

Член 9

Ветеринарното свидетелство за произход и здравно състояние на животинските произведения, както и предметите, които могат да бъдат преносители на зараза, трябва да бъде издадено от държавен ветеринарен лекар или упълномощен ветеринарен инспектор, с което се удостоверява, че:

— произхождат от животни, незаразени от болест, която подлежи на обявяване;

— произхождат от място, където не са констатирани заразни болести по животните;

— прясното и преработено месо (солено, сушено, пушено, сложено в саламура или варено), както и за месни произведения, произхождат от животни, които преди и след клането са прегледани от съответния ветеринарен лекар на експортната или обществена кланица;

— da su klanice i radionice u kojima je meso dobiveno i preradeno, pod stalnim veterinarskim nadzorom i

— da nadležni veterinar tvrdi, da su meso i proizvodi od mesa pogodni za ishranu ljudi.

Za svinjsko meso i proizvode od svinjskog mesa, mora se navesti, da je po obavljenom trihinoskopskom pregledu, nalaz bio negativan.

Član 10

Uvoz, izvoz i provoz mleka, mlečnih proizvoda i jaja, neće biti podvrgnut ograničenjima iz veterinarsko-sanitarnih razloga, ako su proizvedeni u preduzećima i ustanovama koji se nalaze pod nadzorom državne veterinarske službe.

Pošiljke jaja za nasad moraju biti praćene uverenjem kojim se potvrđuje, da su jaja poreklom sa imanja, na kojima ne postoji puloroza.

Član 11

Provoz niže navedenih preduzeća neće biti podvrgnut nikakvom ograničenju u pogledu veterinarske kontrole :

— vuna, dlake i perje, prani u industriskim preduzećima i zapakovani u zatvorene džakove ;

— jednjaci, želuci, bešike, sušena ili usoljena creva, ako su smešteni u zatvorene, nepromočive sanduke ili burad ;

— topljeni loj i mast ;

— kože i krzna, ukoliko su sušeni, usoljeni ili natopljeni u salamuri, štavljani ili neštavljani, ako su utovareni u zatvorena prevozna sredstva sa nepromočivim podom ;

— impregnirani otpaci od koža, ukoliko su utovareni u zatvorena prevozna sredstva sa nepromočivim podom ;

— rogovi, kopita, papci, sušeni i očišćeni od mekih delova, kao i kosti, očišćene od masti, ukoliko se prevoze zatvorenim prevoznim sredstvima ;

— konzervirano meso i mesni proizvodi u hermetički zatvorenim limenkama.

Ako zemlja uvoznica ili zemlja preko koje se vrši provoz traži za gore navedene proizvode veterinarsko uverenje, isto će se priložiti uz pošiljku.

Član 12

Sveže ili smrznuto meso može se otpremiti ako je pripremljeno na sledeći način :

— кланиците и роботилниците, в които е получено или преработено месото, са под постоянен ветеринарен надзор;

— съответният ветеринарен лекар е потвърдил, че месото и произведенията от същото са годни за храна на населението.

За свинското месо и произведенията от същото трябва да се отбележи, че са трихоноскопирани и че резултатът от трихоноскопирането е отрицателен.

Член 10

Вносът, износът и транзитът на мляко, млечни произведения и яйца няма да бъдат подлагани на ограничения по ветеринарно-санитарни причини, ако са произведени в предприятия и организации, които се намират под надзора на държавна ветеринарна служба.

Пратката с яйца за излюпване трябва да бъде придружена с ветеринарно свидетелство, в което се удостоверява, че яйцата произхождат от стопанство, в което няма пулороза (тифус).

Член 11

Транзитът на долуизброените произведения не ще бъде подложен на никакво ограничение, в смисъл на ветеринарен контрол:

— вълна, косми и перушина, изпрани в индустриални предприятия и опаковани в чували;

— сухи и солени черва, хранопроводи, стомаси и мехури, изсушени или осолени, ако са поставени в затворени и непромокаеми сандъци и бурета;

— топена лой и мас;

— сухи, солени или саламурени кожи и такива от дивеч;

— кожени отпадъци, импрегнирани и иатоварени в затворени превозни средства с непромокаем под;

— сухи, очистени от меките части, рога, копита и обезмастени кости, когато се пренасят в затворени превозни средства;

— консервирано месо и месни произведения в херметично затворени кутии.

Ако страната-вносителка или страната, през която се извършва транзитът, поиска за изброените по-горе произведения ветеринарно свидетелство, същото се прилага към пратката.

Член 12

Пряско или замразено месо може да се изпраща ако е приготвено по следния начин:

— govede meso (sem telećeg) : odrane životinje, cele ili podeljene na polovine ili četvrtine ;

— ovčje i kozje meso : odrane životinje, cele ili podeljene na polovine ;

— svinjsko meso : životinje, podeljene na polovine, sa ili bez slanine ;

— zaklana živina : bez utrobe ;

— sveže ili smrznuto meso mora biti obeleženo pečatom, koji sadrži naziv klanice i datum klanja. Isti podaci imaju se uneti u veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju.

Sveže i smrznuto meso prevoziće se naročitim vagonima ili kamionima-hladnjačama.

Član 13

Veterinarski inspektor ili ovlašćeni veterinarski inspektor vršiće na utovarnoj stanici pregled stoke, saobrazno propisima zemlje izvoznice.

Za vreme transporta nije dopušten istovar, pretovar ili dopunski utovar. Ukoliko se iz bilo kojih razloga pretovar mora obaviti, isti će se izvršiti u prisustvu veterinarskog inspektora. Veterinarski inspektor izvršiće ponovo pregled i rezultat pregleda, kao i uzroke pretovara unetj u propratno veterinarsko uverenje o poreklu i zdravlju.

Na isti način ima se postupiti u slučaju uginuća neke životinje u toku transporta.

Član 14

Transporti, koji ne odgovaraju prethodnim odredbama, mogu biti vraćeni, kao i životinje za koje nadležni veterinarski inspektori dveju zemalja ustanove prilikom prelaska granice, da su obolele ili sumnjive na neku zaraznu bolest.

Vraćanje na bolest sumnjivih ili zaraženih životinja vršiće se na sledeći način :

a) u slučajevima govede kuge, plućne zaraze goveda i slinavke i šapa, sve životinje u transportu ;

b) u slučaju svinjske kuge, kuge peradi i ovčjih boginja, vraćaju se samo životinje, koje se nalaze u vagonu ili kamionu, u kome je ustanovljena zaraza, pod uslovom da su sve svinje i perad vakcinisani protiv svinjske kuge odnosno kuge peradi, a ovce ovinizirane ;

c) u slučaju ostalih bolesti, samo životinje koje pokazuju sumnjive simptome bolesti ili neki simptomatični kompleks, na osnovu koga se bolest ne može isključiti.

— говеждо месо (без телешко) — одрани животни, цели или разсечени на половини или четвъртини;

— овче и козе месо — одрани животни, цели или разсечени на половини;

— свинско месо — на половини със или без сланина;

— заклани птици без вътрешности;

— прясното (сурово) или замразено месо трябва да бъде подпечатано със служебен печат, който съдържа наименование на кланицата и датата на клането. Това се отбелязва във ветеринарното свидетелство за произход и здравно състояние.

Прясното и замразено месо ще се транзитира в специални хладилни вагони и камиони.

Член 13

Държавният или упълномощен от държавата ветеринарен лекар извършва преглед на животните на товарната гара, съгласно предписанията на страната-износителка.

През време на транспорта не се разрешава разтоварване, претоварване или допълнително товарене на животни. Когато по извънредни причини се наложи такава промяна в транспорта, същата се извършва в присъствие на държавен или упълномощен от държавата ветеринарен лекар. Последният прави отново преглед и вписва във ветеринарното свидетелство резултата от прегледа и причините, наложили промяната в транспорта.

В случай че някое животно умре по време на транспорта, се постъпва по същия начин.

Член 14

Транспорти, които не отговарят на горепосочените разпореждания, както и животните, за които съответните ветеринарни лекари на двете страни установят при преминаване на границата, че са заболяли или съмнително болни от някоя заразна болест, могат да бъдат върнати.

Връщането на болни или съмнително болни животни се извършва по следния начин:

а) в случай на чума и заразна плевропневмония по говедата и шап по двукопитните — се връщат всички животни от транспорта;

б) в случай на чума по свинете, чума по птиците и шарка по овцете се връщат само животните, които се намират във вагона или камиона, където е открита заразната болест, при условие, че всички свине са ваксинирани против чума, птиците — против чума по кокошките, а овцете са овинизирани;

в) при останалите заразни болести се връщат само животните, които показват отделни съмнителни признаци или комплекс от такива, въз основа на които болестта не може да се изключи.

Nadležni granični veterinari dveju zemlja, moraju u uverenju označiti razlog vraćanja i to potvrditi pečatom i svojim potpisom.

U slučajevima predviđenim pod c) životinje umesto da budu vraćene, na zahtev uvoznika ili zainteresovanog izvoznika a na osnovu propisa, koji važe u zemlji u kojoj se transport nalazi u momentu pregleda, mogu biti primljene, pod uslovom da se odmah zakolju u graničnoj stanici ili na mestu istovara ; ukoliko to ne bi bilo moguće, mesto će odrediti nadležna veterinarska vlast.

Sa mesom i mesnim proizvodima od životinja tako zaklanih, postupiće se saobrazno propisima zemlje u kojoj su životinje zaklane.

Ako se po ulasku u zemlju opredeljenja utvrdi zarazna bolest, istu treba označiti u zapisniku, sačinjenom od strane veterinarskog inspektora ili ovlašćenog veterinarskog inspektora.

U takvom slučaju kopiju zapisnika treba dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane ugovornice, bez odlaganja.

Član 15

Ako se na teritoriji jedne od Strana ugovornica pojavi goveda kuga ili plućna zaraza goveda, druga Strana ima pravo da, sa čitave teritorije odnosne zemlje, zabrani uvoz i provoz goveda, proizvoda i sirovina, koji potiču od goveda, kao i uvoz i provoz svih ostalih vrsta životinja, stočnih proizvoda i sirovina životinjskog porekla sa zaražene teritorije, u krugu od 100 km oko žarišta zaraze.

Ako se ustanovi slinavka i šap na teritoriji jedne od Strana ugovornica, ista se obavezuje da odmah obustavi izvoz na teritoriju druge Strane : osetljivih životinja na ovu zarazu i svih proizvoda i predmeta, koji mogu da služe kao prenosioci zaraze sa cele zaražene ili ugrožene teritorije ovom bolešću, predviđene članom 6 tačka c) ove Konvencije.

Član 16

Ako se uvozom i provozom životinja unese na teritoriju jedne od Zemalja ugovornica neka od zaraznih bolesti, za koje postoji obaveza prijavljivanja, odnosna zemlja ima pravo da za vreme trajanja opasnosti ograniči ili zabrani uvoz i provoz životinja koje pripadaju vrstama osetljivim prema toj bolesti i vode poreklo sa zaražene i ugrožene teritorije.

Пограничните ветеринарни лекари на двете страни трябва да означат във ветеринарното свидетелство причината за връщането на животните, което потвърждават с печат и своя иодпис.

При случаите, предведени в буква « в » — животните вместо да бъдат върнати, по искане на вносителя или на заинтересования износител и съгласно разпоредбите на страната, където транспортът се намира в момента на прегледа, могат да бъдат приети при условие да се заколят веднага в пограничния пункт или на мястото, където се извършва разтоварването. Доколкото това не е възможно, мястото за клане на животните се определя от съответната ветеринарна служба.

С месото и месните произведения от закланите по необходимост животни се постъпва съгласно законните разпоредби на Договарящата страна, където е станало пзколването на животните.

Когато между животните се установи заразна болест след влизането на транспорта в страната-вносителка, болестта трябва да се отбележи с протокол, изготвен от държавеп или упълномощеп от държавата ветеринарен инспектор.

Коние от този протокол се изпраца незабавно на централната ветеринарна служба на другата Договаряща страна.

Член 15

Ако на територията на една от Договарящите се страни се появи чума или зарапа плевропневмония по говедата, другата страна има право да забрани вноса и транзита на говеда и продукти, суровини и отпдъци от говежди производ за цялата територия на заразената страна, а на всички видове животни и животински произведения — само от заразеня район с радиус 100 км. от заразеното огнище.

Ако се установи шап по двукопитните животни на територията на една от Договарящите страни, същата се задължава незабавно да преустанови износа за другата страна на животни, възприемчиви на шап п на всички предмети и животински произведения, които могат да послужат като преносители на заразата, от цялата заразна и застрашена територия, съгласно чл. 6, точка « в » от настоящата Конвенция.

Член 16

Ако с вноса и транзита на животни се пренесе на територията на една от Договарящите се страни някоя заразна болест, подлежаща на задължително обявяване, съответната страна има право да ограничи или забрани вноса и транзита на възприемчивите животни от заразената или застрашена територия, през периода докато трае опасността от тази болест.

Ograničenje i zabrana uvoza i provoza mogu se, pod istim uslovima, proširiti na proizvode životinjskog porekla i na sve proizvode i predmete koji mogu biti prenosioci zaraza.

Centralni veterinarski organ Strane ugovornice koja je zavela ograničenje, ustanoviće listu predmeta, koji mogu biti prenosioci zaraza i neposredno je dostaviti centralnom veterinarskom organu druge Strane, bez odlaganja.

Ova ograničenja ili zabrane uvoza i provoza mogu se primeniti samo na zaraženu i ugroženu teritoriju, određenu na osnovu kriterijuma, utvrđenih u prethodnim članovima ove Konvencije.

Sanitarne mere predostrožnosti, koje svaka od Strana ugovornica smatra potrebnim da primeni na životinje, za koje je ustanovljeno da su bile zdrave prilikom prelaska granice, biće svedene na neophodni minimum.

Uvoz i provoz ne mogu se zabraniti u slučaju antraksa, šuštavca, pastereloze, besnila, sakagije, crvenog vetra svinja, zaraznog vaginitisa i tuberkuloze životinja, namenjenih za klanje.

Član 17

Dezinfekcija transportnih sredstava za životinje ili sirove proizvode životinjskog porekla, vršiće se saobrazno propisima, koji su na snazi u dvema Zemljama ugovornicama.

Prevozna sredstva koja služe za transport kopitara, preživara, svinja, peradi, kao i oruda, koja čine deo pomenutih transportnih sredstava, moraju se očistiti i dezinfikovati neposredno pre i posle upotrebe.

Član 18

Strane ugovornice se obavezuju da obavljaju prvog i šesnaestog u mesecu biltene o stanju i kretanju zaraza, koje će neposredno, međusobno razmenjivati centralni veterinarski organi Zemalja ugovornica.

Ukoliko je jedan od centralnih veterinarskih organa zainteresovan za bliže podatke o stanju i kretanju izvesnih stočnih zaraza u zaraženim opštinama, odnosno srezovima, centralni veterinarski organ druge strane, obavezan je da ih pismeno saopšti.

U slučaju pojave govede kuge, plućne zaraze goveda ili slinavke i šapa, na teritoriji jedne od Strana ugovornica, centralni veterinarski organ dužan je odmah i neposredno telegrafski da obavesti centralni veterinarski organ druge zemlje : o pojavi zaraze, mestu, broju dvorišta i obolelih grla, kao i o preduzetim merama za

Ограничението или забраната на вноса и транзита може да се разшири при същите условия и върху продуктите, суровините и отпадъците от животински произход, както и на всички произведения и предмети, които могат да бъдат преносители на заразата.

В такъв случай, централната ветеринарна служба на страната, наложила ограничението, изработва списък на предметите, които могат да бъдат преносители на заразата и го изпраща незабавно и пряко на централната ветеринарна служба на другата страна.

Тези ограничения или забрана на вноса и транзита могат да се приложат само за територията, обхваната от заразната болест, както и на застрашената територия, определена на основание критерия посочен в предишните членове на тази Конвенция.

Ветеринарно-санитарните профилактични мерки, които всяка от Договарящите страни смята за необходимо да приложи за животните, установено че са били здрави при преминаване на границата, трябва да бъдат сведени до необходимия минимум.

Вноса и транзита не може да се забрани, когато се появят отделни случаи на антракс, устрел, пастъорелоза, бяс, сап, червенка по свинете, заразен вагинит на кравите, а за туберкулоза — за животни, предназначени за клапe.

Член 17

Дезинфекцията на превозните средства за животни и животински произведения се извършва съобразно разпоредбите, които са в сила в двете Договарящи страни.

Превозните средства, които служат за транспорт на еднокопитни, преживни, свине, птици, както и предмети, които съставляват част от споменатите транспортни средства, трябва да бъдат почистени и дезинфектирани непосредствено преди и след използването им.

Член 18

Договарящите се страни се задължават да издават на 1 и 16 число в месеца бюлетин за състоянието и движението на заразните болести, които ще се разменят пряко между централните ветеринарни служби.

В случай че някоя от централните ветеринарни служби се интересува за по-подробни данни относно състоянието и движението на някои заразни болести по животните в заразените райони, околии и окръзи, централната ветеринарна служба на другата страна се задължава да ги съобщи писмено.

Когато на територията на една от Договарящите се страни се появи чума или плеввропневмония по говедата или шан по двукопитните, централната ветеринарна служба на тази страна се задължава незабавно и телеграфически да съобщи на централната ветеринарна служба на другата страна на появата

likvidiranje zaraze. Kad se radi o slinavki i šapu, potrebno je telegrafski saopštiti i podatke o tipu virusa i karakteru bolesti. Zemlja ugovornica u kojoj postoji zaraza, obaveštavaće svakih 10 dana, telegrafskim putem, drugu zemlju o toku zaraze i eventualnim pojavama novih tipova i varijanti virusa slinavke i šapa, do likvidiranja odnosne zaraze.

Centralni veterinarski organi takode će se uzajamno obaveštavati o svim pitanjima, koja se odnose na primenu ove Konvencije, kao i ostalim hitnim slučajevima.

Isto tako, pogranični veterinarski organi Strana ugovornica mogu neposredno izmenjivati hitna obaveštenja, koja se odnose na primenu ove Konvencije.

Susedni sreski veterinarski inspektor u pograničnoj oblasti jedne od Strana ugovornice telegrafski će obaveštavati odgovarajućeg veterinarskog inspektora druge strane, a najkasnije za 24 časa, ukoliko se u pograničnoj zoni pojavi stočna zaraza, predviđena članom 6 ove Konvencije. Takav izveštaj treba da sadrži podatke : o pojavi bolesti, mestu, broju dvorišta i zaraženih životinja.

Član 19

U cilju razmene iskustava i što efikasnije primene odredaba ove Konvencije, Strane ugovornice su saglasne, da po prethodnom sporazumu, šalju svoje veterinarske predstavnike na teritoriju druge Strane.

Strane ugovornice preporučiće nadležnim ustanovama, da pružaju potrebnu pomoć i neophodna obaveštenja, zatražena od strane veterinarskih predstavnika druge zemlje.

Obe Strane ugovornice saglasne su, da na osnovu reciprociteta vrše razmenu veterinarskih stručnjaka, po prethodnoj saglasnosti dveju Vlada. Svrha ove razmene je da omogući uzajamno upoznavanje sa metodama borbe protiv zaraznih, parazitaranih i drugih bolesti životinja, kao i da omogući razmenu naučnih i tehničkih postignuća u oblasti veterinarske medicine, preradi mesa i mleka, industriji konzervi, tehnicima i procesu smržavanja.

Član 20

U slučaju neslaganja dveju Vlada u tumačenju i primeni odredaba ove Konvencije Strane ugovornice se obavezuju da izlože sporno pitanje paritetnoj mešovitoj komisiji.

U slučaju da paritetna mešovita komisija ne reši sporno pitanje u roku od 15 dana, obe Strane se obavezuju da spor reše diplomatskim putem.

на заразата, мястото и броя на заразените стопанства или ферми, броя на заболялите животни и предприетите мерки за ликвидиране на заразата. Когато се касае за шап трябва да се съобщат телеграфически и данни за типа на вируса и характера на болестта. До ликвидирането на тази зараза страната, в която съществува тази болест, се задължава да уведомява телеграфически всеки 10 дни другата страна за хода на заразата и евентуалното появяване на нови типове и варианти на вируса до ликвидирането на болестта.

Централните ветеринарни служби също така взаимно се уведомяват по всички въпроси, които се отнасят до изпълнението на тази Конвенция, както и по отношение на останалите спешни случаи.

При такива случаи граничните ветеринарни органи на Договорящите се страни могат непосредствено да си разменят бързи съобщения, които се отнасят до приложението на настоящата Конвенция.

Старшият ветеринарен лекар в пограничния район на едната от Договорящите страни уведомява телеграфно съответния ветеринарен лекар на другата страна, най-късно 24 часа, когато се появи остра заразна болест по животните, предвидена в чл. 6 от тази Конвенция. Това съобщение трябва да съдържа сведения за появата на болестта, мястото и броя на заразените стопанства.

Член 19

За размяна на опит и за по-ефикасно изпълнение на тази Конвенция, Договорящите страни са съгласни по предварително споразумение да изпращат свои ветеринарни представители от едната в другата страна.

Договорящите се страни препоръчват на съответните ведомства да оказват нужната помощ и да дават необходимите сведения, поискани от ветеринарните представители на другата страна.

Договорящите страни се съгласиха да извършват взаимна (реципрочна) размяна на ветеринарни специалисти по предварително споразумение между двете правителства. Целта на тази размяна е да даде възможност за взаимно занознаване с методите на борбата против заразните, паразитни и други болести по животните, както и за размяна на научни и технически постижения в областта на ветеринарната медицина и преработка на месо, мляко, в консервната индустрия и техниката при процеса на замразяването.

Член 20

В случай на разногласие в тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция, Договорящите се страни се задължават да поверят на паритетна смесена комисия разрешаването на възникналия спорен въпрос.

Когато паритетната комисия не разреши спорния въпрос в срок от 15 дни, двете страни се задължават да разрешат спора по дипломатически път.

Član 21

Odredbe ove Konvencije primenjivaće se i na druge poznate i nepoznate bolesti, čije bi prenošenje predstavljalo opravdanu opasnost za širenje zaraza.

U takvim slučajevima, centralni veterinarski organi Strana ugovornica, sklapaće međusobne potrebne aranžmane.

Član 22

Ova Konvencija zaključena je za period od pet godina, računajući od dana njenog stupanja na snagu putem izmene ratifikacionih instrumenata.

Važnost ove Konvencije biće automatski produžavana pa isteku svakih pet godina, ako nijedna od Zemalja ugovornica istu ne otkáže redovnim diplomatskim putem. Otkazni rok iznosi godinu dana.

Tekst ove Konvencije izraden je u dva originalna primerka i to svaki na srpskohrvatskom i bugarskom jeziku. Oba su teksta punovažna.

RADENO u Sofiji na dan 17 juna 1955 godine.

Za Federativnu Narodnu
Republiku Jugoslaviju :

Dr. Sava MIHAJLOVIĆ, s. r.

Za Narodnu
Republiku Bugarsku :

S. PRVANOV, s. r.

Член 21

Решенията на тази Конвенция ще се прилагат и за други познати или засега непознати болести, които ако бъдат пренесени ще представляват опасност за разпространение па заразата.

При такива случаи централните ветеринарни служби на двете страни се договарят за необходимите взаимни мерки и споразумения.

Член 22

Тази Конвенция се сключва за период от 5 години и влиза в сила от деня на размяна на ратификационните ипструменти.

Срокът на тази Конвенция ще бъде автоматически продължаван след изтичането на всеки 5 години, ако нито една от Договорящите се страни не я депонсира по дипломатически път. Срокът на прекратяване на Конвенцията е една година.

Настоящата Ветеринарно-санитарна конвенция е съставена в два оригинални екземпляра на български и сърбо-хърватски език. Двата екземпляра са еднакво валидни.

СЪСТАВЕНА в София, 17 юни 1955 година.

За Правителството
на Федеративна народна
република Югославия:
д-р Сава МИХАИЛОВИЧ, с. р.

За Правителството
на Народна република
България:
С. ПЪРВАНОВ, с. р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5370. VETERINARY HEALTH CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 17 JUNE 1955

With a view to preventing the spread of contagious diseases of animals and zoonoses to their territories and to facilitating the import, export and transit of animals and products of animal origin, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the People's Republic of Bulgaria have decided to conclude a Veterinary Health Convention and to this end have appointed as their plenipotentiaries :

The Federal People's Republic of Yugoslavia : Dr. Sava Mihajlović, Director of the Federal Administration of Veterinary Affairs, and

The People's Republic of Bulgaria : Slavco Prvanov Stojanov, Deputy Minister for Agriculture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties agree to submit to veterinary health control at the frontier posts and the river, sea and air ports hereinafter specified the importation, exportation and transit of livestock, of products, raw materials and wastes of animal origin, of livestock fodder, and of articles capable of transmitting contagious diseases of animals and zoonoses.

Veterinary health control shall be exercised :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia :

At Gradina—for rail and road transport ;

At Belgrade—for river transport ;

At Rijeka—for sea transport ;

At Belgrade—for air transport.

¹ Came into force on 16 May 1956 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 22.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5370. CONVENTION VÉTÉRINAIRE³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À SOFIA, LE 17 JUIN 1955

En vue de prévenir l'introduction de maladies contagieuses et de zoonose sur leurs territoires et de faciliter l'importation, l'exportation et le transit des animaux et des produits d'origine animale, le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Populaire de Bulgarie sont convenus de conclure une Convention vétérinaire et ont autorisé à cet effet :

La République Populaire Fédérative de Yougoslavie : D^r Sava Mihailović, Directeur de l'Administration fédérale des affaires vétérinaires ;

La République Populaire de Bulgarie : Slavco Prvanov Stojanov, Ministre suppléant de l'agriculture,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes sont d'accord de soumettre au contrôle vétérinaire dans les stations frontalières, les ports fluviaux, maritimes et aériens frontaliers, l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits, de matières brutes et de déchets d'origine animale, de fourrage et d'objets pouvant être vecteurs des maladies contagieuses des animaux et de zoonoses.

Le contrôle vétérinaire sera effectué :

Pour la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

à Gradina — dans le transport par voie ferroviaire et par voie terrestre ;

à Beograd — dans le transport fluvial ;

à Rijeka — dans le transport maritime ;

à Beograd — dans le transport aérien.

¹ Traduction transmise par le Gouvernement yougoslave.

² Translation provided by the Government of Yugoslavia.

³ Entrée en vigueur le 16 mai 1956 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 22.

For the People's Republic of Bulgaria :

- At Dragoman—for rail and road transport ;
- At Vidin—for river transport ;
- At Burgas—for sea transport ;
- At Sofia—for air transport.

Frontier veterinary health control shall be effected by Yugoslav and Bulgarian frontier veterinary officers of the central veterinary authorities.

As necessary, the frontier posts and river, sea and air ports open for veterinary inspection may be changed, or new posts and ports may be opened, by prior agreement between the Contracting Parties.

Article 2

The import and export of livestock in either direction may be effected only with the prior approval of the central veterinary authorities of the Contracting Parties.

Where livestock are to be carried through the territory of one of the Contracting Parties, prior approval must be secured from the first neighbouring country through which the consignment will pass or for which it is destined.

The import, export and transit of fresh, preserved or processed meat and raw materials of animal origin from the territory of one Contracting Party through the territory of the other in sealed consignments or in closed, sealed waggons or in boats, trucks or aircraft shall be permitted without the prior approval of the Contracting Parties or of the countries traversed *en route* to the country of destination.

Article 3

For the purposes of this Convention, the term "livestock" means :

—Solid-hoofed animals (horses, donkeys, hinnies and mules) and cloven-hoofed animals (cattle, sheep, goats and pigs).

The expression "products of animal origin" means :

—In the case of raw materials : all parts of an animal carcass in the unprocessed state, regardless of the purpose for which they are intended ;

—In the case of products : parts of an animal carcass in the fresh or processed state intended for human consumption, and eggs, milk and dairy products ;

—In the case of wastes : parts of an animal carcass not for human consumption.

The provisions of this Convention shall also apply to poultry (chickens, turkeys, geese, ducks and other domestic fowl) and to dogs, cats, rabbits, bees, fish, crayfish, game and exotic animals.

Pour la République Populaire de Bulgarie :

à Dragoman — dans le transport par voie ferroviaire et par voie terrestre :

à Vidin — dans le transport fluvial ;

à Bourgas — dans le transport maritime ;

à Sofia — dans le transport aérien.

Le contrôle vétérinaire frontalier sera effectué par les vétérinaires frontaliers yougoslaves et bulgares, organes des Services vétérinaires centraux.

Les stations frontalières et les ports fluviaux, maritimes et aériens frontaliers, ouverts à l'inspection vétérinaire, peuvent être au besoin déplacés, ou, en vertu d'un accord préalable, les Parties contractantes pourront en ouvrir d'autres.

Article 2

L'importation et l'exportation réciproques d'animaux ne pourront avoir lieu que sur autorisation préalable des Services vétérinaires centraux des Parties contractantes.

Pour le transit d'animaux à travers le territoire de l'un des pays contractants, sera requise l'autorisation de transit du premier pays voisin à travers lequel l'envoi doit passer ou auquel ce dernier est destiné.

L'importation, l'exportation et le transit de la viande fraîche ou conservée ou de la viande préparée, ainsi que de matières brutes d'origine animale qui, du territoire de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie contractante, s'effectuent par envois plombés ou en wagons, bateaux, camions ou avions plombés, seront permis sans autorisation préalable des pays contractants et des pays à travers lesquels le transit passe jusqu'au pays de destination.

Article 3

Sous « animaux » au sens de la présente Convention il faut entendre :

— les solipèdes (chevaux, ânes, mules, bardots) et les ongulés (bovidés, buffles, brebis, chèvres et porcs).

Sous « produits d'origine animale » il faut entendre :

— sous matière brute — toutes les parties du corps animal en état frais, sans égard à leur destination ;

— sous produits — les parties du corps animal en état frais ou préparé destinés à l'alimentation humaine, ainsi que les œufs, le lait et les produits laitiers ;

— sous déchets — les parties du corps animal ne servant pas à l'alimentation humaine.

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées également à la volaille (poules, dindes, oies, canards et volaille domestique) ainsi qu'aux chiens, chats, lapins domestiques, abeilles, poissons, écrevisses, gibier et animaux exotiques.

Article 4

Consignments of livestock and of products and raw materials of animal origin for import, export or transit must be accompanied by the following documents :

1. In the case of livestock :

(a) A livestock pass (certificate of origin) issued by the competent People's Committee ;

(b) A veterinary certificate of origin and health issued by a government veterinary officer or authorized veterinary inspector.

2. In the case of products and raw materials of animal origin :

(a) A meat inspection certificate to be issued in accordance with the legal provisions of the Contracting Countries ;

(b) A veterinary certificate of origin and health issued by a government veterinary officer or authorized veterinary inspector.

The aforementioned documents shall be drawn up in conformity with models established by the central veterinary authorities and shall be accompanied by a translation into the language of the other Contracting Country or into the French or German language.

Article 5

The veterinary certificate of origin and health for livestock shall state : the owner's name, the village, the local and district People's Committee of origin of the livestock, and the species, number, description and distinguishing marks of the animals.

The said certificate shall state that the animals have remained in the place of origin continuously for twenty-one days before dispatch. The competent government veterinary officer or inspector must declare on the certificate for animals and poultry that the places of origin and the territories of the communes traversed *en route* to the point of loading on to transport are free from notifiable contagious diseases communicable to the animals mentioned in the certificate, and that the said animals have been examined individually and found healthy on loading.

The certificate shall be valid for ten days. If this period expires before the consignment reaches the frontier post of the country of destination, the animals may be re-examined by the government veterinary officer or authorized veterinary inspector, who shall enter the result of the examination on the certificate. The validity of the certificate shall be deemed to be extended thereby for the ensuing ten days provided that no signs of contagious disease are detected on examination.

Article 4

Lors de l'importation, l'exportation et le transit d'animaux, de produits et de matières brutes d'origine animale, les envois devront être accompagnés de documents suivants :

1. Pour les animaux :

a) passeport vétérinaire (certificat d'origine), délivré par le comité populaire compétent ;

b) certificat vétérinaire d'origine et de santé établi par un vétérinaire d'État ou un inspecteur vétérinaire habilité.

2. Pour les produits et les matières brutes d'origine animale :

a) feuille d'expertise qui sera établie conformément aux prescriptions légales des pays contractants ;

b) certificat vétérinaire d'origine et de santé délivré par un vétérinaire d'État ou un inspecteur vétérinaire habilité.

Les documents susmentionnés seront délivrés sur des formulaires établis par les services vétérinaires centraux et seront accompagnés de la traduction soit dans la langue du pays contractant respectif, soit en langue française ou allemande.

Article 5

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé pour les animaux devra comporter : le nom du propriétaire, le village, le comité populaire local et d'arrondissement de provenance, l'espèce, le nombre, la description et le signalement de l'animal.

Le certificat mentionné devra indiquer que les animaux, avant l'expédition, ont séjourné 21 jours consécutifs dans le lieu d'origine. L'inspecteur vétérinaire compétent devra confirmer dans le certificat délivré pour les animaux et la volaille, que les lieux d'origine et les territoires des communes traversés jusqu'aux stations de chargement dans les moyens de transport sont indemnes de maladies contagieuses, mentionnées dans le certificat, dont la déclaration est obligatoire et qui peuvent être transmises aux animaux, et que ceux-ci ont été individuellement examinés et constatés indemnes d'infection lors du chargement.

La durée de validité du certificat est de 10 jours. Si ce délai expire avant l'arrivée de l'envoi à la station frontalière du pays de destination, les animaux devront à nouveau subir un examen vétérinaire par le vétérinaire d'État ou l'inspecteur vétérinaire habilité qui sera tenu d'insérer dans le certificat le résultat de l'examen. Ainsi la validité du certificat sera considérée comme prorogée pour les 10 jours suivants, à condition que lors de l'examen des indices de maladies contagieuses n'aient pas été constatés.

If the livestock particulars referred to in the first paragraph of this article are incomplete on the livestock pass, the government veterinary officer or authorized veterinary inspector shall enter the said particulars on the veterinary certificate of origin and health of the livestock.

In the case of heavy livestock intended for breeding, individual veterinary certificates shall be issued. In the case of light livestock and poultry, collective veterinary certificates may be issued if the animals are of one species only, originate from the same farm and are carried in the same transport to the same destination.

Article 6

Upon the export of animals and poultry subject to :

- (a) Rinderpest and contagious bovine pleuropneumonia ;
- (b) Dourine, infectious equine anaemia and contagious porcine encephalomyelitis (*encephalomyelitis enzootica suum*) ;
- (c) Foot-and-mouth disease and glanders ;
- (d) Swine fever, sheep-pox, fowl pest, fowl cholera and scabies of solid-hoofed animals, goats and sheep.

The veterinary certificate of origin and health must declare that there has been no occurrence of the disease mentioned in sub-paragraph :

- “(a)” In the territory of the Contracting Countries for the past twelve months ;
- “(b)” Within a radius of thirty kilometres from the centre of infection or, in the case of dourine, within a radius of ten kilometres, for the past six months ;
- “(c)” In the case of foot-and-mouth disease, within a radius of thirty kilometres, or, in the case of glanders, within a radius of ten kilometres, from the centre of infection for the past three months ;
- “(d)” Within a radius of ten kilometres from the centre of infection for the past forty days.

Article 7

The animals hereinafter specified may be imported into the territory of one Contracting Party from the territory of the other only on presentation of a certificate stating :

—In the case of dogs and cats, that the place of origin has been free from rabies for the past six months ;

—That the territory of the People's Republic of origin in the Federal People's Republic of Yugoslavia, or the territory of Northern or Southern Bulgaria in the People's Republic of Bulgaria, has for the past six months been free : in the case of ground-game and fur-bearing animals, from tularaemia ; in the case of rabbits, from myxomatosis ; and in the case of parrots, from psittacosis.

Si dans le passeport vétérinaire les données sur les animaux visées au premier alinéa du présent article font défaut, le vétérinaire d'État ou l'inspecteur vétérinaire compétent sera tenu de les insérer dans le certificat vétérinaire d'origine et de santé.

Pour le gros bétail, destiné à la reproduction, des certificats vétérinaires individuels seront délivrés. Pour le menu bétail et la volaille, pourront être délivrés des certificats vétérinaires collectifs, si les animaux appartiennent à une même espèce, proviennent d'un même enclos et s'ils sont transportés par un même moyen de transport vers un même lieu de destination.

Article 6

Lors de l'exportation des animaux et de la volaille, susceptibles de contracter :

- a) la peste bovine et la péripneumonie contagieuse des bovidés ;
- b) la dourine, l'anémie chevaline infectieuse, la paralysie porcine contagieuse (*encephalomyelitis enzootica suum*) ;
- c) la fièvre aphteuse et la morve ;
- d) la peste porcine, la clavelée, la peste et le choléra aviaires, ainsi que la gale des solipèdes, des chèvres et des brebis.

Le certificat vétérinaire d'origine et de santé devra attester que les maladies mentionnées n'ont pas existé et ce, pour les maladies :

- sub « a » — au cours des 12 derniers mois, sur les territoires des pays contractants ;
- sub « b » — au cours des 6 derniers mois, dans un rayon s'étendant à 30 km. autour du foyer d'infection et pour la dourine dans un rayon de 10 km. à la ronde ;
- sub « c » — au cours des 3 derniers mois, pour la fièvre aphteuse — dans un rayon s'étendant à 30 km. à la ronde et pour la morve — dans un rayon de 10 km. autour du foyer ;
- sub « d » — au cours des derniers 40 jours dans un rayon s'étendant à 10 km. autour du foyer d'infection.

Article 7

Les animaux ci-dessous mentionnés ne pourront être importés du territoire de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie que sur présentation d'un certificat attestant :

- pour les chiens et les chats, que le lieu de provenance a été indemne de rage, au cours des 6 derniers mois ;
- que le territoire de la République Populaire duquel ils proviennent dans la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, soit le territoire de la Région Nord ou Sud dans la République Populaire de Bulgarie, a été indemne, au cours des 6 derniers mois de tularémie pour le gibier à poils et les animaux à fourrure, de mixomatose pour les lapins domestiques et de psittacose pour les perroquets ;

—In the case of exotic ruminants, that they come from a zoological garden or quarantine park in which they have been kept for at least two months ;

—In the case of bees, that no disease of bees which is statutorily held to be contagious has been detected within a radius of three kilometres from the hives for the past six months ;

—In the case of fish intended for stocking inland waters, that the fish-ponds and waters of origin are free from diseases statutorily held to be contagious.

Article 8

The veterinary certificate of origin and health must state :

—In the case of solid-hoofed animals, that they have been malleinized and subjected to serological examination not more than fifteen days before dispatch, with negative results ;

—In the case of solid-hoofed animals imported for breeding purposes, that they have undergone three blood-tests for dourine, with negative results, the tests having been effected at three-week intervals and the last test not more than twenty-one days before dispatch ;

—In the case of mares, that they come from a district in which no outbreak of influenza has been detected for the past year ;

—In the case of stallions, that they have not suffered from influenza and that they come from a district in which no outbreak of that disease has been detected for the past two years ;

—In the case of cattle intended for breeding, that they have undergone an intra-cutaneous tuberculin test, with negative results, not more than eight to twenty days previously and that they come from a farm free from trichomoniasis ;

—In the case of cattle, sheep and goats for breeding, that they come from a farm found to be free from brucellosis by means of a blood test conducted in a State laboratory not more than fourteen days before dispatch ;

—In the case of cows for breeding, that a milk test for contagious mastitis has been carried out within the past fourteen days, with negative results ;

—In the case of heavy and light horned livestock and solid-hoofed animals, if they come from a district where anthrax has been detected, that they were vaccinated against anthrax not more than fifteen days before dispatch.

Article 9

The veterinary certificate of origin and health for products and raw materials of animal origin and for articles capable of transmitting contagious diseases of animals

- pour les ruminants exotiques, qu'ils sont issus d'un jardin zoologique ou d'un enclos destiné à la quarantaine, dans lequel ils ont séjourné au moins 2 mois ;
- pour les abeilles, que dans un rayon s'étendant à 3 km. autour de la ruche, aucune maladie d'abeilles n'a été constatée, au cours des 6 derniers mois, considérée comme contagieuse, en vertu de la législation interne de cette Partie ;
- pour les poissons destinés au repeuplement des eaux intérieures, que les viviers et les eaux dont ils sont issus, sont indemnes de maladies de poisson réputées contagieuses, conformément à la législation.

Article 8

Les certificats vétérinaires d'origine et de santé devront attester :

- pour les solipèdes, qu'ils ont été soumis à l'épreuve de la malléine et à l'analyse sérologique, au plus 15 jours avant l'envoi, et que le résultat de ces examens a été négatif ;
- lors de l'importation des solipèdes destinés à la reproduction, le certificat devra comporter l'attestation que depuis le dernier triple examen du sang concernant la dourine dont le résultat a été négatif, il n'a pas passé plus de 21 jours ;
- pour les juments, qu'elles sont en provenance d'un arrondissement dans lequel l'influenza cataralis n'a pas fait apparition au cours de la dernière année ;
- pour les étalons, qu'ils n'ont pas été atteints d'influenza cataralis et qu'ils sont en provenance d'un arrondissement dans lequel cette maladie n'a pas fait apparition au cours des deux dernières années ;
- pour les bovidés destinés à la reproduction, que lors de l'examen concernant la tuberculose, ils ont été négatifs, que depuis l'épreuve de la tuberculine il n'a pas passé plus de 8 à 20 jours, et qu'ils sont en provenance d'un enclos indemne de trichomoniasse ;
- pour les bovidés, les brebis et les chèvres de reproduction, que le résultat de l'analyse sérologique concernant la brucellose a été négatif et exécuté dans un laboratoire d'État 14 jours avant l'expédition de l'animal ;
- pour les vaches de reproduction, que le résultat de l'examen du lait concernant le mastite contagieux a été négatif au cours des 14 derniers jours ;
- pour le gros et le menu bétail et les solipèdes, il y aura lieu de confirmer qu'ils ont été vaccinés contre l'anthrax 15 jours avant leur chargement dans le cas où ils sont en provenance de districts contaminés par l'anthrax.

Article 9

Les certificats vétérinaires d'origine et de santé pour les produits et les matières brutes d'origine animale, et ceux pour les objets susceptibles d'être véhicules de

shall be issued by the government veterinary officer or authorized veterinary inspector, who shall state :

—That the goods in question derive from animals which did not suffer from any notifiable contagious disease ;

—That they come from a place free from contagious diseases of animals ;

—In the case of fresh and processed meat (whether salted, dried, smoked, pickled or cooked) and meat products, that they derive from animals which were examined by the competent veterinary officer at an export or public slaughter-house before and after slaughtering ;

—That the slaughter-houses and butchering shops in which the meat is prepared and processed are under constant veterinary supervision ; and

—In the case of meat and meat products, that the competent veterinary officer has passed them as fit for human consumption.

In the case of pork and pork products, it must be stated that they have undergone trichoscopic examination, with negative results.

Article 10

No limitations on veterinary health grounds shall be imposed on the import, export or transit of milk, dairy products or eggs provided that they are produced in undertakings and establishments which are under the supervision of the State veterinary service.

Consignments of eggs for hatching must be accompanied by a certificate stating that they come from a farm free from pullorum disease.

Article 11

No limitation with respect to veterinary control shall be imposed on transit consignments of the following products :

—Wool, horsehair and feathers, washed at industrial undertakings and packed in closed bags ;

—Dried or salted intestines, gizzards, stomachs and bladders, if placed in closed and watertight boxes or barrels ;

—Rendered tallow and lard ;

—Hides and furs, whether tanned or untanned, provided that they are dried, salted or pickled in brine and loaded into closed transport with a watertight floor ;

—Impregnated wastes of hides, provided that they are loaded into closed transport with a watertight floor ;

—Horns, hooves and claws, dried, with soft parts removed, and bones free from meat, provided that they are carried in closed transport ;

—Preserved meat and meat products in hermetically sealed cans.

contagions des animaux, seront délivrés par le vétérinaire d'État compétent ou par l'inspecteur vétérinaire habilité, et prouveront :

— qu'ils proviennent d'animaux, qui n'ont pas été affectés par des maladies contagieuses, soumises à déclaration obligatoire ;

— qu'ils proviennent d'un lieu indemne de maladies contagieuses d'animaux ;

— que la viande fraîche et préparée (salée, séchée, fumée, en saumure ou cuite), et les produits carnés, reviennent d'animaux qui, avant et après l'abattage, ont été examinés par le vétérinaire compétent de l'abattoir ;

— que les abattoirs et les ateliers dans lesquels a lieu la réception et la préparation de la viande sont sous le contrôle vétérinaire permanent et

— que le vétérinaire compétent reconnaît la viande et les produits carnés bons pour l'alimentation humaine.

Pour la viande de porc et ses produits, le certificat fera mention qu'un examen trichoscopique a été pratiqué avec résultat négatif.

Article 10

L'importation, l'exportation et le transit du lait, de produits laitiers et d'œufs ne seront pas soumis aux restrictions pour des motifs vétérinaires, s'ils sont fabriqués dans des entreprises et des établissements se trouvant sous le contrôle du service vétérinaire d'État.

Les envois d'œufs de couvaison seront accompagnés d'un certificat attestant que l'exploitation de provenance est indemne de pullorose.

Article 11

Le transit des produits ci-dessous mentionnés ne sera soumis à aucune restriction d'ordre du contrôle vétérinaire :

— laine, crins et plumes lavés dans des établissements industriels et emballés dans des sacs fermés ;

— œsophages, gésiers, vessies, boyaux séchés ou salés, s'ils sont placés dans des caisses ou des fûts étanches fermés ;

— suif et saindoux fondus ;

— peaux et fourrures séchées, salées ou trempées dans la saumure, tannées ou non tannées, chargées dans des moyens de transport hermétiques à plancher étanche ;

— déchets des peaux imprégnés, chargés dans des moyens de transport hermétiques à plancher étanche ;

— cornes, sabots, onglons, séchés et nettoyés des parties molles, os dégraissés, transportés par des moyens de transport hermétiques ;

— viande conservée et produits carnés dans des boîtes à conserves hermétiques.

If the importing country or the country of transit requires a veterinary certificate for the aforementioned products, such certificate shall be attached to the consignment.

Article 12

Fresh or frozen meat may be dispatched provided that it is prepared in the following manner :

—Beef (excluding veal) : flayed carcasses, whole, halved or quartered ;

—Mutton and goat meat : flayed carcasses, whole or halved ;

—Pork : halved carcasses, with or without fat ;

—Fowl : drawn.

Fresh or frozen meat must be stamped with the name of the slaughter-house and the date of slaughtering. These particulars shall be entered on the veterinary certificate of origin and health.

Fresh and frozen meat shall be carried in special refrigerator waggons or trucks.

Article 13

The Government veterinary officer or authorized veterinary inspector shall examine the livestock at the point of loading in accordance with the provisions of the exporting country.

No unloading, trans-shipment or additional loading of livestock shall be permitted *en route*. If trans-shipment becomes necessary for any reason, it shall be carried out in the presence of the Government veterinary officer or authorized veterinary inspector, who shall carry out a re-examination and enter the result thereof and the reasons for trans-shipment on the accompanying veterinary certificate of origin and health.

The same procedure shall be followed if any animal dies during transport.

Article 14

Consignments which do not comply with the foregoing provisions and animals which, on crossing the frontier, are found or suspected by the competent veterinary inspectors of the two countries to be suffering from a contagious disease may be refused clearance.

The refusal of clearance to animals suspected or found to be diseased shall apply :

(a) In the case of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and foot-and-mouth disease : to all animals in the consignment ;

Sur demande du pays importateur ou du pays de transit, les produits ci-haut mentionnés seront accompagnés d'un certificat vétérinaire.

Article 12

La viande fraîche ou congelée peut être expédiée à condition qu'elle soit préparée de la manière suivante :

- viande de bœuf (excepté viande de veau) : animaux dépouillés, entiers ou divisés par moitiés ou par quartiers ;
- viande de mouton et de chèvre : animaux dépouillés, entiers ou divisés par moitiés ;
- viande de porc : animaux divisés par moitiés, avec ou sans lard ;
- volaille abattue : sans entraille.

La viande fraîche ou congelée doit être marquée d'une estampille comportant le nom de l'abattoir et la date de l'abattage. Les mêmes données seront à inclure dans le certificat vétérinaire d'origine et de santé.

La viande fraîche et congelée sera transportée dans des wagons spéciaux ou dans des camoins-frigorifiques.

Article 13

Le vétérinaire d'État ou l'inspecteur vétérinaire compétent procédera, à la station de chargement, à l'examen des animaux conformément aux prescriptions du pays exportateur.

Au cours du transport, le déchargement, le transbordement et le chargement complémentaire n'est pas autorisé. Si, pour une raison quelconque, le transbordement doit être effectué, il le sera en présence de l'inspecteur vétérinaire. Ce dernier procédera à nouveau à l'examen et le résultat de l'examen ainsi que les motifs du transbordement seront inclus dans le certificat d'origine et de santé qui accompagnera l'envoi.

Il sera procédé de la même manière lorsqu'un animal périt au cours du transport.

Article 14

Les transports ne répondant pas aux dispositions précédentes, ainsi que les animaux que les inspecteurs vétérinaires compétents des deux pays à leur passage de la frontière, trouvent atteints ou suspects d'une maladie contagieuse pourront être renvoyés.

Le renvoi des animaux suspects de maladie ou contaminés aura lieu de la manière suivante :

- a) en cas de peste bovine, de péripneumonie contagieuse des bovidés et de fièvre aphteuse, tous les animaux du transport seront renvoyés ;

(b) In the case of swine fever, fowl pest and sheep-pox : only to the animals carried in the waggon or truck in which the contagious disease is detected, provided that all pigs and poultry have been vaccinated against swine fever and fowl pest respectively and that all sheep have been ovinized ;

(c) In the case of other diseases : only to those animals which show suspected symptoms of the disease or some complex of symptoms indicating that the disease may be present.

The competent frontier veterinary officers of the two countries shall enter on the veterinary certificate the reason for refusing clearance and shall confirm the same by their stamp and signature.

In the cases referred to in sub-paragraph (c), the animals, instead of being refused clearance, may be admitted at the request of the importer or of the exporter concerned in accordance with the provisions in force in the country in which the consignment is examined, provided that they are immediately slaughtered at the frontier post or point of loading ; should this be impossible, the place of slaughter shall be designated by the competent veterinary authority.

Meat and meat products derived from animals so slaughtered shall be dealt with in accordance with the provisions of the country in which the animals have been slaughtered.

If a contagious disease is detected after the animals have entered the country of destination, the fact shall be recorded in an official report drawn up by the Government veterinary officer or authorized veterinary inspector.

In such event, a copy of the report shall be transmitted without delay to the central veterinary authority of the other Contracting Party.

Article 15

In the event of an outbreak of rinderpest or contagious bovine pleuropneumonia in the territory of one of the Contracting Parties, the other Party shall be entitled to prohibit the importation and transit of cattle and of products and raw materials of bovine origin from the entire territory of the country affected and the importation and transit of all other species of animals and products and raw materials of animal origin from the affected area, within a radius of 100 kilometres from the centre of contagion.

If foot-and-mouth disease is detected in the territory of one of the Contracting Parties, that Party undertakes, having regard to article 6, sub-paragraph (c), of this Convention to suspend immediately throughout the area affected or threatened by the disease, the export to the territory of the other Party of animals subject to the said disease and of all products and articles capable of transmitting the contagion.

b) en cas de peste porcine, de peste aviaire et de clavelée, seront renvoyés seuls les animaux transportés dans le wagon ou le camion dans lequel la contagion a été constatée, à condition que tous les porcs et la volaille aient été vaccinés contre la peste porcine et la peste aviaire et que les brebis aient été ovinisées ;

c) en cas d'autres maladies, seront renvoyés seuls les animaux révélant des symptômes suspects de maladies ou un complexe symptomatique, qui ne permet pas d'exclure la maladie.

Les vétérinaires frontaliers compétents des deux pays, seront tenus d'indiquer dans le certificat le motif du renvoi et de l'attester par le sceau officiel et par leur signature.

Dans les cas visés sub c) les animaux, au lieu d'être renvoyés, sur demande de l'importateur ou de l'exportateur intéressé et en vertu des prescriptions en vigueur dans le pays dans lequel le transport se trouve au moment de l'examen, pourront être admis, à condition d'être immédiatement abattus dans la station frontalière ou au lieu de déchargement, ou, si cela n'est pas possible, au lieu qui sera désigné par l'autorité vétérinaire compétente.

La viande et les produits dérivés des animaux ainsi abattus, seront traités conformément aux prescriptions du pays dans lequel les animaux ont été abattus.

Lorsqu'une maladie contagieuse parmi les animaux importés est constatée après l'entrée dans le pays de destination, ce fait sera consigné dans un procès-verbal, dressé par le vétérinaire d'État ou l'inspecteur vétérinaire habilité.

Une copie du procès-verbal sera transmise sans délai au service vétérinaire central de l'autre Partie contractante.

Article 15

Lorsque sur le territoire de l'une des Parties contractantes est constatée la peste bovine ou la péripneumonie contagieuse, l'autre Partie contractante a le droit d'interdire l'importation et le transit des bovidés, des produits et des matières brutes issus de bovidés en provenance de n'importe quelle partie du territoire de ce pays, ainsi que l'importation et le transit de toutes les autres espèces d'animaux, de produits et de matières brutes d'origine animale provenant du territoire contaminé, dans un rayon s'étendant à 100 km autour du foyer de contagion.

En cas d'apparition de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette dernière sera tenue de suspendre immédiatement l'exportation sur le territoire de l'autre Partie des animaux susceptibles de cette contagion et de tous les produits et objets pouvant servir de véhicule de contagion, pour tout le territoire contaminé ou menacé par cette maladie, visée au paragraphe c) article 6 de la présente Convention.

Article 16

If, as a result of the import and transit of animals, any notifiable contagious disease is introduced into the territory of one of the Contracting Parties, the country concerned shall be entitled to restrict or prohibit, for such time as the danger persists, the import and transit of animals of the species subject to the said disease and originating from the affected or threatened area.

Such restriction or prohibition of import and transit may be extended, subject to the same conditions, to products of animal origin and all products and articles capable of transmitting the contagion.

The central veterinary authority of the Contracting Party which has imposed the restriction shall draw up a list of articles capable of transmitting the contagion and shall communicate it directly to the central veterinary authority of the other Party without delay.

Such restrictions on or prohibitions of import and transit shall apply only to the areas affected or threatened by the disease, determined as prescribed by the foregoing articles of this Convention.

Such sanitary precautions as each Contracting Party may deem it advisable to take in respect of animals found to be healthy on crossing the frontier shall be kept to the necessary minimum.

Import and transit shall not be prohibited in cases of visceral anthrax, symptomatic anthrax, pasteurellosis, rabies, glanders, swine erysipelas, contagious vaginitis or tuberculosis in animals intended for slaughter.

Article 17

The disinfection of transport used for carrying animals or raw materials of animal origin shall be carried out in accordance with the provisions in force in the two contracting countries.

Transport used for carrying solid-hoofed animals, ruminants, pigs and poultry and the accessories to such transport must be cleaned and disinfected immediately before and after use.

Article 18

The Contracting Parties undertake to publish on the first and sixteenth day of each month a bulletin indicating the situation with respect to, and the movement of, contagious diseases; such bulletins shall be exchanged directly between the central veterinary authorities of the contracting countries.

If either of the central veterinary authorities is interested in receiving further information on the situation with respect to, and the movement of, particular

Article 16

Lorsque, du fait de l'importation ou du transit des animaux, une maladie contagieuse quelconque pour laquelle l'obligation de déclaration est prescrite a été introduite sur le territoire de l'un des Pays contractants, ce pays aura le droit de limiter ou d'interdire aussi longtemps que le danger dure, l'importation et le transit des animaux appartenant aux espèces susceptibles de cette maladie et qui proviennent du territoire contaminé et menacé.

La restriction et l'interdiction de l'importation et du transit pourront s'étendre, dans les mêmes conditions, sur les produits d'origine animale et sur tous les produits et objets pouvant être véhicule de contagions.

L'organe vétérinaire central de la Partie contractante ayant ordonné la restriction, dressera une liste des objets susceptibles d'être véhicule de contagions et l'adressera, sans tarder, directement au service vétérinaire central de l'autre Partie.

Ces restrictions ou interdictions de l'importation et du transit ne seront applicables qu'aux territoires contaminés et menacés, délimités sur la base des critères fixés aux articles précédents de la présente Convention.

Les mesures sanitaires de prévention que chacune des Parties contractantes jugera nécessaire d'appliquer aux animaux, trouvés sains lors du passage de la frontière, seront limitées au minimum indispensable.

L'importation et le transit ne pourront être interdits dans les cas d'anthrax (fièvre charbonneuse), de charbon symptomatique, de pasteurellose, de rage, de morve, de rouget de porc, de vaginitis infectieux et de tuberculose chez des animaux destinés à l'abattage.

Article 17

La désinfection des moyens ayant servi au transport d'animaux ou de produits bruts d'origine animale sera exécutée conformément aux prescriptions en vigueur dans les deux Pays contractants.

Les moyens ayant servi au transport de solipèdes, de ruminants, de porcs, de volaille, ainsi que les outils faisant partie desdits moyens de transport seront nettoyés et désinfectés immédiatement avant et après leur utilisation.

Article 18

Les Parties contractantes s'engagent à publier, le 1^{er} et le 16 de chaque mois, un bulletin sur l'état et l'évolution des contagions, qui sera échangé entre les services vétérinaires centraux des Pays contractants.

Lorsqu'un des services vétérinaires centraux est intéressé à obtenir des données plus précises sur la situation et l'évolution de certaines contagions des animaux

diseases of animals in the communes or districts affected, the central veterinary authority of the other Party shall communicate such information in writing.

In the event of an outbreak of rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia or foot-and-mouth disease in the territory of one of the Contracting Parties, the central veterinary authority must notify the central veterinary authority of the other country immediately and directly by telegraph of : the outbreak of the disease, the place, the number of farms and head of stock affected, and the measures taken to stamp out the contagion. In the case of foot-and-mouth disease, information on the type of virus and the form of the disease shall also be communicated by telegraph. Until the contagion has been stamped out, the contracting country in which it has been detected shall inform the other country by telegraph every ten days of the progress of the contagion and of the appearance of any new types and variants of foot-and-mouth virus.

The central veterinary authorities shall also keep each other informed on all matters relating to the application of this Convention and on other urgent cases.

Similarly the frontier veterinary authorities of the Contracting Parties may exchange directly urgent communications relating to the application of this Convention.

In the event that an outbreak of any of the diseases of animals referred to in article 6 of this Convention is detected in the frontier zone, the neighbouring district veterinary officer in the frontier area of the one Contracting Party shall notify the corresponding veterinary officer of the other Party by telegraph within twenty-four hours. Such notice must include particulars of the outbreak of the disease, the place, and the number of farms and head of stock affected.

Article 19

With a view to the exchange of experience and the most efficient application of the provisions of this Convention, each Contracting Party agrees to send its veterinary representatives to the territory of the other Party after prior arrangement.

Each Contracting Party shall instruct the competent offices to furnish all necessary assistance and information to the veterinary representatives of the other country on their request.

The two Contracting Parties agree to exchange veterinary experts on a basis of reciprocity after prior arrangement between the two Governments. The purpose of such exchange shall be to make possible the exchange of knowledge concerning methods for the control of contagious, parasitic and other diseases of animals and the exchange of scientific and technical advances in the field of veterinary medicine, meat and milk processing, the canning industry and the technique and process of refrigeration.

dans les communes, ou départements infectés, le service vétérinaire central de l'autre Partie est tenu de les lui communiquer par écrit.

En cas d'apparition de la peste bovine, de la péripneumonie contagieuse ou de la fièvre aphteuse sur le territoire de l'une des Parties contractantes, son service vétérinaire central est tenu de communiquer immédiatement et directement, par voie télégraphique au service vétérinaire central de l'autre Partie : le lieu d'apparition de la contagion, le nombre d'enclos et de têtes infectés, ainsi que les mesures prises pour supprimer la contagion. S'il s'agit de la fièvre aphteuse, il est nécessaire également de communiquer télégraphiquement les données sur le type du virus et le caractère de la maladie. Le Pays contractant dans lequel la contagion a été constatée fera parvenir à l'autre Partie jusqu'à suppression de contagion en question, tous les 10 jours, par voie télégraphique, des informations sur l'évolution de la contagion et sur la création éventuelle de nouveaux types ou variantes de virus aphteux.

Les services vétérinaires centraux s'informeront également de toutes les questions relatives à l'application de la présente Convention et de tous les cas urgents.

De même, les services vétérinaires frontaliers des Parties contractantes pourront procéder directement à l'échange de renseignements urgents, relatifs à l'application de la présente Convention.

L'inspecteur vétérinaire de l'arrondissement limitrophe de la région frontalière de l'une des Parties contractantes informera télégraphiquement l'inspecteur vétérinaire de l'autre Partie, au plus tard dans les 24 heures, lorsqu'une maladie contagieuse, visée à l'article 6 de la présente Convention, a fait son apparition. Ce rapport doit contenir des données sur le lieu d'apparition de la maladie et sur le nombre d'enclos et d'animaux contaminés.

Article 19

Aux fins de l'échange d'expériences et de l'application efficace des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes sont convenues d'envoyer, sur accord préalable, leurs représentants vétérinaires sur le territoire de l'autre Partie.

Les Parties contractantes recommanderont aux institutions compétentes de fournir l'aide et les renseignements requis par les représentants vétérinaires de l'autre pays.

Les deux Parties contractantes sont convenues, à titre de réciprocité, de procéder à l'échange d'experts vétérinaires, sur accord préalable des deux Gouvernements. Le but de cet échange sera la connaissance réciproque des méthodes de lutte contre les maladies contagieuses, parasitaires et autres maladies des animaux, ainsi que l'échange de connaissances scientifiques et de réalisations techniques dans le domaine de la médecine vétérinaire, de la préparation de la viande et du lait, de l'industrie de conserves, de la technique et du processus de la congélation.

Article 20

In the event of disagreement between the two Governments regarding the interpretation and application of the provisions of this Convention, the Contracting Parties undertake to refer the dispute to a mixed commission on which they shall have equal representation.

If the said mixed commission fails to settle the dispute within fifteen days, the two Parties undertake to do so through the diplomatic channel.

Article 21

The provisions of this Convention shall also apply to other known or hitherto unknown diseases, the transmission of which would afford good reason to fear the spread of contagion.

In such cases, the central veterinary authorities of the Contracting Parties shall conclude the necessary arrangements between them.

Article 22

This Convention is concluded for a term of five years from the date of its entry into force upon the exchange of the instruments of ratification.

This Convention shall be extended automatically to remain in force for successive terms of five years unless it is denounced by one of the contracting countries through the normal diplomatic channel. The period of notice of denunciation shall be one year.

This Convention is done in two original copies, each in the Serbo-Croat and Bulgarian languages. Both texts are equally authentic.

DONE at Sofia, on 17 June 1955.

For the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Sava MIHAJLOVIĆ

For the People's Republic
of Bulgaria :

(Signed) S. PRVANOV

Article 20

En cas de désaccord entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à soumettre la question litigieuse à une commission paritaire mixte.

Au cas où la commission paritaire mixte n'arrive pas à régler la question litigieuse dans un délai de 15 jours, les deux Parties s'engagent à régler le litige par voie diplomatique.

Article 21

Les dispositions de la présente Convention seront appliquées également à d'autres maladies connues ou inconnues, dont la transmission constituerait un danger légitimement redouté.

Dans de pareils cas, les services vétérinaires centraux des Parties contractantes concluront des arrangements nécessaires.

Article 22

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans à dater du jour de son entrée en vigueur qui aura lieu par voie d'échange des instruments de ratification.

La validité de la présente Convention sera automatiquement prorogée à l'expiration de toute période de cinq ans, si aucun des Pays contractants ne la dénonce par voie diplomatique normale. Le préavis de dénonciation est d'un an.

Le texte de la présente Convention est rédigé en double original en langues serbo-croate et bulgare. Les deux textes font également foi.

FAIT à Sofia, le 17 juin 1955.

Pour la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) D^r Sava MIHAILOVIĆ

Pour la République Populaire
de Bulgarie :

(Signé) S. PRVANOV

No. 5371

**YUGOSLAVIA
and
AUSTRIA**

**Agreement concerning the restoration of certain rights to
industrial and commercial trade marks. Signed at
Belgrade, on 2 November 1954**

Official text: French.

Registered by Yugoslavia on 26 September 1960.

**YUGOSLAVIE
et
AUTRICHE**

**Accord concernant la restauration de certains droits de
marques de fabrique et de commerce. Signé à Belgrade,
le 2 novembre 1954**

Texte officiel français.

Enregistré par la Yougoslavie le 26 septembre 1960.

N° 5371. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE CONCERNANT LA RESTAURATION DE CERTAINS DROITS DE MARQUES DE FABRIQUE ET DE COMMERCE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 2 NOVEMBRE 1954

Article 1^{er}

Cet Accord s'applique aux marques de fabrique et de commerce antérieurement enregistrées à l'Office pour la protection de la propriété industrielle à Beograd, pour des entreprises industrielles ou commerciales ayant eu leur siège sur le territoire de la République d'Autriche.

Article 2

Les marques de fabrique ou de commerce mentionnées à l'article 1^{er}, qui n'étaient pas expirées le 13 mars 1938 ou celles qui auraient pris naissance après cette date jusqu'au 1^{er} janvier 1946, pourront être restaurées en faveur de leurs anciens titulaires ou leurs ayants cause et cela sur simple demande déposée au cours des 6 mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. En même temps le versement des annuités pour la période écoulée devra être effectué, sans aucune surtaxe ni pénalité.

Article 3

Les marques de fabrique ou de commerce, restaurées au sens de l'article précédent seront considérées comme ayant toujours appartenu à leurs anciens titulaires ou leurs ayants cause.

Article 4

Le renouvellement de l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce, inscrites au sens de l'article 1^{er} de l'Arrangement de Madrid² au Registre international au nom des entreprises ayant leur siège en Autriche et arrivées au terme de la durée normale de protection après le 3 septembre 1939 mais avant le 30 juin 1948 sera considérée comme valable avec effet rétroactif à partir du jour de l'expiration de la durée normale, sous condition que le renouvellement a eu lieu avant le 30 juin 1948.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1955 par un échange de notes notifiant l'approbation des deux Gouvernements, conformément à l'article 6.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 163 et p. 219 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 407.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5371. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA CONCERNING THE RESTORATION OF CERTAIN RIGHTS TO INDUSTRIAL AND COMMERCIAL TRADE MARKS. SIGNED AT BELGRADE, ON 2 NOVEMBER 1954

Article 1

This Agreement shall apply to industrial and commercial trade marks formerly registered at the Office for the Protection of Industrial Property at Belgrade for industrial or commercial undertakings which were domiciled in the territory of the Republic of Austria.

Article 2

Such of the industrial and commercial trade marks referred to in article 1 as had not expired by 13 March 1938 or as originated between that date and 1 January 1946 may be restored to their former owners or the representatives thereof upon an application submitted within six months after the entry into force of this Agreement. The annual fees for the intervening period must be paid at the same time but shall not be subject to any surcharge or penalty.

Article 3

Industrial and commercial trade marks restored in accordance with the preceding article shall be deemed always to have belonged to their former owners or the representatives thereof.

Article 4

The renewal of registration of industrial and commercial trade marks which were entered under article 1 of the Agreement of Madrid² in the International Register in the name of undertakings domiciled in Austria, and for which the normal period of protection expired after 3 September 1939 but before 30 June 1948, shall be deemed to be valid retroactively from the date of expiry of the normal period, provided that such renewal was effected before 30 June 1948.

¹ Came into force on 12 August 1955 by an exchange of notes signifying the approval of the two Governments, in accordance with article 6.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, pp. 163 and 219; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 407.

Article 5

Les tiers qui ont fait usage des marques de fabrique ou de commerce sur le territoire de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, restaurées au sens des articles précédents, ou continueront d'en faire usage dans un délai de 9 mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, ne pourront être tenus responsables pour l'atteinte aux droits de ces marques, ni faire l'objet de revendication d'une indemnité.

Article 6

Cet Accord entrera en vigueur après l'approbation de la part des Gouvernements de chacun des deux Pays signataires.

FAIT en français, en double exemplaire, à Beograd, le 2 novembre 1954.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie :

(Signé) D^r Milan BARTOS

Pour le Gouvernement Fédéral
de la République d'Autriche :

(Signé) D^r Walter WODAK

Article 5

Third parties who, in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, have made use of industrial or commercial trade marks restored in accordance with the preceding articles, or who continue to use the same during a period of nine months from the entry into force of this Agreement, shall not be held liable for infringement of the rights to the said marks or for compensation.

Article 6

This Agreement shall enter into force after it has been approved by the Governments of the two signatory Countries.

DONE in duplicate in the French language at Belgrade, on 2 November 1954.

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Dr. Milan BARTOS

For the Federal Government
of the Republic of Austria :

(Signed) Dr. Walter WODAK

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
SIGNED AT NEW YORK, ON
22 JULY 1946¹

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

20 September 1960

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
DAHOMÉY

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATIONS

Instruments déposés le :

20 septembre 1960

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
DAHOMÉY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 403; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286, and Vol. 358, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 403; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286, et vol. 358, p. 247.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

REVISED ANNEX II². ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ACCEPTANCE

Notification received on :

16 September 1960

GHANA

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE II REVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTATION

Notification reçue le :

16 septembre 1960

GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369; Vol. 371, p. 266; Vol. 372 and Vol. 374.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372 and Vol. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 308; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369; vol. 371, p. 267; vol. 372 et vol. 374.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372 et vol. 374.

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES,
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEP-
TEMBER 1950¹

N° 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTER-
NATIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

26 September 1960

POLAND

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 septembre 1960

POLOGNE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; Vol. 104, p. 352; Vol. 108, p. 321; Vol. 126, p. 364; Vol. 133, p. 365; Vol. 150, p. 373; Vol. 182, p. 226; Vol. 184, p. 344; Vol. 189, p. 362; Vol. 191, p. 389; Vol. 203, p. 336; Vol. 281, p. 398, and Vol. 354, p. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; vol. 104, p. 352; vol. 108, p. 321; vol. 126, p. 364; vol. 133, p. 365; vol. 150, p. 373; vol. 182, p. 226; vol. 184, p. 344; vol. 189, p. 362; vol. 191, p. 389; vol. 203, p. 336; vol. 281, p. 398, et vol. 354, p. 395.

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)¹ ET CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV)². FAITES À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952

MODIFICATIONS³ AUX ARTICLES 4, 6, 17, 21, 22 ET 25 ET AUX ANNEXES II, IVa ET IVb DE LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM), CONFORMES AUX DÉCISIONS PRISES PAR LA COMMISSION DE REVISION LORS DE SA SESSION DE MARS 1959 À FRIBOURG (SUISSE)

Texte officiel français.

Enregistrées par la Suisse le 20 septembre 1960.

ARTICLE 4. Le § 1, lettres b) et c), sera libellé comme suit :

b) les transports funèbres sont admis sous les conditions suivantes :

1° le transport est effectué en grande vitesse, sous la garde d'une personne qui l'accompagne, à moins que la dispense d'escorte ne soit admise sur tous les chemins de fer participant au transport ;

2° les frais doivent être payés par l'expéditeur ;

3° le transport est soumis aux lois et règlements de police de chaque État, à moins qu'il ne soit réglé par des Conventions spéciales entre plusieurs États ;

c) les véhicules de chemins de fer roulant sur leurs propres roues sont admis, à la condition qu'un chemin de fer vérifie qu'ils sont en état de circuler et l'atteste par une inscription sur le véhicule ou par un certificat spécial ; les locomotives, tenders et automotrices doivent en outre être accompagnés d'un agent fourni par l'expéditeur, compétent notamment pour assurer le graissage ;

ARTICLE 4. Le § 1, lettre d), sera libellé comme suit :

d) les animaux vivants sont admis dans les conditions ci-après :

1° les envois d'animaux vivants doivent être accompagnés d'un convoyeur fourni par l'expéditeur, à moins qu'il ne s'agisse d'animaux de petite taille remis au transport dans des cages, caisses, paniers, etc., bien clos ; toutefois, l'accompagnement n'est pas exigé en cas d'exceptions prévues par des tarifs internationaux ou par des accords inter-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 337 ; vol. 242, p. 3 ; vol. 247, p. 478 ; vol. 257, p. 385 ; vol. 300, p. 381, et vol. 329, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354 ; vol. 247, p. 478 ; vol. 257, p. 385, et vol. 300, p. 381.

³ Entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1960, conformément aux dispositions de l'article 67 de la Convention.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM)³ AND INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV).⁴ BOTH DONE AT ROME, ON 25 OCTOBER 1952

AMENDMENTS⁵ TO ARTICLES 4, 6, 17, 21, 22 AND 25 AND TO ANNEXES II, IVa AND IVb OF THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM), IN ACCORDANCE WITH THE DECISIONS ADOPTED BY THE REVISION COMMISSION AT ITS SESSION OF MARCH 1959 AT FRIBOURG, SWITZERLAND

Official text : French.

Registered by Switzerland on 20 September 1960.

ARTICLE 4. Subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 shall read as follows :

(b) funeral consignments are accepted for carriage subject to the following conditions :

(i) they shall be carried *grande vitesse* and accompanied by an attendant unless carriage without an attendant is permitted on all the railways concerned ;

(ii) charges shall be paid by the sender ;

(iii) carriage shall be subject to the law and regulations of each State except in so far as such carriage is governed by special conventions between States ;

(c) railway rolling stock running on its own wheels is accepted if a railway verifies that such rolling stock is in running order and so certifies either by marking the rolling stock or by issuing a special certificate ; locomotives, tenders, rail motor-coach units and railcars shall in addition be accompanied by a competent person who is appointed by the sender and shall, in particular, be competent to carry out lubrication ;

ARTICLE 4. Subparagraph (d) of paragraph 1 shall read as follows :

(d) livestock is accepted subject to the following conditions ;

(i) consignments shall be accompanied by an attendant provided by the sender except in the case of small livestock consigned in cages, crates, baskets, etc. which are properly secure. An attendant shall not however be required in such exceptional cases as are provided for in international tariffs or in agreements between railways. The sender shall

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Command Paper 1124).

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Command Paper 1124).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 336 ; Vol. 242, p. 5 ; Vol. 247, p. 478 ; Vol. 257, p. 385 ; Vol. 300, p. 380, and Vol. 329, p. 175.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 355 ; Vol. 247, p. 478 ; Vol. 257, p. 385, and Vol. 300, p. 380.

⁵ Came into force on 1 July 1960, in accordance with the terms of article 67 of the Convention.

venus entre chemins de fer. L'expéditeur est tenu d'indiquer dans la lettre de voiture le nombre des convoyeurs ou, si les envois ne sont pas accompagnés, d'y insérer la mention : « sans convoyeur » ;

2° l'expéditeur doit se conformer aux prescriptions de police vétérinaire des États d'expédition, de destination et de transit ;

ARTICLE 6. Cet article aura la teneur suivante :

Article 6

TENEUR ET FORME DE LA LETTRE DE VOITURE

§ 1. — L'expéditeur doit présenter pour toute expédition internationale soumise à la présente Convention un formulaire de lettre de voiture établi par décalque et conforme au modèle prévu à l'Annexe II à la présente Convention. Ce formulaire comprend les cinq feuillets suivants :

- N° 1 lettre de voiture ;
- N° 2 feuille de route ;
- N° 3 bulletin d'arrivée ;
- N° 4 duplicata de la lettre de voiture ;
- N° 5 souche d'expédition.

Les tarifs peuvent prescrire, pour certains trafics importants ou pour certains trafics entre pays limitrophes, l'emploi d'un formulaire de lettre de voiture simplifié, adapté aux caractéristiques des trafics considérés.

Le formulaire de lettre de voiture doit être imprimé sur papier à écrire blanc, résistant ; chacun des feuillets porte, pour la grande vitesse, deux bandes rouges d'un centimètre au moins de largeur, l'une au bord supérieur, l'autre au bord inférieur, au recto et au verso.

§ 2. — Les lettres de voiture doivent être imprimées dans deux ou éventuellement trois langues, dont l'une au moins doit être choisie parmi les langues française, allemande ou italienne.

Les tarifs internationaux ou les accords entre chemins de fer peuvent déterminer la langue dans laquelle doit être rédigée la partie de la lettre de voiture à remplir par l'expéditeur. A défaut de dispositions de ce genre, l'expéditeur doit rédiger ces indications dans l'une des langues officielles du pays de départ et joindre une traduction en français, en allemand ou en italien, à moins que les inscriptions ne soient rédigées dans l'une de ces langues.

Le chemin de fer peut exiger que les indications et déclarations à porter par l'expéditeur sur la lettre de voiture et sur ses annexes soient faites en caractères latins.

§ 3. — Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur. L'expéditeur doit barrer les cases inutilisées.

§ 4. — Le choix du formulaire de lettre de voiture blanc ou du formulaire à bandes rouges indique si la marchandise est à transporter en petite ou en grande vitesse. La demande de la grande vitesse sur une partie du parcours et de la petite vitesse sur l'autre partie n'est pas admise, sauf accord entre tous les chemins de fer intéressés.

state in the consignment note the number of attendants or, if the consignments are unaccompanied, shall insert the words "without attendant" ;

(ii) the sender shall comply with the veterinary regulations of the State of departure and destination and of those through which the consignment passes ;

ARTICLE 6. This article shall read as follows :

Article 6

WORDING AND FORM OF THE CONSIGNMENT NOTE

1. The sender shall present, in respect of all international consignments governed by this Convention, a form of consignment note prepared by means of carbon copying and conforming with the model contained in Annex II to this Convention. This form shall comprise the following five sheets :

- No. 1 consignment note ;
- No. 2 invoice ;
- No. 3 arrival note ;
- No. 4 duplicate consignment note ;
- No. 5 duplicate invoice.

For certain important traffics or for certain traffics between adjacent countries, the tariffs may prescribe the use of a simplified form of consignment note adapted to the characteristics of the traffics in question.

The form of consignment note shall be printed on substantial white writing paper. When relating to *grande vitesse* each sheet shall bear two red borders at least one centimetre in width, one on the top edge and the other on the bottom edge, both back and front.

2. The consignment notes shall be printed in two or where necessary in three languages, of which at least one shall be French, German or Italian.

International tariffs or agreements between railways may determine the language in which the portion of the consignment note to be filled in by the sender shall be made out. In the absence of such provisions the sender shall make out these particulars in one of the official languages of the country of departure and attach a translation in French, German or Italian unless the particulars have been made out in one of these languages.

The railway may require that the particulars and declarations to be entered by the sender in the consignment note and in the annexes thereto, shall be in Latin characters.

3. Those parts of the form enclosed within thick lines shall be filled in by the railway and the other parts by the sender. The sender is required to draw a line through spaces which are not used.

4. The choice of the white form of consignment note or of that with red borders indicates whether the goods are to be carried by *petite vitesse* or by *grande vitesse* respectively. A request for *grande vitesse* over one part of the route and *petite vitesse* over the remainder will not be allowed except by agreement between all the railways concerned.

§ 5. — Les mentions portées sur la lettre de voiture doivent être écrites ou imprimées en caractères indélébiles ; sur les autres feuillets du formulaire, elles doivent être parfaitement lisibles. Les lettres de voiture surchargées, grattées, ou celles sur lesquelles on a collé des morceaux de papier ne sont pas admises. Les ratures sont tolérées à la condition que l'expéditeur les approuve par sa signature et qu'il inscrive les quantités rectifiées en toutes lettres, quand il s'agit du nombre ou du poids des colis.

§ 6. — La lettre de voiture doit obligatoirement comporter les mentions suivantes :

a) le lieu et la date de l'établissement de la lettre de voiture ;

b) la désignation de la gare destinataire, avec les spécifications nécessaires pour éviter toute confusion entre les diverses gares desservant soit une même localité, soit des localités portant le même nom ou un nom analogue ;

c) le nom et l'adresse du destinataire. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit être indiqué comme destinataire. L'indication comme destinataire de la gare ou d'un agent de la gare destinataire n'est admise que si le tarif applicable le permet expressément. Les adresses n'indiquant pas le nom du destinataire, telles que « à l'ordre de... » ou « au porteur du duplicata de la lettre de voiture », ne sont pas autorisées ;

d) la désignation de la marchandise, l'indication du poids ou, à défaut, une indication analogue, conforme aux prescriptions du chemin de fer expéditeur. Lorsque les lois ou règlements du pays de départ autorisent l'expéditeur à remettre ses envois sans mention du poids ou de l'indication en tenant lieu, ce poids ou cette indication sont inscrits par le chemin de fer expéditeur.

Les marchandises doivent être désignées : celles qui figurent dans l'Annexe I, sous le nom qui leur est donné dans cette Annexe, les autres marchandises, lorsque l'expéditeur demande l'application d'un tarif déterminé, sous le nom qui leur est donné dans ce tarif, et dans tous les autres cas, sous la dénomination, correspondant à leur nature, usitée par le commerce dans l'État de départ :

e) pour les envois de détail : le nombre de colis ; leurs marques et numéros ou, à leur défaut, la mention que ces colis portent l'adresse du destinataire ; la description de l'emballage. Ces mêmes mentions doivent figurer dans la lettre de voiture concernant les wagons complets comportant une ou plusieurs pièces, expédiés en trafic fer-mer et qui doivent être transbordés.

Pour les envois dont le chargement incombe à l'expéditeur : le type (wagon couvert, découvert, spécial ou de particulier) ; le numéro ; les marques de propriété du wagon et, pour les wagons de particuliers, la tare ;

f) l'énumération détaillée des pièces requises par les douanes et autres autorités administratives et qui sont jointes à la lettre de voiture ou mentionnées comme tenues à la disposition du chemin de fer dans une gare désignée ou dans un bureau de douane ou de toute autre autorité ;

g) la signature de l'expéditeur ainsi que l'indication de son nom et de son adresse complétée, s'il le juge utile, par son adresse télégraphique ou téléphonique. La signature peut être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois et règlements en vigueur à la gare expéditrice le permettent. Une seule personne physique ou autre sujet de droit doit figurer sur la lettre de voiture comme expéditeur.

5. Particulars entered in the consignment note shall be written or printed in indelible characters ; on the other sheets of the form they must be clearly legible. Consignment notes in which entries have been written over or erased, or those on which pieces of paper have been pasted shall not be accepted. Entries may be struck out on condition that the sender authenticates the striking out by his signature and that, where the number or the weight of the packages is concerned, he inserts the corrected quantities in words.

6. The consignment note shall contain the following particulars :

(a) the place where and the date on which the consignment note is made out ;

(b) the name of the station of destination, with the information necessary to avoid any confusion between different stations serving the same locality or localities of the same or similar names ;

(c) the name and address of the consignee. Only one individual, firm or corporate body shall be shown as consignee. It shall only be permissible to consign to the station of destination or to a railway official at the station of destination if the tariff applicable expressly permits this to be done. Addresses not indicating the name of the consignee, such as "to the order of..." or "to the holder of the consignment note duplicate..." are not allowed ;

(d) a description of the goods, an indication of the weight or, failing that, a similar indication, in accordance with the regulations of the forwarding railway. Where the laws or regulations of the country of departure authorise the sender to consign his goods without mention of the weight or information in lieu thereof, such weight or information shall be entered by the forwarding railway.

The goods shall be described as follows : those specified in Annex I to this Convention, by the name given to them in that Annex ; other goods, where the sender requests the application of a particular tariff, by the name given to them in that tariff ; and in all other cases by the ordinary commercial description given to the goods in the country of departure, including an indication of their nature.

(e) in the case of traffic in less than wagon loads : the number of packages ; their individual marks and numbers, or, in their absence, a statement that the packages bear the address of the consignee ; a description of the packing. Such information shall also be shown in any consignment note relating to complete wagon loads which comprise one or more articles forwarded by rail-sea and which require to be transhipped.

In the case of consignments where the loading is the duty of the sender : the type of wagon (covered, open, special, or private owner's), the number and marks of ownership of the wagon, and, for privately-owned wagons, the tare ;

(f) a detailed list of the documents which are required by the Customs and other administrative authorities and which are attached to the consignment note or shown as held at the disposal of the railway at a named station or at the office of the Customs or of any other authority ;

(g) the signature of the sender, together with his full name and address and, should he consider it desirable, his telegraphic address or telephone number. The signature may be printed or stamped by the sender if the law and regulations in force at the forwarding station so permit. Only one individual, firm or corporate body shall be shown in the consignment note as the sender.

§ 7. — En outre, la lettre de voiture doit, s'il y a lieu, contenir toutes les autres indications prévues dans la présente Convention, notamment les suivantes :

a) la mention « en gare (bureau restant) » ou la mention « livrable à domicile », à la condition que ces modes de livraison soient admis à la gare destinataire ;

b) les tarifs à appliquer, notamment les tarifs spéciaux ou exceptionnels prévus à l'article 11, § 4, lettre c), et à l'article 35 ;

c) la somme en chiffres représentant l'intérêt à la livraison déclaré conformément à l'article 20 ;

d) les frais que l'expéditeur prend à sa charge conformément aux dispositions de l'article 17 ;

e) le montant du remboursement, en chiffres et en lettres, et des débours, en chiffres (article 19) ;

f) l'itinéraire prescrit conformément aux dispositions de l'article 10, § 1, et l'indication des gares où doivent s'accomplir les opérations de douane et d'autres autorités administratives ;

g) les indications relatives aux formalités exigées par les douanes et autres autorités administratives conformément à l'article 15 ;

h) la mention que le destinataire a le droit de modifier le contrat de transport ; cette mention, à inscrire dans la case : « Déclarations », doit avoir le libellé suivant : « Destinataire autorisé à donner des ordres ultérieurs » ;

i) le nombre des convoyeurs ou la mention « sans convoyeur », conformément à l'article 4, § 1, lettre d) ; cette mention doit être inscrite dans la case « Déclarations ».

§ 8. — Si l'espace réservé dans l'une des cases de la lettre de voiture pour les indications de l'expéditeur est insuffisant, il y a lieu d'utiliser des feuilles complémentaires, qui deviennent parties intégrantes du formulaire de lettre de voiture. Ces feuilles complémentaires doivent avoir le même format que la lettre de voiture, être établies en cinq exemplaires par décalque, datées et signées par l'expéditeur. La lettre de voiture doit mentionner dans la case en question l'existence des feuilles complémentaires. Si le poids total de l'envoi est indiqué, cette indication doit être portée sur la lettre de voiture même.

§ 9. — Il n'est permis d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations que si elles sont prescrites ou admises par les lois et règlements d'un État ou par les tarifs, et ne sont pas contraires à la présente Convention.

Il est interdit de remplacer la lettre de voiture par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux qui sont prescrits ou admis par la présente Convention ou par les tarifs.

§ 10. — Une lettre de voiture doit être établie pour chaque envoi. Toutefois, sous le couvert d'une seule lettre de voiture, ne doivent pas être remises au transport :

a) des marchandises qui, en raison de leur nature, ne peuvent pas être chargées en commun sans inconvénients ;

b) des marchandises dont le chargement incombe pour partie au chemin de fer et pour partie à l'expéditeur ;

7. The consignment note shall in addition contain all other entries provided for in this Convention in so far as they are applicable, and in particular the following :

(a) the words "to await order" or the words "to be delivered home" on condition that these methods of delivery are permitted at the station of destination ;

(b) the tariffs to be applied, and in particular the special or exceptional tariffs provided for in Article 11 (4) (c) and in Article 35 of this Convention ;

(c) the amount in figures representing interest in delivery declared in accordance with Article 20 of this Convention ;

(d) the charges which the sender undertakes to pay in accordance with the provisions of Article 17 of this Convention ;

(e) the amount of "cash on delivery" charges, in figures and words, and of disbursements, in figures (Article 19 of this Convention) ;

(f) the route prescribed in accordance with the provisions of Article 10 (1) of this Convention and the designation of the stations at which the formalities required by the Customs and other administrative authorities are to take place ;

(g) particulars relating to the formalities required by the Customs and other administrative authorities in accordance with Article 15 of this Convention ;

(h) a statement that the consignee has the right to modify the contract of carriage : this statement shall be inserted in the space headed "Declarations" and shall be worded as follows "Consignee authorised to give subsequent orders" ;

(i) the number of attendants or the entry "without attendant", in accordance with Article 4 (1) (d) of this Convention ; this entry must be inserted in the space headed "Declarations".

8. If one of the spaces set apart in the consignment note for the particulars to be completed by the sender is insufficient additional sheets shall be used, which shall then become integral parts of the consignment note form. These additional sheets must be of the same format as the consignment note and must be prepared in five copies by means of carbon copying and be dated and signed by the sender. The existence of the additional sheets must be indicated in the consignment note in the space in question. If the total weight of the consignment is indicated this indication must be entered in the consignment note itself.

9. Other declarations in the consignment note shall not be permitted unless they are prescribed or allowed by the law and regulations of a State or by the tariffs, and are not contrary to this Convention.

The consignment note shall not be replaced or supplemented by documents other than those prescribed or allowed by this Convention or by the tariffs.

10. A separate consignment note shall be made out for each consignment. Nevertheless, the following goods shall not be consigned under a single consignment note :

(a) goods which by reason of their nature cannot be loaded together without detriment ;

(b) goods which are to be loaded partly by the railway and partly by the sender ;

c) des marchandises dont le chargement en commun porterait atteinte aux prescriptions des douanes ou d'autres autorités administratives ;

d) des marchandises admises au transport sous certaines conditions, lorsqu'il s'agit de matières et objets dont le chargement en commun ou avec d'autres marchandises est interdit en vertu de l'Annexe I à la présente Convention.

§ 11. — Une même lettre de voiture ne peut comprendre que le chargement d'un seul wagon. Toutefois avec une seule lettre de voiture peuvent être remis au transport :

a) les masses indivisibles et objets de dimensions exceptionnelles dont le chargement exige plus d'un wagon ;

b) les envois chargés en plusieurs wagons, lorsque des dispositions particulières au trafic ou des tarifs internationaux l'autorisent pour la totalité du parcours.

§ 12. — L'expéditeur est autorisé à insérer dans l'espace de la lettre de voiture réservé à cet effet, mais à titre de simple information pour le destinataire et sans qu'il en résulte ni obligation ni responsabilité pour le chemin de fer, des mentions qui se rapportent à l'envoi, comme par exemple :

« Envoi de N... » ;

« Par ordre de N... » ;

« A la disposition de N... » ;

« Pour être réexpédié à N... » ;

« Assuré auprès de N... » ;

« Pour la ligne de navigation N... » ou « pour le navire N... » ;

« Provenant de la ligne de navigation N... » ou « du navire N... » ;

« Pour la ligne de service automobile N... » ;

« Provenant de la ligne de service automobile N... » ;

« Pour la ligne aérienne N... » ;

« Provenant de la ligne aérienne N... » ;

« Pour l'exportation à destination de N... ».

ARTICLE 17. Le § 2 est complété par un troisième alinéa rédigé comme suit :

Les frais accessoires et autres frais qui, d'après les règlements et les tarifs intérieurs du pays expéditeur ou, le cas échéant, le tarif international appliqué, doivent être calculés pour tout le parcours intéressé, sont toujours payés en totalité par l'expéditeur, en cas d'affranchissement selon lettre f) combiné avec une des mentions prévues aux lettres a) et b) ou c).

ARTICLE 17. Le § 9 sera libellé comme suit :

§ 9. — La gare expéditrice doit spécifier, tant dans la lettre de voiture que dans le duplicata, les frais perçus en port payé, sauf si les prescriptions ou tarifs en vigueur à la gare expéditrice disposent que ces frais ne doivent être spécifiés que dans le duplicata. Dans les cas prévus au § 8, ces frais ne doivent être spécifiés ni dans la lettre de voiture, ni dans le duplicata.

(c) goods which cannot be loaded together without contravention of the regulations of the Customs or other administrative authorities ;

(d) goods accepted for carriage subject to certain conditions, if the goods comprise substances or articles which, by virtue of Annex I to this Convention, may not be loaded together or with other goods.

11. A consignment note may not relate to more than a single wagon load provided that the following goods may be tendered for carriage with a single consignment note :

(a) indivisible articles and articles of exceptional dimensions requiring the use of more than one wagon ;

(b) consignments loaded in several wagons when special arrangements for the traffic in question, or international tariffs, so permit over the whole route.

12. The sender may insert in the consignment note in the space set apart for the purpose, but solely as information for the consignee and without involving the railway in any obligation or liability, remarks relating to the consignment, such as :

“Sent by...”

“By order of...”

“At the disposal of...”

“To be re-consigned to...”

“Insured with...”

“For the... Shipping Line or for the ss/mv...”

“From the... Shipping Line or from the ss/mv...”

“For the... road transport service.”

“From the... road transport service.”

“For the... air line.”

“From the... air line.”

“For export to...”

ARTICLE 17. The following third subparagraph shall be added to paragraph 2 :

Supplementary charges and other charges which, according to the regulations and internal tariffs of the forwarding country or, as the case may be, according to the rates of the international tariff which has been applied, are to be calculated for the whole of the route over which the charges apply, must always be paid in full by the sender, in the case of prepayment in accordance with (f) combined with one of the indications set out in (a) and (b) or (c).

ARTICLE 17. Paragraph 9 shall read as follows :

9. The forwarding station shall specify, both in the consignment note and in the duplicate, the amount of the charges paid or undertaken to be paid at the forwarding station unless the instructions or tariffs in force at the forwarding station provide that these charges need only be specified in the duplicate. In the cases provided for in paragraph 8 of this Article these charges are to be specified neither in the consignment note nor in the duplicate.

ARTICLE 21. Le § 1, lettre *h*), sera libellé comme suit :

h) à la prise en charge de frais d'un envoi non affranchi ou à l'augmentation des frais pris en charge selon les modalités de l'article 17, § 2.

ARTICLE 21. Les §§ 3 et 4 seront libellés comme suit :

§ 3. — Le chemin de fer ne donne suite aux ordres ultérieurs donnés par l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par la gare expéditrice.

Si l'expéditeur le demande, la gare destinataire ou la gare d'arrêt est prévenue, aux frais de l'expéditeur, par un télégramme ou par un avis téléphonique émanant de la gare expéditrice et confirmés par une déclaration écrite. A moins que le tarif international ou d'autres accords entre les chemins de fer intéressés n'en disposent autrement, la gare destinataire ou la gare d'arrêt doit exécuter l'ordre ultérieur sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de la gare expéditrice, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit de modifier le contrat de transport s'éteint, dans l'un des cas ci-après, même si l'expéditeur est muni du duplicata de la lettre de voiture :

- a*) lorsque la lettre de voiture a été remise au destinataire,
- b*) lorsque celui-ci a fait valoir le droit résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3,
- c*) lorsque le destinataire est autorisé, conformément à l'article 22, à donner des ordres ultérieurs, dès que l'envoi est entré dans le territoire douanier du pays destinataire.

A partir de ce moment, le chemin de fer doit se conformer aux ordres du destinataire, sous peine d'être responsable envers lui des conséquences de leur inexécution dans les conditions déterminées au titre III.

ARTICLE 22. A partir du § 2, cet article sera libellé comme suit :

§ 2. — Les ordres mentionnés ci-dessus doivent être donnés, au moyen d'une déclaration écrite conforme au modèle prévu à l'Annexe IVb de la présente Convention, soit à la gare destinataire, soit à la gare d'entrée dans le pays destinataire.

Tout ordre ultérieur donné par le destinataire sous une forme autre que celle prescrite est nul.

Pour l'exercice de son droit de modifier le contrat de transport, le destinataire n'a pas à présenter le duplicata de la lettre de voiture.

§ 3. — Si le destinataire le demande, la gare qui a reçu l'ordre transmet celui-ci, aux frais du destinataire, par un télégramme ou par un avis téléphonique, confirmé par une déclaration écrite, à la gare qui doit exécuter l'ordre ; cette gare exécute l'ordre sans attendre la confirmation, lorsque le télégramme ou l'avis téléphonique provient de la gare compétente, ce qui doit être vérifié en cas de doute.

§ 4. — Le droit pour le destinataire de modifier le contrat de transport s'éteint dans l'un des cas ci-après :

- a*) lorsque la lettre de voiture lui a été remise,

ARTICLE 21. Paragraph 1 (*h*) shall read as follows :

(*h*) the undertaking to pay charges relating to a consignment which has not been prepaid or the increase of charges, undertaken in accordance with the provisions of Article 17 (2) of this Convention.

ARTICLE 21. Paragraphs 3 and 4 shall read as follows :

3. No railway shall carry out subsequent orders given by the sender unless they are transmitted through the forwarding stations.

If the sender so requests, the station of destination or any other station at which the train stops shall be notified, at the expense of the sender, by telegram or telephone message sent by the forwarding station and confirmed in writing. Unless otherwise provided in the international tariff or other agreements between the railways concerned, the station of destination or any other station at which the train stops shall carry out the subsequent order, without awaiting confirmation, when the telegram or telephone message originates from the forwarding station, which shall be verified in case of doubt.

4. The sender's right to modify the contract of carriage shall, notwithstanding that he is in possession of the duplicate of the consignment note, cease when one of the following cases applies :

(*a*) when the consignment note has been handed over to the consignee ;

(*b*) when the consignee has exercised his right under the contract of carriage in accordance with Article 16 (3) of this Convention ;

(*c*) when the consignment has entered the customs territory of the country of destination, provided that the consignee is entitled, in accordance with Article 22 of this Convention, to give subsequent orders.

After the sender's right to modify the contract of carriage has ceased to exist, the railway shall comply with the orders of the consignee and, if it fails to do so, it shall be liable to him in accordance with Part III of this Convention for the consequences of non-compliance.

ARTICLE 22. From paragraph 2 onwards, this article shall read as follows :

2. The orders referred to above shall be given by addressing, either to the station of destination or to the station of entry into the country of destination, a written declaration in the form set forth in Annex IV b to this Convention.

Any subsequent order given by the consignee in a form other than that prescribed shall be void.

It shall not be necessary for the consignee to produce the duplicate of the consignment note in order to exercise his right to modify the contract of carriage.

3. If the consignee so requests, the station which has received the order shall send it, at the expense of the consignee, by telegram or telephone message, confirmed in writing, to the station which is to carry out the order ; the station shall carry out the order, without awaiting confirmation, when the telegram or telephone message originates from the competent station, which shall be verified in case of doubt.

4. The consignee's right to modify the contract of carriage shall cease when one of the following cases applies :

(*a*) when the consignment note has been handed over to him ;

b) lorsqu'il a fait valoir les droits résultant pour lui du contrat de transport conformément à l'article 16, § 3,

c) lorsque la lettre de voiture a été remise à la personne désignée par lui conformément au § 1, lettre c), ou lorsque celle-ci a fait valoir ses droits conformément à l'article 16, § 3.

§ 5. — Si le destinataire a ordonné de livrer la marchandise à une autre personne, celle-ci n'est pas autorisée à modifier le contrat de transport.

ARTICLE 25. Le § 1 sera libellé comme suit :

§ 1. — Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la gare destinataire doit en prévenir sans délai l'expéditeur par l'entremise de la gare expéditrice et demander ses instructions. L'expéditeur doit être avisé sans entremise de la gare expéditrice, soit par écrit, soit par télégraphe, quand il l'a demandé dans la lettre de voiture. Les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si l'empêchement à la livraison vient à cesser avant l'arrivée des instructions de l'expéditeur à la gare destinataire, la marchandise est livrée au destinataire. Avis de cette livraison doit être donné immédiatement à l'expéditeur par une lettre recommandée ; les frais de cet avis grèvent la marchandise.

Si le destinataire refuse la marchandise, l'expéditeur a le droit d'en disposer, même s'il ne peut pas produire le duplicata de la lettre de voiture.

L'expéditeur peut aussi demander, dans la lettre de voiture, que la marchandise lui soit retournée d'office s'il survient un empêchement à la livraison. En dehors de ce cas, la marchandise ne peut être retournée à l'expéditeur sans son consentement exprès.

A moins que les tarifs n'en disposent autrement, les instructions de l'expéditeur doivent être données par l'intermédiaire de la gare expéditrice.

Les ANNEXES II, IVa et IVb actuelles sont remplacées par les modèles ci-joints.

ANNEXE II

[Voir hors-texte dans la pochette à la fin de ce volume]

(b) when he has exercised his rights under the contract of carriage in accordance with Article 16 (3) of this Convention ;

(c) when the consignment note has been handed over to the person designated by him in accordance with sub-paragraph 1 (c) of this Article, or when that person has exercised his rights in accordance with Article 16 (3) of this Convention.

5. If the consignee has given orders for delivery of the goods to another person, that person shall not be entitled to modify the contract of carriage.

ARTICLE 25. Paragraph 1 shall read as follows :

1. When circumstances prevent delivery of the goods, the destination station shall without delay notify the sender through the forwarding station, and ask for his instructions. The sender shall be notified direct, either in writing or by telegram, if he has so requested in the consignment note. The expense of such notification shall be charged against the goods.

If the circumstances preventing delivery cease to exist before the arrival at the destination station of instructions from the sender the goods shall be delivered to the consignee. Notification of such delivery shall be given immediately to the sender by registered letter ; the expense of such notification shall be charged against the goods.

If the consignee refuses the goods, the sender shall be entitled to dispose of them even if he is unable to produce the duplicate of the consignment note.

The sender may also request in the consignment note that the goods shall be returned to him without further instructions in the event of circumstances preventing delivery. Unless such request is made, the goods may not be returned to the sender without his express consent.

Unless the tariffs otherwise provide, the sender's instructions shall be given through the forwarding station.

The existing ANNEXES II, IVa and IVb are replaced by the attached forms.

ANNEX II

[See inserts in pocket at the end of this volume.]

ANNEXE IVa
(Article 21)MODIFICATIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT
ORDONNÉES PAR L'EXPÉDITEUR

La gare de †) du chemin de fer de
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée :

Marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kg

remise au transport avec la lettre de voiture de $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$ vitesse du 19.....
à l'adresse de M. à
les modifications suivantes*) :

- 1° la rendre à l'expéditeur à la gare expéditrice ;
- 2° l'arrêter en cours de route en attendant des ordres ultérieurs ;
- 3° ajourner la livraison en attendant des ordres ultérieurs ;
- 4° la livrer à M. à
- 5° l'expédier en $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$ vitesse à M. à
gare du chemin de fer de
- 6° la retourner en $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$ vitesse à la gare expéditrice à M.
- 7° ne la livrer que contre paiement d'un remboursement
en chiffres en toutes lettres
- de ;
- 8° la livrer contre paiement, non pas du remboursement indiqué dans la lettre de voiture,
mais d'un remboursement
en chiffres en toutes lettres
- de ;
- 9° la livrer sans recouvrer le montant du remboursement ;
- 10° la livrer franco

A le 19.....
(Signature)

A la gare de du chemin de fer de
Les ordres ci-dessus sont transmis pour exécution dans les conditions prévues à l'article 23,
§ 1, de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de
fer (CIM). Ils ont été reproduits sur le duplicata de la lettre de voiture, qui a été présenté par
l'expéditeur. Le titre délivré à l'expéditeur relativement au remboursement a été $\frac{\text{rectifié}}{\text{retiré}}$. Cette
déclaration se réfère à l'envoi n° acheminé dans le wagon n° et à
notre télégramme n° / notre communication téléphonique du
A le 19.....
Le Chef de gare :

† Indiquer ici la gare expéditrice.

*) Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEX IVa
(Article 21)

MODIFICATIONS IN THE CONTRACT OF CARRIAGE
ORDERED BY THE SENDER

The Railway at station* is requested to make the following modifications† in the contract of carriage for the undermentioned consignment:

Marks and numbers	Number of packages	Nature of packing	Description of goods	Weight in kilogrammes

tendered for carriage with the *grande* / *petite* vitesse consignment note dated 19..... and addressed to M. at

1. to be returned to sender at the forwarding station ;
 2. to be stopped in transit pending further orders ;
 3. delivery to be withheld pending further orders ;
 4. to be delivered to M.... at
 5. to be forwarded by *grande* / *petite* vitesse to M. at station on the Railway ;
 6. to be returned by *grande* / *petite* vitesse to M..... at the forwarding station ;
 7. to be delivered only against payment of a "cash on delivery" charge
in figures in words
 8. to be delivered against payment of a "cash on delivery" charge
in figures in words
- instead of the "cash on delivery" charge specified in the consignment note ;
9. to be delivered without collection of the "cash on delivery" charge ;
 10. to be delivered "franco"

At, date 19.....
(Signature)

To station Railway.

The above orders are transmitted for effect to be given thereto under the conditions prescribed in Article 23 (1) of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM). These orders have been reproduced in the consignment note duplicate which has been presented by the sender. The document delivered to the sender relating to the "cash on delivery" charge has been ^{corrected.} / ^{withdrawn.} This declaration refers to consignment No. forwarded in wagon No. and to our telegram No. / to our telephone communication of

At, date 19.....
Station-master.

* Insert here the name of the forwarding station.
† Delete the instructions which do not apply.

ANNEXE IVb
(Article 22)MODIFICATIONS DU CONTRAT DE TRANSPORT
ORDONNÉES PAR LE DESTINATAIRE

La gare de *) du chemin de fer de
est priée d'apporter au contrat de transport de l'expédition ci-après désignée :

N° d'expédition **)	N° du wagon **)	Marques et numéros	Nombre	Nature de l'emballage	Désignation de la marchandise	Poids en kg

remise au transport avec la lettre de voiture de $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$ vitesse du 19.....
par M. à
à l'adresse de M. à

les modifications suivantes ***) :

- 1° l'arrêter en cours de route, en attendant des ordres ultérieurs;
 - 2° ajourner la livraison, en attendant des ordres ultérieurs;
 - 3° la livrer à M. à
 - 4° exécuter les formalités douanières ou autres formalités administratives avec ma participation
- la participation de mon mandataire M.
- 5° l'expédier en $\frac{\text{grande}}{\text{petite}}$ vitesse à M. à
gare du chemin de fer de

A, le 19.....
(Signature)

A la gare de du chemin de fer de
Les ordres ci-dessus sont transmis pour exécution dans les conditions prévues à l'art. 23, § 1, de la Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM). Cette déclaration se réfère à notre télégramme n° / à notre communication téléphonique du

A, le 19.....

Le Chef de gare :

*) Indiquer ici soit la gare destinataire, soit la gare d'entrée dans le pays destinataire.

***) Seulement s'il est connu.

***) Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

ANNEX IVb
(Article 22)MODIFICATIONS IN THE CONTRACT OF CARRIAGE
ORDERED BY THE CONSIGNEE

The Railway at station* is requested to make the following modifications† in the contract of carriage for the undermentioned consignment :

Consign- ment No.‡	Wagon No.‡	Marks and numbers	Number of packages	Nature of packing	Description of goods	Weight in kilogrammes

tendered for conveyance with *grande* vitesse consignment note dated 19.....
petite
by M. at
and addressed to M. at

1. to be stopped in transit pending further orders ;
2. delivery to be withheld pending further orders ;
3. to be delivered to M. at
4. to carry out customs or other administrative formalities
in my presence
in the presence of my agent M. ;
5. to be forwarded by *grande* vitesse to M.
petite
at station on the Railway.
At, date 19.....
(Signature)

To the station Railway.

The above orders are transmitted for effect to be given thereto under the conditions prescribed in Article 23 (1) of the International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM). This declaration refers to our telegram No. / to our telephone communication of

At, date 19.....

Station-master.

* Insert here either the name of the station of destination or of the station of entry into the country of destination.

† Delete the instructions which do not apply.

‡ If known.

MODIFICATIONS¹ AUX ARTICLES 5, 8, 15, 17 ET 21 DE LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV)², CONFORMES AUX DÉCISIONS PRISES PAR LA COMMISSION DE REVISION LORS DE SA SESSION DE MARS 1959 À FRIBOURG (SUISSE)

Texte officiel français.

Enregistrées par la Suisse le 20 septembre 1960.

ARTICLE 5. La phrase introductive du § 2 sera libellée comme suit :

§ 2. — Les mentions suivantes sont obligatoires sur les billets, sauf exceptions prévues dans les tarifs :

ARTICLE 8. Le § 2 sera libellé comme suit :

§ 2. — Les tarifs ou les horaires spécifient si et à quelles conditions des places peuvent ou doivent être louées pour certains trains.

ARTICLE 15. Le § 2 sera libellé comme suit :

§ 2. — Les chemins de fer sont tenus d'afficher dans les gares, en temps utile, les heures de départ des trains et de donner aux voyageurs la possibilité de se renseigner sur l'horaire des trains de leurs propres lignes. Ces horaires doivent indiquer la catégorie des trains, les classes de voiture, les conditions d'admission des voyageurs et les heures de départ des trains ; pour les gares de transit suffisamment importantes et les gares terminus, ils doivent indiquer aussi les heures d'arrivée, de même que les principales correspondances de trains.

ARTICLE 17. Le titre et les §§ 1 et 2 seront libellés comme suit :

Article 17

OBJETS ADMIS AU TRANSPORT

§ 1. — Sont admis au transport comme bagages les objets contenus dans des malles, paniers, valises, sacs de voyage, boîtes à chapeaux et autres emballages de ce genre, ainsi que les emballages eux-mêmes.

§ 2. — Sont en outre admis au transport comme bagages, même sans emballage si l'usage est de les transporter à nu :

a) les fauteuils portatifs ou roulants pour malades, les fauteuils roulants mus par les malades eux-mêmes avec ou sans moteur auxiliaire, les chaises longues ;

b) les voitures d'enfants ;

c) les instruments de musique portatifs ;

d) les instruments professionnels, y compris le matériel pour représentations d'artistes, pourvu que leur conditionnement, leur volume et leur poids permettent de les charger et de les placer rapidement dans les fourgons ;

¹ Entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1960, conformément aux dispositions de l'article 66 de la Convention.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354 ; vol. 247, p. 478 ; vol. 257, p. 385 et vol. 300, p. 381.

AMENDMENTS¹ TO ARTICLES 5, 8, 15, 17 AND 21 OF THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV),² IN ACCORDANCE WITH THE DECISIONS ADOPTED BY THE REVISION COMMISSION AT ITS SESSION OF MARCH 1959 AT FRIBOURG, SWITZERLAND

Official text : French.

Registered by Switzerland on 20 September 1960.

ARTICLE 5. The introductory clause of paragraph 2 shall read as follows :

2. The following particulars shall be shown on such tickets, subject to exceptions provided for in the tariffs :

ARTICLE 8. Paragraph 2 shall read as follows :

2. Tariffs or timetables shall determine whether and on what conditions seats may or must be reserved on certain trains.

ARTICLE 15. Paragraph 2 shall read as follows :

2. The railways shall, at the proper time, display in their stations notices giving the times of departure of trains and shall provide passengers with the means of obtaining information about the timetables of the trains running on their own systems. These timetables shall indicate the category of train, the classes of carriage, the conditions under which passengers are carried and the times of departure of trains. At the more important interchange stations, and at termini, the timetables shall also show times of train arrivals and the main connections.

ARTICLE 17. The title and paragraphs 1 and 2 shall read as follows :

Article 17

ARTICLES ACCEPTED FOR CARRIAGE

1. Articles contained in trunks, baskets, suitcases, travelling bags, hatboxes and other similar receptacles, as well as the receptacles themselves, shall be accepted for carriage as luggage.

2. The following shall also be accepted for carriage as luggage although not packed if they are normally carried unpacked :

(a) portable or wheeled invalid chairs, wheeled invalid chairs, wheeled invalid chairs propelled by the invalids themselves, with or without an auxiliary motor, and lounge-chairs ;

(b) perambulators and mail-carts ;

(c) portable musical instruments ;

(d) professional instruments, including performers' properties, provided that their condition, size and weight are such that they can be quickly loaded and stowed in the luggage van ;

¹ Came into force on 1 July 1960, in accordance with the terms of article 66 of the Convention.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 355 ; Vol. 247, p. 478 ; Vol. 257, p. 385, and Vol. 300, p. 380.

- e) les engins de sport ;
- f) les cycles avec ou sans moteur auxiliaire, les motocyclettes sans side-car et les véhicules analogues, à condition qu'ils soient démunis d'accessoires non fixés à demeure.

Les réservoirs des véhicules à moteur peuvent contenir de l'essence. Le voyageur doit fermer le robinet qui se trouve éventuellement entre le réservoir et le moteur. Les réservoirs auxiliaires solidement attachés au véhicule peuvent également contenir de l'essence à condition d'être fermés. Les motocyclettes dont les réservoirs contiennent de l'essence doivent être chargées debout sur leurs roues, garanties de toute chute.

ARTICLE 21. Le § 1 sera libellé comme suit :

§ 1. — L'enregistrement des bagages n'a lieu que sur la présentation de billets valables au moins jusqu'à la destination des bagages et par l'itinéraire indiqué sur les billets.

Si le billet est valable pour plusieurs itinéraires, ou si le lieu de destination est desservi par plusieurs gares, le voyageur doit désigner exactement l'itinéraire à suivre ou la gare pour laquelle l'enregistrement doit avoir lieu. Le chemin de fer ne répond pas des conséquences de l'inobservation de cette prescription par le voyageur.

Si les tarifs le prévoient, le voyageur peut, pendant la durée de validité de son billet, faire enregistrer des bagages ou bien directement sur le parcours total de la gare de départ jusqu'à la gare d'arrivée, ou bien sur des fractions quelconques du parcours total.

Les tarifs déterminent si et dans quelles conditions des bagages peuvent être admis au transport par un itinéraire autre que celui qui est indiqué sur le billet présenté ou sans présentation de billets. Lorsque les tarifs prévoient que des bagages peuvent être admis au transport sans présentation de billets, les dispositions de la présente Convention fixant les droits et obligations du voyageur que ses bagages accompagnent s'appliquent à l'expéditeur de bagages enregistrés sans présentation de billets.

ARTICLE 21. Le § 7 sera libellé comme suit :

§ 7. — Les tarifs peuvent prévoir des prescriptions spéciales pour l'enregistrement des fauteuils pour malades, voitures d'enfants, engins de sport, cycles et véhicules à moteur.

(e) sports equipment ;

(f) bicycles, with or without an auxiliary motor, and motor-cycles without sidecars and similar vehicles, provided that all detachable accessories have been removed.

The tanks of motor vehicles may contain fuel but the passenger shall turn off the tap, if any, between the tank and the engine. Auxiliary tanks firmly attached to the vehicle may also contain fuel if sealed off. Motorcycles with fuel in their tanks shall be loaded upright on their wheels and firmly secured in that position.

ARTICLE 21. Paragraph 1 shall read as follows :

1. Luggage shall be registered only on production of a valid ticket available at least as far as the destination of the luggage and by the route indicated on the ticket.

If the ticket is available by more than one route, or if the destination is served by more than one station, the passenger shall specify precisely the route to be followed or the station to which the luggage is to be registered. The railway shall not be liable for any consequences arising from the passenger's failure to comply with this requirement.

If the tariffs so provide, a passenger may, during the period of availability of his ticket, register luggage either direct for the whole journey from the station of departure to that of destination or for any portion thereof.

The tariffs shall determine whether, and on what conditions, luggage may be accepted for carriage by a route other than that indicated on the ticket produced or without production of a ticket. If the tariffs provide that luggage may be accepted for carriage without production of a ticket, the provisions of this Convention determining the rights and duties of passengers travelling with their luggage shall apply to persons despatching registered luggage without producing tickets.

ARTICLE 21. Paragraph 7 shall read as follows :

7. The tariffs may make special provision for the registration of invalid chairs, perambulators and mail-carts, sports equipment, bicycles and motor vehicles.

MODIFICATIONS¹ AUX ANNEXES VII ET VIII DE LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM), CONFORMES AUX DÉCISIONS PRISES PAR LA COMMISSION D'EXPERTS DES WAGONS DE PARTICULIERS ET PAR LA COMMISSION D'EXPERTS DES CONTAINERS RESPECTIVEMENT, LORS DE LEUR IV^e SESSION

Texte officiel français.

Enregistrées par la Suisse le 20 septembre 1960.

ANNEXE VII

L'ARTICLE 6, § 2, aura la teneur suivante :

§ 2. — Si l'expéditeur d'un wagon vide désire obtenir une garantie supplémentaire du délai de livraison conformément aux dispositions de l'article 12, il doit inscrire dans la case « Déclarations », la mention « Garantie supplémentaire du délai de livraison ».

A l'ARTICLE 12, le texte sera le suivant :

§ 1. — Si le chemin de fer est responsable d'un dépassement du délai de livraison d'un wagon vide ou chargé, il est tenu de payer à l'ayant droit une indemnité forfaitaire de 4 francs par journée indivisible de retard, indépendamment de l'indemnité éventuellement due pour le dépassement du délai de livraison de la marchandise chargée.

§ 2. — L'expéditeur d'un wagon vide peut demander une garantie supplémentaire du délai de livraison. Il est alors perçu une taxe de 2 francs par fraction indivisible de 100 kilomètres avec un minimum de 20 francs. Dans ce cas l'indemnité forfaitaire est portée à 8 francs par jour, le montant total de l'indemnité versée ne pouvant toutefois pas être inférieur à la taxe perçue pour la garantie supplémentaire.

§ 3. — Si le dépassement du délai de livraison a pour cause un dol ou une faute lourde imputable au chemin de fer, le montant de l'indemnité forfaitaire est porté à 8 francs par jour.

ANNEXE VIII

L'ARTICLE 5 sera le suivant :

Outre les mentions prévues par la CIM, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, dans la colonne « Agrès-Containers », la catégorie, les marques, le numéro du container, la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres.

La tare des containers ne doit pas comprendre le poids des dispositifs spéciaux intérieurs et amovibles ayant soit un caractère d'emballage, soit un caractère d'amarrage.

L'ARTICLE 12 aura la teneur suivante :

§ 1. — Pour les containers chargés, l'expéditeur doit inscrire, dans la colonne « Agrès-Containers » de la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, la catégorie, les marques, le numéro du container, le signe \overline{P} , la tare en kilogrammes et la contenance en m³ ou en litres.

¹ Entrées en vigueur le 1^{er} juillet 1960, conformément aux dispositions de l'article 67 de la Convention.

AMENDMENTS¹ TO ANNEXES VII AND VIII OF THE INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM), IN ACCORDANCE WITH THE DECISIONS ADOPTED BY THE COMMISSION OF EXPERTS ON PRIVATE OWNERS' WAGONS AND BY THE COMMISSION OF EXPERTS ON CARRIAGE OF CONTAINERS, RESPECTIVELY, AT THEIR FOURTH SESSION

Official text : French.

Registered by Switzerland on 20 September 1960.

ANNEX VII

PARAGRAPH 2 of ARTICLE 6 shall read as follows :

2. If the sender of an empty wagon wishes to obtain an additional guarantee of the transit period as provided for in Article 12 of this Annex, he shall enter in the space headed "Declarations" the words "additional guarantee of transit period".

ARTICLE 12 shall read as follows :

1. If the railway is responsible for delay in delivery of an empty or loaded wagon, it shall pay the party concerned by way of liquidated damages the sum of 4 francs for each complete day, or fraction thereof, of delay, irrespective of any compensation which may be due for delay in delivery of goods loaded in the wagon.

2. The sender of an empty wagon may request an additional guarantee of the transit period. A charge of 2 francs per 100 kilometres or fraction thereof shall then be made, subject to a minimum of 20 francs. In such case the liquidated damages shall be at the rate of 8 francs per day but the total damages payable shall not be less than the charge made for the additional guarantee.

3. If the delay in delivery is due to wilful misconduct or gross negligence on the part of the railway, the liquidated damages shall be at the rate of 8 francs per day.

ANNEX VIII

ARTICLE 5 shall read as follows :

In addition to the particulars required by the CIM, the sender shall enter in the consignment note, in the column headed "Loading tackle—Containers", the category of the container, its marks, its number, its tare in kilogrammes and its capacity in cubic metres or litres.

The tare of containers shall not include the weight of special internal and removable fittings which are for the purpose of packing or securing.

ARTICLE 12 shall read as follows :

1. In the case of loaded containers, in addition to the particulars required by the CIM, the sender shall enter in the consignment note, in the column headed "Loading tackle—Containers" the category of the container, its marks, its number, the sign P, the tare of the container in kilogrammes and its capacity in cubic metres or litres.

¹ Came into force on 1 July 1960, in accordance with the provisions of article 67 of the Convention.

§ 2. — Pour les containers vides, l'expéditeur doit inscrire sur la lettre de voiture, outre les mentions prévues par la CIM, les indications suivantes :

a) dans la colonne « Agrès-Containers », la catégorie, les marques, le numéro du container et le signe P ;

b) dans la colonne « Désignation de la marchandise », la tare en kilogrammes, la mention « Container vide ».

2. In the case of empty containers, in addition to the particulars required by the CIM, the sender shall enter the following particulars in the consignment note :

(a) in the column headed "Loading tackle—Containers" : the category of the container, its marks, its number and the sign \boxed{P} ;

(b) in the column headed "Description of goods" : the tare in kilogrammes and the words "empty container".

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING; and

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME; et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAITS À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 September 1960

NEPAL

(To take effect on 20 December 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1960

NÉPAL

(Pour prendre effet le 20 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300, p. 390; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, p. 376; Vol. 304, p. 389; Vol. 309, p. 374; Vol. 310, p. 398; Vol. 312, p. 428; Vol. 314, p. 359; Vol. 320, p. 349; Vol. 325, p. 347; Vol. 327, p. 380; Vol. 334, p. 326; Vol. 345, p. 367; Vol. 348, p. 358; Vol. 349, p. 344; Vol. 367 and Vol. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, p. 391; vol. 302, p. 375; vol. 303, p. 376; vol. 304, p. 389; vol. 309, p. 374; vol. 310, p. 398; vol. 312, p. 428; vol. 314, p. 359; vol. 320, p. 349; vol. 325, p. 347; vol. 327, p. 380; vol. 334, p. 326; vol. 345, p. 367; vol. 348, p. 358; vol. 349, p. 344; vol. 367 et vol. 374.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON
THE TEMPORARY IMPORTATION
OF PRIVATE ROAD VEHICLES.
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE
1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

21 September 1960

NEPAL

(To take effect on 20 December 1960.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 septembre 1960

NÉPAL

(Pour prendre effet le 20 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283, p. 360; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397; Vol. 287, p. 354; Vol. 299, p. 435; Vol. 300, p. 398; Vol. 302, p. 376; Vol. 304, p. 394; Vol. 309, p. 375; Vol. 312, p. 429; Vol. 314, p. 361; Vol. 320, p. 349; Vol. 327, p. 382; Vol. 334, p. 327; Vol. 345, p. 370; Vol. 348, p. 360; Vol. 349, p. 345; Vol. 367 and Vol. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283, p. 360; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397; vol. 287, p. 354; vol. 299, p. 435; vol. 300, p. 398; vol. 302, p. 376; vol. 304, p. 394; vol. 309, p. 375; vol. 312, p. 429; vol. 314, p. 361; vol. 320, p. 349; vol. 327, p. 382; vol. 334, p. 327; vol. 345, p. 370; vol. 348, p. 360; vol. 349, p. 345; vol. 367 et vol. 374.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON
THE TEMPORARY IMPORTATION
OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES.
DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DES VÉHICULES ROU-
TIERS COMMERCIAUX. FAITE À
GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

EXTENSION to Hong Kong

Notification received on :

21 September 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 20 December 1960.)

EXTENSION à Hong-kong

Notification reçue le :

21 septembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 20 décembre 1960.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123; Vol. 328, p. 344; Vol. 338, p. 403; Vol. 342, p. 362; Vol. 344, p. 358; Vol. 357, p. 394; Vol. 366, p. 419; Vol. 371, p. 334, and Vol. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; vol. 328, p. 344; vol. 338, p. 403; vol. 342, p. 362; vol. 344, p. 358; vol. 357, p. 394; vol. 366, p. 419; vol. 371, p. 335, et vol. 374.

1 Control stamp Timbre de contrôle Kontrollstempel	2 CIM International carriage by rail - Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Petite vitesse - Frachtgut The sections within thick MacLines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen		3 Accounting label Étiquette comptable Verrechnung/Etikette Station-Gare-Bahnhof No. C'ment Exp. Vars. No.		4 Coding Codes-Codes Date-Date-Datum
5 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbeinhof	6 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt from - de - von to - à - nach		7 Routes - Itinéraires - Lösungswege		8 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in
9 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)	10 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 18, etc.)		11 Wagon - Wagons - Wagen Mark and Number Marque et No Eigentumsnummer und Nr.		12 Covered wagon Wagon couvert Gedekelter Wagen
13 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma	Loaded by: Chargé par: Verladen durch: • Railway Chemin de fer Eisenbahn • Sender Expéditeur Absender	14 Category - Catégorie-Art	15 Loading Tackle-Containers - Abris-Containers - Lademittel-Behälter Mark and Number - Marque et No - Eigentums- nummer und Nr.	16 Max. load-Lim. de charge-Trag- kg	17 Aides Esieux Achsen
18 Place - Lieu - Ort	19 Date - Date - Datum	20 Signature - Signature - Unterschrift	21 Address - marks - numbers Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer	22 No. of packages Nombre Anzahl	23 Nature of packing Nature de l'emballage Art der Verpackung
24 Description of goods. Désignation de la marchandise - Bezeichnung der Güter	25 Weight Poids Gewicht	26 Goods Marchandises - Waren No.	27 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frachttarifschein	28 Disbursements Débours Beyerschuss	29 Cash on delivery charges Remboursement Nachnahme
28 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege	29 Interest in delivery Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung	30 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief	31 Accompanying document for loading (actis and containers) Bulletin pour: agrès et containers Belegschein für Lademittel und Behälter No.	32 Home station, Gare d'attache Heimbahnhof	33 Advice of collection Avis d'emplacement Nachnahmebelegschein No.
34 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditeur - Datumstempel des Vers.F.hnhofs	35 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.bnhofs	36 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel	37 Recherche note Bulletin d'affr. Frachttarifschein No.	38 C'ment Expédition Versand No.	39 Received Arrivée Empfang No.

CONSIGNMENT NOTE - LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF

* Delete whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

* Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen

Traffic - Trafic - Verkehr		Code			Amount - Montant - Betrag		CHARGES "PAID" PAYÉ-FRANKATUR Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		CHARGES "TO PAY" - PORT DU - ÜBERWEISUNG Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Currency of des. country Monnaie d'ascassem. Erhebungswährung	
10 Disbursements-Prior carriage charges - Débours-Port extérieur - Barvorschuss-Vorfahrt		Currency Monnaie Währung		Ex. Rate Cours Kurs								10
11 Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme		Currency Monnaie Währung		Ex. Rate Cours Kurs								11
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachtrate	Chargeable w. Kg Poide taré Frachtpfl. Gewicht					
to - pour - bis												
Code		Km		Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht		11						
Other charges - Frais - Gebühren												
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt		12						Ex. Rate Cours Kurs
13 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren								Ex. Rate Cours Kurs
14 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren								Ex. Rate Cours Kurs
15 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren								Ex. Rate Cours Kurs
16 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren								Ex. Rate Cours Kurs
17 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht		17						
Other charges - Frais - Gebühren												
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt		18						Ex. Rate Cours Kurs
18 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Ex. Rate Cours Kurs								
Fixed tariff transit charges Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalisierte tarifliche Unterwegskosten				Ex. Rate Cours Kurs								
Information for Railway purposes Indications de service - Dienstliche Vorschriften -												
Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Fränkler des Absenders Amount utilized Partie du port payé Devon verwendete Frankatur Balance available Restbetrag												Ex. Rate Cours Kurs
								Amount brought forward - Report - Übertrag				
								Total charges Montant général Gesamtbetrag Balance or Recharge Restbetrag oder Rückrechnung Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhaltender Betrag				

CONSIGNMENT NOTE - LETTRE DE VOITURE FRACHTBRIEF

* Delete whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

1 Control stamp Timbre de contrôle Kontr.-Stempel		2 CIM International carriage by rail - Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung		CIM		3 Accounting label Étiquette comptable Verrechnung-Etikette		4 Coding Codes-Code					
Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Petit vitesse - Frachtgut The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen				Station-Gare-Bahnhof No.		C'ment Exp.-Vern. No.		Date-Date-Datum					
5 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbehoft				6 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt				7		8			
9 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)				10 Routes - Itinéraires - Leistungswege				11 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in		12			
13 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)				14 Rewarded from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach				15		16			
17 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma				18 Wagon - Wagon - Wagen Mark and Number - Marque et No. - Eigentums- marke und Nr.		19 Type - Type - Art Type- Art		20 Tar - Tar - Eigengewicht kg		21 Max. load - Lim. de charge - Trag- kg		22 Aides Éclairés Achtes	
23 Loaded by: Chargé par: Verladen durch: • Railway - Chemin de fer • Sender - Expéditeur • Absender				24 Loading Tackle - Containers - Agrie. Containers - Lademittel-Behälter Category - Catégorie - Art		25 Mark and Number - Marque et No. - Eigentums- marke und Nr.		26 Category - Catégorie - Art		27 Mark and Number - Marque et No. - Eigentums- marke und Nr.		28	
29 Place - Lieu - Ort				30 Date - Date - Datum				31 Signature - Signature - Unterschrift		32		33	
34 Address - adresses - numbers Adresse - adresses - numéros Adresse - Zeichen - Nummer		35 No. of packages Nombre Anzahl		36 Nature of packing Nature de l'emballage Art der Verpackung		37 Description of goods. Designation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes				38 Weight Poids Gewicht kg		39 Goods Marchandises - Waren No.	
40 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frachaturvorschrift				41 Disbursements Débours Barvorschuss		42 Currency Monnaie Währung		43		44		45	
46 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege				47 Cash on delivery charges Remboursement Nachnahme		48 Currency Monnaie Währung		49		50		51	
52 Interest in delivery Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung				53 Currency Monnaie Währung		54		55		56		57	
58 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vermerte für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)				59 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief				60		61		62	
63 Accompanying document for loading tackle and containers Bulletin pour agrès et containers Belegschein für Lademittel und Behälter No.				64 Home station, Gare d'attache- Hauptbahnhof		65		66		67		68	
69 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumsstempel des Vers.-Bahnhofs		70 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumsstempel des Best.-Bahnhofs		71 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel		72		73		74		75	
76 Advice of collection Avis d'encaissement Nachnahmebelegschein No.				77 Recharge note Bulletin d'affr. Frachaturrechnung No.				78 C'ment Expédition Verand No.		79		80	
79 Received Arrivée Empfang No.				80				81		82		83	

INVOICE - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

2

* Date whichever is inapplicable - Effort ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

* Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen

Traffic - Traffic - Verkehr		Code		Amount - Montant - Betrag		CHARGES "PAID" PAYÉ FRANKATUR Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		CHARGES "TO PAY" - PORT DU - ÜBERWEISUNG Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Currency of des. country Monnaie d'encaissement, Erhebungswährung	
15 Disbursements - Prior carriage charges - Débours - Port antérieur - Barvorschuss - Vorfracht		Currency Monnaie Währung		Es. Rate Cours Kurs						15	
16 Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme		Currency Monnaie Währung		Es. Rate Cours Kurs						16	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachtsatz	Chargeable wt. Kg Poids tassé Frachtpfl. Gewicht				
to - pour - bis											
Code		Km									
		Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht									
Other charges - frais - Gebühren											
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt						Es. Rate Cours Kurs	
17 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von											
to - pour - bis											
Code		Km		Other charges - frais - Gebühren						Es. Rate Cours Kurs	
18 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von											
to - pour - bis											
Code		Km		Other charges - frais - Gebühren						Es. Rate Cours Kurs	
19 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von											
to - pour - bis											
Code		Km		Other charges - frais - Gebühren						Es. Rate Cours Kurs	
20 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von											
to - pour - bis											
Code		Km		Other charges - frais - Gebühren						Es. Rate Cours Kurs	
21 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von											
to - pour - bis											
Code		Km		Other charges - frais - Gebühren						Es. Rate Cours Kurs	
22 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachtsatz	Chargeable wt. Kg Poids tassé Frachtpfl. Gewicht				
to - pour - bis											
Code		Km									
		Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht									
Other charges - frais - Gebühren											
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt						Es. Rate Cours Kurs	
23 Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Es. Rate Cours Kurs							
Fixed tariff transit charges Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tarifliche Unterwegskosten				Es. Rate Cours Kurs							
Information for Railway purposes Indications de service - Dienstliche Vorschriften -											
		Amount paid by the sender Montant payé par l'expéditeur Frachtlaut des Absenders Amount utilized Partie du port payé Davon verwendete Frachtlaut Balance available Reliquat disponible Restbetrag								Amount brought forward - Report - Übertrag	
										Total charges Montant général Gesamtbeitrag Balance or Recharge* Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag	

INVOICE FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

* Delete whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

Transit stamps - Timbres de transit - Übergangsstempel

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption of the transit period - Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung

Description of currencies - Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen

U.S. Dollar Dollar USA USA Dollar Yugoslav Diner Diner yougoslave Jugoslawischer Diner Danish Cimen Couronne danoise Dänische Krone German Mark Mark allemand Deutsche Mark German Mark (West) Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank German Mark (East) Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Greek Drachme Drachme grecque Griechische Drachme	Ecu Escudo portugais Portugiesischer Escudo Dutch Guilder Florin néerlandais Holländischer Guilder Finnish Mark Mark finlandais Finnische Mark Belgian Franc Franc belge Belgischer Franken French Franc Franc français Françaischer Franc Gold Franc Franc or Goldfrank Luxembourg Franc Luxembourgeois Luxemburger Franken	Fr S Swiss Franc Franc suisse Schweizer Franc Hungarian Forint Forint hongrois Ungarischer Forint Czechoslovakian Crown Couronne tchécoslovaque Tschechoslowakische Krone English shilling; Pence Shilling penny anglais Englischer Schilling - Penny Roumanian Lei Leu roumain Rumänische Lei Bulgarian Lira Lira bulgare Bulgarische Lew Italian Lira Lire italienne Italienische Lire	Lira Turkish Pound Livre turque Türkisches Pfund Norwegian Crown Couronne norvégienne Norwegische Krone Austrian Schilling Schilling autrichien Österreichischer Schilling Spanish Peseta Peseta espagnole Spanische Peseta Soviet Rouble Rouble soviétique Sowjetischer Rubel Swedish Crown Couronne suédoise Schwedische Krone Polish Zloty Zloty polonais Polnischer Zloty
---	--	---	--

ARRIVAL NOTE - BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN

Total charges - Montant général - Gesamtbetrag		Charges "Paid" - Port payé - Frankatur	Charges "To Pay" - Port dû - Ubravung
1. Modifications in the Contract of Carriage ordered by the sender Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders	No	Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Franchatur des Absenders Amount utilized Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Balance available Reliquat disponible Restbetrag Rate of conversion Umrechnungssatz	Amount recharged Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Balance available converted Reliquat disponible convertit Umgerechneter Restbetrag Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag
2. Modifications in the Contract of Carriage ordered by the consignee Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers	No	5. Advice of collation returned Avis d'ensemble renvoyé Nachnahmebegleitschein zurückgesandt	No
3. Notification of circumstances preventing delivery Avis d'empêchement à la livraison Abfertigungshindernismeldung	No	7. Report drawn up Procès-verbal établi Teilbestandaufnahme erstellt	No
4. Lack of or defective packing Absence ou défectuosité d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung		8. Consignee's receipt - Quittance du destinataire - Empfangsbescheinigung Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift	

3

1 Control stamp Timbre de contrôle Kontrollstempel	CIM International carriage by rail - Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung CIM Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Petite vitesse - Frachtgut <small>The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen</small>	2 According label Étiquette comptable Varrachungs-Etikette <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width:50%;">Station-Gare-Bahnhof No.</th> <th style="width:50%;">C'ment-Exp.-Vern. No.</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Vern. No.			3 Coding Codes-Code <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width:100%;">Date-Date-Datum</th> </tr> <tr> <td> </td> </tr> </table>	Date-Date-Datum					
Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Vern. No.												
Date-Date-Datum													
4 Destination station - Gare destinatione - Bestimmungsbahnhof	5 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt from - de - von to - à - nach	6 Consignee, address (town and country) - Destinateur, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)	7 Routes - Itinéraires - Liefungswege										
8 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)	9 Reforwarded from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach	10 Wagon - Wagons - Wagen <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width:30%;">Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.</th> <th style="width:10%;">Type - Type - Art - Δ</th> <th style="width:15%;">Tare - Tare - Eigengewicht - kg</th> <th style="width:15%;">Max. load - Lim. de charge - Tragf. - kg</th> <th style="width:10%;">Axles - Essieux - Achsen</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.	Type - Type - Art - Δ	Tare - Tare - Eigengewicht - kg	Max. load - Lim. de charge - Tragf. - kg	Axles - Essieux - Achsen						11 Covered wagon Wagon couvert Gedeckter Wagen 12 Open wagon Wagon découvert Offener Wagen 13 P.O.'s wagon Wagon de partic. Privatwagen 14 Special wagon Wagon spécial Spezialwagen
Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.	Type - Type - Art - Δ	Tare - Tare - Eigengewicht - kg	Max. load - Lim. de charge - Tragf. - kg	Axles - Essieux - Achsen									
15 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift	16 Loaded by: Chargé par: Verladen durch: Railway - Chemin de fer Eisenbahn Sender - Expéditeur Absender	17 Loading Tackle - Containers - A - après - Containers - Lademittel-Behälter <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width:33%;">Category - Catégorie - Art</th> <th style="width:33%;">Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.</th> <th style="width:33%;">Category - Catégorie - Art</th> <th style="width:33%;">Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.					18 Goods Marchandises - Waren No. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10		
Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmale und Nr.										
19 Address - marks - numbers Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummern	20 No. of packages Nombre Anzahl	21 Nature of packing Nature de l'emballage Art der Verpackung	22 Description of goods, Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes <div style="text-align: center; font-size: 2em; font-weight: bold; transform: rotate(-30deg); opacity: 0.5;">ARRIVAL NOTE - BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN</div>	23 Weight Poids Gewicht - kg									
24 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frachtaufvorschiff	25 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege	26 Interest in delivery Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Currency - Monnaie Währung	27 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief	28 Speces No. 34-42 reserved for mechanised accounting Cotes Nos 34 à 42 réservées au procédé mécanographique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.									
29 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vermerk für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)	30 Accompanying document for loading trolleys and containers Bulletin pour grès et containers Beischein für Lademittel und Behälter. No. Home station, Gare d'attache, Heimatbahnhof	31 Advice of collection Avis d'arrivament Nachnahmebelegschein No.	32 Recherche note Bulletin d'affr. Frachtaufrechnung No.	33 C'ment Expédition Versend No.									
34 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs	35 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinatione - Datumstempel des Best.-Bahnhofs <div style="text-align: center; font-size: 3em; font-weight: bold;">3</div>	36 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel Weight entered - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht	37 Received Arrivage Empfang No.	38 Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen									

Delata whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen

1 Control stamp Timbre de contrôle Kontrollstempel	2 CIM International carriage by rail - Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Petite vitesse - Frachtgut The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen		3 Accounting label Étiquette comptable Verrechnungsetikette		Coding Code-Code		
			Station-Gare-Bahnhof No.		C'nant-Exp.-Ver. No.		4 Date-Date-Datum
5 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof			6 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt from - de - von to - à - nach		7		
8 Consignor, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)			9 Routes - Itinéraires - Leistungswege		10		
11 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)			12 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in		13		
14 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma			15 Forwarded from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach		16		
Loaded by: Chargé par: Verladen durch: Railway: Chemin de fer Firm: Entreprise Sender: Expéditeur Absender			17 Wagon - Wagon - Wagen Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. Type - Type - Art Tare - Tare - Eigengewicht Max. load - Lim. de charge - Tragf. kg Axles - Essieux - Achsen		18 Covered wagon Wagon couvert Gedeckter Wagen Open wagon Wagon découvert Offener Wagen P.O.'s wagon Wagon de particulier Special wagon Wagon spécial Spezialwagen		
Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift			19 Category - Catégorie - Art Loading Tackle - Conteneurs - Appareils - Lademittel - Behälter Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. Category - Catégorie - Art Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.		19 Goods Marchandises - Waren No.		
20 Address - adresses - numbers Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummern	21 No. of packages Nom/No Anzahl	22 Nature of packing Nature de l'emballage Art der Verpackung	23 Description of goods Designation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes			24 Weight Poids Gewicht kg	25
26 Disbursements Débours Einzahlungen			27 Currency Monnaie Währung		28		
29 Cash on delivery charges Remboursement Nachnahme			30 Currency Monnaie Währung		29		
31 Interest in delivery Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung			32 Currency Monnaie Währung		30		
33 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief			34		31		
35 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vormerke für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)			36 Accompanying document for loading tackle and containers Bulletin pour appr. et conteneurs Beauftragungs für Lademittel und Behälter No.		32 Home station Gare d'attache Heimbahnhof		
37 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs			38 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs		33		
39 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel			40 Weight ascertained - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht		34		
41 Advice of collection Avis d'encaissement Nachnahmeabgleichschein No.			42 Recharge note Bulletin d'eff. Frankaturrechnung No.		35		
43 C'nant Expédition Versand No.			44 Received Arrivée Empfang No.		36		

DUPLICATE CONSIGNMENT NOTE - DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL

4

* Delete whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

* Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen

Traffic - Trafic - Verkehr		Code			Amount - Montant - Betrag		CHARGES "FAID" - PATE-FRANKATUR - Tarif currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung		CHARGES "TO PAY" - PORT DU - UEBERWEISUNG - Tarif currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung		Currency of the country - Monnaie d'ensemble - Erhebungswahrung	
48	Disbursements - Prior carriage charges - Débours-Port antérieur - Barverschuss-Vorfahrt	Currency - Monnaie - Wahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									48
49	Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme	Currency - Monnaie - Wahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									49
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied - Tarif appliqué - Angewandter Tarif	A	B	C	Rate - Prix par unité - Frachttarif	Chargeable wt. - Kg - Poids tassé - Frachtpfl. Gewicht					
to - pour - bis												
Code	Km	Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht										
Other charges - Frais - Gebühren												
		Total of other charges - Total des frais - Gebühren insgesamt										Ex. Rate - Cours - Kurs
50	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
51	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
52	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
53	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
54	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
55	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
56	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
57	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
58	Carriage & other charges - Port et frais - Fracht und Gebühren	Tariff currency - Monnaie du tarif - Tarifwahrung	Ex. Rate - Cours - Kurs									
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code	Km	Other charges - Frais - Gebühren										Ex. Rate - Cours - Kurs
59	Fixed tariff transit charges - Frais tarifaires forfaitaires en cours de route - Paus Saltsätze tarifliche Unterwegskosten		Ex. Rate - Cours - Kurs									
Information for Railway purposes - Indications de service - Dienstliche Vorschriften		4										
		Amount paid by the sender - Somme payée par l'expéditeur - Francht der Absender - Montant utilisé - Partie du port payé - Davon verwendete Franketur - Balance available - Reliquet disponible - Restbetrag										
		Total charges - Montant général - Gesamtbetrag - Balance or Receipts* - Reliquet ou Récépissé* - Restbetrag oder Rückrechnung* - Amount to be collected from consignee - Somme à percevoir du destinataire - Vom Empfänger zu erhebender Betrag										

DUPLICATE CONSIGNMENT NOTE - DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL

* Delete whichever is inapplicable - Délier ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

Control stamp Timbre de contrôle Kontrollstempel		CIM International carriage by rail - Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung		CIM		Accounting label Étiquette comptable Verrechnungsscheine		Coding Code-Code			
		Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Petite vitesse - Frachtgut				Stellen-Gare-Bahnhof No.		Date-Date-Datum			
		The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen									
1 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbehoeh				2 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt				3			
4 Containee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)				5 Routes - Itinéraires - Leistungswege				6			
7 Declaration - Déclaration - Erklärungen (CIM Art. 4, 12, 15, etc.)				8 To be cleared through Customs of - A dédouaner à - Zu verzollen in				9			
10 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma				11 Referenced from/to - Réexpédié de/pour - Neuaufgaben von/nach				12			
13 Loaded by: Chargé par: Verladen durch: • Railway • Sender • Expéditeur • Absender				14 Wagon - Wagons - Wagen Mark and Number Marque et No Eigentumsmerkmale und Nr.				15			
16				17 Tare - Tares - Eigengewicht				18			
19 Max. load - Lim. de charge - Tragfg				20				21			
22				23				24			
25				26				27			
28				29				30			
31				32				33			
34				35				36			
37				38				39			
40				41				42			
43				44				45			
46				47				48			
49				50				51			
52				53				54			
55				56				57			
58				59				60			
61				62				63			
64				65				66			
67				68				69			
70				71				72			
73				74				75			
76				77				78			
79				80				81			
82				83				84			
85				86				87			
88				89				90			
91				92				93			
94				95				96			
97				98				99			
100				101				102			
103				104				105			
106				107				108			
109				110				111			
112				113				114			
115				116				117			
118				119				120			
121				122				123			
124				125				126			
127				128				129			
130				131				132			
133				134				135			
136				137				138			
139				140				141			
142				143				144			
145				146				147			
148				149				150			
151				152				153			
154				155				156			
157				158				159			
160				161				162			
163				164				165			
166				167				168			
169				170				171			
172				173				174			
175				176				177			
178				179				180			
181				182				183			
184				185				186			
187				188				189			
190				191				192			
193				194				195			
196				197				198			
199				200				201			
202				203				204			
205				206				207			
208				209				210			
211				212				213			
214				215				216			
217				218				219			
220				221				222			
223				224				225			
226				227				228			
229				230				231			
232				233				234			
235				236				237			
238				239				240			
241				242				243			
244				245				246			
247				248				249			
250				251				252			
253				254				255			
256				257				258			
259				260				261			
262				263				264			
265				266				267			
268				269				270			
271				272				273			
274				275				276			
277				278				279			
280				281				282			
283				284				285			
286				287				288			
289				290				291			
292				293				294			
295				296				297			
298				299				300			
301				302				303			
304				305				306			
307				308				309			
310				311				312			
313				314				315			
316				317				318			
319				320				321			
322				323				324			
325				326				327			
328				329				330			
331				332				333			
334				335				336			
337				338				339			
340				341				342			
343				344				345			
346				347				348			
349				350				351			
352				353				354			
355				356				357			
358				359				360			
361				362				363			
364				365				366			
367				368				369			
370				371				372			
373				374				375			
376				377				378			
379				380				381			
382				383				384			
385				386				387			
388				389				390			
391				392				393			
394				395				396			
397				398				399			
400				401				402			
403				404				405			
406				407				408			
409				410				411			
412				413				414			
415				416				417			
418				419				420			
421				422				423			
424				425				426			
427				428				429			
430				431				432			
433				434				435			
436				437				438			
439				440				441			
442				443				444			
445				446				447			
448				449				450			
451				452				453			
454				455				456			
457				458				459			
460				461				462			
463				464				465			
466				467				468			
469				470				471			
472				473				474			
475				476				477			
478				479				480			
481				482				483			
484				485				486			
487				488				489			
490				491				492			
493				494				495			
496				497				498			
499				500				501			
502				503				504			
505				506				507			
508				509				510			
511				512				513			
514				515				516			
517				518				519			
520				521				522			
523				524				525			
526				527				528			
529				530				531			
532				533				534			
535				536				537			
538				539				540			
541				542				543			
544				545				546			
547				548				549			
550				551				552			
553				554				555			
556				557				558			
559				560				561			
562				563				564			
565				566				567			
568				569				570			
571				572				573			
574				575				576			
577				578				579			
580				581				582			
583				584				585			
586				587				588			
589				590				591			
592				593				594			
595				596				597			
598				599				600			

DUPLICATE INVOICE - SOUCHE D'EXPEDITION - VERSANDSCHEIN

5

* Delete whichever is inapplicable - Effacer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

* Private owners' wagons - Des Wagons de particuliers - Bei Privatwagen

Traffic - Trafic - Verkehr		Code			Amount - Montant - Betrag		CHARGES "PAID" PAYÉ FRANKATUR Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		CHARGES "TO PAY" - PORT DU - UEBERWEISUNG Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Currency of des. country Monnaie d'encaissement, Erhebungswährung	
Disbursements - Prior carriage charges - Débour.-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht		Currency Monnaie Währung			Ex. Rate Cours Kurs		X		X		15	
Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme		Currency Monnaie Währung			Ex. Rate Cours Kurs							
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttatz	Chargeable wt. Kg Poids tassé Frachtpfl. Gewicht					
to - pour - bis												
Code		Km		Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht		16						
Other charges - Frais - Gebühren												
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt		17				Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		18					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren						Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		19					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren						Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		20					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren						Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		21					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Other charges - Frais - Gebühren						Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		22					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von												
to - pour - bis												
Code		Km		Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht		23						
Other charges - Frais - Gebühren												
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt		24				Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		25					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tariff applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttatz	Chargeable wt. Kg Poids tassé Frachtpfl. Gewicht					
to - pour - bis												
Code		Km		Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht		26						
Other charges - Frais - Gebühren												
				Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt		27				Ex. Rate Cours Kurs		
Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tariff currency Monnaie du tarif Tarifwährung			Ex. Rate Cours Kurs		28					
Fixed tariff transit charges Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Festzuschläge tarifäreiche Umlaufkosten					Ex. Rate Cours Kurs		29					
Information for Railway purposes Indications de service - Dienstliche Vorschriften -												
Amount paid by the sender Montant payé par l'expéditeur Betrag des Absenders		Amount utilized Montant utilisé Portio du port payé Davon verwendete Frankatur Balance available Reliquat disponible Restbetrag		Ex. Rate Cours Kurs		30		Amount brought forward - Report - Übertrag				
				Ex. Rate Cours Kurs		31		Total charges Montant général Gesamtbetrag: Balance or Recharge* Reliquat ou Recharge* Restbetrag oder Rückrechnung* Amount to be collected from consignees Somme à percevoir du destinataires Vom Empfänger zu erhebender Betrag				

DUPLICATE INVOICE - SOUCHE D'EXPEDITION - VERSANDSCHEIN

* Delete whichever is inapplicable - Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen

Kontrolltempel		Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Grande vitesse - Eilgut <small>The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen</small>			Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Vers No.	35 Date-Date-Datum									
4 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof		5 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt from - de - von to - à - nach			36 37 38		39 <input type="checkbox"/> Covered wagon Wagon couvert Gedeckter Wagen <input type="checkbox"/> Open wagon Wagon découvert Offener Wagen <input type="checkbox"/> P.O.'s wagon Wagon de particulier Privatwagen <input type="checkbox"/> Special wagon Wagon spécial Spezialwagen									
6 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)		7 Routes - Itinéraires - Leistungswege			39 40 41 42											
8 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		10 Referred from/to - Réexpédié de/pour - Hervergeben von/nach			11 Wagons - Wagens - Wagen <table border="1"> <tr> <th>Mark and Number Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr.</th> <th>Type Type-Art</th> <th>Tara-Tara- Eigengewicht kg</th> <th>Max. load-Lim. de charge-Tragf. kg</th> <th>Axis Essais Achsen</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>		Mark and Number Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr.	Type Type-Art	Tara-Tara- Eigengewicht kg	Max. load-Lim. de charge-Tragf. kg	Axis Essais Achsen					
Mark and Number Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr.	Type Type-Art	Tara-Tara- Eigengewicht kg	Max. load-Lim. de charge-Tragf. kg	Axis Essais Achsen												
12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma Loaded by: Chargé par: Verladen durch: <input type="checkbox"/> Railway <input type="checkbox"/> Chemin de fer <input type="checkbox"/> Eisenbahn <input type="checkbox"/> Sender <input type="checkbox"/> Expéditeur <input type="checkbox"/> Absender Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift		13 Loading Tackle-Containers - Acris-Containers - Lademittel-Behälter <table border="1"> <tr> <th>Category- Catégorie-Art</th> <th>Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.</th> <th>Category Catégorie-Art</th> <th>Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.</th> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>			Category- Catégorie-Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.	Category Catégorie-Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.					43 Goods Marchandises - Waare No. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10			
Category- Catégorie-Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.	Category Catégorie-Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentums- merkmal und Nr.													
14 Address - marcs - numbers Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer		15 No. of packages Nombre Anzahl		16 Nature of packing Nature de l'emballage Art der Verpackung		17 Description of goods Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes		18 Weight Poids Gewicht kg								
19 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift		20 Disbursements Débours Barausgaben Currency Monnaie Währung		21 Cash on delivery charges Remboursement Rücknahme Currency Monnaie Währung		22 Interest in delivery Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Currency Monnaie Währung		23 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief								
24 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege		25 Information for consignee - Informations pour le destinataire (CIM Art. 6 § 12)		26 Accompanying document for loading tackle and containers Bulletin pour agrès et containers Belegschein für Lademittel und Behälter No. Home station, Gare d'attache: Heimatbahnhof		27 Advice of collection Avis d'encaissement Nachnahmezugleichschein No. 28 Recharge note Bulletin d'eff. Frankaturrechnung No. 29 C'ment Expédition Versand No. 30 Received Arrivée Empfang No.										
31 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs		32 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs		33 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel Weight ascertained - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht		34 Spec. No. 34-42 reserved for mechanical accounting. Cases Nos 34 & 42 réservés au procédé mécanographique. Folders Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.										

CONSIGNMENT NOTE - LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF

		Amount - Montant - Betrag		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung		Currency of origin Monnaie d'origine Land - Währung	
48	Disbursements - Prior carriage charges - Débours - Port antérieur - Barzuschuß - Vorfracht	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs					48	
49	Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs					49	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachtsatz	Chargeable wt. Kg Poide testé Frachtpf. Gewicht		
to - pour - bis									
Code	Km	Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht							
Other charges - Frais - Gebühren									
		Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt						Ex. Rate Cours Kurs	
50	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					50	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von									
to - pour - bis									
Code	Km	Other charges - frais - Gebühren							
		Ex. Rate Cours Kurs							
51	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					51	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von									
to - pour - bis									
Code	Km	Other charges - frais - Gebühren							
		Ex. Rate Cours Kurs							
52	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					52	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von									
to - pour - bis									
Code	Km	Other charges - frais - Gebühren							
		Ex. Rate Cours Kurs							
53	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					53	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von									
to - pour - bis									
Code	Km	Other charges - frais - Gebühren							
		Ex. Rate Cours Kurs							
54	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					54	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachtsatz	Chargeable wt. Kg Poide testé Frachtpf. Gewicht		
to - pour - bis									
Code	Km	Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht							
Other charges - Frais - Gebühren									
		Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt						Ex. Rate Cours Kurs	
55	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					55	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von									
to - pour - bis									
Code	Km	Other charges - frais - Gebühren							
		Ex. Rate Cours Kurs							
56	Fixed tariff transit charges Taux tarifaires forfaitaires au cours de route Pachallerte tarifliche Umlagekosten		Ex. Rate Cours Kurs					56	
Information for Railway purposes Indications de service - Dienstliche Vorschriften -		Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Zahlung des Absenders Amount utilized Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Balance available Reliquet disponible Restbetrag							
		Ex. Rate Cours Kurs		Total charges Montant général Gesamtbeitrag Balance or Recharge Reliquet ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag					

CONSIGNMENT NOTE - LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF

KONTROLSTAMP

Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Grande vitesse - Eilgut

The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen

Wageneigentum

Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Yens No.

13 Date-Date-Datum

4 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof

.....

5 Invoiced - E-registré - Abgefällig

from - de - von

to - à - nach

14

15

16

17

18

6 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)

.....

7 Routes - Itinéraires - Ladungsweg

.....

8 To be cleared through Customs et - A dédouaner à - Zu verzollen in

.....

19

20

21

22

23

9 Declarations - Déclarations - Erklärungen [CIM Art. 6, 12, 15, etc.]

.....

10 Referred from/to - Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach

.....

11

Wagons - Wagons - Wagen	Type - Type - Art	Tare - Tare - Eigengewicht	Max. load - Lim. de charge - Tragf.	Axles - Essieux - Achsen
Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr.				

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma

.....

Loaded by: Chargé par: Verladen durch:

- Railway - Chemin de fer - Eisenbahn
- Sender - Expéditeur - Absender

Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift

13 Loading Tackle - Containere - Art et Containere - Lademittel-Behälter

Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr.	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr.

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

14 Address - adresses - numbers - Adresse - marques - numéros - Adresse - Zeichen - Nummer

.....

15 No. of packages - Nombre - Anzahl

.....

16 Nature of packing - Nature de l'emballage - Art der Verpackung

.....

17 Description of goods - Désignation de la marchandise - Beschreibung der Güter

.....

18 Weight - Poids - Gewicht

.....

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

INVOICE - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

19 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Freibräuferschrift

.....

20 Disbursements - Débours - Bervorschuss

.....

21 Cash on delivery charges - Remboursement - Frachtkosten

.....

22 Interest in delivery - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung

.....

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

23 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege

.....

24 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief

.....

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

25 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger [CIM Art. 6 § 12]

.....

26 Accompanying document for loading tackle and containers - Bulletin pour agréés et containere - Begleitische für Lademittel und Behälter

.....

81

82

83

84

85

86

87

88

89

90

27 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs

.....

28 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs

.....

29 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel

.....

Weight - Poids - Gewicht

.....

30 Advice of collection - Avis d'arcassement - Nachnahmebegleitschein No.

.....

31 Recharge note - Bulletin d'Ar. - Frankaturrechnung No.

.....

32 C'ment Expédition - Versend. No.

.....

33 Received Arrivage - Empfang No.

.....

2

		Amount - Montant - Betrag	Tarif currency Monnaie de tarif Tarifwährung	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Amount of bill Monnaie d'encaissement Erhebungswährung	
36	Disbursements-Prior carriage charges - Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht		Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs	36	
37	Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme		Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs	37	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von			Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A B C	Rate Prix par unité Frachtsatz	Chargeable wt. Kg Poids tassé Frachtptfl. Gewicht
to - pour - bis						
Code	Km					
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht					38	
Other charges - Frais - Gebühren						
Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt					39	Ex. Rate Cours Kurs
38	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	38	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von						
to - pour - bis						
Code	Km					
Other charges - Frais - Gebühren						
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht					39	Ex. Rate Cours Kurs
Other charges - Frais - Gebühren						
Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt					40	Ex. Rate Cours Kurs
39	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	39	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von						
to - pour - bis						
Code	Km					
Other charges - Frais - Gebühren						
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht					40	Ex. Rate Cours Kurs
Other charges - Frais - Gebühren						
Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt					41	Ex. Rate Cours Kurs
40	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Gebühren		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	40	
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von						
to - pour - bis						
Code	Km					
Other charges - Frais - Gebühren						
Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht					41	Ex. Rate Cours Kurs
Other charges - Frais - Gebühren						
Total of other charges Total des frais Gebühren insgesamt					42	Ex. Rate Cours Kurs
41	Fixed tariff transit charges Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierete tarifliche Unterwegskosten					
Information for Railway purposes Indications de service - Dienatlliche Vorschriften -						
Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Frachtlaut der Absenders Anount utilized Partie du port payé Davon verwendete Frachtlaut Balance available Reliquat disponible Restbetrag						
Amount brought forward - Report - Übertrag						
Total charges Montant général Gesamtbetrag Balance or Reliquat Reliquat ou Restant Restbetrag oder Rückrechnung Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag						

INVOICE - FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE

2

Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Grande vitesse - Eilgut

The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen

Station - Gare - Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Vers. No.

Date - Date - Datum

1 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof
.....

2 Involved - Engagé(e) - Abgefertigt
from - de - von
to - à - nach

3

6 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)
.....

7 Routes - Itinéraires - Leistungsweg
.....
8 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu versollen in
.....

4

9 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)
.....

10 Referred from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach
.....
11 Wagens - Wagons - Wagen
Mark and Number / Marque et No / Eigentumsmerkmal und Nr.
Type / Type-Art-
Tara-Tara- / Eigengewicht /
Max. load-Lim. / de charge-Tragf /
Aulus / Einlaufs / Achsen

5

12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma
Loaded by / Chargé par / Verladen durch:
• Railway / Chemin de fer / Eisenbahn
• Sender / Expéditeur / Absender
Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift

13 Leading Tackle-Containers - Agrès-Containers - Ledemittel-Behälter
Category - Catégorie-Art Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.
Category - Catégorie-Art Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.

14

16 Address - méris - numbers / Adresse - marques - numéros / Adresse - Zeichen - Nummer
.....

17 No. of packages / Nombre / Anzahl
.....

18 Nature of packing / Nature de l'emballage / Art der Verpackung
.....

19 Description of goods / Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes
ARRIVAL NOTE - BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN

20 Weight / Poids / Gewicht / kg
.....

21 Goods / Merchandises - Waren / No.
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

22 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frachaturvorschrift
.....

23 Disbursements / Débours / Barvorschuss Currency / Monnaie / Währung
24 Cash on delivery charges / Remboursement / Nachzahlung Currency / Monnaie / Währung

25 Interest in delivery / Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Currency / Monnaie / Währung

26 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Zeitige Tarife und Wege
.....

27 Interest in delivery / Intérêt à la livraison / Interesse an der Lieferung Currency / Monnaie / Währung
28 Documents attached to the consignment note - 'Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief

Specs No. 34-42 reserved for mechanised accounting / Causés Nos 34 à 42 réservés au procédé mécanographique, Falder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitungen reserviert.

29 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)
.....

30 Accompanying document for loading tackle and containers / Bulletin pour agrès et containers / Begleitchein für Ledemittel und Behälter No. Home station / Gare d'attache / Heimatbahnhof

31 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs
32 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs

33 Weighing stamp - Timbre de pesage - Waagestempel
Weight ascertained - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht

34 Advice of collection / Avis d'encaissement / Nachnahmebegleitschein No.
35 Recherche note / Bulletin d'off. / Frachaturrechnung No.
36 C'ment Expedition / Versand / No.
37 Receipt of Arrival / Empfang / No.

38

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption of the transit period - Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung

Description of currencies - Désignation des monnaies - Währungsbezeichnung

S	U.S. Dollar Dollar USA USA-Dollar	Etc	Portuguese Escudo Escudo português Portugiesischer Escudo	Fr S	Swiss Franc Franc suisse Schweizer Franken	Lira	Turkish Pound Livre turque Türkisches Pfund
Din	Yugoslavian Dinar Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar	Fl	Dutch Guilder Florin néerlandais Holländischer Guilder	Fr F	French Franc Franc français Französischer Franken	N Kr	Norwegian Crown Couronne norvégienne Norwegische Krone
D Kr	Danish Crown Couronne danoise Dänische Krone	FIM	Finnish Mark Mark finlandais Finnische Mark	Kc	Czechoslovakian Crown Couronne tchécoslovaque Tschoslowakische Krone	Ova	Austrian Schilling Schilling autrichien Österreichischer Schilling
DM	German Mark Mark allemand Deutsche Mark	Fr B	Belgian Franc Franc belge Belgischer Franken	s.d.	English shilling, Pence Shilling-penny anglais Englischer Schilling-Penny	Pls	Spanish Peseta Pesetas españolas Spanische Pesete
DM/BB	German Mark (West) Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank	Fr F	French Franc Franc français Französischer Franken	Lai	Roumanian Lei Leu roumain Rumänische Leu	Rbl	Soviet Rouble Rouble soviétique Sowjetischer Rubel
DM/DN	German Mark (East) Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank	Fr or	Gold Luxembourg Franc Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken	Leva	Bulgarian Leva Leva bulgare Bulgarische Lew	S Kr	Swedish Crown Couronne suédoise Schwedische Krone
Dr	Greek Drachme Drachme grecque Griechische Drachme			Lit	Italian Lira Lire italienne Italienische Lire	Zl	Polish Zloty Zloty polonais Polnischer Zloty

ARRIVAL NOTE - BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN

Total charges - Montant général - Gesamtbetrag		Charges "Paid" - Port payé - Franchatur	Charges "To Pay" - Port dû - Oberweisung
1. Modifications in the Contract of Carriage ordered by the tender Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders	No	Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Franchatur des Absenders Amount utilized Port de port payé Davon verwendete Franchatur Balance available Reliquet disponible Restbetrag Rate of conversion Cours de conversion Umrechnungssatz	Amount recharged Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Franchaturrechnung Balance available converted Reliquet disponible converti Ungerechneter Restbetrag Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag
2. Modifications in the Contract of Carriage ordered by the consignee Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers	No	5. Advice of collection returned Avis d'encaissement renvoyé Nachnahmebügel/schein zurückgesandt	No
		6. Recharged with recharge note Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Franchaturrechnung	No
3. Notification of circumstances preventing delivery Avis d'empêchement à la livraison Ablieferungs Hindernismeldung	No	7. Report drawn up Procès-verbal établi Tatbestandsaufnahme erstellt	No
4. Lack of or defective packing Absence ou détérioration d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung		8. Consignee's receipt - Quittance du destinataire - Empfängerbcheinigung Date - Date - Datum	Signature - Signature - Unterschrift

3

Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Grande vitesse - Eilgut

The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen

Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp.-Vers. No.

Date-Date-Datum

4 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof

.....

5 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt

from - de - von

to - à - nach

5a

5b

6 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)

.....

7 Routes - Itinéraires - Leistungswege

.....

6a

6b

8 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

.....

9 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in

.....

7a

7b

7c

12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma

Loaded by: Chargé par: Verladen durch:

- Railway Chemin de fer Eisenbahn
- Sender Expéditeur Absender

Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift

10 Returned from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach

Wagon - Wagon - Wagen	Type - Type - Art	Tare-Tare - Eigengewicht	Max. load - Lim. de charge - Tragf.	Axis - Essieu - Achse
Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.				

11

Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr.

13

10a

10b

10c

10d

10e

10f

10g

10h

10i

10j

10k

10l

10m

10n

10o

10p

10q

10r

10s

10t

10u

10v

10w

10x

10y

10z

14 Address - marks - numbers - Adresse - marques - numéros - Adresse - Zeichen - Nummer

.....

15 No. of packages - Nombre - Anzahl

.....

16 Nature of packing - Nature de l'emballage - Art der Verpackung

.....

17 Description of goods - Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes

.....

18 Goods - Marchandises - Waren

Merchandise - Waren No.	Weight - Poids - Gewicht
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

19 Pre-payment instruction - Prescription de règlement - Frankaturvorschrift

.....

20 Disbursements - Débours - Bervorschuss

.....

19a

22 Tariffs and routes demanded - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege

.....

21 Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme

.....

23 Interest in delivery - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung

.....

24 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief

.....

19b

19c

19d

19e

19f

19g

19h

19i

19j

19k

19l

19m

19n

19o

19p

19q

19r

19s

19t

19u

19v

19w

19x

19y

19z

25 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Verh.-Bahnhofs

.....

26 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs

.....

27 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel

.....

Weight ascertained - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht

28 Advice of collection - Avis d'encaissement - Nachnahmebegleitschein No.

.....

29 Recharge note - Bulletin d'aff. - Frankaturrechnung No.

.....

30 C'ment Expéditions - Versand

.....

31 Received - Arrivee - Empfang

.....

DUPLICATE CONSIGNMENT NOTE - DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL

				Amount - Montant - Betrag	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Currency of bill country Monnaie d'annulation Erhebungswährung
18	Disbursements-Prior carriage charges - Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs				18
19	Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme	Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs				19
Carriage charges - Port - fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttarif	Chargeable wt. Kg Poids taxé Frachtpfl. Gewicht
to - pour - bis							
Code	Km	Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht		20			
Other charges - Frais - Geburen							
		Total of other charges Total des frais Geburen insgesamt		21			Ex. Rate Cours Kurs
22	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	22			
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von							
to - pour - bis							
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen					Ex. Rate Cours Kurs
23	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	23			
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von							
to - pour - bis							
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen					Ex. Rate Cours Kurs
24	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	24			
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von							
to - pour - bis							
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen					Ex. Rate Cours Kurs
25	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	25			
Carriage charges - Port - fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttarif	Chargeable wt. Kg Poids taxé Frachtpfl. Gewicht
to - pour - bis							
Code	Km	Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht		26			
Other charges - Frais - Geburen							
		Total of other charges Total des frais Geburen insgesamt		27			Ex. Rate Cours Kurs
28	Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs	28			
Fixed tariff transit charges Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalziffer tariferische Unterwegskosten			Ex. Rate Cours Kurs	29			
Information for Railway purposes Indications de service - Dienliche Vorschriften -		Amount paid by the sender Montant payé par l'expéditeur Frageur des Absenders Amount utilized Davon verwendete Frankatur Balance available Reliquat disponible Restbetrag					
		Total charges Montant général Gesamtbetrag Balance or Recharge Reliquat ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag					

DUPLICATE CONSIGNMENT NOTE - DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFBOPPEL

Consignment Note - Lettre de voiture - Frachtbrief Grande vitesse - Eilgut

The sections within thick black lines must be completed by the railway and the other sections by the sender
Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen

Station-Gare-Bahnhof No.	C'ment-Exp. Vers. No.

36	Date-Date-Datum

1 Destination station - Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof

.....

15 Invoiced - Enregistré - Abgefertigt

from - de - von

to - à - nach

35

6 Consignee, address (town and country) - Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)

.....

7 Routes - Itinéraires - Leistungswege

.....

8 To be cleared through Customs at - A dédouaner à - Zu verzollen in

.....

36

37

9 Declarations - Déclarations - Erklärungen (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

.....

10 Reworded from/to - Réexpédié de/pour - Neuvergeben von/nach

.....

11	Wagons - Wagons - Wagen	Mark and Number - Marque et No. - Eigentümernummer und Nr.	Type - Art - Type	Tare-Tare - Eigengewicht - kg	Max. load - Lim. de charge - Tragf. - kg	Artes - Essieux - Achsen

38

39

40

41

Covered wagon
Wagon couvert
Gedeckter Wagen
Open wagon
Wagon découvert
Offener Wagen
F.O. wagon
Wagon de partiel
Frachtwagen
Special wagon
Wagon spécial
Spezialwagen

12 Sender, firm - Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma

Loaded by: Chargé par: Verséden durch:

- Railway - Chemin de fer - Eisenbahn
- Sender - Expéditeur - Absender

Place - Lieu - Ort Date - Date - Datum Signature - Signature - Unterschrift

13 Loading Tackle-Containers - Abris-Containers - Lademittel-Behälter

Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentümernummer und Nr.	Category - Catégorie - Art	Mark and Number - Marque et No. - Eigentümernummer und Nr.

40

14 Address - marke - numbers - Adresses - marques - numéros - Adressen - Zeichen - Nummer

.....

15 No. of packages - Nombre - Anzahl

.....

16 Nature of packing - Nature de l'emballage - Art der Verpackung

.....

17 Description of goods, Désignation de la marchandise - Beschreibung der Waren

.....

18 Weight - Poids - Gewicht

.....

19 Goods - Marchandises - Waren

No.	Goods - Marchandises - Waren
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	

DUPLICATE INVOICE - SOUCHE D'EXPEDITION - VERSANDSCHEIN

20 Pre-payment instruction - Prescription d'affranchissement - Frachtlurvorschritt

.....

21 Disbursements - Débours - Bezahlungen

Disbursements - Débours - Bezahlungen	Currency - Monnaie - Währung		

22

22 Tariffs and routes requested - Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege

.....

23 Cash on delivery charges - Recouvrement - Nachnahme

Cash on delivery charges - Recouvrement - Nachnahme	Currency - Monnaie - Währung		

24 Interest in delivery - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung

Interest in delivery - Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung	Currency - Monnaie - Währung		

23

Species No. 34-42 reserved for mechanical recording. Cases Nos 34 & 42 réservés au procédé mécanique. Felder Nr. 34-42 für mechanische Verarbeitung reserviert.

25 Information for consignee - Informations pour le destinataire - Vermerk für den Empfänger (CIM Art. 6 § 12)

.....

24 Documents attached to the consignment note - Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief

.....

24

26 Forwarding station date stamp - Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs

.....

27 Destination station date stamp - Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs

.....

28 Weighing stamp - Timbre de pesage - Wiegestempel

.....

Weight ascertained - Poids constaté - Festgestelltes Gewicht

29 Advice of collection - Avis d'encaissement - Nachnahmebegleitschein No.

30 Recharge note - Bulletin d'affr. - Frachtlurvorschritt No.

31 C'ment Expédition - Versand - No.

32 Received - Arrivage - Empfang - No.

5

					Amount - Montant - Betrag	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Currency of des. country Monnaie d'expedition Erhebungswährung
⑩ Disbursements. Prior carriage charges - Dibours-Port antérieur - Bevorschutz-Vorfahrt		Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs					⑫
⑪ Cash on delivery charges - Remboursement - Nachnahme		Currency Monnaie Währung	Ex. Rate Cours Kurs					⑬
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttarif	Chargeable wt. Kg Poids taxé Frachtpfl. Gewicht	
to - pour - bis								
Code	Km	Total carriage charges - Total du port - Gesamtfracht			⑭			
Other charges - Frais - Geburen								
		Total of other charges Total des frais Geburen insgesamt			⑮			Ex. Rate Cours Kurs
⑯ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von								
to - pour - bis								
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen						Ex. Rate Cours Kurs
⑰ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von								
to - pour - bis								
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen						Ex. Rate Cours Kurs
⑱ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von								
to - pour - bis								
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen						Ex. Rate Cours Kurs
⑲ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von								
to - pour - bis								
Code	Km	Other charges - Frais - Geburen						Ex. Rate Cours Kurs
⑳ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Carriage charges - Port - Fracht from - de - von		Tarif applied Tarif appliqué Angewandter Tarif	A	B	C	Rate Prix par unité Frachttarif	Chargeable wt. Kg Poids taxé Frachtpfl. Gewicht	
to - pour - bis								
Code	Km	Total carriage charges Total du port - Gesamtfracht				㉑		
Other charges - Frais - Geburen								
		Total of other charges Total des frais Geburen insgesamt				㉒		Ex. Rate Cours Kurs
㉓ Carriage & other charges Port et frais Fracht und Geburen		Tarif currency Monnaie du tarif Tarifwährung	Ex. Rate Cours Kurs					
Fixed tariff transit charges Frais tarifes forfaitaires en cours de route Pauschalierete tarifarische Unterwegskosten			Ex. Rate Cours Kurs					
Information for Railway purposes Indications de service - Dienstreife Vorschriften -								
Amount paid by the sender Somme payée par l'expéditeur Betrag des Absenders Amount utilized Partie du port paye Davon verwendete Frachttarif Balance available Reliquet disponible Restbetrag								
		Ex. Rate - Cours - Kurs						
		Amount brought forward - Apport - Ubetrag						
		Total charges Montant général Gesamtbetrag Balance or Recharge Reliquet ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung Amount to be collected from consignee Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag						

DUPLICATE INVOICE - SOUCHE D'EXPEDITION - VERSANDSCHEIN

Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura
Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
 Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen
 Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente

Gare-Bahnhof-Stat. No	Exp.-Vers.-Sped. No

Date-Datum-Data

1 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria

2 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)
 Destinatarlo, Indirizzo (città e paese)

3 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato
 de - von - da

à - nach - a

4 Itinéraires - Leilungsweg - Itinerari

5 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adoganare a

6 Réexpédié de/pour - Neusufgegeben von/nach - Rispedido da/per

7 Déclarations - Erklärungen - Dichierazioni (CIM Art. 8, 12, 15, etc.)

8 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta
 Chargé par: Verladen durch: Caricats de:
 * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovie
 * Expéditeur Absender Mittente

Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma

Wagons - Wagen - Carro Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigle e no	Type Art Sustio	Tare - Eigengewicht - Tare kg	Lim. de charge Tragl. - Portata kg	Essieux Achsen Assi

9 Catégories - Agées-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili
 Art - Specie Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigle e no Catégorie - Art Specie

10 Wagon couvert Cadecktor Wagen Carro coperto
11 Wagon découvert Offener Wagen
12 Carro scoperto Wagon de particul.
13 Privetwagen Carro privato
14 Wagon spécial Spezialwagen
15 Carro speciale

16 Adresse - marquis - numéros
 Adresse - Zeichen - Nummer
 Indirizzo - marche - numeri

17 Nombre - Anzahl
 Quantité

18 Nature de l'emballage
 Art der Verpackung
 Genere dell'imballaggio

19 Désignation de la marchandise - Bezeichnung der Güter
 Designation della merce

20 Poids - Gewicht
 Peso
 kg

21 Marchandises
 Waren - Merce
 No

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

22 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - indicazione d'affrancazione

23 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti

24 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger
 Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)

25 Débours - Monats
 Barvorschuss Währung
 Spese anticipate Valuta

26 Remboursement - Monats
 Nachnahme Währung
 Assegno Valuta

27 Intérêt à la livraison - Monats
 Interesse an der Lieferung Währung
 Interesse alla riconsegna Valuta

28 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura

29 Cases Nos 34 à 42 réservés au procédé mécanographique.
 Felder Nr. 34 - 42 für mechanische Verarbeitung reserviert.
 Caselle no 34 al 42 riservate al procedimento meccanografico.

30 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente

31 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria

32 Timbre de passage - Wogenstempel
 Bollo di pesatura

Poids constaté - Festgestelltes Gewicht
 Peso riconosciuto

33 Avis d'encaissement - Nachnahmebegleitschein
 Avviso d'incasso assegno No

34 Bulletin d'affr. - Frankaturrechnung
 Bollettino d'affr. No

35 Expédition - Versand
 Spedizione No

36 Arrivée

LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEF - LETTERA DI VETTURA



						Betrag - Importo		Valuta di tariffa		Valuta d'incasso	
13	Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							13	
14	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							14	
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffe applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg				
pour - bis - a											
Code Cifre	Km										
		Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				15					
Frais - Gebühren - Spese											
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese				16				Cours Kurs Cambio	
17	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							17	
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code C. fre	Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio	
18	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							18	
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio	
19	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							19	
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio	
20	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							20	
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio	
21	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							21	
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffe applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg				
pour - bis - a											
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto				22					
Frais - Gebühren - Spese											
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese				23				Cours Kurs Cambio	
22	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							22	
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese								Cours Kurs Cambio	
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio										Report - Übertrag - Riporto	
		Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Partie du port payé Devon verwendete Frankatur Quota del porto pagato Reliquat disponible								Montant général Gesamtbetrag Importo generale Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa* Somma a percevoir du destinataire	
										Cours - Kurs Cambio	
		Quota del porto pagato Reliquat disponibile				Cambio		Differenza o Ripresa*		Somma a percevoir del destinatario	

LETTRE DE VENTURE - FRACHTBRIEF - LETTERA DI VETTURA

Lettere de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura
Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
 Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen
 Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente

Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vors.-Sped. No

4a	Date-Datum-Data

4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria

.....

5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato

rie - von - da

à - nach - a

4b

.....

6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)
 Destinatario, indirizzo (città e paese)

.....

7 Itinéraires - Leistungsweg - Itinerari

.....

4c

.....

8 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

.....

9 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da edogenera a

.....

4d

.....

10 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta

Chargé par:
 Verladen durch:
 Caricato da:
 * Chemin de fer
 Eisenbahn
 Ferrovia
 * Expéditeur
 Absender
 Mittente

Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma

11 Wagons - Wagen - Carro

Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezia	Tare - Eigenes wicht - Tere kg	Lim. de charge Traef. - Portale kg	Essieux Achseln Assi
---	--------------------	--------------------------------------	--	----------------------------

12 Catégorie - Art - Specie

13 Agres-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili
 Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no Catégorie-Art - Specie

4e

.....

14 Adresse - marques - numéros
 Addressa - Zeichen - Nummer
 Indirizzo - marca - numeri

15 Nombre - Anzahl
 Quantita

16 Nature de l'emballage
 Art der Verpackung
 Genera dell'imballaggio

17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes
 Designazione della merce

.....

18 Poids
 Gewicht
 Peso
 kg

19 Marchandises
 Waren - Merco
 No

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

20 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione

.....

21 Débours
 Barzuschuss
 Spese anticipata

22 Remboursement
 Nachnahme
 Assogno

23 Intérêt à la livraison
 Interesse an der Lieferung
 Interesse alla ricezione

24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura

25

.....

26 Tarifs et itinéraires demandés - Variante Tarife und Wege - Tariffi e itinerari richiesti

.....

27 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger
 Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)

.....

28

.....

29 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente

30 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria

31 Bulletin pour après et containers
 Belegschein für Lademittel und Behälter
 Bollettino per attrezzi e casse mobili

32

.....

33 Timbre de pesage - Wügestempel
 Bollo di pesatura

.....

34

.....

35

.....

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTBRIEF - FOGLIO DI VIA

		Monnaie		Tarif		Poids		Taux		Montant	
		Währung		Tarif		Gewicht		Kurs		Betrag - Importo	
		Valuta		Applicata		Kg		Cambio		Valuta di incasso	
48	Debours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							48	
49	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							49	
Port - Fracht - Porto da - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpr. Gewicht Peso tassato Kg				
pour - bis - a		Km									
Code	Cifre			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		51					
Frais - Gebühren - Spese											
				Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		52				Cours Kurs Cambio	
50	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto da - von - da											
pour - bis - a		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
Code	Cifre										
51	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto da - von - da											
pour - bis - a		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
Code	Cifre										
52	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto da - von - da											
pour - bis - a		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
Code	Cifre										
53	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto da - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpr. Gewicht Peso tassato Kg				
pour - bis - a		Km									
Code	Cifre			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		54					
Frais - Gebühren - Spese											
				Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		55				Cours Kurs Cambio	
54	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio								
Port - Fracht - Porto da - von - da											
pour - bis - a		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
Code	Cifre										
55	Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschaltarife tarifarieche Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto (ortofittiziale)									Cours Kurs Cambio	
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio										Report - Obertrag - Riparto	
Somme payée par l'expéditeur Frachtkauf des Absenders Somma pagata dal mittente		2								Montant général Gesamtbetrag Importo generale	
Partie du port payé Davon verwendetes Frankatur Quota del porto pagato										Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o riprese*	
Reliquat disponible										Somma a ricevere dal destinatario	

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE - FOGLIO DI VIA

Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura
Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
 Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen
 Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente

Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No

31	Date-Datum-Data

1 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria

.....

5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato

de - von - da

à - nach - a

35

6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adressa (Ort und Land)
 Destinatario, Indirizzo (città e paese)

.....

7 Itinéraires - Leitungsweg - itinerari

.....

36

8 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

.....

9 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adoganare a

10 Réexpédié de/pour - Neuaufgegeben von/nach - Rispedito da/per

37

12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta

Chargé par: Verladen durch: Caricato da: *
 * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia
 * Expéditeur Absender Mittente

Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma

11 Wagens - Wagen - Carro

Marque et No. Eigentümersmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezies	Tare - Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge tract. - Permissio ka	Essieux Achsen Assi

13 Agrés-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili

Catégorie Art - Specie	Marque et No. Eigentümersmerkmal und Nr. - Sigla e no	Catégorie-Art Specie	Marque et No. Eigentümersmerkmal und Nr. - Sigla e no

38

39

40

41

42

14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri

.....

15 Nombre Anteil Quantità

.....

16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Carattere dell'imballaggio

.....

17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione delle merci

.....

18 Poids Gewicht Peso kg

.....

43

44

45

46

47

48

49

50

BULLETIN D'ARRIVÉE - EMPFANGSSCHEIN - BULLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)

19 Prescription d'affranchissement - Frakturvorschrift - Indicazione d'affrancazione

.....

20 Débours Barvorschuss Spese anticipata

21 Remboursement Nachnahme Assegno

22 Intérêt à la livraison Interesse alla riconsegna

51

52

23 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti

.....

24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura

.....

53

54

25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)

.....

26 Bulletin pour agrés et containers Belegtschein für Lademittel und Behälter Bollettino per attrezzi e casse mobili

27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente

28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria

29 Timbre de pesage - Waagestempel Bollo di pesatura

55

56

57

30 Avis d'encaissement Rechnungsbegleitschein Avviso d'incasso assegno No

31 Bulletin d'affr. Frakturrechnung Bollettino d'affr. No

32 Expédition Versand Spedizione No

33 Arrivage

34

35

36

37

38

39

40

41

42

43

44

45

46

47

48

49

50

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

71

72

73

74

75

76

77

78

79

80

3

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung - Interruzione del termine di consegna

Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen - Designazione delle valute

\$	Dollar USA USA-Dollar Dollaro USA	Eso	Escudo portugais Portugiesischer Escudo Scudo portoghese	Fr	Franc suisse Schweizer Franken Franco svizzero	Lira	Livre turque Türkische Pfund Lira turca
Din	Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar Dinero Jugoslavo	Fl	Florin néerlandais Holländischer Gulden Florino olandese	Fl	Forint hongrois Ungarischer Forint Florino ungherese	N Kr	Couronne norvégienne Norwegische Krone Corona norvegese
D Kr	Couronne danoise Dänische Krone Corona danese	FM	Mark finlandais Finnische Mark Marco finlandese	Kcs	Couronne tchécoslovaque Tschoschlowakische Krone Corona cecoslovacca	Oes	Schilling autrichien Österreichischer Schilling Scellino austriaco
DM	Mark allemand Deutsche Mark Marco tedesco	Fr B	Franc belge Belgischer Franken Franco belga	s.d.	Shilling-penny anglais Englischer Schilling - Penny Scellino-penny inglese	Pla	Peseta espagnole Spanische Peseta Peseta spagnola
DM/BB	Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank Marco della «Deutsche Bundesbank»	Fr F	Franc français Französischer Franken Franco francese	Lei	Leu roumain Rumänische Leu Leu romeno	Rbl	Rouble soviétique Sowjatischer Rubel Rublo sovietico
DM/DN	Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Marco della «Deutsche Notenbank»	Fr G	Franc germanique Geldfranken Franco olo	Lva	Lava bulgare Bulgarische Lew Lava bulgara	S Kr	Couronne suédoise Schwedische Krone Corona svedese
Dr	Drachme grecque Griechische Drachme Dracma greca	Fr L	Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken Franco lussemburghese	Lit	Lira italienne Italienische Lira Lira italiana	Zl	Zloty polonais Polnischer Zloty Zloty polacco

BULLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)
BREMSE - EMPFANGSSCHEIN

Montant général - Gesamtbetrag - Importo generale		Port payé Frankatur Porto pagato	Port dû Überweisung Porto esigendo
1.	Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträglich Verfügung des Absenders Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal mittente	Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Partie du port payé Davon verwandte Frankatur Quota del porto pagato Reliquet disponible Restbetrag Differenza Cours de conversion Umrechnungsskurs Corsi di conversione	Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancazione Reliquet disponible converti Umrechneter Restbetrag Differenza convertita Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario
2.	Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal destinatario	5. Avis d'encasement renvoyé Nachnahmebegleitschein zurückgesandt Avviso d'incasso rispedito	6. Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Ripresa con bollettino d'affrancazione
3.	Avis d'empêchement à la livraison AblieferungsHindernisausscheidung Avviso d'impedimento alla ricezione	7. Procès-verbal établi Tatbestandsaufnahme erstellt Processo verbale elaso	
4.	Absence ou défectuosité d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung Mancanza o difetti d'imballaggio	Quittance du destinataire - Empfangsscheinigung - Ricevuta del destinatario Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma	

3

Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura
Grande vitesse - Elgut - Grande velocità

Las partes encadradas de líneas gruesas deben ser rellenas por el camino de fer, las otras por l'expéditeur
 Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen
 La parti cuntonate da linee in grassotto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente

Gare-Bahnhof-Stat. No	Exp.-Veh.-Spec. No

Date-Datum-Data

1 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria

.....

5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato

da - von - da

à - nach - a

55	
56	

6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)
 Destinataric, Indirizzo (città e paese)

.....

7 Itinéraires - Leitungsweg - Itinerari

.....

46	
47	

8 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

.....

8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a

10 Réexpédié de/pour - Neuaufgaben von/nach - Rispedito da/pur

48	
49	

Wagons - Wagen - Carro	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezies	Tare - Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge Tragt. - Portata kg	Essieux Achaon Axel

- C Wagon couvert - Gedeckter Wagen - Carro coperto
- D Wagon découvert - Unbedeckter Wagen - Carro scoperto
- P Wagon de particul. - Privatwagen - Carro privato
- Sp Wagon special - Spezialwagen - Carro speciale

12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta

Chargé par: Verladen durch: Caricato da: * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente

Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma

13 Catégorie Art - Specie

Après-Containers - Lademittel-Behälter - Altrezzi-Casse mobili

Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Catégorie-Art - Specie	Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no

40	
41	

14 Adresse - meaus - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri

15 Nombre Anzehl Quantità

16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio

17 Désignation de la marchandise Designation des Güter Designazione delle merci

18 Poids Gewicht Peso kg

19 Merchandises Waren - Mercè No

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
19	

20 Prescription des emballages - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione

21 Débouré - Bevorschuss - Soese anticipata Monnaie - Währung - Valuta

21 Remboursament - Nachnahme - Assogno Monnaie - Währung - Valuta

42	
----	--

22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e Itinerari richiesti

.....

22 Intérêt à la livraison - Interesse alla ricezione - Monnaie - Währung - Valuta

23 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura

Cases Nos 34 & 42 réservés au procédé mécanographique. Felder Nr. 34 - 42 für mechanische Verarbeitung reserviert. Caselle no 34 et 42 réservate al procedimento meccanografico.

24 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger - Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 & 12)

.....

24 Bulletin pour agrès et containers - Belegschein für Lademittel und Behälter - Bollettino per attrezzi o casse mobili

25 Avis d'encasement - Nachnahmebelegschein - Avviso d'incasso assogno Nc

25	
----	--

27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente

28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria

29 Timbre de pesage - Wiegestempel - Bollo di pesatura

Poids constaté - Festgestelltes Gewicht - Peso riconosciuto

30 Bulletin d'affr. - Frankaturrechnung - Bollettino d'affr.

31 Expédition - Versand - Spedizione

32 Arrivage

--	--	--	--

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDUPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

		Monnaie Betrag - Importo		Taux de change Cours - Cambio		Taux de change Valuta di tariffa		Erstattungswährung Valuta d'incasso	
38	Débours-Port antérieur - Baryorschuss-Vorfahrt Spese anticipata-Porto anteriore	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio						38
39	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio						39
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpt. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfahrt - Totale del porto							
Frais - Gebühren - Spese									
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese							Cours Kurs Cambio
40	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
41	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
42	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese							Cours Kurs Cambio
43	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpt. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a									
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfahrt - Totale del porto							
Frais - Gebühren - Spese									
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale dell' spese							Cours Kurs Cambio
44	Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschaltarie tariffarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate		Cours Kurs Cambio						
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio		Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente							
		Partie du port payé Cupon verwendetes Frankatur Cupon del porto pagato							
		Reliquat disponible							
		Cours - Kurs Cambio							
		Report - Übertrag - Riporto							
		Montant général Gesamtbetrag Importo generale							
		Reliquat ou Reprises* Residuum oder Rückrechnung* Differenza o Riprese*							
		Somme à percevoir du destinataire							

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

Lettera di vettura - Frachtbrief - Lettera di vettura
Grande vitesse - Eilgut - Grande velocità

Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur
 Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen
 Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalle ferrovie, le altre dal mittente

Gare d'origine - Station No	Expéditeur - Spediteur No

44 Date - Datum - Data
 / /

1 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria

5 Enregistré - Abgeleertigt - Conteggiato
 de - von - da
 à - nach - a

15

6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land)
 Destinataria, Indirizzo (città e paese)

7 Itinéraires - Leitungsweg - Itinerari

16

9 Déclarations - Erklärungen - Dichlarazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)

8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adoganare a

17

12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta
 Chargé par: Verladen durch: Caricato da:
 • Chemin de fer Eisenbahn Ferrovie
 • Expéditeur Absender Mittente
 Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma

11 Wagens - Wagen - Carro
 Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no
 Type-Art Spezies
 Tare - Eigengewicht - Tara kg
 Lim. de charge - Tragf. - Portale kg
 Essieux - Achsen Axsi
 13 Catégorie - Art - Spezies
 Après-Containers - Lademittel-Behälter - Altrezzi-Casse mobili
 Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no
 Catégorie - Art - Spezies
 Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no

- Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto
- Wagon découvert offener Wagen Carro scoperto
- Wagon de particul. Privatwagen Carro privato
- Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale

18

14 Adresse - marqués - numéros
 Adresse - Zeichen - Nummer
 Indirizzo - marche - numeri

15 Nombre - Anzahl
 Quantità

16 Nature de l'emballage
 Art der Verpackung
 Genere dell'imballaggio

17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes
 Designazione della merce

18 Poids - Gewicht
 Peso
 kg

19 Merchandises
 Waren - Marce
 No
 1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10

SUCHE D'ESPEDITION - VERANDSCHEIN - BOLLETTINO D'ESPEDIZIONE (per il controllo)

20 Prescription d'affranchissement - Fränkaturverschrift - indicazione d'affrancazione

21 Dédouane - Barvorschuss - Spese anticipata	Monnaie - Währung - Valuta	
22 Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie - Währung - Valuta	
23 Intérêt à la livraison - Interesse alla riconsegna	Monnaie - Währung - Valuta	

24 Cases Nos 34 à 42 réservés au procédé mécanographique.
 Felder Nr. 34 - 42 für mechanische Verarbeitung reserviert.
 Caselle no 34 al 42 riservate al procedimento meccanografico.

25 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti

26 Annexes à la lettre de vettura - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura

27 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger
 Informazioni per il destinatario (CIM 7, it. 9 § 12)

28 Bulletin pour après et containers - Begleitschein für Lademittel und Behälter
 Bollettino per attrezzi a casse mobili No

Gare d'attache
 Heimatbahnhof
 Deposito

29 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente

30 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria

31 Timbre de passage - Wiegestempel
 Bollo di pesatura
 Poids constaté - Festgestelltes Gewicht
 Peso riconosciuto

32 Avis d'encaissement - Nachnahmebegleitschein
 Avviso d'incasso assegno No
 33 Bulletin d'affr. - Fränkaturrechnung
 Bollettino d'affr. No
 34 Expédition - Versand - Spedizione No
 35 Arrivage - Einfrucht

5

		Monnaie		Cours			Poids		Tarif		Cours	
		Währung		Kurs			Fracht		Tarif		Kurs	
		Valuta		Cambio			Peso		Valuta di tariffa		Valuta d'incasso	
40	Deboura-Port antérieur - Barvorschuss-Vorrecht Spesa anticipata-Porto anteriore	Monnaie	Cours									418
41	Remboursement - Nachnahme - Assegno	Monnaie	Cours									419
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxe Frachtpf. Gewicht Peso tassato					
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto										
Frais - Gebühren - Spese												
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
42	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
43	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
44	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
45	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
46	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
47	Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese	Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio									Cours Kurs Cambio
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code Cifre	Km	Frais - Gebühren - Spese										
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										
48	Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tarifliche Unterwegszeiten Spese di tariffa in corso trasporto forfettive											Cours Kurs Cambio
Indications de service - Dienliche Vorschriften - indicazioni di servizio												Cours Kurs Cambio
Somme payée par l'expéditeur Summe bezahlt durch den Absender Somma pagata dal mittente												Cours Kurs Cambio
Partie du port payé Davon verwandte Frankatur Quota del porto pagato Riliquat disponibile												Cours Kurs Cambio
Report - Übertrag - Ripporto												Cours Kurs Cambio
Montant général Gesamtbetrag Importo generale												Cours Kurs Cambio
Riliquat ou Reprise Restbetrag oder Rückrechnung Differenza o Ripresa												Cours Kurs Cambio
Somme à percevoir au destination												Cours Kurs Cambio

BOULETINO DI SPEDIZIONE (per il controllo)

SCHEDE D'ESPEDIZIONE - VERBANDSCHEIN

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo</p>	<p>CIM Transport International par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto Internazionale per ferrovia CIM Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità</p> <p>Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente</p>	<p>3 Etiquette complète Verrechnungsetikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%;">Gare-Bahnhof-Station No</td> <td style="width:50%;">Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Station No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Codes-Code-Cifre</p> <p>4 Date-Datum-Data</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>						
Gare-Bahnhof-Station No	Exp.-Vers.-Sped. No												
<p>5 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p> <p>6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, Indirizzo (città e paese)</p> <p>8 Déclaration - Erklärungen - Dichierazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)</p>	<p>2 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato</p> <p>de - von - da</p> <p>à - nach - a</p> <p>7 Itinéraires - Leistungsweg - Itinerari</p> <p>11 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a</p> <p>10 Réexpédié de/pour - Neuauflagaben von/nach - Riaperto da/per</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%;">Wagons - Wagen - Carri Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no</td> <td style="width:10%;">Type-Art Spécie</td> <td style="width:10%;">Tara - Eigengewicht - Tara kg</td> <td style="width:10%;">Lim. de charge fragt. - Portata kg</td> <td style="width:45%;">Essieux Achsen Assi</td> </tr> </table>	Wagons - Wagen - Carri Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spécie	Tara - Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge fragt. - Portata kg	Essieux Achsen Assi	<p>15 Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto</p> <p>16 Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto</p> <p>17 Wagon de particul. Privatwagen Carro privato</p> <p>18 Wagon special Spezialwagen Carro speciale</p>						
Wagons - Wagen - Carri Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spécie	Tara - Eigengewicht - Tara kg	Lim. de charge fragt. - Portata kg	Essieux Achsen Assi									
<p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da: * Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia * Expéditeur Absender Mittente</p> <p>Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma</p>	<p>13 Catégorie Art - Spécie</p> <p>14 Agres-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</p> <p>19 Catégorie-Art Spécie</p> <p>20 Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no</p>	<p>19</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p>											
<p>15 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri</p> <p>16 Nombre Anzahl Quantità</p> <p>17 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p> <p>18 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes Designazione della merce</p> <p>19 Poids Gewicht Peso kg</p> <p>20 Marchandises Waren - Merce No</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p>	<p style="font-size: 2em; transform: rotate(-45deg); opacity: 0.5;">LETTERA DI VETTURA - FRACHTBRIEF - LETTERA DI VETTURA</p>		<p>31 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazioni d'affrancazione</p> <p>32 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti</p> <p>33 Informations pour le destinataire - Vermerte für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p>										
<p>34 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel der Vers.-Bahnhöfe - Bollo a data della stazione mittente</p>	<p>35 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhöfe - Bollo a data della stazione destinataria</p>	<p>36 Timbre de passage - Wägostempel Bollo di pesatura</p> <p>Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto</p>	<p>37 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>38 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No</p> <p>39 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>40 Arrivée Empfang Arrivo No</p>										

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

● Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dai carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico		Code	Cifre	Montant Betrag - Importo		PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encasement Erhebungswährung Valuta d'incasso	
10 Débars-Port antérieur - Barvoranschuss-Vorfracht Spese anticipata Porto anteriore		Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					10	
11 Remboursement - Nachnahme - Assegno		Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					11	
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffe applicata	A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a									
Code		Km							
Cifre			Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		11				
Frais - Gebühren - Spese									
				Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		12		Cours Kurs Cambio	
12 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese					Cours Kurs Cambio	
Cifre									
13 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese					Cours Kurs Cambio	
Cifre									
14 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese					Cours Kurs Cambio	
Cifre									
15 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese					Cours Kurs Cambio	
Cifre									
16 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio						
Port - Fracht - Porto de - von - da									
pour - bis - a									
Code		Km	Frais - Gebühren - Spese					Cours Kurs Cambio	
Cifre									
17 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalltarife tarifarische Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate			Cours Kurs Cambio						
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio								Report - Übertrag - Riporto	
Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente		1						Montant général Gesamtbetrag Importo generale	
Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quote del porto pagato								Reliquat ou Riprese* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*	
Reliquat disponible Restbetrag Differenza						Cours - Kurs Cambio		Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhaltender Betrag Somma da pagare dal destinatario	

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo</p>	<p>2 CIM Transport International par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia CIM</p> <p>Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità</p> <p>Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti conformati: le linee in grassetto devono essere riempite dalle ferrovie, le altre dal mittente</p>		<p>3 Etiquette complète Verrechnungsetikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1"> <tr> <td>Gare-Bahnhof-Staz. No</td> <td>Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Codes-Codici-Cifre</p> <p>4 Data-Datum-Data</p>
Gare-Bahnhof-Staz. No	Exp.-Vers.-Sped. No							
<p>4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p>	<p>5 Enregistré - Abgeteilt - Conteggiato</p> <p>de - von - da</p> <p>à - nach - a</p>		<p>15</p>					
<p>6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)</p>	<p>7 Itinéraires - Lättingswege - Itinerari</p>		<p>16</p>					
<p>9 Déclarations - Erklärungen - Dichierazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)</p>	<p>8 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a</p>		<p>17</p>					
<p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <ul style="list-style-type: none"> Chemin de fer Eisenbahn Ferrovie Expéditeur Absender Mittente <p>Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma</p>	<p>11 Wagens - Wagen - Carri Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no.</p> <p>Carro Type-Art - Spezies</p> <p>Tara - Eigengewicht - Tara - kg</p> <p>Lim. de charge - Tragf. - Portata - kg</p> <p>Essieux - Achsen - Assai</p>		<p>18</p> <p> <input type="checkbox"/> Wagon couvert <input type="checkbox"/> Wagon découvert <input type="checkbox"/> Wagon de particulier <input type="checkbox"/> Wagon spécial </p>					
<p>13 Adresse - mercaus - numéros Adressen - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri</p>	<p>14 Nombre - Anzahl Quantität</p>	<p>15 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p>	<p>10 Réexpédié de/pour - Neuaufgaben von/nach - Rispedito da/per</p> <p>19 Catégorie - Art - Spécie</p> <p>Agès-Containers - Lademittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili</p> <p>Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no.</p> <p>Catégorie-Art - Spécie</p> <p>Marque et No. - Eigentumsmerkmal und Nr. - Sigla e no.</p>		<p>19</p> <p>Poids - Gewicht Peso - kg</p> <p>21 Merchandises Waren - Marco No</p> <p>1 2 3 4 5 6 7 8 9 10</p>			
<p>10 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazione d'affranco</p>		<p>20 Débits - Barvorschuss Spese anticipata</p> <p>Monnaie - Währung Valuta</p>		<p>22</p>				
<p>22 Tarifs et itinéraires demandés - Variante Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti</p>		<p>21 Remboursement - Nachnahme Assegno</p> <p>Monnaie - Währung Valuta</p>		<p>23</p>				
<p>23 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p>		<p>22 Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung Interesse alla consegna</p> <p>Monnaie - Währung Valuta</p>		<p>24</p>				
<p>24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura</p>		<p>23 Intérêt à la livraison - Interesse an der Lieferung Interesse alla consegna</p> <p>Monnaie - Währung Valuta</p>		<p>25</p>				
<p>27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente</p>	<p>28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria</p>	<p>29 Timbre de pose - Wiegestempel Bollo di postatura</p> <p>Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto</p>	<p>30 Gare d'attache Hauptbahnhof Deposito</p> <p>31 Avis d'encasement Nachnahmebegleichchein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>32 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr. No</p> <p>33 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>34 Arrivée Eingang Arrivo No</p>					

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTBRIEF - FOGLIO DI VIA

2

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

• Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

Trafic - Verkehr - Traffico		Code	Cifre	Montant Betrag - Importo		PAYS FRANK NATION PASADO Monnaie du tarif Währung des Tariffwährung Valuta di tariffa		PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encaissam. Ehebungwährung Valuta d'incasso		
① Débours-Port antérieur - Barvorzuschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore		Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							②		
③ Remboursement - Nachnahme - Assegno		Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio							④		
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachttarif Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg					
pour - bis - a												
Code	Km											
Cifre	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto										⑤	
Frais - Gebühren - Spese												
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese										⑥
⑦ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							⑧		
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code	Km	Frais - Gebühren - Spese										
Cifre											Cours Kurs Cambio	
⑩ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							⑪		
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code	Km	Frais - Gebühren - Spese										
Cifre											Cours Kurs Cambio	
⑬ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							⑭		
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code	Km	Frais - Gebühren - Spese										
Cifre											Cours Kurs Cambio	
⑯ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							⑰		
Port - Fracht - Porto de - von - da												
pour - bis - a												
Code	Km	Frais - Gebühren - Spese										
Cifre											Cours Kurs Cambio	
⑲ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							⑳		
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata	A	B	C	Prix par unité Frachttarif Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpf. Gewicht Peso tassato Kg					
pour - bis - a												
Code	Km											
Cifre	Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto										㉑	
Frais - Gebühren - Spese												
		Total des frais Gebühren insgesamt Totale dell'espe										㉒
㉓ Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tariffwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio							㉔		
Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalrate tarifliche Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfaitizzale												Cours Kurs Cambio
indications de service - Dienliche Vorschriften - indicazioni di servizio												Report - Übertrag - Riporto
		Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente		Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato		Reliquat disponible Restbetrag Differenza		Montant général Gesamtbetrag Importo generale		Reliquat ou Riprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa* Somma a portovoir du destinataire Vom Empfänger zu erhaltender Betrag Somma da pagare dal destinatario		
								Cours - Kurs Cambio				

FEUILLE DE ROUTE - FRACHTKARTE - FOGLIO DI VIA

2

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

SOMMA DA PAGARE DEL DESTINATARIO

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemins de fer - internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Petite vitesse - Frachtgut - Piccola velocità Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile des Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornato da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente		3 Etiquette comptable Verrechnungsetikette Etichetta di conteggio Gare-Bahnhof-Station No. Exp.-Vers.-Sped. No.		Codes-Code-Cifre 34 Date-Datum-Data			
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		5 Enregistré - Abgeliefert - Conteggiato de - von - da à - nach - a		6 Destinaire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)		7 Itinéraires - Leitungswege - Itinerari			
8 Déclarations - Erklärungen - Dichierazioni (CIM Art. 6, 12, 15, etc.)		9 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da edogantira a		10 Réexpéditeur de pour - Neuauflageben von/nach - Rispedito da/per		11 Wagons - Wagen - Carri Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no. Type-Art Spezta. Tare - Eigengewicht - Tara kg. Lim. de charge (Trogli - Portata) kg. Embloux Acheon Assi.			
12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditte Chargé par: Verladen durch: Caricato da: • Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia • Expéditeur Absender Mittente Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma		13 Catégorie Art - Specie Agres-Containers - Ladenmittel-Behälter - Attrezzi-Casse mobili Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no. Catégorie-Art Specie Marque et No. Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no.		14 Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto <input type="checkbox"/> Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto <input type="checkbox"/> Wagon de particulier Privatwagen Carro privato <input type="checkbox"/> Wagon special Spezialwagen Carro speciale		15 Adresse-marcas - números Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		16 Nombre Anzahl Quantità 17 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genera dell'imballaggio 18 Désignation de la marchandise Bezeichnung des Gutes Designazione della merce 19 Poids Gewicht Peso kg 20 Marchandises Waren - Mercie No.	
19 Prescription d'affranchissement - Frankaturvorschrift - Indicazioni d'affrancazione		21 Débours Barvorschuss Spese anticipata 22 Remboursement Nachnahme Assegno 23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla ricezione 24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura		25 D'abord Arrivo (per il controllo)		26 Tarif et itinéraires demandés - Variante Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti 27 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger - Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12) 28 Bulletin pour après et containers Begleitschein für Lademittel und Behälter Bolettino per attrezzi e casse mobili 29 Timbre de date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione mittente 30 Timbre de date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofes - Bollo a data della stazione destinataria 31 Timbre de pesage - Wiegestempel Bollo di pesatura 32 Avis d'ancasement Nachnahmebegleichschein Avviso d'incasso assegno No. 33 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bolettino d'affr. No. 34 Expédition Versenc Spedizione No. 35 Arrivage Empfang Arrivo No.			
3		* Biffer co qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene		• Des wagons de particulière - Bei Privatwagen - Dei carri privati		36 Arrivage Empfang Arrivo No.			
* Biffer co qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene		• Des wagons de particulière - Bei Privatwagen - Dei carri privati		37 Arrivage Empfang Arrivo No.		38 Arrivage Empfang Arrivo No.			

Timbres de transit - Übergangseltempel - Timbri del transit

1	2	3
4	5	6
7	8	9

Interruption du délai de livraison - Lieferfristunterbrechung - Interruzione del termine di consegna

Désignation des monnaies - Währungsbezeichnungen - Designazione delle valute

\$	Dollar USA USA-Dollar Dollaro USA	Etc	Escudo portugais Portugiesischer Escudo Scudo portoghese	Fr	Franc suisse Schweizer Franken Franco svizzero	Lira	Livre turque Türkisches Pfund Lira turca
Djn	Dinar yougoslave Jugoslawischer Dinar Dinar Jugoslavo	Fl	Florin néerlandais Holländischer Gulden Florino olandese	Ft	Forint hongrois Ungerischer Forint Florino ungherese	N Kr	Couronne norvégienne Norwegische Krone Corona norvegese
D Kr	Couronne danoise Dänische Krone Corona danese	FM	Mark finlandais Finnische Mark Marco finlandese	Kcs	Couronne tchécoslovaque Tschechoslowakische Krone Corona cecoslovacca	Oes	Schilling autrichien Österreichischer Schilling Scellino austriaco
DM	Mark allemand Deutsche Mark Marco tedesco	Fr B	Franc belge Belgischer Franken Franco belga	s.d.	Shilling-penny anglais Englischer Schilling - Penny Scellino-penny inglese	Pta	Peseta espagnole Spanische Peseta Peseta spagnola
DM/BB	Mark de la «Deutsche Bundesbank» Mark der Deutschen Bundesbank Marco della «Deutsche Bundesbank»	Fr F	Franc français Französischer Franken Franco francese	Lai	Leu roumain Rumänische Leu Leu romeno	Rbl	Rouble soviétique Sowjetischer Rubel Rublo sovietico
DM/DN	Mark de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Marco della «Deutsche Notenbank»	Fr G	Franc de la «Deutsche Notenbank» Mark der Deutschen Notenbank Marco della «Deutsche Notenbank»	Levi	Leva bulgare Bulgarische Lew Leva bulgara	S Kr	Couronne suédoise Schwedische Krone Corona svedese
Dr	Drachme grecque Griechische Drachme Dracma greca	Fr L	Franc luxembourgeois Luxemburgischer Franken Franco lussemburghese	Lit	Lira italienne Italienische Lire Lira italiana	Zl	Zloty polonais Polnischer Zloty Zloty polacco

BULLETTINO D'ARRIVO (per il controllo)
BREMSE - EMPFANGSSCHEIN

Montant général - Gesamtbetrag - Importo generale		Port payé Frankatur Porto pagato	Port dû Überweisung Porto servato
1.	Modifications du contrat de transport ordonnées par l'expéditeur Nachträgliche Verfügung des Absenders Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal mittente	Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Partie du port payé Davon verwandte Frankatur Quota del porto pagato Reliquat disponible Restbetrag Differenz Cours de conversion Umrechnungskurs Corso di conversione	Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Riprese con bollettino d'affranchizione Reliquat disponible converti Umgerechneter Restbetrag Differenz convertita
2.	Modifications du contrat de transport ordonnées par le destinataire Verfügung des Empfängers Modificazioni del contratto di trasporto disposte dal destinatario	5. Avis d'encasement renvoyé Nachnehmbelegschein zurückgesandt Aviso d'incasso rispedito	6. Reprise avec bulletin d'affranchissement Rückrechnung mit Frankaturrechnung Riprese con bollettino d'affranchizione
3.	Avis d'empêchement à la livraison Anlieferungsbehinderungsmeldung Aviso d'impedimento alla consegna	7. Procès-verbal établi Tatsachenaufnahme-Protokoll Processo verbale alato	
4.	Absence ou détérioration d'emballage Fehlen oder Mängel der Verpackung Mancanza o difetti d'imballaggio	3. Quitittance du destinataire - Empfangsbescheinigung - Ricevuta del destinatario Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma	

<p>1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo</p>	<p>CIM Transport international par chemins de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovie CIM</p> <p>Lettre de voiture - Frachtbrief - Lettera di vettura Piccola vitesse - Frachtgut - Piccola velocità</p> <p>Les parties encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur Die stark umrahmten Teile hat die Eisenbahn, die übrigen der Absender auszufüllen Le parti contornate da linee in grassetto devono essere riempite dalla ferrovia, le altre dal mittente</p>	<p>3 Etiquette complète Vorrechnung-Etikette Etichetta di conteggio</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:50%;">Gere-Bahnhof-Stat. No</td> <td style="width:50%;">Exp.-Vers.-Sped. No</td> </tr> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </table>	Gere-Bahnhof-Stat. No	Exp.-Vers.-Sped. No			<p>Codes-Code-Cifre</p> <p>4a Date-Datum-Data</p>	
Gere-Bahnhof-Stat. No	Exp.-Vers.-Sped. No							
<p>4a Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria</p>	<p>5 Enregistré - Abgetarlist - Conteggiato</p> <p>da - von - da</p> <p>à - nach - e</p>	<p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p>						
<p>5 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)</p>	<p>1 Itinéraires - Leistungswegen - Itinerari</p> <p>3 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da sdoganare a</p>	<p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p> <p>29</p> <p>30</p> <p>31</p> <p>32</p> <p>33</p> <p>34</p> <p>35</p> <p>36</p> <p>37</p> <p>38</p> <p>39</p> <p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p> <p>48</p> <p>49</p> <p>50</p>						
<p>6 Déclarations - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 6, 12, 16, etc.)</p>	<p>10 Réexpédié de/pour - Neuusgegeben von/nach - Rispedito da/per</p>	<p>11 Wagens - Wagen - Carro</p> <table border="1" style="width:100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width:25%;">Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no</td> <td style="width:10%;">Type-Art Spezie</td> <td style="width:10%;">Tare - Elongement wicht - Tara kg</td> <td style="width:10%;">Lim. de charge Tragl. - Portata kg</td> <td style="width:10%;">Essieux Achsen Assel</td> </tr> </table> <p>12 Expéditeur, raison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta</p> <p>Chargé par: Verladen durch: Caricato da:</p> <p>• Chemin de fer Eisenbahn Ferrovie</p> <p>• Expéditeur Absender Mittente</p> <p>Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma</p>		Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezie	Tare - Elongement wicht - Tara kg	Lim. de charge Tragl. - Portata kg	Essieux Achsen Assel
Marque et No Eigentumsmerkmal und Nr. Sigla e no	Type-Art Spezie	Tare - Elongement wicht - Tara kg	Lim. de charge Tragl. - Portata kg	Essieux Achsen Assel				
<p>14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri</p>	<p>15 Nombre Anzahl Quantità</p>	<p>16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio</p>	<p>17 Désignation de la marchandise Designation der Ware Beschreibung des Gutes Beschreibung der "merce"</p>	<p>18 Poids Gewicht Peso kg</p>	<p>4a Merchandises Waren - Merce No</p> <p>1</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>4</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>7</p> <p>8</p> <p>9</p> <p>10</p>			
<p>19 Prescription de franchise - Franchisurvorschritt - Indicazione d'affrancazione</p>	<p>20 Débours Bevorzuschuss Spese anticipate</p> <p>21 Remboursement Nachnahme Assegno</p> <p>22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e Itinerari richiesti</p> <p>23 Informations pour le destinataire - Vermerk für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)</p>	<p>24 Monnaie Währung Valuta</p> <p>25 Monnaie Währung Valuta</p> <p>26 Monnaie Währung Valuta</p> <p>27 Monnaie Währung Valuta</p> <p>28 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura</p>	<p>4b</p> <p>4c</p> <p>4d</p> <p>4e</p> <p>4f</p> <p>4g</p> <p>4h</p> <p>4i</p> <p>4j</p> <p>4k</p> <p>4l</p> <p>4m</p> <p>4n</p> <p>4o</p> <p>4p</p> <p>4q</p> <p>4r</p> <p>4s</p> <p>4t</p> <p>4u</p> <p>4v</p> <p>4w</p> <p>4x</p> <p>4y</p> <p>4z</p>					
<p>27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente</p>	<p>28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria</p>	<p>29 Timbre de pesage - Wiegestempel Bullo di postura</p> <p>Poids constaté - Festgestelltes Gewicht Peso riconosciuto</p>	<p>30 Avis d'encasement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno No</p> <p>31 Bulletin d'affr. Franchisurrechnung Bollettino d'affr. No</p> <p>32 Expédition Versand Spedizione No</p> <p>33 Arrivée Empfang Arrivo No</p>					

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VOITURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

4

Trafic - Verkehr - Traffico		Code	Cifre	Montant Betrag - importo		Cours Kurs Cambio		PORT DU LIEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Monnaie d'encaissement Erhebungswährung Valuta d'incasso	
48 Débourser - Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata - Porto anteriore		Monnaie Währung Valuta		Cours Kurs Cambio						48	
49 Remboursement - Nachnahme - Assegno		Monnaie Währung Valuta		Cours Kurs Cambio						49	
Port - Fracht - Porto de - von - da		Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffa applicata		A	B	C	Prix par unité Frachtsatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato	Kg		
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		51					
Frais - Gebühren - Spese											
				Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		52				Cours Kurs Cambio	
53 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		53					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
54 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		54					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
55 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		55					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
56 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		56					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
57 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		57					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
58 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		58					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
59 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		59					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
60 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		60					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
61 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		61					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
62 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		62					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
63 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese		Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		Cours Kurs Cambio		63					
Port - Fracht - Porto de - von - da											
pour - bis - a											
Code Cifre		Km		Frais - Gebühren - Spese						Cours Kurs Cambio	
64 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschaltarife tarifliche Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate				Cours Kurs Cambio		64					
Indications de service - Dienstliche Vorschriften - Indicazioni di servizio										Report - Übertrag - Riparto	
		Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente								Montant général Gesamtbetrag Importo generale	
		Partie du port payé Davon verwendete Frankatur Quota del porto pagato								Reliquat ou Reprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa*	
		Reliquat disponible Restbetrag Differenza								Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario	

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene

DUPLICATA DE LA LETTRE DE VECTURE - FRACHTBRIEFDOPPEL - DUPLICATO LETTERA DI VETTURA

1 Timbre de contrôle Kontrollstempel Bollo di controllo		2 CIM Transport international par chemin de fer - Internationale Eisenbahnbeförderung - Trasporto internazionale per ferrovia				3 Etiquette comptable Verrechnung-Etikette Etichetta di conteggio		Code-Code-Cifre Date-Datum-Data	
4 Gare destinataire - Bestimmungsbahnhof - Stazione destinataria		5 Enregistré - Abgefertigt - Conteggiato de - von - da à - nach - a				6 Destinataire, adresse (ville et pays) - Empfänger, Adresse (Ort und Land) Destinatario, indirizzo (città e paese)		7 Itinéraires - Leistungsweg - Itinerari	
8 Déclaration - Erklärungen - Dichiarazioni (CIM Art. 9, 12, 15, etc.)		9 A dédouaner à - Zu verzollen in - Da adossare a				10 Réexpédié de/pour - Neuaufgaben von/nach - Rispedito da/per		11 Wagon couvert Gedeckter Wagen Carro coperto Wagon découvert Offener Wagen Carro scoperto Wagon de particulier Privatwagen Carro privato Wagon spécial Spezialwagen Carro speciale	
12 Expéditeur, maison sociale - Absender, Firma - Mittente, ditta Lieu - Ort - Luogo Date - Datum - Data Signature - Unterschrift - Firma		Chargé par: Verlassen durch: Caricato da: • Chemin de fer Eisenbahn Ferrovia • Expéditeur Absender Mittente		13 Catégories Art - Specie		Agrès-Containers - Lademittel-Behälter - Atrezzi-Casse mobili Marque et No - Eigentumsmerkmal und Nr. - Signa e no Catégorie-Art - Specie		Lim. de charge Trépl. - Portale kg Essieux Achsen Axe	
14 Adresse - marques - numéros Adresse - Zeichen - Nummer Indirizzo - marche - numeri		15 Nombre Anzahl Quantità		16 Nature de l'emballage Art der Verpackung Genere dell'imballaggio		17 Désignation de la marchandise - Bezeichnung des Gutes Designazione della merce		18 Poids Gewicht Peso	
19 Prescription d'affranchissement Frankaturvorschrift - Indicazione d'affrancazione		20 Débour Barvorschuss Spese anticipata		Monnaie Währung Valuta		21 Remboursement Nachnahme Assegno		Monnaie Währung Valuta	
22 Tarifs et itinéraires demandés - Verlangte Tarife und Wege - Tariffe e itinerari richiesti		23 Intérêt à la livraison Interesse an der Lieferung Interesse alla riconsegna		Monnaie Währung Valuta		24 Annexes à la lettre de voiture - Beilagen zum Frachtbrief - Allegati alla lettera di vettura		Cases Nos 34 & 42 réservés au procédé mécanographique. Felder Nr. 34 & 42 für mechanische Verarbeitung reserviert. Caselle no 34 e 42 riservate al procedimento meccanografico.	
25 Informations pour le destinataire - Vermerke für den Empfänger Informazioni per il destinatario (CIM Art. 6 § 12)		26 Bulletin pour égrès et containers Belegtschein für Lademittel und Behälter Bollettino per atrezzi e casse mobili		Gare d'attache Hauptbahnhof Deposito		27 Timbre à date de la gare expéditrice - Datumstempel des Vers.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione mittente		28 Timbre à date de la gare destinataire - Datumstempel des Best.-Bahnhofs - Bollo a data della stazione destinataria	
29 Timbre de passage - Wiegestempel Bollo di pesatura		Poids constaté - Faktgestelltes Gewicht Peso riconosciuto		30 Avis d'encaissement Nachnahmebegleitschein Avviso d'incasso assegno		31 Bulletin d'affr. Frankaturrechnung Bollettino d'affr.		32 Expédition Versand Spedizione	
33 Arrivée Empfang Arrivo		No		34 Arrivee Empfang Arrivo		No		No	

BOLLETTINO D'ESPEDIZIONE - VERSANDSCHEIN - BOLLETTINO D'ESPEDIZIONE

5

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene
 * Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes streichen - Cancellare quanto non conviene
 • Des wagons de particuliers - Bei Privatwagen - Dei carri privati

Traffic - Verkehr - Traffico			Code	Cifre	Montant Betrag - Importo		PAIES FRANCAIRES PAGATO Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa		PORT DU UEBERWEISUNG - PORTO ASSEGNATO Monnaie d'ancien Erhebungswährung Valuta d'incasso	
11 Débours-Port antérieur - Barvorschuss-Vorfracht Spese anticipata-Porto anteriore			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					11	
12 Remboursant - Nachnahme - Assegno			Monnaie Währung Valuta	Cours Kurs Cambio					12	
Port - Fracht - Porto de - von - da			Tarif appliqué Angewandter Tarif Tariffe applicata	A	B	C	Prix par unité Frachttatz Prezzo p. unità	Poids taxé Frachtpfl. Gewicht Peso tassato Kg		
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Total du port - Gesamtfracht - Totale del porto		11			
Frais - Gebühren - Spese										
					Total des frais Gebühren insgesamt Totale delle spese		12		Cours Kurs Cambio	
13 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
14 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
15 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
16 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
17 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
18 Port et frais Fracht und Gebühren Porto e spese			Monnaie du tarif Tarifwährung Valuta di tariffa	Cours Kurs Cambio					Cours Kurs Cambio	
Port - Fracht - Porto de - von - da										
pour - bis - a										
Code Cifre			Km		Frais - Gebühren - Spese				Cours Kurs Cambio	
19 Frais tarifaires forfaitaires en cours de route Pauschalierte tarifliche Unterwegskosten Spese di tariffa in corso trasporto forfettizzate									Cours Kurs Cambio	
Indications de service - Dienstsätze Vorschriften - Indicazioni di servizio									Report - Übertrag - Riperto	
5									Somme payée par l'expéditeur Frankatur des Absenders Somma pagata dal mittente Porto du port payé Devon verwendete Frankatur Quota del porto pagato Reliquat disponible Restbetrag Differenz	
									Montant général Gesamtbetrag Importo generale Reliquat ou Rprise* Restbetrag oder Rückrechnung* Differenza o Ripresa* Somme à percevoir du destinataire Vom Empfänger zu erhebender Betrag Somma da pagare dal destinatario	

* Biffer ce qui ne convient pas - Nichtzutreffendes strichen - Cancellare quanto non conviene